叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 我的喷气式飞机上沾满了鲜血(blood On My Jets) 000001

2. 我的喷气式飞机上沾满了鲜血(blood On My Jets) 000002

3. 我的喷气式飞机上沾满了鲜血(blood On My Jets) 000003

4. 我的喷气式飞机上沾满了鲜血(blood On My Jets) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的喷气式飞机上沾满了鲜血(Blood on my jets)

[blʌd] [ɒn] [maɪ] [dʒets]
BLOOD **ON** **MY** **JETS**
血 在 我的 喷气式飞机

我的喷气机上的血迹

[baɪ]['ældʒɪs] ['bʊdrɪs]
BY **ALGIS** **BUDRYS**
经过 阿尔吉斯 布德里斯

作者：阿尔吉斯·布德里斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['i:bəl]
ILLUSTRATED **BY** **EBEL**
插图 经过 埃贝尔

由埃贝尔绘制

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['haɪəd][gʌn] - ['ræbl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] , [ɪn'geɪdʒd]
They **were** **the** **hired** **gun** **-** **rabble** **of** **the** **System** **,** **engaged**
他们 是 这 雇用 枪 - 乌合之众 的 这 系统 , 已订婚的

他们是体制雇佣的暴徒枪手，参与其中。

[ɪn][ðə; ði][d'ɜ:tɪəst] , [məʊst] ['θæŋkləs] ['rækɪt] [ɪn][ɔ:l]
in **the** **dirtiest** **,** **most** **thankless** **racket** **in** **all**
在 这 最脏的 , 最多 忘恩负义 球拍 在 全部

这是最肮脏、最吃力不讨好的工作。

[ðə; ði] [wɜ:ld] .
the **worlds** **.**
这 世界 .

世界。

[bʌt; bət] [æʃ] ['hoʊlkəm] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] ,
But **Ash** **Holcomb** **was** **doing** **all** **right** **,**
但 灰 霍尔科姆 曾是 正在做 全部 正确的 ,

但阿什·霍尔科姆一切都好。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][gɜ:l] [wɔ:kt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:st] [wɪð] [haɪ]
until **the** **girl** **walked** **out** **of** **his** **past** **with** **high**
直到 这 女孩 步行 出去 的 他的 过去的 和 高的

直到那个女孩带着高昂的情绪从他的过去走了出来。

[steɪks] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd]['mɜ:də(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] !
stakes **in** **her** **pockets** **and** **murder** **in** **her** **eyes** **!**
赌注 在 她 口袋 和 谋杀 在 她 眼睛 !

她口袋里揣着木桩，眼里却充满了杀气!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['rɒkɪt] ['stɔ:riz] , [dʒʊ'laɪ] - .
Rocket **Stories** **,** **July** **1953** **.**
火箭 故事 , 七月 - .

火箭故事，1953年7月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['rɒkɪt] [rəʊ] [ɪz] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [striːt] [ɒv; əv] [θriː] ['plænɪts] .
Rocket **Row** **is** **the** **Joy** **Street** **of** **three** **planets** **.**
火箭 排 是 这 喜悦 街道 的 三 行星 .

火箭街是三个星球上的欢乐街。

[ɪts] [gɒt] ['niːɒn] [laɪts] , ['krʌmi] [daɪvz] , [tʃiːp] [həʊ'telz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [mætʃ] .
It's **got** **neon** **lights** **,** **crummy** **dives** **,** **cheap** **hotels** **,** **and** **women** **to** **match** **.**
它是 得到 氖 灯 , 糟糕的 潜水 , 便宜的 酒店 , 和 女性 到 匹配 .

这里有霓虹灯、破旧的酒吧、廉价酒店，还有与之相配的美女。

['evri] [mæn] [huz] ['evə(r)] [rəʊd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['ɪntuː] [speɪs] [nəʊz] [ə'baʊt] ['rɒkɪt] [rəʊ] .
Every **man** **who's** **ever** **rode** **a** **ship** **into** **space** **knows** **about** **Rocket** **Row** **.**
每一个 男人 谁是 曾经 骑 一个 船 进入 空间 知道 关于 火箭 排 .

凡是乘坐飞船进入太空的人，都知道火箭街。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv] ['flʌʃɪŋ] ['speɪsˌpɔːt] , [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [saʊnd] .
It **runs** **along** **the** **far** **side** **of** **Flushing** **Spaceport** **,** **down** **toward** **the** **Sound** **.**
它 跑步 沿着 这 远的 边 的 法拉盛 太空港 , 向下 朝向 这 声音 .

它沿着法拉盛航天港的远端延伸，一直通往海湾。

[ðə; ði] [njuː] [ˌʃæŋ'haɪ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɔkˌwəːkə] [ænd; ənd] ['kruːmən] [ɒn] ['lɪbəti] .
The **New** **Shanghai** **was** **full** **of** **dockworkers** **and** **crewmen** **on** **liberty** **.**
这 新的 上海 曾是 满的 的 码头工人 和 船员 在 自由 .

新上海号上挤满了码头工人和休假船员。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɔɪzi] .
It **was** **noisy** **.**
它 曾是 嘈杂 .

那里很吵。

[ai] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [bɑː(r)] [stuːl] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [fɒg] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnfɪltreɪt] [ðə; ði] ['əʊpən]
I **sat** **on** **a** **bar** **stool** **and** **watched** **the** **fog** **trying** **to** **infiltrate** **the** **open**
我 卫星 在 一个 酒吧 凳子 和 观看 这 多雾路段 尝试 到 浸润 这 打开
[dɔː(r)] .
door **.**
门 .

我坐在吧台凳上，看着雾气试图从敞开的门缝里渗进来。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'genst] [ðə; ði] [tə'bækəʊ] [sməʊk] [ðæt] [rəʊld] [aʊt] [tuː; tə] [miːt]
It **didn't** **have** **a** **chance** **against** **the** **tobacco** **smoke** **that** **rolled** **out** **to** **meet**
它 没有 有 一个 机会 反对 这 烟草 抽烟 那 滚动 出去 到 见面
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

它根本无法抵挡迎面而来的烟草烟雾。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['æliz] [wʊd] [biː; bi] [tʃəʊkt] [wɪð] [wet] , ['kriːpɪŋ] ['dɑːknəs] , [fʊl]
Outside **,** **the** **streets** **and** **alleys** **would** **be** **choked** **with** **wet** **,** **creeping** **darkness** **,** **full**
外部 , 这 街道 和 小巷 会 是 窒息 和 湿的 , 爬行 黑暗 , 满的
[ɒv; əv] ['kwaɪət] ['fʊtsteps] ,
of **quiet** **footsteps** **,**
的 安静的 脚步声 ,

外面，街道和小巷里弥漫着潮湿阴冷的黑暗，到处都是轻微的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɒps] [wʊd] [faɪnd]['empti] - ['pɒkɪtɪd] [kɔ:psiz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['æʃkæn] [ɪn][ðə; ði]

and	the	cops	would	find	empty	-	pocketed	corpses	behind	the	ashcans	in	the
和	这	警察	会	寻找	空的	-	口袋	尸体	在后面	这	垃圾桶	在	这

['mɔ:nɪŋ] .

morning	.
早晨	.

第二天早上，警察会在垃圾桶后面发现口袋空空的尸体。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [wɒz; wəz]['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .

But	none	of	that	was	any	of	my	business	.
但	没有任何	的	那	曾是	任何	的	我的	商业	.

但这都与我无关。

[aɪ][wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv] [fɒg] — [ðə; ði]['ri:əl][kaɪnd] ,

I	was	sick	and	tired	of	fog	—	the	real	kind	,
我	曾是	生病的	和	疲劳的	的	多雾路段	—	这	真实的	种类	,

我厌倦了雾——那种真正的雾。

[ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪ] [grəʊ] [ɒn]['vi:nəs] — [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [blʌd] .

the	kind	they	grow	on	Venus	—	and	I	was	sick	of	the	thought	of	blood	.
这	种类	他们	生长	在	金星	—	和	我	曾是	生病的	的	这	想法	的	血	.

就是那种生长在金星上的血——我一想到血就觉得恶心。

[aɪ'd] [si:n] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['səʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][hɒt] [mʌd] ,

I'd	seen	too	much	of	it	,	soaking	into	the	hot	mud	,
ID	已见	也	很多	的	它	,	浸泡	进入	这	热的	泥	,

我见过太多这样的例子，都浸入了滚烫的泥浆里。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [spɪld] [baɪ][maɪ][gʌnz] .

and	some	of	it	spilled	by	my	guns	.
和	一些	的	它	洒了	经过	我的	枪支	.

其中一些是从我的枪边洒出来的。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði] [naɪt] ,

I	wanted	to	forget	the	night	,
我	通缉	到	忘记	这	夜晚	,

我想忘记那个夜晚，

[ænd; ənd] [fɒg] [ðæt] [geɪv] ['kʌvə(r)][tu:; tə] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv]['dɜ:ti] [di:l] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn]

and	fog	that	gave	cover	to	every	kind	of	dirty	deal	a	man	could	imagine
和	多雾路段	那	给予	覆盖	到	每一个	种类	的	肮脏的	交易	一个	男人	可以	想象

.

:
.

还有那浓雾，它掩盖了人们能想象到的各种肮脏交易。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][maɪ] [wɜ:ld] [tə'geðə(r)] [ʌn'tɪl] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [left]

I	wanted	to	pull	the	corners	of	my	world	together	until	all	that	was	left
我	通缉	到	拉	这	角落	的	我的	世界	一起	直到	全部	那	曾是	左边

[wɒz; wəz][ðə; ði] [drɪŋk] ,

was	the	drink	,
曾是	这	喝	,

我想把我的世界碎片拼凑起来，直到最后只剩下那杯酒。

[ðə; ði][bɑ:(r)] [stu:l] , [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

the	bar	stool	,	and	me	.
这	酒吧	凳子	,	和	我	.

吧台凳，还有我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [wɜ:k] [aʊt] [ðæt] [weɪ] ,

But	it	wasn't	going	to	work	out	that	way	,
但	它	不是	去	到	工作	出去	那	方式	,

但事情并没有按那样发展。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [njuː] [ˌʃæŋˈhaɪ] [ɒn] ['bɪznəs] .

because	I	was	in	the	New	Shanghai	on	business	.
因为	我	曾是	在	这	新的	上海	在	商业	.

因为我当时在上海出差。

[ænd; ənd][maɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ðə; ði][dˈɜːtɪəst] , ['laʊzɪɪst] , [məʊst] ['θæŋkləs] ['rækɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

And	my	kind	of	business	was	the	dirtiest	,	lousiest	,	most	thankless	racket	in	the	world	.
和	我的	种类	的	商业	曾是	这	最脏的	,	最差的	,	最多	忘恩负义	球拍	在	这	世界	.

而我从事的这种行业，是世界上最肮脏、最糟糕、最吃力不讨好的勾当。

[ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [muːvd] [ʌp][tuː; tə] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

The	bartender	moved	up	to	where	I	was	sitting	.
这	调酒师	已搬	向上	到	在哪里	我	曾是	坐着	.

酒保走到我坐的地方。

" [hæv; həv][əˈnʌðə(r)][wʌn] , [æʃ] ?

"	Have	another	one	,	Ash	?
"	有	其他	一	,	灰	?

“再来一个吗，阿什？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jeə] , [ʃʊə(r)] , [mɪŋ] , " [ai] [sed] .

"	Yeah	,	sure	,	Ming	,	"	I	said	.
"	是的	,	当然	,	明	,	"	我	说	.

“是啊，当然，明，”我说。

" [juː; jʊ] [stɪl] [meɪk] [ðə; ði][best] ['stɪŋə] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] .

"	You	still	make	the	best	Stingers	in	the	System	.
"	你	仍然	制作	这	最好的	毒刺	在	这	系统	.

“你们仍然是系统内最好的毒刺制造者。”

['meɪbi] [ðæts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][doʊnt] [bruː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dʒɪn] . "

Maybe	that's	because	you	don't	brew	your	own	gin	.	"
或许	那就是	因为	你	不	酿造	你的	自己的	杜松子酒	.	"

或许是因为你不自己酿造杜松子酒吧。

" [kʊd; kəd][biː; bi] , [æʃ] , [kʊd; kəd][biː; bi] , " [hiː; hi] [lɑːft] .

"	Could	be	,	Ash	,	could	be	,	"	he	laughed	.
"	可以	是	,	灰	,	可以	是	,	"	他	笑了	.

“有可能，阿什，有可能，”他笑着说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ʌp][ðə; ði][drɪŋk][ænd; ənd] [pɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [glɑːs] .

He	shook	up	the	drink	and	poured	it	in	my	glass	.
他	摇晃	向上	这	喝	和	倾倒	它	在	我的	玻璃	.

他摇晃了一下饮料，然后倒进了我的杯子里。

" [haʊd] [ˌaɪ ˈtiː][gəʊ][ɒn] ['viːnəs] ? "

"	How'd	it	go	on	Venus	?	"
"	怎么做到的	它	去	在	金星	?	"

“金星那边情况怎么样？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [went] , " [ai] [sed] .

"	It	went	,	"	I	said	.
"	它	去	,	"	我	说	.

“它走了，”我说。

[mɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fjuː]['piːp(ə)l] [huː] [əd'mɪtɪd] ['nəʊɪŋ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][diː] . [əʊ] . —

Ming	was	one	of	the	few	people	who	admitted	knowing	I	was	a	D	.	O	.	—
明	曾是	一	的	这	很少	人们	WHO	承认	会心	我	曾是	一个	D	.	哦	.	—

[ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ['ɒpərətɪv] .

a	Detached	Operative	.
一个	分离的	操作	.

明是少数几个承认知道我是独立特工（DO）的人之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krʌmi] [dʒɒb] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ˌem 'iː] .

It	was	a	crummy	job	,	but	it	suited	me	.
它	曾是	一个	糟糕的	工作	,	但	它	适合	我	.

那份工作很糟糕，但很适合我。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['haɪəd] - [gʌn] ['ræbl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

We	were	the	hired	-	gun	rabble	of	the	System	,
我们	是	这	雇用	-	枪	乌合之众	的	这	系统	,

我们是体制雇佣的乌合之众，

[θrəʊn] [tə'geðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dæmdɪst] [pə'liːs] [fɔːs] [ðeə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] .

thrown	together	into	the	damnedest	police	force	there	had	ever	been	.
抛掷	一起	进入	这	该死的	警察	力量	那里	有	曾经	到过	.

他们被胡乱拼凑在一起，组成了有史以来最糟糕的警察部队。

['speɪʃl] [ɪk'spænʃ(ə)n]['hædnt] ['riːəli] ['gɒtn] [ˌʌndə'weɪ] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['tɛroʊ] - ['mɑːʃn] [wɔː(r)] ,

Spacial	expansion	hadn't	really	gotten	underway	until	after	the	Terro	-	Martian	War	,
空间	扩张	之前没有	真的	获得	进行	直到	后	这	特罗	-	火星人	战争	,

空间扩张直到火星战后才真正开始。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [endid] ['evri] [wʊd] - [biː; bi] ['bɪgˌʃɑːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][hæd; həd]['riːəlaɪzd] [ðæt]

and	after	it	ended	every	would	-	be	bigshot	there	was	had	realized	that
和	后	它	结束	每一个	会	-	是	大人物	那里	曾是	有	已实现	那

[ɔːl][hiː; hi] ['riːəli] ['niːdɪd] [tuː; tə][set] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [saɪz][dɪk'teɪtə(r)][wɒz; wəz]

all	he	really	needed	to	set	himself	up	as	a	pocket	-	size	dictator	was
全部	他	真的	需要	到	放	他自己	向上	作为	一个	口袋	-	尺寸	独裁者	曾是

[sʌm; səm] ['sælvɪdʒd] [gɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [mes] [ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd][left] ,

some	salvaged	gear	from	the	mess	the	war	had	left	,
一些	打捞	齿轮	从	这	混乱	这	战争	有	左边	,

战争结束后，所有想当大人物的人都意识到，他真正需要的只是从战争废墟中抢救出来的一些装备，就能把自己打造成一个袖珍独裁者。

[ə; eɪ] [kruː] [ðæt] ['wʌznt] [tuː] [pə'tɪkjələ(r)] ,

a	crew	that	wasn't	too	particular	,
一个	全体人员	那	不是	也	特别的	,

一群不太讲究的船员，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] ['terətri] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪkli] ['lɪmɪtləs] ['eərɪəz][ɒv; əv]

and	a	good	-	looking	piece	of	territory	in	the	practically	limitless	areas	of
和	一个	好的	-	寻找	片	的	领土	在	这	几乎	无限	区域	的

[speɪs] .

space	.
空间	.

在浩瀚无垠的宇宙中，这是一块风景优美的地块。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [pɪkt] ['slaɪsɪz][ɒv; əv]['viːnəs] .

Most	of	them	had	picked	slices	of	Venus	.
最多	的	他们	有	挑选	切片	的	金星	.

他们中的大多数人都挑选了金星的碎片。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][fjuː][ɪn][ðə; ði]['æstərɔidz] , [hʊkt] [ʌp] [wɪð] ['renɪgeɪd] - ,

There	were	a	few	in	the	Asteroids	,	hooked	up	with	renegade	Marties	,
那里	是	一个	很少	在	这	小行星	,	钩子	向上	和	叛逆者	-	,

在小行星带里有一些，他们和叛逆的火星人勾结在一起。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ðæt] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [græbd] ['sekʃənz] [ɒv; əv] [mɑ:z] .

and	one	or	two	that	had	actually	grabbed	sections	of	Mars	.
和	一	或者	二	那	有	实际上	抓住	部分	的	火星	.

其中一两个甚至真的抓住了火星的一部分。

['sendɪŋ] ['regjələ(r)] [lɔ:] [ɪn'fɔ:smənt] ['ɒfɪsəz] [ɔ:(r)] [mə'ri:nz] ['ɑ:ftə(r)] [i:tʃ] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [bɔɪz]

Sending	regular	law	enforcement	officers	or	Marines	after	each	one	of	these	boys
发送	常规的	法律	执法	警官	或者	海军陆战队	后	每个	一	的	这些	男孩们

[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['fɪzɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

would	have	been	physically	impossible	.
会	有	到过	身体	不可能的	.

派普通执法人员或海军陆战队员去追捕这些男孩中的每一个，在物理上是不可能的。

[ɜ:θ] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][kj'u:tɐ][aɪ'dɪə] .

Earth	government	had	come	up	with	a	cuter	idea	.
地球	政府	有	来	向上	和	一个	更可爱	主意	.

地球政府想出了一个更巧妙的主意。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][mɔ:(r)][ˌi:kə'nɒmɪk(ə)l][tu:; tə] [faɪt] [wʌn][bɪg] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l][ðæn; ðən][tu:; tə]

It	was	a	lot	more	economical	to	fight	one	big	decisive	battle	than	to
它	曾是	一个	很多	更多的	经济	到	斗争	一	大的	决定性	战斗	比	到

[ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [ˌɪnkən'klu:sɪv] ['skə:miʃ] .

endure	a	series	of	inconclusive	skirmishes	.
忍受	一个	系列	的	结论不明	小规模冲突	.

与其进行一系列毫无结果的小规模冲突，不如打一场决定性的大战，这样更经济。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌju: 'es] [bɔɪz] [aʊt][ɪn] [speɪs] ,

There	were	a	lot	of	us	boys	out	in	space	,
那里	是	一个	很多	的	我们	男孩们	出去	在	空间	,

我们这些男孩当时有很多都去了太空，

[məʊst][ɒv; əv][ˌju: 'es][dʒʌst] ['drɪftɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [pɔ:t] [tu:; tə][ðə; ðɪ][nekst] ,

most	of	us	just	drifting	from	one	port	to	the	next	,
最多	的	我们	只是	漂流	从	一	港口	到	这	下一个	,

我们大多数人只是随波逐流，从一个港口漂到另一个港口。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ]['aʊə(r)][wɪts] , [ænd; ənd][baɪ]['aʊə(r)] [skɪl] [wɪð] [ə; eɪ][gʌn] , [sʌm; səm][ɒv; əv]

picking	up	a	living	by	our	wits	,	and	by	our	skill	with	a	gun	,	some	of
挑选	向上	一个	活的	经过	我们的	智慧	,	和	经过	我们的	技能	和	一个	枪	,	一些	的

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

我们靠智慧和枪法谋生，有些人更是如此。

[ɜ:θ] ['gʌvənmənt] [hæd; həd]['kwaɪətli] [pɪkt] [aʊt][ðə; ðɪ][wʌnz] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] ['trʌstwɜ:ðɪ] ,

Earth	government	had	quietly	picked	out	the	ones	they	considered	trustworthy	,
地球	政府	有	悄悄	挑选	出去	这	一个	他们	经过考虑的	值得信赖的	,

[swɔ:n] [ˌju: 'es][ɪn] ,

sworn	us	in	,
宣誓	我们	在	,

地球政府悄悄挑选了他们认为值得信赖的人，让我们宣誓就职。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [ˌju: 'es] [lu:s] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] ['stændɪŋ] ['ɔ:dərs] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [dɪ'pendəns]

and	turned	us	loose	with	a	few	standing	orders	and	a	lot	of	dependence
和	转向	我们	松动的	和	一个	很少	常设	订单	和	一个	很多	的	依赖性

[ɒn]['aʊə(r)] [dɪ'skreʃn] .

on	our	discretion	.
在	我们的	审慎	.

他们给我们下达了一些常规指令，并很大程度上依赖我们的自由裁量权。

[wen'evə(r)] ['sʌmθɪŋ] [bru:] [bɪ'twi:n] [tu:] [ɒv; əv] [ði:z] ['maɪnə(r)] ['wɔ:lɔ:dz] ,

Whenever	**something**	**brewed**	**between**	**two**	**of**	**these**	**minor**	**warlords**	**,**
每当	某物	酿造	之间	二	的	这些	次要的	军阀	,

每当这两个小军阀之间发生冲突时，

[wɪd] [kʌm] ['flɒkɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]['haɪə(r)] [ɑ:'selvz] [aʊt][tu:; tə] [wɪtʃ'evə(r)] [saɪd][wi:; wi][felt][hæd; həd]

we'd	**come**	**flocking**	**in**	**and**	**hire**	**ourselves**	**out**	**to**	**whichever**	**side**	**we**	**felt**	**had**
我们会	来	集群	在	和	聘请	我们自己	出去	到	任何	边	我们	毛毡	有

['slaɪtli] [mɔ:(r)]['dʒʌstɪs] .

slightly	**more**	**justice**	**.**
轻微地	更多的	正义	.

我们会蜂拥而至，把自己卖给任何我们认为稍微更公正的一方。

['sʌmtaɪmz] [wi:; wi] [wu:nd] [ʌp] ['ʃu:tɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət][ju:; jʊ]['kʊd(ə)nt]['i:v(ə)n][bi:; bi]

Sometimes	**we**	**wound**	**up**	**shooting**	**at**	**each**	**other**	**,**	**but**	**you**	**couldn't**	**even**	**be**
有时	我们	伤口	向上	射击	在	每个	其他	,	但	你	不能	甚至	是

[ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,

sure	**of**	**that**	**,**
当然	的	那	,

有时候我们会互相开枪，但你甚至都无法确定这一点。

[sɪns] [məʊst][ɒv; əv][ˌju: 'es]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [ges] [ɔ:(r)] [tu:] , [hu:] [ðə; ði]['ʌðə(r)][di:] . [əʊ]

since	**most**	**of**	**us**	**didn't**	**know**	**,**	**beyond**	**a**	**guess**	**or**	**two**	**,**	**who**	**the**	**other**	**D**	**.**	**O**
自从	最多	的	我们	没有	知道	,	超过	一个	猜测	或者	二	,	WHO	这	其他	D	.	哦

. - [es][wɜ:(r); wə(r)] .

.	**'**	**s**	**were**	**.**
.	-	s	是	.

因为除了猜测一两次之外，我们大多数人都不知道其他 DO 是谁。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [ðəʊ] , [wi:; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [breɪnz][tu:; tə] [pɪk] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ,

Usually	**,**	**though**	**,**	**we**	**had**	**enough**	**brains**	**to**	**pick**	**the**	**right**	**side**	**,**
通常	,	尽管	,	我们	有	足够的	大脑	到	挑选	这	正确的	边	,

不过，通常情况下，我们都有足够的智慧选择正确的立场。

[ænd; ənd] [wɪd] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [keɪm] [aʊt][ɒn][tɒp] .

and	**we'd**	**make**	**sure**	**that**	**was**	**the**	**one**	**that**	**came**	**out**	**on**	**top**	**.**
和	我们会	制作	当然	那	曾是	这	一	那	来了	出去	在	顶部	.

我们会确保它是最终胜出的那个。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prəʊses][ɒv; əv] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] , ['æktʃuəli] .

It	**was**	**a**	**process**	**of**	**elimination**	**,**	**actually**	**.**
它	曾是	一个	过程	的	消除	,	实际上	.

实际上，这是一个排除法的过程。

[ðə; ði] ['wɔ:lɔ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [helpt] [tu:; tə] [nɒk] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɒf] [ʌn'tɪl] , [ɪ'ventʃuəli] ,

The	**warlords**	**were**	**helped**	**to**	**knock**	**each**	**other**	**off**	**until**	**,**	**eventually**	**,**
这	军阀	是	帮助	到	敲	每个	其他	离开	直到	,	最终	,

军阀们互相帮助，最终.....

[ðəʊz] [hu:] [rɪ'meɪnd] ['aɪðə(r)] [pru:vd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [strɒŋ] ['li:dəz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

those	**who**	**remained**	**either**	**proved**	**themselves**	**to**	**be**	**strong**	**leaders**	**,**	**which**	**was**
那些	WHO	剩余	任何一个	已证实	他们自己	到	是	强的	领导人	,	哪个	曾是

[wɒt] ['frʌntɪə(r)]['plænɪts] ['ni:dɪd] ,

what	**frontier**	**planets**	**needed**	**,**
什么	边境	行星	需要	,

那些留下来的人要么证明了自己是优秀的领导者，而这正是边疆星球所需要的。

[ɔː(r)] [els] [ˌmegələ'meɪniæk] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ] [fʊl] - [skeɪl] ['mɪlətri]
or **else** **megalomaniacs** **,** **in** **which** **case** **it** **paid** **to** **devote** **a** **full** **-** **scale** **military**
或者 别的 狂妄自大者 , 在 哪个 案件 它 有薪酬的 到 奉献 一个 满的 - 规模 军队
[kæm'peɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
campaign **to** **them** **.**
活动 到 他们 .

或者他们是妄自尊大的狂人，在这种情况下，对他们发动一场全面的军事行动是值得的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'fɔːm(ə)l] ['sɪstəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɜːkt] .
It **was** **a** **highly** **informal** **system** **,** **but** **it** **had** **worked** **.**
它 曾是 一个 高度 非正式 系统 , 但 它 有 工作 .

这是一个非常非正式的制度，但它行之有效。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʌf] [ɒn][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən] ['friːlɑːns] [griftɪŋ]
It **was** **tough** **on** **us** **,** **but** **it** **wasn't** **any** **harder** **than** **freelance** **grifting**
它 曾是 艰难的 在 我们 , 但 它 不是 任何 更难 比 自由职业者 诈骗
[hæd; həd] [biːn] .
had **been** **.**
有 到过 .

这对我们来说很艰难，但并不比以前靠自由职业行骗更难。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt][tuː; tə]['pɜːsən(ə)l] [dɪ'skreʃn] ,
It **left** **an** **awful** **lot** **to** **personal** **discretion** **,**
它 左边 一个 可怕 很多 到 个人的 审慎 ,

这很大程度上取决于个人的判断力。

[ænd; ənd][wiː; wi] [peɪd] [ɑː'selvz] [aʊt][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hænd] ,
and **we** **paid** **ourselves** **out** **of** **whatever** **came** **to** **hand** **,**
和 我们 有薪酬的 我们自己 出去 的 任何 来了 到 手 ,

我们用手头现有的一切资金给自己支付薪水。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['hædnt] [biːn] ['eni][bɪg][təʊˌtælə'teərɪən][reɪ'ʒiːmz] ['leɪtli] , ['aɪðə(r)] .
but **there** **hadn't** **been** **any** **big** **totalitarian** **regimes** **lately** **,** **either** **.**
但 那里 之前没有 到过 任何 大的 极权主义 政权 最近 , 任何一个 .

但最近也没有什么大型极权政权出现。

" [jeə] , [ai][dɪd] ['prɪti] [wel] , " [ai] [rɪ'piːtɪd] .
" **Yeah** **,** **I** **did** **pretty** **well** **,** **"** **I** **repeated** **.**
" 是的 , 我 做过 漂亮的 出色地 , " 我 重复 .

“是啊，我表现得还不错，”我重复道。

[mɪŋ] ['pʌkəd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [wiŋk] .
Ming **puckered** **his** **mouth** **and** **winked** **.**
明 皱巴巴的 他的 嘴 和 眨眼 .

明撅起嘴，眨了眨眼。

[ai] [juːst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]['fɪgə(r)] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][bɑː(r)][ɔːl]
I **used** **to** **try** **and** **figure** **out** **how** **he** **did** **it** **,** **standing** **behind** **his** **bar** **all**
我 用过的 到 尝试 和 数字 出去 如何 他 做过 它 , 常设 在后面 他的 酒吧 全部
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

我过去常常整天站在他的吧台后面，试图弄明白他是怎么做到的。

['nevə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] , ['nevə(r)] ['tɔːkɪŋ] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [laɪk][ˌem 'iː] .
never **going** **out** **,** **never** **talking** **much** **except** **to** **a** **few** **people** **like** **me** **.**
绝不 去 出去 , 绝不 说 很多 除了 到 一个 很少 人们 喜欢 我 .

从不出门，除了像我这样的少数人之外，从不怎么说话。

[bʌt; bət][ai] [nju:] [fɔ:(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:][ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ'd]

But	I	knew	for	sure	that	he	could	have	told	me	exactly	how	much	I'd
但	我	知道	为了	当然	那	他	可以	有	讲述	我	确切地	如何	很多	ID

[meɪd] [ɒn] [ðæt] ['vi:nəs] [dʒɒb] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪmɪk] [aɪ'd] ['pʊld] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:][pɑ:st] ['kʌstəmz]

made	on	that	Venus	job	—	and	the	gimmick	I'd	pulled	to	get	it	past	Customs
制成	在	那	金星	工作	—	和	这	手法	ID	拉	到	得到	它	过去的	海关

,

,

,

但我确信他能准确地告诉我我在维纳斯行动中赚了多少钱——以及我为了让它通过海关而耍的花招。

[tu:] .

too	.
也	.

也。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][ɪn][hɪə(r)] .

But	that	was	why	I	was	in	here	.
但	那	曾是	为什么	我	曾是	在	这里	.

但这就是我来这里的原因。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ʌp] — ['sʌmθɪŋ] [bɪg] ,

Something	was	up	—	something	big	,
某物	曾是	向上	—	某物	大的	,

出事了——而且是大事。

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)] ['evri] ['grɪftə(r)][ænd; ənd]['tʃɪzələ(r)]

and	I	wanted	to	find	out	what	it	was	before	every	grifter	and	chiseler
和	我	通缉	到	寻找	出去	什么	它	曾是	前	每一个	骗子	和	凿子

[ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [traɪd][tu:; tə][kʌt][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] .

in	the	System	tried	to	cut	a	piece	of	it	for	himself	.
在	这	系统	尝试	到	切	一个	片	的	它	为了	他自己	.

我想在体制内的每个骗子和奸商都试图从中分一杯羹之前，弄清楚它到底是什么。

" [ai][gɒt][ə; eɪ][nəʊt][ɪn][maɪ]['meɪlbɒks][tə'deɪ] , " [ai] [sed] ['kæʒuəli] .

"	I	got	a	note	in	my	mailbox	today	,	"	I	said	casually	.
"	我	得到	一个	笔记	在	我的	邮箱	今天	,	"	我	说	随意地	.

"我今天在邮箱里收到了一张纸条，"我漫不经心地说道。

" [jeə] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [dʒʌst][æz; əz]['kwaɪətli] .

"	Yeah	?	"	he	asked	,	just	as	quietly	.
"	是的	?	"	他	问	,	只是	作为	悄悄	.

"嗯？"他同样轻声问道。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [pʊt][ðeə(r)][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai] [tʌtʃt] [daʊn] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

"	Must	have	been	put	there	as	soon	as	I	touched	down	this	morning	.
"	必须	有	到过	放	那里	作为	很快	作为	我	感动	向下	这	早晨	.

"肯定是我今天早上刚落地就被放在那里的。"

['sʌmbədi] ['wɒnts][ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Somebody	wants	me	to	go	to	work	for	them	.
某人	想要	我	到	去	到	工作	为了	他们	.

有人想让我去他们公司工作。

['ðer] ['peɪɪŋ] [haɪ] — [tu:] [haɪ] , ['meɪbi] .

They're	paying	high	—	too	high	,	maybe	.
它们是	付费	高的	—	也	高的	,	或许	.

他们付的薪水很高——或许太高了。

[hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][bɪg][dʒɒb] ['kʌmɪŋ] [ɒf] ['sʌmweə(r)] ?

Hear	anything	about	a	big	job	coming	off	somewhere	?
听到	任何事物	关于	一个	大的	工作	未来	离开	某处	?

你听说过哪里有什么大项目要启动吗?

" [mɪŋ] [grɪnd] .
" Ming grinned .
" 明 咧嘴一笑 .

明咧嘴一笑。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['letə(r)][frɒm; frəm] - , [jeə] , [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" If you mean that little letter from Transolar , yeah , I know about that .
" 如果 你 意思是 那 小的 信 从 - , 是的 , 我 知道 关于 那 .

“如果你指的是Transolar寄来的那封小信，是的，我知道。”

" [hiː; hi][gɒt] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] [muːvd] ['kləuzə(r)] .
" He got serious , and moved closer .
" 他 得到 严肃的 , 和 已搬 更近 .

他神情严肃起来，并走近了些。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][ai] [nəʊ] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [els] [nəʊz] ['iːv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] .
" But that's all I know , and nobody else knows even that much .
" 但 那就是 全部 我 知道 , 和 无人 别的 知道 甚至 那 很多 .

“但我只知道这些，其他人甚至连这些都不知道。”

[ʃʊə(r)] , ['sʌmθɪŋz] ['kʊkɪŋ] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Sure , something's cooking , but nobody knows what it is .
当然 , 某样东西 烹饪 , 但 无人 知道 什么 它 是 .

没错，肯定有什么事正在酝酿，但没人知道是什么。

[ai] — " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] .
I — " He broke off .
我 — " 他 打破 离开 .

我——”他突然停住了。

" [juːv] [gɒt] ['kʌmpəni] .
" You've got company .
" 你已经 得到 公司 .

你并不孤单。

[bɔɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['kʌmpəni] !
Boy , have you got company !
男生 , 有 你 得到 公司 !

哇，你这儿可真热闹！

" [ai] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['bækbɑː] ['mɪrə(r)] .
" I looked in the backbar mirror .
" 我 看起来 在 这 后吧台 镜子 .

我看了看吧台后面的镜子。

[ə; eɪ][gɜːl][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .
A girl had come in the doorway and was walking toward me .
一个 女孩 有 来 在 这 门口 和 曾是 步行 朝向 我 .

一个女孩走进了门口，朝我走来。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] ['taɪt(ə)nd] [ɪn] [ɪn'triːgɪŋ] ['pleɪsɪz] .
Her dress tightened in intriguing places .
她 裙子 收紧 在 引人入胜 地方 .

她的裙子在一些耐人寻味的地方收紧了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triːt] .
Her face was as much of a treat .
她 脸 曾是 作为 很多 的 一个 对待 .

她的脸蛋也十分迷人。

[haɪ] - [tʃiːkt] , [braʊn] - [aɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['ʌptɪltɪd] [nəʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [maʊθ] ,
High - cheeked , brown - eyed , with a small , uptilted nose and a full mouth ,
高的 - 脸颊 , 棕色的 - 眼睛 , 和 一个 小的 , 上倾斜 鼻子 和 一个 满的 嘴 ,

高颧骨，棕色眼睛，小巧上翘的鼻子，丰满的嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [freɪmd] [baɪ] [ʃɔːt] ['kɜːli] [heə(r)][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [njuː] ['kɒpə(r)]['waɪə(r)] .

it	was	framed	by	short	curly	hair	the	color	of	new	copper	wire	.
它	曾是	框	经过	短的	卷曲	头发	这	颜色	的	新的	铜	金属丝	.

它被一头短卷发环绕，头发颜色像新铜线一样。

[ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	liked	it	.
我	喜欢	它	.

我喜欢。

[səʊ][dɪd][ðə; ði]['speismæn, -mən][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔk,wəːkə] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] .

So	did	the	spacemen	and	the	dockworkers	sitting	at	the	bar	.
所以	做过	这	太空人	和	这	码头工人	坐着	在	这	酒吧	.

坐在酒吧里的宇航员和码头工人也是如此。

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [hɑːf] - [rəʊz][tuː; tə][ɪn'vaɪt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

One	or	two	half	-	rose	to	invite	her	to	join	them	,
一	或者	二	一半	-	玫瑰	到	邀请	她	到	加入	他们	,

送她一两朵半玫瑰花，邀请她加入他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

but	they	sat	down	again	when	they	saw	who	she	was	headed	for	.
但	他们	卫星	向下	再次	什么时候	他们	锯	WHO	她	曾是	标题	为了	.

但当他们看到她要去见谁时，他们又坐了下来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt][heə(r)] .

There	was	something	about	that	hair	.
那里	曾是	某物	关于	那	头发	.

那头发有种特别的气质。

[aɪ'd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , ['sʌmweə(r)] .

I'd	seen	it	before	,	somewhere	.
ID	已见	它	前	,	某处	.

我以前在某个地方见过它。

[ðə; ði] [gai] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][gɒt][ʌp][ænd; ənd][slɪd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

The	guy	next	to	me	got	up	and	slid	out	of	the	way	.
这	盖伊	下一个	到	我	得到	向上	和	滑行	出去	的	这	方式	.

我旁边那家伙站起来，滑到一边躲开了。

[ai][let][maɪ] [aɪz] [steɪ] [ɒn][ðə; ði] ['bɔtlz] [ɒn][ðə; ði] ['bækbɑː] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd][ˌem 'iː] .

I	let	my	eyes	stay	on	the	bottles	on	the	backbar	until	she	sat	down	beside	me	.
我	让	我的	眼睛	停留	在	这	瓶子	在	这	后吧台	直到	她	卫星	向下	旁	我	.

我一直盯着吧台后面的酒瓶，直到她在我旁边坐下。

[ai] [geɪv] [mɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] .

I	gave	Ming	a	look	.
我	给予	明	一个	看	.

我看了明一眼。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði][bɑː(r)] .

He	nodded	,	and	moved	down	the	bar	.
他	点头	,	和	已搬	向下	这	酒吧	.

他点点头，然后沿着吧台走下去。

" [æʃ] ?

"	Ash	?
"	灰	?

“灰？

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [bʌt; bət][krɪsp] .

"	The	voice	was	low	,	but	crisp	.
"	这	嗓音	曾是	低的	,	但	脆	.

“声音低沉但清晰。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['wɪspərz] [ænd; ənd] ['məːməz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [aɪ'd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː]
It **had** **whispers** **and** **murmurs** **in** **it** **,** **too** **,** **and** **I** **knew** **I'd** **heard** **it**
它 有 低语 和 低语 在 它 , 也 , 和 我 知道 ID 听到 它
[bɪ'fɔː(r)] .
before **.**
前 .

里面还有低语声和窃窃私语声，我知道我以前听过。

" [aɪm][pæt] [mə'kaɪ] .
" **I'm** **Pat** **McKay** **.**
" 我是 拍 麦凯 .

我是帕特·麦凯。

" [ai] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" **I** **turned** **my** **head** **and** **looked** **at** **her** **.**
" 我 转向 我的 头 和 看起来 在 她 .

我转过头去看她。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] , [taɪt] [æz; əz][peɪnt][frɒm; frəm][hem][tuː; tə] ['bɒdɪs] , [wɒz; wəz] [mɪ'stɪəriəsli] [luːs]
Her **dress** **,** **tight** **as** **paint** **from** **hem** **to** **bodice** **,** **was** **mysteriously** **loose**
她 裙子 , 紧的 作为 画 从 她们 到 紧身胸衣 , 曾是 神秘地 松动的
[ɪn][ðə; ði] [sliːvz] .
in **the** **sleeves** **.**
在 这 袖子 .

她的裙子从下摆到上身都紧身得像油漆一样，但袖子却出奇地宽松。

['rʌf(ə)lz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʃəʊldə(r)] [hɪd]['bʌldʒɪz] [ðæt] ['mʌðə(r)]['neɪtʃə(r)]['nevə(r)][pʊt][ðeə(r)] .
Ruffles **at** **each** **shoulder** **hid** **bulges** **that** **Mother** **Nature** **never** **put** **there** **.**
褶边 在 每个 肩膀 隐藏 凸起 那 母亲 自然 绝不 放 那里 .

肩部的褶边遮住了大自然没有赋予的赘肉。

[ðeɪ] [lʊkt] [mɔː(r)][laɪk] [twɪn] ['ʃəʊldə(r)] ['həʊlstəz] .
They **looked** **more** **like** **twin** **shoulder** **holsters** **.**
他们 看起来 更多的 喜欢 双 肩膀 枪套 .

它们看起来更像是双肩枪套。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
They **were** **.**
他们 是 .

没错。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][taɪm][aɪ'd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] — [ˌeɪ'tiːn] , ['meɪbi] —
And **the** **last** **time** **I'd** **seen** **her** **,** **she** **was** **seventeen** **—** **eighteen** **,** **maybe** **—**
和 这 最后的 时间 ID 已见 她 , 她 曾是 十七 — 十八 , 或许 —
[ɪn][ə; eɪ][bɔːl] [gaʊn] ,
in **a** **ball** **gown** **,**
在 一个 球 袍 ,

我最后一次见到她时，她十七八岁，穿着一件舞会礼服。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [lɒŋ] [ðen] , ['kɜːlɪŋ] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
her **hair** **long** **then** **,** **curling** **around** **her** **shoulders** **.**
她 头发 长的 然后 , 冰壶 大约 她 肩膀 .

她当时的头发很长，卷曲地披散在肩上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] ['hædnt] [biːn] [æz; əz] [kən'trəʊld] , [ɔː(r)][æz; əz][krɪsp] , [bʌt; bət] [ʃɪd] [biːn] ['seɪɪŋ]
And **the** **voice** **hadn't** **been** **as** **controlled** **,** **or** **as** **crisp** **,** **but** **she'd** **been** **saying**
和 这 嗓音 之前没有 到过 作为 受控 , 或者 作为 脆 , 但 棚 到过 说
,
,
,

她的声音不再那么沉稳，也不再那么清晰，但她一直在说：

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] ['dɑːnsə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hoʊlkəm] .

"	You're	a	good	dancer	,	Mr	.	Holcomb	.
"	你是	一个	好的	舞蹈家	,	先生	.	霍尔科姆	.

"霍尔科姆先生，你跳舞跳得很好。"

[nɒt] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['liːdə(r)] .

Not	much	on	the	light	conversation	,	but	a	good	leader	.
不是	很多	在	这	光	对话	,	但	一个	好的	领导者	.

虽然不怎么参与轻松的谈话，但他是一位优秀的领导者。

" [aɪ'd] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] [ə'nʌðə(r)] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [tʃiːk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜːz]

"	I'd	swept	her	around	another	couple	,	and	kept	my	cheek	away	from	hers
"	ID	扫荡	她	大约	其他	夫妻	,	和	保留	我的	脸颊	离开	从	她的

.

:

.

"我带着她绕过了另一对情侣，并且一直避免脸贴着她的脸。"

" [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɪz] [gɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] ['liːdəz] , [pæt] . [gʊd]

"	The	Academy	is	geared	to	the	production	of	good	leaders	,	Pat	.	Good
"	这	学院	是	齿轮	到	这	生产	的	好的	领导人	,	拍	.	好的

[ˌkɔnvə'seiʃənəlist] ,

conversationalists	,
谈话者	,

"学院的目标是培养优秀的领导者，帕特。优秀的沟通者，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] , [nɒt] [meɪd] .

on	the	other	hand	,	are	born	,	not	made	.
在	这	其他	手	,	是	出生	,	不是	制成	.

另一方面，它们是天生的，而不是后天造就的。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] — [ə; eɪ] ['gɪdi] ['pɑːti] [lɑːf] [frɒm; frəm][ə; eɪ][gɜːl] [huː] ['deɪtɪd] [ə'kædəmi] [bɔɪz]

"	She	laughed	—	a	giddy	party	laugh	from	a	girl	who	dated	Academy	boys
"	她	笑了	—	一个	头晕	派对	笑	从	一个	女孩	WHO	日期	学院	男孩们

[ɪk'skluːsɪvli] ,

exclusively	,
只	,

她笑了——那种只和学院男生交往的女孩才会有的、在派对上兴奋的笑声。

[huː] [lʌvd] [ðə; ði]['glɪtə(r)][ænd; ənd][pɒmp][ɒv; əv][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] ['serɪmənɪz] , [huː] [hʌŋ] [ə'raʊnd]

who	loved	the	glitter	and	pomp	of	graduation	ceremonies	,	who	hung	around
WHO	喜爱	这	闪光	和	盛大场面	的	毕业	仪式	,	WHO	悬挂	大约

[ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

the	Academy	all	she	could	,
这	学院	全部	她	可以	,

她喜欢毕业典礼的盛大场面和华丽仪式，她尽可能地待在学院里。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [bɔːlz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ]

who	had	been	to	Graduation	Balls	before	,	and	would	certainly	be	to	a
WHO	有	到过	到	毕业	球	前	,	和	会	当然	是	到	一个

['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] ,

number	of	them	again	,
数字	的	他们	再次	,

他们以前参加过毕业舞会，而且肯定还会再次参加很多次。

[bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['seprət] [ɔːl][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)]['juːnɪfɔːmz] [ʃɪd] [dɑːnst]

before	she	managed	to	separate	all	the	black	and	silver	uniforms	she'd	danced
前	她	管理	到	分离	全部	这	黑色的	和	银	制服	棚	跳舞

[wɪð] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

with	and	found	herself	a	man	from	inside	one	of	them	.
和	和	成立	她自己	一个	男人	从	里面	一	的	他们	.

在她设法将她跳舞时穿过的所有黑色和银色制服分开之前，她发现其中一个男人就穿着这些制服。

[æn; ən] [ə'kædəmi] [dræg] — [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɪn][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊks] .

An	Academy	drag	—	a	number	in	a	score	of	little	black	books	.
一个	学院	拖	—	一个	数字	在	一个	分数	的	小的	黑色的	图书	.

学院的拖累——一堆小黑本中的一个号码。

" [laɪk] ['hæri] — [əʊ] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ɪts] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [naɪt] — [laɪk]['mɪstə(r)] . ['θɔːrstən] , [juː; jʊ]

"	Like	Harry	—	oh	,	pardon	me	,	it's	Graduation	Night	—	like	Mr	.	Thorsten	,	you
"	喜欢	哈里	—	哦	,	赦免	我	,	它是	毕业	夜晚	—	喜欢	先生	.	托尔斯滕	,	你

[miːn] ?

mean	?
意思是	?

"就像哈利——哦，抱歉，今天是毕业典礼之夜——你是说像索尔斯滕先生那样吗？"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , ['reɪkɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [griːn] [aɪz] .

"	And	she	looked	up	at	me	,	raking	my	face	with	her	green	eyes	.
"	和	她	看起来	向上	在	我	,	耙草	我的	脸	和	她	绿色的	眼睛	.

"她抬起头看着我，用她那双绿色的眼睛狠狠地瞪着我的脸。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "

"	If	you	will	.	"
"	如果	你	将要	.	"

"如果你愿意的话。"

" [jʊr; jər] ['dʒeləs] , ['mɪstə(r)] . ['hoʊlkəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['lɪt(ə)l] [tiːz]

"	You're	jealous	,	Mr	.	Holcomb	,	"	she	said	,	breaking	out	her	best	little	tease
"	你是	嫉妒的	,	先生	.	霍尔科姆	,	"	她	说	,	打破	出去	她	最好的	小的	逗

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

"霍尔科姆先生，你这是嫉妒了，"她说着，摆出一副爱捉弄人的姿态。

" ['meɪbi] .

"	Maybe	.
"	或许	.

"或许。

" [aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌem 'iː]['æŋgri] .

"	I	knew	she	was	trying	to	get	me	angry	.
"	我	知道	她	曾是	尝试	到	得到	我	生气的	.

我知道她是想激怒我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðeə(r)][fɑːst] , [tuː] .

She	was	getting	there	fast	,	too	.
她	曾是	获得	那里	快速地	,	也	.

她也很快就到了。

" [wel] , [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'spleɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['ʌðə(r)][gɪfts] , [aɪ][kʊd; kəd]

"	Well	,	now	,	if	you	displayed	some	of	Mr	.	Thorsten's	other	gifts	,	I	could
"	出色地	,	现在	,	如果	你	显示	一些	的	先生	.	-	其他	礼物	,	我	可以

[fə'get] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

forget	about	the	conversation	,
忘记	关于	这	对话	,

"嗯，如果您能展示一下索尔斯滕先生的其他才艺，我就可以把刚才的谈话抛到脑后了。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] .

"	she	said	lightly	.
"	她	说	轻轻	.

她轻描淡写地说。

" ['miːnɪŋ] [jʊd] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɑːns] [juː; jʊ][aʊt][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][pɑːs]
" **Meaning you'd like me to dance you out on the terrace and make a pass**
" 意义 你会 喜欢 我 到 舞蹈 你 出去 在 这 阳台 和 制作 一个 经过
[æt; ət][juː; jʊ] ? "
at you ? "
在 你 ? "

"意思是说，你想让我带你到露台上跳舞，然后对你动手动脚吗？"

" ['meɪbi] .
" **Maybe .**
" 或许 .

"或许。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['deərɪŋ][ˌem 'iː] .
" **She was daring me .**
" 她 曾是 大胆 我 .

"她是在挑衅我。"

[ai] [dɑːnst] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒn][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd][faʊnd][ə; eɪ] [dɑːkə] ['kɔːnə(r)] .
I danced her out on the terrace , and found a darker corner .
我 跳舞 她 出去 在 这 阳台 , 和 成立 一个 较暗 角落 .

我带着她跳到露台上，然后找了个比较昏暗的角落。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps]
She looked up at me , her eyes a little surprised , but her lips
她 看起来 向上 在 我 , 她 眼睛 一个 小的 惊讶 , 但 她 嘴唇
[wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] .
were parted .
是 分手了 .

她抬头看着我，眼神中带着一丝惊讶，但她的嘴唇微微张开。

[ai] ['taɪt(ə)nd] [maɪ][ɑːmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
I tightened my arms and kissed her .
我 收紧 我的 武器 和 亲吻 她 .

我紧紧抱住她，吻了她。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] ['dʒentli] — [dʒʌst][ə; eɪ] [kɪs] [sniːkt] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['dɑːnsɪz] — [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz]
It started gently — just a kiss sneaked in between dances — but her arms
它 开始 轻轻地 — 只是 一个 吻 偷偷摸摸 在 之间 舞蹈 — 但 她 武器
[wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['taɪtə] [tuː] ,
were growing tighter too ,
是 生长 更紧 也 ,

一开始只是轻轻地——在跳舞间隙偷偷地吻了一下——但她的手臂也越来越紧了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʊkɪŋ] .
and her fingers were hooking .
和 她 手指 是 钩子 .

她的手指勾着。

[wiː; wi][held][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ai] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,
We held it , while I listened to the blood running in my ears ,
我们 握住 它 , 尽管 我 听着 到 这 血 跑步 在 我的 耳朵 ,

我们抱着它，我听着血液在耳边流淌的声音。

[ʌn'tɪl][wiː; wi][brəʊk] [ə'pɑːt] , [bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] ['drɒpɪŋ] ['aʊə(r)][ɑːmz] , ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
until we broke apart , both of us dropping our arms , standing and looking
直到 我们 打破 除 , 两个都 的 我们 下降 我们的 武器 , 常设 和 寻找
[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
at each other ,
在 每个 其他 ,

直到我们分开，两人都放下手臂，站着互相看着对方。

['drægɪŋ] [eə(r)] [daʊn] ['aʊə(r)] [θrəʊt] .
dragging **air** **down** **our** **throats** **.**
拖拽 空气 向下 我们的 喉咙 .

把空气拉进喉咙。

" [æʃ] !
" Ash !
" 灰 !

“灰！

[juː; jʊ] —
You —
你 —

你-

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" She started to say something , and broke it .
" 她 开始 到 说 某物 , 和 打破 它 .

她刚要开口说话，就停住了。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['muːvi] ['herəʊɪn] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
It sounded a little too much like a movie heroine , all of a sudden .
它 听起来 一个 小的 也 很多 喜欢 一个 电影 女英雄 , 全部 的 一个 突然 .

突然间，这话听起来太像电影女主角的台词了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ðə; ði][pəʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɒŋ] , [tuː] .
She was holding the pose a little too long , too .
她 曾是 保持 这 姿势 一个 小的 也 长的 , 也 .

她保持这个姿势的时间也有点太长了。

" [hel] , [ʃiːz] [ə; eɪ][kɪd] — [ʃiːz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es][ɪn][ðə; ði] [muːvɪz]
" Hell , she's a kid — she's doing it the way the grown - ups in the movies
" 地狱 , 她是 一个 孩子 — 她是 正在做 它 这 方式 这 生长 - UPS 在 这 电影
[duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
do it ,
做 它 ,

“见鬼，她还是个孩子——她只是在用电影里成年人的方式做事而已。”

" [aɪ][təʊld][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ'd] [dɑːnst] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] .
" I told myself , but I'd danced her out here for a purpose .
" 我 讲述 我 , 但 ID 跳舞 她 出去 这里 为了 一个 目的 .

我告诉自己，我带她来这里跳舞是有目的的。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Maybe she didn't deserve it ,
或许 她 没有 应得 它 ,

或许她不该承受这一切。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv] [flʌf] [ðæt] [hʌŋ] [ə'raʊnd] ,
but I was sick to death of the little bits of fluff that hung around ,
但 我 曾是 生病的 到 死亡 的 这 小的 比特 的 起毛 那 悬挂 大约 ,

但我真的受够了那些飘来飘去的小绒毛。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['bɒrəʊd] ['glæmə(r)] , ['getɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [pleɪ] [frɒm; frəm] [bɔɪz] [laɪk] ['hæri] ['θɔːrstən] .
drinking in borrowed glamor , getting the big play from boys like Harry Thorsten .
喝 在 借来的 魅力 , 获得 这 大的 玩 从 男孩们 喜欢 哈里 托尔斯滕 .

沉浸在借来的魅力中，从像哈里·索斯顿这样的男孩那里获得巨大的成功。

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [græbd] .
I reached out and grabbed .
我 达到 出去 和 抓住 .

我伸手抓住了它。

" [naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] [pɑːt] [juːv] ['riːəli] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , " [ai] [sed] .
" Now comes the part you've really been asking for , " I said .
" 现在 来 这 部分 你已经 真的 到过 问 为了 , " 我 说 .

"现在到了你们真正想听的部分，"我说。

[ai] [kraʊtʃt] , [bent] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [maɪ] [niː] , [ænd; ənd] [brɔːt] [maɪ] [hænd] [daʊn] .
I crouched , bent her over my knee , and brought my hand down .
我 蹲着 , 弯曲 她 超过 我的 膝盖 , 和 带来 我的 手 向下 .

我蹲下身，把她按在我的膝盖上，然后把手放了下去。

[hɑːd] .
Hard .
难的 .

难的。

[θriː] [taɪmz] [ɪn] [ɔːl] , ['pʊtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ai] [hæd; həd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Three times in all , putting everything I had into it .
三 时代 在 全部 , 推杆 一切 我 有 进入 它 .

一共三次，每次都倾尽全力。

" [naʊ] , " [ai] [sed] , ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [get] [ʌp] ,
" Now , " I said , letting her get up ,
" 现在 , " 我 说 , 出租 她 得到 向上 ,

"好了，"我说着，让她起身。

" ['meɪbi] [jʊl] [kwɪt] ['bɔðərɪŋ] [gaɪz] [huː] [wɜːkt] [ɔːl] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [spɒt]
" maybe you'll quit bothering guys who worked all their lives to get in a spot
" 或许 你会 辞职 烦人 伙计们 WHO 工作 全部 他们的 生活 到 得到 在 一个 点
[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [help] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊnli] [dʒɒb] [ðeɪ] ['evə(r)]
where they could go out and be of some help in the only job they ever
在哪里 他们 可以 去 出去 和 是 的 一些 帮助 在 这 仅有的 工作 他们 曾经
['wɒntɪd] — [ðə; ði] [tiː'ɛs'ɛn] .
wanted — the TSN .
通缉 — 这 TSN .

"也许你会停止打扰那些毕生努力才获得这份工作的人，这份工作是他们唯一想做的工作——在TSN工作，希望能有所作为。"

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəli] [stæk] [ʌp] [wɜːθ] [ə; eɪ] [dæm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kaʊnts]
Do you think you really stack up worth a damn beside the only thing that counts
做 你 思考 你 真的 堆 向上 值得 一个 该死 旁 这 仅有的 事物 那 计数
?
?
?

你觉得自己除了那唯一重要的东西之外，真的一文不值吗?

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)] , [tɪəz] [ɒv; əv] [reɪdʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" She just stood there , tears of rage in her eyes .
" 她 只是 站立 那里 , 眼泪 的 愤怒 在 她 眼睛 .

她就那样站在那里，眼里噙着愤怒的泪水。

[ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ'd] [dʌn] [ɔː(r)] [wɒt] [ai] [sed] [ðæt] [hæd; həd]
I was never sure whether it was what I'd done or what I said that had
我 曾是 绝不 当然 无论 它 曾是 什么 ID 完毕 或者 什么 我 说 那 有
[hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [mæd] ,
her so mad ,
她 所以 疯狂的 ,

我始终不确定究竟是我做了什么还是说了什么才让她如此生气。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑ:st] [θɪŋ] [ai] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] [æz; əz][ai] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [wɒz; wəz] : " [dæm] [ju:; jʊ]

but	the	last	thing	I	heard	her	say	as	I	walked	away	was	:	"	Damn	you
但	这	最后的	事物	我	听到	她	说	作为	我	步行	离开	曾是	:	"	该死	你

, [æʃ] ['hoʊlkəm] !

,	Ash	Holcomb	!
,	灰	霍尔科姆	!

但我离开时听到她说的最后一句话是："该死的，阿什·霍尔科姆！"

[dæm] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['snɒbɪʃ] [stʌk] - [ʌp] . . . .

Damn	you	for	being	such	a	snobbish	stuck	-	up	.	.	.	.
该死	你	为了	存在	这样的	一个	势利	卡住	-	向上	.	.	.	.

你这个势利眼、自以为是的人真是该死.....

" [wel] , ['meɪbi] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['meɪbi] [ai] ['wʌznt] .

"	Well	,	maybe	I	was	wrong	and	maybe	I	wasn't	.
"	出色地	,	或许	我	曾是	错误的	和	或许	我	不是	.

"嗯，也许我错了，也许我没错。"

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] , ['aɪðə(r)] .

I	didn't	know	as	much	in	those	days	as	I	should	have	,	either	.
我	没有	知道	作为	很多	在	那些	天	作为	我	应该	有	,	任何一个	.

那时候，我懂得也不够多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [naʊ] — [tu:] [leɪt] [baɪ][ə; eɪ][wɔ:(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌrevə'lʊʃən]

But	it	was	too	late	now	—	too	late	by	a	war	and	a	hundred	revolutions
但	它	曾是	也	晚的	现在	—	也	晚的	经过	一个	战争	和	一个	百	革命

,

,

,

但现在一切都太迟了——一场战争和上百次革命已经过去了。

[tu:] [leɪt] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][men] [hu:d] [gɒn] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)][maɪ][gʌnz] ,

too	late	by	all	the	men	who'd	gone	down	before	my	guns	,
也	晚的	经过	全部	这	男人	谁会	已消失	向下	前	我的	枪支	,

所有在我枪口前倒下的战士们都来不及了。

[tu:] [leɪt] [baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] .

too	late	by	years	of	loneliness	and	bitterness	.
也	晚的	经过	年	的	孤独	和	苦味	.

多年的孤独和痛苦让一切都太迟了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] , [waɪ] [dɪd][aɪ][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [naʊ] ,

But	if	it	was	too	late	,	why	did	I	remember	it	all	now	,
但	如果	它	曾是	也	晚的	,	为什么	做过	我	记住	它	全部	现在	,

但如果一切都太迟了，为什么我现在又想起来了?

[wɪð] ['θɔ:rstən] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['æstərɔidz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [raɪt] ,

with	Thorsten	up	in	the	Asteroids	,	a	little	king	in	his	own	right	,
和	托尔斯滕	向上	在	这	小行星	,	一个	小的	国王	在	他的	自己的	正确的	,

托尔斯滕在小行星带里，俨然是个小国王。

[wɪð] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [nju:] [ˌʃæŋ'haɪ] , [ə; eɪ] [waɪt] [reɪ] - [bɜ:n] [splæʃt] [θru:] [maɪ][heə(r)] ,

with	me	in	the	New	Shanghai	,	a	white	ray	-	burn	splashed	through	my	hair	,
和	我	在	这	新的	上海	,	一个	白色的	射线	-	烧伤	溅起	通过	我的	头发	,

在新上海，一道白色的阳光灼伤了我的头发。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ə; eɪ][dɪm] [θɪŋ] [bɪ'haɪnd][bəuθ][ɒv; əv][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][pæt] —

with	the	Academy	a	dim	thing	behind	both	of	us	,	and	Pat	—
和	这	学院	一个	暗淡	事物	在后面	两个都	的	我们	,	和	拍	—

学院对我们俩来说都已是遥远的过去，而帕特——

[waɪ] [wɒz; wəz][pæt][hɪə(r)] ?
Why **was** **Pat** **here** **?**
为什么 曾是 拍 这里 ?

帕特为什么会在这里?

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] ,
What **had** **she** **done** **through** **the** **years** **,**
什么 有 她 完毕 通过 这 年 ,

这些年来她都做了些什么?

[waɪl] [aɪ] [fɔːt] [maɪ] [weɪ] [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
while **I** **fought** **my** **way** **from** **one** **end** **of** **the** **System** **to** **the** **other** **,**
尽管 我 战斗 我的 方式 从 一 结尾 的 这 系统 到 这 其他 ,

当我一路奋战，从系统的一端到达另一端时，

[ænd; ənd] ['hæri] [tʊk] [ðə; ði] ['iːzi] [weɪ] [aʊt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] ?
and **Harry** **took** **the** **easy** **way** **out** **during** **the** **war** **?**
和 哈里 采取 这 简单的 方式 出去 期间 这 战争 ?

哈里在战争期间选择了最简单的逃避方式吗?

" [hə'ləʊ] , [pæt] , " [aɪ] [sed] .
" **Hello** **,** **Pat** **,** **"** **I** **said** **.**
" 你好 , 拍 , " 我 说 .

"你好，帕特，"我说。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" **I** **haven't** **seen** **you** **in** **a** **long** **time** **.**
" 我 还没有 已见 你 在 一个 长的 时间 .

"我很久没见到你了。"

" [wel] , [wɒt] [els] [wɒz; wəz][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
" **Well** **,** **what** **else** **was** **I** **going** **to** **say** **?**
" 出色地 , 什么 别的 曾是 我 去 到 说 ?

"不然我还能说什么呢？"

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] .
I **don't** **know** **what** **she** **had** **expected** **me** **to** **say** **.**
我 不 知道 什么 她 有 预期的 我 到 说 .

我不知道她希望我说什么。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn]['prəʊfaɪl] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][let][ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
She **kept** **her** **face** **in** **profile** **,** **and** **didn't** **let** **me** **see** **what** **it** **was**
她 保留 她 脸 在 轮廓 , 和 没有 让 我 看 什么 它 曾是
['ʃəʊɪŋ] .
showing **.**
显示 .

她始终侧着脸，不让我看到她脸部的表情。

" [aɪm][hɪə(r)][ɒn] ['bɪznəs] .
" **I'm** **here** **on** **business** **.**
" 我是 这里 在 商业 .

我是来出差的。

[aɪ][hɪə(r)][jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ðiːz] [deɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] [aɪv] [gɒt] .
I **hear** **you're** **a** **good** **man** **,** **these** **days** **,** **for** **the** **job** **I've** **got** **.**
我 听到 你是 一个 好的 男人 , 这些 天 , 为了 这 工作 我已经 得到 .

我听说你最近工作做得很好，很适合我这份工作。

" [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] .
" **She** **twisted** **the** **words** **like** **a** **knife** **.**
" 她 扭曲 这 字 喜欢 一个 刀 .

她像刀子一样扭曲着这些话。

[ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [ʃɪd] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

All	right	,	if	she	wanted	it	that	way	,	she'd	get	it	.
全部	正确的	,	如果	她	通缉	它	那	方式	,	棚	得到	它	.

好吧，如果她想要那样，她就能如愿以偿。

" [səʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] .

"	So	they	tell	me	,	"	I	said	.
"	所以	他们	告诉	我	,	"	我	说	.

“他们是这么告诉我的，”我说。

" [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθs] [wɜːk] .

"	Fifteen	thousand	for	a	month's	work	.
"	十五	千	为了	一个	月份	工作	.

“一个月的工资是一万五千。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [bɪld] - [ʌp] .

"	She	said	it	quietly	,	without	any	build	-	up	.
"	她	说	它	悄悄	,	没有	任何	建造	-	向上	.

“她平静地说了出来，没有任何铺垫。”

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['fɪgəd] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [wʌn] .

Maybe	she	figured	fifteen	thousand	didn't	need	one	.
或许	她	想	十五	千	没有	需要	一	.

或许她觉得一万五千人不需要一个。

[ai] [sæt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːd] .

I	sat	there	for	a	minute	,	not	saying	anything	,	but	thinking	hard	.
我	卫星	那里	为了	一个	分钟	,	不是	说	任何事物	,	但	思维	难的	.

我坐在那里一动不动地坐了一会儿，认真地思考着。

[wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['setʌp] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː] ?

What	kind	of	a	setup	was	she	offering	me	?
什么	种类	的	一个	设置	曾是	她	提供	我	?

她给我提供的是什么样的方案?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [bɪg] [dʒɒb] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ə'raʊnd] ?

Was	this	the	big	job	that	was	floating	around	?
曾是	这	这	大的	工作	那	曾是	漂浮的	大约	?

这就是之前传闻中的那份大工作吗?

[ðeəz; ðəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

There's	usually	a	sure	way	to	find	out	.
有	通常	一个	当然	方式	到	寻找	出去	.

通常有可靠的方法可以查明真相。

[wen] ['sʌmwʌn] ['ɒfəz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [blaɪnd] [diːl] , ['ɑːgjuː] .

When	someone	offers	you	a	blind	deal	,	argue	.
什么时候	某人	优惠	你	一个	瞎的	交易	,	争论	.

当有人向你提出不靠谱的交易时，要据理力争。

['meɪbi] [ðel] [get] [mæd] , [ɔː(r)] [skeəd] [juː; jʊ] [woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [spɪl] ['sʌmθɪŋ] .

Maybe	they'll	get	mad	,	or	scared	you	won't	take	it	,	and	spill	something	.
或许	他们会	得到	疯狂的	,	或者	害怕的	你	惯于	拿	它	,	和	洒	某物	.

也许他们会生气，或者害怕你不收下，然后弄洒东西。

" [nəʊ] , [θæŋks] , " [ai] [sed] .

"	No	,	thanks	,	"	I	said	.
"	不	,	谢谢	,	"	我	说	.

“不用了，谢谢。”我说。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] .

She	frowned	.
她	皱眉	.

她皱起了眉头。

" [doʊnt][traɪ]['hæg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [æʃ] .

"	Don't	try	haggling	with	me	,	Ash	.
"	不	尝试	讨价还价	和	我	,	灰	.

"别想跟我讨价还价，阿什。"

[ai][kæn; kən][get] ['sʌmbədi] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [les] . "

I	can	get	somebody	just	as	good	for	less	.	"
我	能	得到	某人	只是	作为	好的	为了	较少的	.	"

我可以用更少的钱找到同样优秀的人。

" [ai][doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	doubt	it	.
"	我	不	怀疑	它	.

我对此毫不怀疑。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [get] [θriː] .

You	could	probably	get	three	.
你	可以	大概	得到	三	.

你大概可以买到三个。

[ðæts] [waɪ] [ai][doʊnt][wɒnt] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That's	why	I	don't	want	any	part	of	it	.
那就是	为什么	我	不	想	任何	部分	的	它	.

这就是我不想参与其中的原因。

[ɪts] ['sʌkə(r)] [beɪt] .

It's	sucker	bait	.
它是	傻瓜	饵	.

这是诱饵。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [maʊθ] ['twɪstɪd] .

"	She	looked	at	me	for	the	first	time	,	mouth	twisted	.
"	她	看起来	在	我	为了	这	第一的	时间	,	嘴	扭曲	.

她第一次正眼看我，嘴角扭曲着。

" [sɪns] [wen] [dʌz] [ə; eɪ]['haɪəd][gʌn] [laɪk][juː; jʊ] [tɜːn] [daʊn] [ðæt][kaɪnd][ɒv; əv] ['mʌni] ?

"	Since	when	does	a	hired	gun	like	you	turn	down	that	kind	of	money	?
"	自从	什么时候	做	一个	雇用	枪	喜欢	你	转动	向下	那	种类	的	钱	?

"像你这样的职业杀手什么时候会拒绝这么高的报酬呢？"

[ðə; ði][dʒɑːbz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

The	job's	worth	it	,	believe	me	.
这	工作的	值得	它	,	相信	我	.

这份工作很值得，相信我。

" [ðæt] [hɪt][ˌem 'iː] .

"	That	hit	me	.
"	那	打	我	.

"这话让我很受触动。"

[bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][get] ['tʌtʃi] .

But	I	couldn't	afford	to	get	touchy	.
但	我	不能	买得起	到	得到	敏感	.

但我不能太敏感。

" ['prɒbəbli] [ɪz] .

"	Probably	is	.
"	大概	是	.

"很可能是这样。"

[bʌt; bət] [wɪð] ['stændəd] [peɪ] [æt; ət] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [plʌs] ['baʊntiz] [ænd; ənd]
But **with** **standard** **pay** **at** **three** **thousand** **a** **month** **,** **plus** **bounties** **and**
但 和 标准 支付 在 三 千 一个 月 , 加 赏金 和
[kə'mɪʃnz] ,
commissions **,**
佣金 ,

但标准工资为每月三千，外加奖金和佣金，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['erənd] [ɒv; əv] [jɔ:z] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
this **little** **errand** **of** **yours** **,** **whatever** **it** **may** **be** **,**
这 小的 差事 的 你的 , 任何 它 可能 是 ,

你这件小事，不管是什么，

[mʌst; məst] [breɪk] [səʊ] ['meni] [lɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [lænd] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [deθ] [haʊs] ,
must **break** **so** **many** **laws** **it** **could** **land** **me** **in** **a** **death** **house** **,**
必须 休息 所以 许多 法律 它 可以 土地 我 在 一个 死亡 房子 ,

我必须触犯如此多的法律，以至于可能会被判死刑。

" [ai] [sed] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" **I** **said** **,** **watching** **her** **eyes** **.**
" 我 说 , 观看 她 眼睛 .

我看着她的眼睛说道。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪd(ə)nt] [ˌeɪ di: 'di:] [ʌp] .
It **didn't** **add** **up** **.**
它 没有 添加 向上 .

这说不通。

['nʌθɪŋ] ['ædɪd] [ʌp] .
Nothing **added** **up** **.**
没有什么 额外 向上 .

什么都对不上。

[waɪ] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ˌem 'i:] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] ?
Why **had** **she** **picked** **me** **,** **in** **the** **first** **place** **?**
为什么 有 她 挑选 我 , 在 这 第一的 地方 ?

她当初为什么会选择我?

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['betə(r)] ['gʌni] , [ʃʊə(r)] ,
I **had** **a** **reputation** **as** **one** **of** **the** **better** **gunnies** **,** **sure** **,**
我 有 一个 名声 作为 一 的 这 更好的 枪手 , 当然 ,

我的确曾被认为是比较优秀的炮手之一，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [li:st] ['twenti] [gaɪz] [aɪ'd] ['nevə(r)] [drɔ:] [ə'genst] , [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [help]
but **there** **were** **at** **least** **twenty** **guys** **I'd** **never** **draw** **against** **,** **if** **I** **could** **help**
但 那里 是 在 至少 二十 伙计们 ID 绝不 画 反对 , 如果 我 可以 帮助
[ˌaɪ 'ti:] ,
it **,**
它 ,

但至少有二十个人，如果可以的话，我绝对不会跟他们打成平手。

[ænd; ənd] [fɔ:(r)] [ɔ:(r)] [faɪv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'veɪləb(ə)l] .
and **four** **or** **five** **of** **them** **were** **available** **.**
和 四 或者 五 的 他们 是 可用的 .

其中有四五个是可用的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃɪd] [nəʊn] [ˌem 'i:] ?
Because **she'd** **known** **me** **?**
因为 棚 已知 我 ?

因为她认识我?

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʒɒb] — [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['hæŋki] - ['pæŋkiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][æt; ət] [ðiːz] [praisiz] ?

And	this	job	—	what	kind	of	hanky	-	panky	was	going	on	at	these	prices	?
和	这	工作	—	什么	种类	的	手帕	-	潘基	曾是	去	在	在	这些	价格	?

这份工作——以这样的价格来说，背后到底有什么猫腻?

[ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'kwaɪərɪŋ] ['deɪndʒərəs] ['haɪlaɪts] .

I	watched	her	eyes	acquiring	dangerous	highlights	.
我	观看	她	眼睛	收购	危险的	亮点	.

我看到她的眼神中闪过危险的光芒。

[ðə; ði]['tempə(r)] [ðæt] [went] [wɪð] [ðæt] [heə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stɜː(r)] .

The	temper	that	went	with	that	hair	was	beginning	to	stir	.
这	脾气	那	去	和	那	头发	曾是	开始	到	搅拌	.

那头头发所代表的脾气也开始蠢蠢欲动了。

" [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][get][ɪn][ɒn][ðə; ði] [bɪgɪst] [diːl] [ðæts] ['evə(r)] [biːn] ['pʊld] [ɒf] [ɪn] [speɪs]

"	Do	you	want	to	get	in	on	the	biggest	deal	that's	ever	been	pulled	off	in	space
"	做	你	想	到	得到	在	在	这	最大	交易	那就是	曾经	到过	拉	离开	在	空间

[ɔː(r)][doʊnt][juː; jʊ] ?

or	don't	you	?
或者	不	你	?

"你想参与太空史上最大的一笔交易吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['tʃɪkɪn] [aʊt] ?

"	Or	are	you	going	to	chicken	out	?
"	或者	是	你	去	到	鸡	出去	?

还是你要临阵退缩?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [kən'temptʃuəsli] .

"	she	added	contemptuously	.
"	她	额外	轻蔑地	.

她轻蔑地补充道。

[ai][let][ˌaɪ 'tiː][slaɪd] [ɒf] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

I	let	it	slide	off	my	shoulders	.
我	让	它	滑动	离开	我的	肩膀	.

我让它从肩膀上滑落。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ai] [sed] .

"	I	don't	know	,	"	I	said	.
"	我	不	知道	,	"	我	说	.

"我不知道，"我说。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['riːəli] [tɔːk] [θɪŋz] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	wanted	to	get	a	chance	to	really	talk	things	out	with	her	,
我	通缉	到	得到	一个	机会	到	真的	讲话	事物	出去	和	她	,

我想找个机会和她好好谈谈。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʌznt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	this	wasn't	the	place	for	it	.
和	这	不是	这	地方	为了	它	.

这里并不适合放它。

" ['eniweɪ] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][tɔːk] ['bɪznəs] .

"	Anyway	,	this	is	no	place	to	talk	business	.
"	反正	,	这	是	不	地方	到	讲话	商业	.

总之，这里不是谈生意的地方。

[wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [tɜːnd] [juː; jʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

Walk	**out**	**of**	**here**	**as**	**if**	**I'd**	**turned**	**you**	**down**	**,**	**and**	**go**	**up**	**the**	**street**	**.**
走	出去	的	这里	作为	如果	ID	转向	你	向下	,	和	去	向上	这	街道	.

你就装作被我拒绝了一样走出这里，然后沿着街道走。

[aɪl] [kætʃ] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

I'll	**catch**	**up**	**to**	**you**	**.**	**"**
患病的	抓住	向上	到	你	.	"

我会追上你的。

" [əʊ'keɪ] .

"	**Okay**	**.**
"	好的	.

"好的。

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .

"	**She**	**got**	**up**	**and**	**walked**	**out**	**.**
"	她	得到	向上	和	步行	出去	.

她起身走了出去。

" ['sɒri] , ['hʌni] , " [aɪ] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

"	**Sorry**	**,**	**Honey**	**,**	**"**	**I**	**called**	**after**	**her**	**,**	**loud**	**enough**	**for**	**everybody**	**to**	**hear**	**.**
"	对不起	,	蜂蜜	,	"	我	称为	后	她	,	大声	足够的	为了	大家	到	听到	.

"对不起，亲爱的，"我冲着她的背影喊道，声音大到每个人都能听到。

[ə; eɪ] ['snɪkə(r)] [went] [ʌp] .

A	**snicker**	**went**	**up**	**.**
一个	暗笑	去	向上	.

一阵窃笑声响起。

[aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kærəktəz] [laɪnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,

I	**cut**	**it**	**off**	**with**	**a**	**look**	**at**	**the**	**characters**	**lined**	**up**	**against**	**the**	**bar**	**,**
我	切	它	离开	和	一个	看	在	这	人物	衬里	向上	反对	这	酒吧	,

我瞥了一眼吧台边一字排开的那些人，然后打断了谈话。

[ænd; ənd] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [drɪŋk] .

and	**got**	**back**	**to**	**my**	**drink**	**.**
和	得到	后退	到	我的	喝	.

然后我继续喝我的饮料。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['kæʒuəli] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [peɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

I	**finished**	**it**	**casually**	**,**	**put**	**it**	**down**	**,**	**paid**	**,**	**and**	**walked**	**slowly**	**to**	**the**	**door**	**.**
我	完成的	它	随意地	,	放	它	向下	,	有薪酬的	,	和	步行	缓慢地	到	这	门	.

我漫不经心地看完，放下书，付了钱，然后慢慢走向门口。

[aɪ] [let] ['evribɒdi] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['tɜːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

I	**let**	**everybody**	**get**	**a**	**good**	**look**	**at**	**me**	**turning**	**down**	**the**	**street**	**in**	**the**	**opposite**
我	让	大家	得到	一个	好的	看	在	我	转弯	向下	这	街道	在	这	对面的

[də'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [pæt] [hæd; həd] ['teɪkən] .

direction	**from**	**the**	**one**	**Pat**	**had**	**taken**	**.**
方向	从	这	一	拍	有	已采取	.

我让大家都好好看看，我拐进了与帕特走的那条街相反的方向。

[aɪ] [dʌk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːst] [krɒs] [striːt] [ænd; ənd] [muːvd] ['swɪftli] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æli] [ðæt]

I	**ducked**	**into**	**the**	**first**	**cross**	**street**	**and**	**moved**	**swiftly**	**over**	**to**	**the**	**alley**	**that**
我	躲闪	进入	这	第一的	叉	街道	和	已搬	迅速地	超过	到	这	胡同	那

['pærəleld] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] [pæt] [wɒz; wəz] [ɒn] .

paralleled	**the**	**street**	**that**	**Pat**	**was**	**on**	**.**
平行	这	街道	那	拍	曾是	在	.

我拐进第一个十字路口，迅速走到与帕特所在的街道平行的巷子里。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .

I	was	thinking	all	the	way	.
我	曾是	思维	全部	这	方式	.

我一直在思考。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][di:] . [əʊ] . [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] — ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] ['səʊləʊ][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] .

Being	a	D	.	O	.	was	one	thing	—	getting	into	something	solo	was	another	.
存在	一个	D	.	哦	.	曾是	一	事物	—	获得	进入	某物	独奏	曾是	其他	.

成为一名骨科医生是一回事，独自创业又是另一回事。

[ai][kʊd; kəd][get] [kɪld] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ai] [nju:] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [baɪ][ə; eɪ] [lɔmənz] [gʌn] .

I	could	get	killed	,	for	all	I	knew	,	and	maybe	by	a	lawman's	gun	.
我	可以	得到	被杀	,	为了	全部	我	知道	,	和	或许	经过	一个	执法人员	枪	.

我万一被杀了怎么办？说不定还会被执法人员的枪打死。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪsk][ai][ræn][ɒn] ['evri] [dʒɒb] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

That	was	a	risk	I	ran	on	every	job	,	but	in	this	case	,
那	曾是	一个	风险	我	跑	在	每一个	工作	,	但	在	这	案件	,

这是我每次工作都要承担的风险，但这次的情况是……

[ai]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n] [nəʊ] , [jet] , [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .

I	didn't	even	know	,	yet	,	what	was	going	on	.
我	没有	甚至	知道	,	然而	,	什么	曾是	去	在	.

我当时甚至还不知道发生了什么事。

[ðə; ði] [smɑ:t] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə][pɑ:s][ðə; ði] [wɜ:d] [tu:; tə][maɪ] [ˌɛsˌbi:'aɪ] ['kɒntækt] ,

The	smart	thing	to	do	would	have	been	to	pass	the	word	to	my	SBI	contact	,
这	聪明的	事物	到	做	会	有	到过	到	经过	这	单词	到	我的	印度国家银行	接触	,

明智的做法应该是把消息告诉我在印度国家银行的联系人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm] .

but	that	would	take	too	much	time	.
但	那	会	拿	也	很多	时间	.

但那样会花费太多时间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][du:; də][bʌt; bət][daɪv]['ɪntu:] [ðɪs] [mes] [hed] - [ɒn] ,

There	was	nothing	I	could	do	but	dive	into	this	mess	head	-	on	,
那里	曾是	没有什么	我	可以	做	但	潜水	进入	这	混乱	头	-	在	,

我别无选择，只能迎难而上，一头扎进这团乱麻之中。

[ænd; ənd] [həʊp] [aɪ'd] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [jel] [fɔ:(r); fə(r)] [help] ['leɪtə(r)] .

and	hope	I'd	have	time	to	yell	for	help	later	.
和	希望	ID	有	时间	到	叫喊	为了	帮助	之后	.

希望之后我有时间大声呼救。

[ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [tɜ:n] ['ɪntu:][ə'nʌðə(r)] ['æli] [ðæt] [ræn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [wen]

I	was	about	to	turn	into	another	alley	that	ran	back	to	the	main	street	when
我	曾是	关于	到	转动	进入	其他	胡同	那	跑	后退	到	这	主要的	街道	什么时候

[ai] [hɜ:d] [ðə; ði] ['kɒfɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɑ:roʊ] ['eəgʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt] ['sɪzl] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊlt][ɪn] [rɪ'plaɪ] .

I	heard	the	coughing	of	a	Saro	airgun	and	the	faint	sizzle	of	a	Colt	in	reply	.
我	听到	这	咳嗽	的	一个	萨罗	气枪	和	这	头晕的	嘶嘶声	的	一个	小马	在	回复	.

我正要拐进另一条通往大街的小巷时，听到了萨罗气枪的咳嗽声，随后是柯尔特手枪微弱的嘶嘶声。

['ɪnstəntli] , [ai][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['saɪləntli][ʌp][ðə; ði] ['æli] .

Instantly	,	I	was	running	silently	up	the	alley	.
即刻	,	我	曾是	跑步	默默	向上	这	胡同	.

我立刻悄无声息地跑进了小巷。

[wʌn] [hænd] [ˌʌn'zɪpt] [ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌvərɔ:l] ,

One	hand	unzipped	the	chest	of	my	coverall	,
一	手	解压	这	胸部	的	我的	连体服	,

一只手拉开了我连体工作服的胸前拉链，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [dʌv] [ɪn] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['stɜ:rmi]

and	the	other	one	dove	in	and	grabbed	the	butt	of	the	heavy	Sturmey
和	这	其他	一	鸽子	在	和	抓住	这	屁股	的	这	重的	斯特米

[ðæts] [maɪ] ['feɪvərɪt] [mæn] - ['kɪlə(r)] .

that's	my	favorite	man	-	killer	.
那就是	我的	最喜欢的	男人	-	杀手	.

另一个则跳进去抓住了我最喜欢的杀手——重型 Sturmey 的屁股。

[aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] [stɒpt] [ə'brʌptli] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

I	reached	the	mouth	of	the	alley	and	stopped	abruptly	in	the	shadows	.
我	达到	这	嘴	的	这	胡同	和	停止	突然	在	这	阴影	.

我走到巷口，突然停在了阴影里。

[ə; eɪ] [mæn] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:t] , [ʌn'nætʃrəli] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɒŋkri:t] [slæb]

A	man	lay	in	the	middle	of	the	street	,	unnaturally	flat	against	the	concrete	slab
一个	男人	躺	在	这	中间	的	这	街道	,	不自然地	平坦的	反对	这	具体的	板

.

:

.

一名男子躺在马路中央，身体异常平躺在水泥板上。

[ðə; ði] [stri:t] [læmp] [ʌp] [ðə; ði] [blɒk] [wɒz; wəz] [dɑ:k] , [ɪts] [beɪs] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ʃætəd] [glɑ:s] .

The	street	lamp	up	the	block	was	dark	,	its	base	surrounded	by	shattered	glass	.
这	街道	灯	向上	这	堵塞	曾是	黑暗的	,	它是	根据	包围	经过	破碎	玻璃	.

街对面的路灯熄灭了，灯座周围都是碎玻璃。

[ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [went] ['ɪntu:] ['ækʃ(ə)n] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

The	Saro	went	into	action	again	from	the	roof	of	a	building	across	the
这	萨罗	去	进入	行动	再次	从	这	屋顶	的	一个	建筑	穿过	这

[stri:t] .

street	.
街道	.

萨罗号再次从街对面建筑物的屋顶上投入行动。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [slʌgz] [tʃɪp] [sɪ'ment] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [fɔ:(r)] [dɔ:z]

I	saw	the	slugs	chip	cement	from	the	railing	of	a	flight	of	steps	four	doors
我	锯	这	蛞蝓	芯片	水泥	从	这	栏杆	的	一个	航班	的	步骤	四	门

[ʌp] .

up	.
向上	.

我看到蛞蝓从四扇门外的一排台阶的栏杆上啃掉了水泥。

[ə; eɪ] [peɪl] [blu:] [fleə(r)] [wiŋk] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði]

A	pale	blue	flare	winked	from	behind	the	railing	,	and	the	man	with	the
一个	苍白	蓝色的	耀斑	眨眼	从	在后面	这	栏杆	,	和	这	男人	和	这

['sɑ:roʊ] [dʌk] ,

Saro	ducked	,
萨罗	躲闪	,

一道淡蓝色的光焰从栏杆后闪过，拿着萨罗步枪的男人立刻低下了头。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ʌp] [ə'gen] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [gʌn] [reɪkt] [ðə; ði] [steəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒn] [maɪ]

but	was	up	again	as	another	gun	raked	the	stairs	from	a	spot	on	my
但	曾是	向上	再次	作为	其他	枪	耙过的	这	楼梯	从	一个	点	在	我的

[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:t] .

side	of	the	street	.
边	的	这	街道	.

但随后我又站了起来，因为从我这边的街道上，另一支枪正扫射着楼梯。

[ai]['dɪd(ə)nt][laɪk] [ðæt] ['setʌp][wʌn][bɪt] .

I	didn't	like	that	setup	one	bit	.
我	没有	喜欢	那	设置	一	少量	.

我一点也不喜欢那种安排。

[ðə; ði] ['stɜ:rmi] [ɪn][maɪ][hænd] [went] [wu:mp] !

The	Sturmey	in	my	hand	went	whoomp	!
这	斯特米	在	我的	手	去	轰隆	!

我手里的斯特米砰的一声!

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [ru:f] [seɪld] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd]['lændɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

and	the	man	on	the	roof	sailed	out	over	the	street	and	landed	with	a
和	这	男人	在	这	屋顶	航行	出去	超过	这	街道	和	登陆	和	一个

[krʌntʃ] .

crunch	.
嘎吱声	.

屋顶上的男人被甩到街上，重重地摔在地上，发出了一声脆响。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [gʌn] [kʌt] [ɒf] [ə'brʌptli] .

The	other	gun	cut	off	abruptly	.
这	其他	枪	切	离开	突然	.

另一支枪突然停止了射击。

[tu:] [kəʊlt] [bi:mz] [prəʊbd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [klintʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

Two	Colt	beams	probed	for	it	from	the	stairs	,	and	that	clinched	it	.
二	小马	光束	探测	为了	它	从	这	楼梯	,	和	那	锁定	它	.

两束柯尔特光束从楼梯上探测到它，这下就确定了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pæt] , [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] , [ʃɪd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][feə(r)][hænd][æt; ət]

It	was	Pat	,	all	right	,	and	somewhere	,	she'd	become	a	fair	hand	at
它	曾是	拍	,	全部	正确的	,	和	某处	,	棚	变得	一个	公平的	手	在

[stri:t] ['faɪtɪŋ] .

street	fighting	.
街道	斗争	.

没错，那就是帕特，而且不知从哪里学来的，她已经练就了一身街头斗殴的本领。

" [heɪ] , [pæt] !

"	Hey	,	Pat	!
"	嘿	,	拍	!

"嘿，帕特！"

" [ai] [jeld] , [ænd; ənd] [dʌk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔ:m] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['gʌnmən]

"	I	yelled	,	and	ducked	away	from	the	storm	of	bullets	the	other	gunman
"	我	大喊	,	和	躲闪	离开	从	这	风暴	的	子弹	这	其他	枪手

[flʌŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

flung	at	me	.
扔	在	我	.

"我大叫一声，躲开了另一名枪手向我射来的子弹雨。"

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ'd] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)] .

The	result	was	what	I'd	hoped	for	.
这	结果	曾是	什么	ID	希望	为了	.

结果正如我所愿。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ɪk'spəʊzd][hɪm'self][tu:; tə][pæts]['faɪə(r)][baɪ] ['ʃu:tɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

The	man	had	exposed	himself	to	Pat's	fire	by	shooting	at	me	.
这	男人	有	裸露	他自己	到	帕特的	火	经过	射击	在	我	.

那人向我开枪，把自己暴露在了帕特的火力之下。

[ðə; ði][kəʊlts] ['sizl] ['vɪʃəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ:st] [ɒv; əv]['sɑ:roʊ] [nɔɪz] [stɒpt] [ɪn][mɪd] - [klɪp] .

The	Colts	sizzled	viciously	,	and	the	burst	of	Saro	noise	stopped	in	mid	-	clip	.
这	小马队	滋滋作响	恶毒地	,	和	这	爆裂	的	萨罗	噪音	停止	在	中	-	夹子	.

小马队气势汹汹地发起猛攻，萨罗的呐喊声戛然而止。

[ə; eɪ] [gʌn] [ˈklætə] [ɒn] [sɪˈment] .
A **gun** **clattered** **on** **cement** **.**
一个 枪 咔嗒咔嗒地 在 水泥 .

枪声响起，子弹落在水泥地上。

[ai] [pəʊkt] [maɪ] [hed] [ˈkɔːʃəsli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] .
I **poked** **my** **head** **cautiously** **around** **the** **corner** **.**
我 戳 我的 头 谨慎地 大约 这 角落 .

我小心翼翼地把头探出拐角。

[ˈsaɪləns] [ˈblæŋkɪtɪd] [ˈrɒkɪt] [rəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [ˈtempəd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈskʌfɪŋ] [nɔɪz] .
Silence **blanketed** **Rocket** **Row** **,** **and** **then** **was** **tempered** **by** **a** **scuffing** **noise** **.**
沉默 毯子 火箭 排 , 和 然后 曾是 淬火 经过 一个 磨损 噪音 .

火箭街一片寂静，随后传来一阵摩擦声。

[ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,
Up **the** **street** **,**
向上 这 街道 ,

沿着街道往上走，

[ə; eɪ] [ˈleðə(r)] [belt] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [prest] [əˈgenst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [weɪt]
a **leather** **belt** **was** **being** **pressed** **against** **the** **side** **of** **a** **building** **by** **the** **weight**
一个 皮革 腰带 曾是 存在 按下 反对 这 边 的 一个 建筑 经过 这 重量
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɒdi] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈsləʊli] [ˈdaʊnwədz] .
of **a** **body** **that** **was** **sliding** **slowly** **downwards** **.**
的 一个 身体 那 曾是 滑动 缓慢地 向下 .

一条皮带被缓缓下滑的人体重量压在建筑物的侧面。

[ai] [ˈspɒtɪd] [ə; eɪ] [ˈgləʊɪŋ] [dɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtjuːnɪk] [ˈsməʊldərɪŋ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [kəʊlt] [bɜːn] .
I **spotted** **a** **glowing** **dot** **that** **was** **a** **tunic** **smoldering** **around** **a** **Colt** **burn** **.**
我 斑 一个 发光 点 那 曾是 一个 束腰外衣 闷烧 大约 一个 小马 烧伤 .

我发现一个发光的小点，那是一件在柯尔特手枪烧痕周围冒着烟的束腰外衣。

" [æʃ] ! "
" **Ash** **!** **"**
" 灰 ! "

“阿什！”

" [jeə] ? "
" **Yeah** **?** **"**
" 是的 ? "

“是的？”

" [juː; jʊ] [əʊˈkeɪ] ?
" **You** **okay** **?**
" 你 好的 ?

你还好吗?

" [ai] [grɪnd] .
" **I** **grinned** **.**
" 我 咧嘴一笑 .

我咧嘴一笑。

[ʃiː; ʃi] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌrid] .
She **sounded** **a** **little** **worried** **.**
她 听起来 一个 小的 担心 .

她听起来有点担心。

[ai] [sprint] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈwiːvɪŋ] [rʌn] , [ænd; ənd] [dʌv] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈsteəweɪ] .
I **sprinted** **across** **the** **street** **at** **a** **weaving** **run** **,** **and** **dove** **behind** **the** **stairway** **.**
我 冲刺 穿过 这 街道 在 一个 编织 跑步 , 和 鸽子 在后面 这 楼梯 .

我以蛇形跑冲过马路，然后躲到楼梯后面。

" [wɒt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

"发生了什么?

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] — [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] .
" I don't know — but I've got an idea .
" 我 不 知道 — 但 我已经 得到 一个 主意 .

我不知道——但我有个想法。

[ai][gɒt][ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd][jɑ:rdz][ʌp][ðə; ði] [stri:t] [wen] [ai] ['spɒtɪd] [ðɪs] [gai] ['teɪlɪŋ] [ˌem 'i:] .
I got about a hundred yards up the street when I spotted this guy tailing me .
我 得到 关于 一个 百 码 向上 这 街道 什么时候 我 斑 这 盖伊 尾部 我 .

我沿着街道走了大约一百码，就发现这家伙在跟踪我。

[ai] [jeld] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dʌk] .
I yelled , and he ducked .
我 大喊 , 和 他 躲闪 .

我大喊一声，他便躲开了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] ['stɑ:tɪd] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] .
At the same time , this other fellow started running toward me across the street .
在 这 相同的 时间 , 这 其他 同伴 开始 跑步 朝向 我 穿过 这 街道 .

与此同时，另一个人开始穿过马路朝我跑来。

[ai] [bɜ:nd] [hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [dʌk] [ɪn][hɪə(r)][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][bɜ:d][ɒn][ðə; ði] [ru:f] ['əʊpənd]
I burned him down , and ducked in here just as the bird on the roof opened
我 烧伤 他 向下 , 和 躲闪 在 这里 只是 作为 这 鸟 在 这 屋顶 打开
[ʌp] .
up .
向上 .

我把他烧死了，然后躲进了这里，就在这时，屋顶上的鸟打开了门。

[ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌn'tɪl][ju:; jʊ] [keɪm] [ə'lɒŋ] .
That's it , until you came along .
那就是 它 , 直到 你 来了 沿着 .

直到你出现之前，一切都是那样。

" [ai][swɔ:(r)] .
" I swore .
" 我 发誓 .

我发誓。

[ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [men] ['gʌnɪŋ] [wʌn][gɜ:l] .
I didn't go for three men gunning one girl .
我 没有 去 为了 三 男人 枪击 一 女孩 .

我不赞成三个男人枪杀一个女孩。

[ai] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .
I looked over the top of the railing .
我 看起来 超过 这 顶部 的 这 栏杆 .

我越过栏杆向外望去。

[wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] ['dɔ:ˌweɪz] .
One or two people were starting to come out of doorways .
一 或者 二 人们 是 开始 到 来 出去 的 门口 .

一两个人开始从门口走出来。

" ['meɪbi] [wɪd] ['betə(r)][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] , " [ai] [sed] .
" **Maybe we'd better get out of here , " I said .**
" 或许 我们会 更好的 得到 出去 的 这里 , " 我 说 .

"或许我们最好离开这里，"我说。

[wiː; wi][ræn][ʌp][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ['æli] .
We ran up the street to another alley .
我们 跑 向上 这 街道 到 其他 胡同 .

我们沿着街道跑到另一条小巷里。

[ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['həʊlstəd] [hɜː(r); hə(r)] [gʌnz] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [dres]
She re - holstered her guns on the way , revealing a lot of what the dress
她 关于 - 枪套 她 枪支 在 这 方式 , 揭示 一个 很多 的 什么 这 裙子
['ædvətaɪzd] .
advertised .
广告 .

她在路上把枪重新放回枪套，露出了裙子所宣传的很多东西。

[wiː; wi] [stɒpt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] [kɔːt] ['aʊə(r)] [breθs] .
We stopped inside the alley and caught our breaths .
我们 停止 里面 这 胡同 和 捕捉 我们的 呼吸 .

我们在巷子里停了下来，喘了口气。

" [wel] , ['eniweɪ] , " [ai] [sed] , " [ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər][ɪn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] .
" Well , anyway , " I said , " I know what you're in this for .
" 出色地 , 反正 , " 我 说 , " 我 知道 什么 你是 在 这 为了 .

"好吧，不管怎样，"我说，"我知道你这么做的目的是什么。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːpli] .
" She looked up sharply .
" 她 看起来 向上 尖锐地 .

她猛地抬起头。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？"

" [juː; jʊ] [niːd] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] ['ʌndəweə(r)] [wɪð] .
" You need money to buy some underwear with .
" 你 需要 钱 到 买 一些 内衣 和 .

你需要钱去买内衣。

" [ʃiː; ʃi] [slæmd] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .
" She slammed her hand into my face .
" 她 猛烈抨击 她 手 进入 我的 脸 .

她一拳打在我的脸上。

[ai] [dʌk] [bæk] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] , ['blɪŋkɪŋ] .
I ducked back , and stood there , blinking .
我 躲闪 后退 , 和 站立 那里 , 眨眼 .

我向后一缩，站在那里，眨着眼睛。

" [lʊk] , ['hoʊlkəm] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːnd] , [ðə; ði] ['diːlz] [ɒn] .
" Look , Holcomb , as far as I'm concerned , the deal's on .
" 看 , 霍尔科姆 , 作为 远的 作为 我是 担心的 , 这 交易的 在 .

"听着，霍尔科姆，就我而言，这笔交易已经达成了。"

[faɪn] .
Fine .
美好的 .

美好的。

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [bæk] [ðeə(r)] , [tuː] .
Thanks for helping me out back there , too .
谢谢 为了 帮助 我 出去 后退 那里 , 也 .

谢谢你刚才在后面帮了我。

[bʌt; bət][dʒʌst] [θæŋks] — [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['peɪmənt] .
But just thanks — no further payment .
但 只是 谢谢 — 不 更远 支付 .

仅此感谢，无需其他付款。

[ænd; ənd][nəʊ] ['kɪdɪŋ] [ə'raʊnd] .
And no kidding around .
和 不 开玩笑 大约 .

别开玩笑了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [diːl] .
This is a business deal .
这 是 一个 商业 交易 .

这是一笔商业交易。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ðæt] [streɪt] ,
Have you got that straight ,
有 你 得到 那 直的 ,

你明白了吗?

[ɔː(r)][duː; də][aɪ] [bɜːn] [juː; jʊ] [daʊn] [weə(r)] [juː; jʊ][stænd][ænd; ənd][faɪnd][ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] ?
or do I burn you down where you stand and find another boy ?
或者 做 我 烧伤 你 向下 在哪里 你 站立 和 寻找 其他 男生 ?

还是我把你烧成灰烬，然后去找另一个男孩?

" [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
" She meant it .
" 她 意思是 它 .

她说的是真心话。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊlts][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I looked down at her hand , and one of the Colts was in it .
我 看起来 向下 在 她 手 , 和 一 的 这 小马队 曾是 在 它 .

我低头看了看她的手，发现她手里拿着一把柯尔特手枪。

" [əʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

" [aɪ]['hædnt] [ment] [ðæt] [kræk] [æz; əz][ə; eɪ] [pɑːs] , [bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃən]
" I hadn't meant that crack as a pass , but as long as the question
" 我 之前没有 意思是 那 裂缝 作为 一个 经过 , 但 作为 长的 作为 这 问题
[hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ,
had come up ,
有 来 向上 ,

“我本意并非要用那句话来回避，但既然这个问题已经被提出来了，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['set(ə)ld] [raɪt] [hɪə(r)] .
it was all right by me to have it settled right here .
它 曾是 全部 正确的 经过 我 到 有 它 定居 正确的 这里 .

我觉得在这里解决这件事挺好的。

" [bʌt; bət][pʊt] [ðæt] [θɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" But put that thing away before I make you eat it .
" 但 放 那 事物 离开 前 我 制作 你 吃 它 .

“但在我逼你吃之前，把那东西收起来。”

" [ʃiː; ʃi] [grɪnd] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ðɪ] [gʌn] [bæk] .

"	She	grinned	,	suddenly	,	and	put	the	gun	back	.
"	她	咧嘴一笑	,	突然	,	和	放	这	枪	后退	.

她突然咧嘴一笑，把枪放了回去。

" [aɪm] ['sɒri] , [æʃ] .

"	I'm	sorry	,	Ash	.
"	我是	对不起	,	灰	.

“对不起，阿什。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ðɪ] [best] [weɪ] [aɪv] ['evə(r)] [faʊnd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [klɪə(r)] - [kʌt] ['bɪznəs]

But	it's	the	best	way	I've	ever	found	to	establish	a	clear	-	cut	business
但	它是	这	最好的	方式	我已经	曾经	成立	到	建立	一个	清除	-	切	商业

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

relationship	.
关系	.

但这是我迄今为止发现的建立明确业务关系的最佳方式。

['pɑːtnə] ?

Partners	?
合作伙伴	?

合作伙伴?

" [ʃiː; ʃi] [stʌk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	stuck	out	her	hand	,	and	I	took	it	.
"	她	卡住	出去	她	手	,	和	我	采取	它	.

她伸出手，我握住了。

" [diːl] .

"	Deal	.
"	交易	.

“交易。

" [ə; eɪ] ['saɪrən] [rəʊz] [ænd; ənd] [daɪd] [ɒn] ['rɒkɪt] [rəʊ] .

"	A	siren	rose	and	died	on	Rocket	Row	.
"	一个	警笛	玫瑰	和	死亡	在	火箭	排	.

“火箭街上，一声警报响起，随即消逝。”

[pæt] [dʒʌmpt] [bæk] .

Pat	jumped	back	.
拍	跳了起来	后退	.

帕特向后跳了一步。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Damn	it	!
"	该死	它	!

“该死的!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['æli] .

She	shot	a	glance	up	the	alley	.
她	射击	一个	瞥一眼	向上	这	胡同	.

她朝巷子里瞥了一眼。

" [wɪd] ['betə(r)] [splɪt] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We'd	better	split	up	,	"	she	said	.
"	我们会	更好的	分裂	向上	,	"	她	说	.

“我们最好分开行动，”她说。

" [lʊk] , [æʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] , " [aɪl] [get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [juː; jʊ] .
" Look , Ash , " she said hastily , " I'll get in touch with you .
" 看 , 灰 , " 她 说 草草 , " 患病的 得到 在 触碰 和 你 .

“听着，阿什，”她急忙说道，“我会联系你的。”

['miːnwaɪl] , [duː; də] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] , [ænd; ənd][doʊnt] [weɪst] [taɪm] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪ] .
Meanwhile , do what I tell you to , and don't waste time asking me why .
同时 , 做 什么 我 告诉 你 到 , 和 不 浪费 时间 问 我 为什么 .

与此同时，照我说的做，别浪费时间问我为什么。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] .
I'll tell you later .
患病的 告诉 你 之后 .

我稍后会告诉你。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [naʊ] [ɪz] [teɪk] [ðə; ði][dʒɒb] - [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] .
All you have to do now is take the job Transolar is going to offer you .
全部 你 有 到 做 现在 是 拿 这 工作 - 是 去 到 提供 你 .

你现在要做的就是接受Transolar公司即将提供给你的这份工作。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[teɪk] [ðæt] [dʒɒb] , [ænd; ənd] [stɑːt] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Take that job , and start to carry it out .
拿 那 工作 , 和 开始 到 携带 它 出去 .

接受这份工作，然后开始执行。

[aɪl] [biː; bi][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [juː; jʊ] ['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn] .
I'll be in touch with you somewhere along the line .
患病的 是 在 触碰 和 你 某处 沿着 这 线 .

我会在某个时候和你联系。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ælɪz] [maʊθ] .
" She looked down toward the alley's mouth .
" 她 看起来 向下 朝向 这 小巷 嘴 .

她向下望去，看向巷口。

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] , [ænd; ənd] [sɔː] ['ʃædəʊi] ['fɪgəz] [ɒv; əv][men] ['rʌnɪŋ] [baɪ] .
I followed her glance , and saw shadowy figures of men running by .
我 随后 她 瞥一眼 , 和 锯 阴暗的 数据 的 男人 跑步 经过 .

我顺着她的目光望去，看到几个男人的身影在跑动。

" [ðel] [biː; bi][ɪn][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" They'll be in here in a minute .
" 他们会 是 在 这里 在 一个 分钟 .

“他们马上就进来。”

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ][kɑː(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [blɒks] [ə'weɪ] .
I've got a car a couple of blocks away .
我已经 得到 一个 车 一个 夫妻 的 积木 离开 .

我的车就停在几个街区外。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] , [æʃ] . "
I'll see you , Ash . "
患病的 看 你 , 灰 . "

再见，阿什。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

['hʌri] [ʌp] , " [ai] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði][kɒps] [keɪm] ['weərəli]['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] .

Hurry	up	,	"	I	added	,	as	the	first	of	the	cops	came	warily	into	the	alley	.
匆忙	向上	,	"	我	额外	,	作为	这	第一的	的	这	警察	来了	谨慎地	进入	这	胡同	.

“快点，”我补充道，这时第一个警察小心翼翼地走进了巷子。

[ai] ['pʊld] [maɪ][gʌn][ænd; ənd] [dʌk] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['bærəl][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][rʌn] .

I	pulled	my	gun	and	ducked	behind	a	barrel	as	she	started	to	run	.
我	拉	我的	枪	和	躲闪	在后面	一个	桶	作为	她	开始	到	跑步	.

她开始跑的时候，我拔出枪，躲到一根木桶后面。

[ðə; ði][kɒp] [jeld] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

The	cop	yelled	and	came	after	her	.
这	警察	大喊	和	来了	后	她	.

警察大喊一声，追了上去。

[ai] [snæpt] [ə; eɪ] [ʃɒt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðæt] [drəʊv] [hɪm]['ɪntuː]['kʌvə(r)] .

I	snapped	a	shot	over	his	head	,	and	that	drove	him	into	cover	.
我	啪啪	一个	射击	超过	他的	头	,	和	那	驾驶	他	进入	覆盖	.

我朝他头顶上方开了一枪，吓得他赶紧躲了起来。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃaʊts] [ðæt] [rəʊz] , [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] ['feɪdɪŋ] [aʊt] .

Over	the	shouts	that	rose	,	I	could	hear	her	footsteps	fading	out	.
超过	这	喊叫	那	玫瑰	,	我	可以	听到	她	脚步声	褪色	出去	.

在嘈杂的喊叫声中，我隐约听到她的脚步声渐渐消失。

[ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːʃəsli] , ['slaɪdɪŋ][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][wʌn] ['æʃkæn] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,

I	followed	her	cautiously	,	sliding	from	behind	one	ashcan	to	another	,
我	随后	她	谨慎地	,	滑动	从	在后面	一	垃圾桶	到	其他	,

我小心翼翼地跟在她身后，从一个垃圾桶后面溜到另一个垃圾桶后面。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði][kɒps] [daʊn] [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɒt] .

keeping	the	cops	down	with	an	occasional	shot	.
保持	这	警察	向下	和	一个	偶然	射击	.

偶尔开枪压制警察。

[ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ðen] [dʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

I	made	it	out	of	the	alley	and	into	the	street	,	then	ducked	into	a
我	制成	它	出去	的	这	胡同	和	进入	这	街道	,	然后	躲闪	进入	一个

['dɔːweɪ] ,

doorway	,
门口	,

我走出了小巷，来到街上，然后躲进了一个门口。

[kɪkt] [ðə; ði] [lɒk] [luːs] , [tʊk] [ðə; ði] [steəz] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,

kicked	the	lock	loose	,	took	the	stairs	two	at	a	time	to	the	roof	,
踢	这	锁	松动的	,	采取	这	楼梯	二	在	一个	时间	到	这	屋顶	,

一脚踹开锁，两级台阶一步跨上楼顶。

[ænd; ənd][gɒt] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['haʊstɒp] .

and	got	away	over	the	housetops	.
和	得到	离开	超过	这	屋顶	.

然后从屋顶上逃走了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt][pæt] ,

And	all	the	time	,	I	was	wondering	about	Pat	,
和	全部	这	时间	,	我	曾是	好奇	关于	拍	,

我一直都在想着帕特，

[ðə; ði][dʒɒb] [ðæt] - [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃɪd] [nəʊn] [ə'baʊt]

the	job	that	Transolar	was	going	to	offer	me	,	and	how	she'd	known	about
这	工作	那	-	曾是	去	到	提供	我	,	和	如何	棚	已知	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

Transolar公司原本要给我提供的工作，以及她是如何知道这件事的。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[mɔːt] ['waɪdmən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['kæptɪn] ['waɪdmən] [huːd] [left] [æn; ən] [ɑːm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒkpɪt]

Mort	Weidmann	was	the	same	Captain	Weidmann	who'd	left	an	arm	in	the	cockpit
莫特	魏德曼	曾是	这	相同的	队长	魏德曼	谁会	左边	一个	手臂	在	这	座舱

[ɒv; əv][ə; eɪ][keɪ] [klɑːs] - [ðæt] [id] [fləʊn] [θruː] [ə; eɪ][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [waɪl]

of	a	K	class	scoutbomber	that	he'd	flown	through	a	formation	of	Marties	while
的	一个	K	班级	-	那	他会	飞行	通过	一个	形成	的	-	尽管

[hiː; hi]['ɔːlməʊst][bled][tuː; tə] [deθ] .

he	almost	bled	to	death	.
他	几乎	出血	到	死亡	.

莫特·魏德曼就是那个魏德曼上尉，他驾驶着K级侦察轰炸机穿过一群马蒂轰炸机，差点因失血过多而死，结果把自己的手臂留在了驾驶舱里。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['mɪlətri] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)]['juːnɪfɔːm] .

He	looked	very	military	in	his	blue	and	silver	uniform	.
他	看起来	非常	军队	在	他的	蓝色的	和	银	制服	.

他身穿蓝银相间的制服，看起来很有军人风范。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][tiː'ɛs'ɛn]['juːnɪfɔːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	wasn't	a	TSN	uniform	,	of	course	,
它	不是	一个	TSN	制服	,	的	课程	,

当然，那不是TSN的制服。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] - [ɪk'spres] [rɪg] [meɪks] [æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] [fiːl] ['betə(r)] .

but	even	a	Transolar	Express	rig	makes	an	old	soldier	feel	better	.
但	甚至	一个	-	表达	钻井平台	制作	一个	老的	士兵	感觉	更好的	.

但即使是 Transolar Express 的装备也能让老兵感觉好一些。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)][əʊld] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , [laɪk] ['θɔːrstən] .

He	was	another	old	friend	of	mine	,	like	Thorsten	.
他	曾是	其他	老的	朋友	的	矿	,	喜欢	托尔斯滕	.

他跟托尔斯滕一样，也是我的老朋友。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][wɔː(r)] , [iːtʃ] [ɪn]['aʊə(r)] ['seprət] [weɪz] .

The	three	of	us	had	been	touched	by	the	war	,	each	in	our	separate	ways	.
这	三	的	我们	有	到过	感动	经过	这	战争	,	每个	在	我们的	分离	方式	.

我们三人都受到了战争的影响，只是方式不同。

[mɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] ['dɪd(ə)nt][dʒʌst] [fiːl] [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [speɪs] ,

Mort	was	the	one	who	didn't	just	feel	a	yearning	for	space	,
莫特	曾是	这	一	WHO	没有	只是	感觉	一个	渴望	为了	空间	,

莫特不仅仅是渴望空间的人，

[huː] ['dɪd(ə)nt][dʒʌst][raɪd][ɒn][ə; eɪ][tiː'ɛs'ɛn]['juːnɪfɔːm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ə'veɪləb(ə)l]

who	didn't	just	ride	on	a	TSN	uniform	because	it	was	the	one	available
WHO	没有	只是	骑	在	一个	TSN	制服	因为	它	曾是	这	一	可用的

[wei] .

way	.
方式	.

他们并非仅仅因为别无选择才穿上 TSN 的制服。

[mɔːt] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði][tiː'ɛs'ɛn][ɪt'self] ,

Mort	had	loved	the	TSN	itself	,
莫特	有	喜爱	这	TSN	本身	,

莫特非常喜欢TSN电视台本身。

[wɪð] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ðæt] [gaɪz] [laɪk] ['θɔːrstən] [ænd; ənd][ˌem 'iː]['hædnt] [kwaɪt]

with	a	pride	in	the	traditions	that	guys	like	Thorsten	and	me	hadn't	quite
和	一个	自豪	在	这	传统	那	伙计们	喜欢	托尔斯滕	和	我	之前没有	相当

[hæd; həd] .

had	.
有	.

对这些传统感到自豪，而像托尔斯滕和我这样的人却没有这种自豪感。

[id] [biːn] [ə; eɪ]['betə(r)]['ɒfɪsə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] ['kʊd(ə)nt]

He'd	been	a	better	officer	because	of	it	—	and	the	only	one	who	couldn't
他会	到过	一个	更好的	官	因为	的	它	—	和	这	仅有的	一	WHO	不能

[hæv; həv] [steɪd] .

have	stayed	.
有	入住	.

正因如此，他成为了一名更优秀的军官——也是唯一一个无法留下来的人。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wɪd] [gɒn] ['aʊə(r)] ['seprət] [weɪz] , [səʊ]['aʊə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hæd; həd]

And	,	as	we'd	gone	our	separate	ways	,	so	our	ways	of	thinking	had
和	,	作为	我们会	已消失	我们的	分离	方式	,	所以	我们的	方式	的	思维	有

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

随着我们分道扬镳，我们的思维方式也发生了改变。

['θɔːrstən] — [wel] , [id] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

Thorsten	—	well	,	he'd	taken	his	choice	,
托尔斯滕	—	出色地	,	他会	已采取	他的	选择	,

托尔斯滕——嗯，他已经做出了自己的选择。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [belt] [ænd; ənd][duː; də] ['sʌmθɪŋ]

and	some	day	I	might	have	to	go	into	the	Belt	and	do	something
和	一些	天	我	可能	有	到	去	进入	这	腰带	和	做	某物

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

或许有一天，我不得不进入小行星带，为此做点什么。

[bʌt; bət] [mɔːrts] ['ætɪtjuːd] [hɜːt] .

but	Mort's	attitude	hurt	.
但	死亡	态度	伤害	.

但莫特的态度伤到了我。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]['eni] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [hiː; hi]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] ,

He	didn't	have	any	respect	for	me	—	he	couldn't	have	,
他	没有	有	任何	尊重	为了	我	—	他	不能	有	,

他根本不尊重我——他不可能尊重我。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huːd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['plænɪt] - ['hɒpə(r)] .

for	a	man	who'd	resigned	his	commission	and	become	a	planet	-	hopper	.
为了	一个	男人	谁会	辞职	他的	委员会	和	变得	一个	行星	-	料斗	.

对于一个辞去军职、成为星际旅行者的人来说。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [hɪz; ɪz] ['fəʊni] [ɑːm] [tʌkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɒkɪt] ,

He	stood	at	the	window	in	his	office	,	his	phony	arm	tucked	into	a	pocket	,
他	站立	在	这	窗户	在	他的	办公室	,	他的	假	手臂	塞进去	进入	一个	口袋	,

他站在办公室的窗边，假肢插在口袋里。

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ['mu:vɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

his	moustache	moving	up	and	down	as	he	talked	to	me	.
他的	胡子	移动	向上	和	向下	作为	他	谈话	到	我	.

他跟我说话的时候，胡子也跟着上下晃动。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] [pɪkt] [ju:; jʊ] , [æʃ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	don't	know	why	they	picked	you	,	Ash	,	"	he	said	.
"	我	不	知道	为什么	他们	挑选	你	,	灰	,	"	他	说	.

“我不知道他们为什么会选中你，阿什，”他说。

[ai] [li:nd] [bæk] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] .

I	leaned	back	in	my	chair	.
我	倾斜	后退	在	我的	椅子	.

我向后靠在椅子上。

" [ai][doʊnt]['aɪðə(r)] — [ən'les] ['meɪbi] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] ['enibɒdi] [els] [wɪð] [maɪ]

"	I	don't	either	—	unless	maybe	it's	because	they	couldn't	find	anybody	else	with	my
"	我	不	任何一个	—	除非	或许	它是	因为	他们	不能	寻找	任何人	别的	和	我的

[kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] .

qualifications	.
资格	.

“我也不知道——除非是因为他们找不到其他和我资历相当的人。”

[ɔ:(r)] ['meɪbi] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

Or	maybe	it's	because	they	can	trust	me	,	and	they	know	it	.
或者	或许	它是	因为	他们	能	相信	我	,	和	他们	知道	它	.

或许是因为他们信任我，他们也知道这一点。

" [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['prɪti] [mæd] .

"	I	was	getting	pretty	mad	.
"	我	曾是	获得	漂亮的	疯狂的	.

我当时非常生气。

['waɪdmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [gaɪ] ,

Weidmann	was	a	right	guy	,
魏德曼	曾是	一个	正确的	盖伊	,

魏德曼是个好人，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [sɪk] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɒfəd] [d'ʒɒbz] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [təʊld] [wɒt] [ðeɪ]

but	I	was	getting	sick	of	being	offered	jobs	without	being	told	what	they
但	我	曾是	获得	生病的	的	存在	提供	工作	没有	存在	讲述	什么	他们

[wɜ:(r); wə(r)] .

were	.
是	.

但我已经厌倦了总是被提供工作机会却不告诉我具体是什么工作。

[tu:] [ɪn] [tu:] [deɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] .

Two	in	two	days	was	a	little	too	much	.
二	在	二	天	曾是	一个	小的	也	很多	.

两天两单有点太多了。

['waɪdmən] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] .

Weidmann	turned	around	.
魏德曼	转向	大约	.

魏德曼转过身去。

" [doʊnt][get] ['edʒi] , [æʃ] !

"	Don't	get	edgy	,	Ash	!
"	不	得到	前卫	,	灰	!

“别紧张，阿什！”

[aɪv] [gɒt][maɪ]['ɔːdərs] — [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [brɑːs] , [ænd; ənd] [aɪl] ['kæri]
I've got my orders — they came down from the top brass , and I'll carry
我已经 得到 我的 订单 — 他们 来了 向下 从 这 顶部 黄铜 , 和 患病的 携带
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我已接到命令——这是高层下达的命令，我会执行。

['weðə(r)] [aɪ] [ə'pruːv] [ɔː(r)][nɒt] .
whether I approve or not .
无论 我 批准 或者 不是 .

无论我是否赞成。

[bʌt; bət][doʊnt][get][ˌem 'iː][sɔː(r)] .
But don't get me sore .
但 不 得到 我 疮 .

但别惹我生气。

[aɪm] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ten]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [plʌs] [ɪk'spensɪz] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][trɪp]
I'm authorized to offer you ten thousand dollars , plus expenses , for one trip
我是 授权 到 提供 你 十 千 美元 , 加 开支 , 为了 一 旅行
[tuː; tə] ['taɪtn] [ænd; ənd] [bæk] .
to Titan and back .
到 泰坦 和 后退 .

我获授权向你提供一万美元，外加费用，作为你前往泰坦星并返回的一次旅行报酬。

[jʊl] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [ɪk'striːmli] ['væljuəb(ə)l]['kɑːgəʊ] , [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)]
You'll be carrying extremely valuable cargo , and you'll be expected to deliver
你会 是 携带 极其 有价值的 货物 , 和 你会 是 预期的 到 递送
[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tækt] .
it intact .
它 完好无损的 .

你将运送极其贵重的货物，并且需要将其完好无损地送达。

[duː; də][juː; jʊ][wɒnt] [ðə; ði][dʒɒb] , [ɔː(r)][nɒt] ?
Do you want the job , or not ?
做 你 想 这 工作 , 或者 不是 ?

你想要这份工作吗?

" [aɪ]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)][hɪm] [raɪt] [ə'weɪ] .
" I didn't answer him right away .
" 我 没有 回答 他 正确的 离开 .

"我没有立即回答他。"

[wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] ?
What was wrong with him ?
什么 曾是 错误的 和 他 ?

他到底怎么了?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst][dɪs'laɪk]['raɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
There was more than just dislike riding his voice .
那里 曾是 更多的 比 只是 不喜欢 骑术 他的 嗓音 .

他的语气中不仅仅只有厌恶。

" [aɪ][doʊnt][get] , " [aɪ] [stɔːld] .
" I don't get , " I stalled .
" 我 不 得到 , " 我 停滞 .

"我不明白，"我支支吾吾地说。

" [laɪk] [juːv] [sed] , [waɪ] [ˌem 'iː] ?
" Like you've said , why me ?
" 喜欢 你已经 说 , 为什么 我 ?

"就像你刚才说的，为什么是我？"

[ænd; ənd] [waɪ] ['taɪtn] ?
And **why** **Titan** **?**
和 为什么 泰坦 ?

为什么是泰坦星?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] .
There's **nothing** **out** **there** **.**
有 没有什么 出去 那里 .

外面什么也没有。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['æstərɔɪd] [belt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] - , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['θɔːrstən] [ænd; ənd]
Besides **,** **the** **Asteroid** **Belt** **is** **full** **of** **Marties** **,** **to** **say** **nothing** **of** **Thorsten** **and**
除了 , 这 小行星 腰带 是 满的 的 - , 到 说 没有什么 的 托尔斯滕 和
[hɪz; ɪz] [kruː] .
his **crew** **.**
他的 全体人员 .

此外，小行星带里到处都是火星人，更不用说托尔斯滕和他的船员了。

['nəʊbədi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [trɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɒnvɔɪ] .
Nobody **in** **his** **right** **mind** **would** **try** **to** **make** **that** **trip** **without** **a** **convoy** **.**
无人 在 他的 正确的 头脑 会 尝试 到 制作 那 旅行 没有 一个 护航 .

任何一个头脑正常的人都不会在没有车队的情况下尝试进行那次旅行。

" ['waɪdmən] [flʌʃt] .
" **Weidmann** **flushed** **.**
" 魏德曼 酡 .

魏德曼冲了个澡。

" [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [stɑːf] [ɪn] [ə; eɪ]
" **For** **your** **information** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **there's** **a** **small** **scientific** **staff** **in** **a**
" 为了 你的 信息 , " 他 说 , " 有 一个 小的 科学 职员 在 一个
['bʌb(ə)l] [ɒn] ['taɪtn] .
bubble **on** **Titan** **.**
气泡 在 泰坦 .

"告诉你，"他说，"土卫六上有一个小型科研团队，他们在一个气泡里。"

[ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] [njuː] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] [paɪl] , [ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ]
They **need** **a** **new** **charge** **for** **their** **power** **pile** **,** **and** **we've** **got** **the** **shipping**
他们 需要 一个 新的 收费 为了 他们的 力量 桩 , 和 我们已经 得到 这 船运
['kɒntrækt; kən'trækt] .
contract **.**
合同 .

他们需要为他们的发电厂配备新的充电器，而我们已经拿到了运输合同。

['aʊə(r)] ['prɒbləm] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['θɔːrstən] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['maːʃiənz] ['lɜːnɪŋ]
Our **problem** **is** **to** **get** **it** **to** **them** **without** **Thorsten** **or** **the** **Martians** **learning**
我们的 问题 是 到 得到 它 到 他们 没有 托尔斯滕 或者 这 火星人 学习
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [græbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
about **it** **and** **grabbing** **it** **up** **.**
关于 它 和 抓取 它 向上 .

我们的问题是如何在不被托尔斯滕或火星人发现并夺走的情况下，将它送到他们手中。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [dʌg] [juː; jʊ] [ʌp] .
That's **why** **we** **dug** **you** **up** **.**
那就是 为什么 我们 挖 你 向上 .

这就是我们把你挖出来的原因。

[wiː; wi] [niːd] ['sʌmbədi] [huː] [kæn; kən][flai][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [faɪt] [ɒf] ['reidəz]

We	need	somebody	who	can	fly	it	out	to	them	and	fight	off	raiders
我们	需要	某人	WHO	能	飞	它	出去	到	他们	和	斗争	离开	袭击者

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

at	the	same	time	.
在	这	相同的	时间	.

我们需要有人能把东西空投过去，同时还能击退袭击者。

[jʊr; jər] [stɪl] [ðə; ði] [best] [ə'veɪləb(ə)l] .

You're	still	the	best	available	.
你是	仍然	这	最好的	可用的	.

你仍然是最优秀的人选。

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][bɪg][dʒɒb] !

"	So	that	was	the	big	job	!
"	所以	那	曾是	这	大的	工作	!

“原来这就是大工程啊！”

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['fəʊni] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ][ɒn] !

No	wonder	there	were	so	many	phony	things	going	on	!
不	想知道	那里	是	所以	许多	假	事物	去	在	!

难怪会有那么多虚假的事情发生！

" [fɔː(r); fə(r)][gɒd] , [fɔː(r); fə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] - , [hʌ] ? " [ai] [sed] , ['wɒtʃɪŋ]

"	For	God	,	for	Country	,	and	for	Transolar	,	huh	?	"	I	said	,	watching
"	为了	上帝	,	为了	国家	,	和	为了	-	,	嗯	?	"	我	说	,	观看

[ðə; ði] [blʌd] [liːv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	blood	leave	his	face	.
这	血	离开	他的	脸	.

“为了上帝，为了国家，为了Transolar，是吗？”我看着他脸上的血迹消失，说道。

" [naʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][help][juː; jʊ] [pʊl] [jɔː(r); jə(r)][fæt]['kɒntrækts; kən'trækts][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ?

"	Now	why	should	I	help	you	pull	your	fat	contracts	out	of	the	fire	?
"	现在	为什么	应该	我	帮助	你	拉	你的	胖的	合同	出去	的	这	火	?

“那我为什么要帮你把那些棘手的合同从火坑里捞出来呢？”

[wʌts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [tek'nɪʃnz] [doʊnt][get][ðeə(r)] [dæm] ['fjuːəl] ?

What's	it	to	me	if	a	bunch	of	technicians	don't	get	their	damn	fuel	?
是什么	它	到	我	如果	一个	束	的	技术人员	不	得到	他们的	该死	燃料	?

一群技术人员没油跟我有什么关系?

[ðə; ði] - [biː; bi] [wɜːθ] ['plenti] [tuː; tə]['aɪðə(r)] ['θɔːrstən] [ɔː(r)][ðə; ði] - .

The	stuff'd	be	worth	plenty	to	either	Thorsten	or	the	Marties	.
这	-	是	值得	很多	到	任何一个	托尔斯滕	或者	这	-	.

这些东西对托尔斯滕或马蒂一家来说都很有价值。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æstərɔidz] ['ɪz(ə)nt][fʌn] — [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['paʊə(r)][tuː; tə]

Living	in	the	Asteroids	isn't	fun	—	I've	done	it	,	and	it	takes	power	to
活的	在	这	小行星	不是	乐趣	—	我已经	完毕	它	,	和	它	需要	力量	到

[meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] .

maintain	a	bubble	.
维持	一个	气泡	.

生活在小行星带并不好玩——我曾经在那里生活过，维持一个气泡需要消耗大量的能量。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Believe	me	,
相信	我	,

相信我，

[ðel] [θrəʊ] ['evriθɪŋ] [ðev] [gɒt][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][paɪl] [tʃɑ:dʒ] [frɒm; frəm]

they'll	throw	everything	they've	got	to	keep	a	ship	carrying	a	pile	charge	from
他们会	扔	一切	他们有	得到	到	保持	一个	船	携带	一个	桩	收费	从

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][pɑ:st][ðem; ðəm] .

making	it	past	them	.
制作	它	过去的	他们	.

他们会竭尽全力阻止载有重装武器的船只通过。

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] ['prɪti] ['nɑ:sti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	I	must	have	sounded	pretty	nasty	about	it	,
"	我	必须	有	听起来	漂亮的	可恶的	关于	它	,

“我当时的语气肯定很恶劣，”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['waɪdmən] ['æktʃuəli] [jænk] [ðæt] ['mɜ:dərəs] ['məʊtəraɪzd][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [ɑ:m] [aʊt] [ɒv; əv]

because	Weidmann	actually	yanked	that	murderous	motorized	artificial	arm	out	of
因为	魏德曼	实际上	猛拉	那	杀人犯	电动的	人造的	手臂	出去	的

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

因为魏德曼真的从口袋里掏出了那条杀人的电动假肢。

[hi:; hi] ['pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][laɪk][ai][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

He	pulled	up	his	shoulders	and	looked	at	me	like	I	was	something
他	拉	向上	他的	肩膀	和	看起来	在	我	喜欢	我	曾是	某物

['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['su:ə(r); 'sju:ə(r)] ,

floating	down	a	sewer	,
漂浮的	向下	一个	下水道	,

他耸了耸肩，看着我，就像看着一个漂浮在下水道里的东西。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['i:v(ə)n] .

but	he	kept	his	voice	even	.
但	他	保留	他的	嗓音	甚至	.

但他始终保持着平静的语气。

" [ɔ:l] [raɪt] , [æʃ] .

"	All	right	,	Ash	.
"	全部	正确的	,	灰	.

“好的，阿什。”

[ten] ['θaʊz(ə)nd] , [plʌs] [ɪk'spensɪz] .

Ten	thousand	,	plus	expenses	.
十	千	,	加	开支	.

一万美元，另加开支。

[jʊl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [nju:] [kaɪnd][ɒv; əv] [ʃɪp] .

You'll	be	given	a	new	kind	of	ship	.
你会	是	给定	一个	新的	种类	的	船	.

你将会获得一艘新型的飞船。

[ɪts] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][wi:; wi] [pɪkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərə(r)] [hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz]

It's	a	model	we	picked	up	from	a	manufacturer	who	had	his
它是	一个	模型	我们	挑选	向上	从	一个	制造商	WHO	有	他的

['kɒntrækt; kən'trækt] ['kænsld] [baɪ][ðə; ði][ti:'ɛs'ɛn] .

contract	cancelled	by	the	TSN	.
合同	取消	经过	这	TSN	.

这是我们从一位与TSN解约的制造商那里得到的型号。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:md] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] ,

She	was	originally	designed	for	armed	reconnaissance	,
她	曾是	起初	设计	为了	武装	侦察	,

她最初的设计用途是武装侦察。

[ænd; ənd] [wɪv] [ɪn'stɔ:ld] [ðə; ði] ['wepənz] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] .

and	we've	installed	the	weapons	called	for	in	the	original	specifications	.
和	我们已经	已安装	这	武器	称为	为了	在	这	原来的	规格	.

我们已按照原规格要求安装了武器。

[ʃɪl] [aʊt'flaɪ] ['eniθɪŋ] [wɪð] [dʒets] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][stænd] [ɒf] [ə; eɪ]['kru:zə(r)] , ['gɪv(ə)n] [ru:m]

She'll	outfly	anything	with	jets	on	it	,	and	stand	off	a	cruiser	,	given	room
壳	外飞	任何事物	和	喷气式飞机	在	它	,	和	站立	离开	一个	巡洋舰	,	给定	房间

[tu:; tə][mə'nu:və(r)] .

to	maneuver	.
到	演习	.

她能超越任何装有喷气发动机的飞机，并且只要有足够的机动空间，就能与巡洋舰保持距离。

[dʌz] [ðæt] [su:ð] [ju:; jʊ] , [ɔ:(r)][du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['kɒnvɔɪ] , [tu:] ?

Does	that	soothe	you	,	or	do	you	want	a	convoy	,	too	?
做	那	舒缓	你	,	或者	做	你	想	一个	护航	,	也	?

这样能让你安心吗？还是你也想要一支护航队？

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['skɔ:nfəli] .

"	he	added	scornfully	.
"	他	额外	轻蔑地	.

他轻蔑地补充道。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .

I	lit	a	cigarette	and	pretended	to	think	it	over	.
我	点燃	一个	卷烟	和	假装	到	思考	它	超过	.

我点燃一支烟，假装思考。

['æktʃuəli] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][dʒɒb] .

Actually	,	of	course	,	I	was	going	to	take	the	job	.
实际上	,	的	课程	,	我	曾是	去	到	拿	这	工作	.

实际上，我当然是打算接受这份工作的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] , ['eniweɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [ˌwʊdnt]

I	would	have	,	anyway	,	but	there	were	two	additional	reasons	why	I	wouldn't
我	会	有	,	反正	,	但	那里	是	二	额外的	原因	为什么	我	不会

[tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

turn	it	down	.
转动	它	向下	.

无论如何我都会答应，但还有两个额外的原因让我不会拒绝。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][pæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:dərs] .

There	was	Pat	,	of	course	,	and	her	orders	.
那里	曾是	拍	,	的	课程	,	和	她	订单	.

当然还有帕特，以及她的命令。

[məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ðəʊ] ,

Most	important	though	,
最多	重要的	尽管	,

但最重要的是，

[hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə] ['waɪdmən] [ðæt] [aɪ'd] [faʊnd] [ɪn]

had	been	the	fact	that	the	message	to	report	to	Weidmann	that	I'd	found	in
有	到过	这	事实	那	这	信息	到	报告	到	魏德曼	那	ID	成立	在

[maɪ]['meɪlbɒks][æt; ət][ðə; ði] - ['haɪərɪŋ] [hɔ:l] [hæd; həd] [bɔ:n] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [pəʊst]

my	mailbox	at	the	Spacemen's	-	Hiring	Hall	had	borne	a	slightly	different	Post
我的	邮箱	在	这	-	-	招聘	大厅	有	出生	一个	轻微地	不同的	邮政

['ɒfɪs] [ˌkænsə'leɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][stæmp][ðæn; ðən][ðə; ði]['ju:ʒuəl] .

Office	cancellation	on	the	stamp	than	the	usual	.
办公室	消除	在	这	邮票	比	这	通常	.

原因是，我在宇航员招募大厅的邮箱里发现的那封要向魏德曼汇报的信件，邮票上的邮戳与通常的邮戳略有不同。

[ðə; ði] " [tiː] " [ɪn][juˈnaɪtɪd] ['wʌznt] [kwaɪt] [fɔːmd] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['regjələ(r)][stæmp] .

The	"	T	"	in	United	wasn't	quite	formed	the	way	it	was	on	the	regular	stamp	.
这	"	T	"	在	团结的	不是	相当	形成	这	方式	它	曾是	在	这	常规的	邮票	.

United 中的"T"的形状与普通邮票上的略有不同。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [əˈpærənt] [ənˈles] [juː; jʊ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd]

It	wasn't	apparent	unless	you	looked	for	it	—	but	it	was	as	good
它	不是	明显	除非	你	看起来	为了	它	—	但	它	曾是	作为	好的

[æz; əz][ə; eɪ][bɪg] [red] [saɪn] [ðæt] [speld] [aʊt] " [əˈfɪʃ(ə)l] [juˈnaɪtɪd] [təˈrestriəl] ['gʌvənmənt] ['bɪznəs] —

as	a	big	red	sign	that	spelled	out	"	Official	United	Terrestrial	Government	Business	—
作为	一个	大的	红色的	符号	那	拼写	出去	"	官方的	团结的	陆生	政府	商业	—

[ækt][æz; əz][daɪˈrɛktɪd] [wɪˈðɪn] ,

Act	as	Directed	Within	,
行为	作为	指导	之内	,

除非你仔细寻找，否则它并不显眼——但它就像一块巨大的红色标牌，上面写着"官方联合陆地政府事务——请按指示行事"。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

"	because	that	was	what	it	meant	.
"	因为	那	曾是	什么	它	意思是	.

因为那就是它的意思。

" [saʊndz] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] , " [aɪ] [ədˈmɪtɪd] .

"	Sounds	better	than	I	expected	,	"	I	admitted	.
"	声音	更好的	比	我	预期的	,	"	我	承认	.

"听起来比我想象的要好，"我承认道。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

"好的。

[wen] [duː; də][aɪ][gəʊ] ?

When	do	I	go	?
什么时候	做	我	去	?

我什么时候走?

" ['waɪdmən] ['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] ['eni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɔː(r)][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

"	Weidmann	didn't	show	any	expression	to	indicate	disappointment	or	satisfaction	.
"	魏德曼	没有	展示	任何	表达	到	表明	失望	或者	满意	.

魏德曼没有表现出任何失望或满意的表情。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] , " [təˈnaɪt] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [tʃek] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['diːteɪlz] .

He	simply	said	,	"	Tonight	,	after	we	check	over	the	details	.
他	简单地	说	,	"	今晚	,	后	我们	查看	超过	这	细节	.

他只是说："今晚，等我们核实完细节之后。"

[ðə; ði] [ʃɪps] [ɪˈkwɪpt] [wɪð] ['stændəd] [tiːˈɛsˈɛn][kənˈtrəʊlz] ,

The	ship's	equipped	with	standard	TSN	controls	,
这	船的	配备	和	标准	TSN	控制	,

该船配备了标准的TSN控制系统。

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][lɒts][ɒv; əv][taɪm][tuː; tə][test][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [wʌns][juː; jʊ]

and	you'll	have	lots	of	time	to	test	her	flight	characteristics	once	you
和	你会	有	很多	的	时间	到	测试	她	航班	特征	一次	你

[get] [aʊt] [ɪn] [speɪs] . "

get	out	in	space	.	"
得到	出去	在	空间	.	"

一旦进入太空，你将有充足的时间来测试她的飞行性能。"

" [wɒt] ['hæpənz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ik'spləud] ?
" What happens if she explodes ?
" 什么 发生 如果 她 爆炸 ?

“如果她爆炸了会怎么样？”

[doʊnt][ai][get][tu:; tə][test][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ? "
Don't I get to test her first ? "
不 我 得到 到 测试 她 第一的 ? "

难道我不应该先考验她吗?

" [nəʊ] — [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ded] ['gɪvəweɪ] .
" No — there isn't time , and it would be a dead giveaway .
" 不 — 那里 不是 时间 , 和 它 会 是 一个 死的 送 .

“不——没有时间了，而且那样做会暴露身份。”

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][taɪm] , [ai] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒn] [waɪdmənz] [feɪs] .
" For the first time , I saw something like satisfaction on Weidmann's face .
" 为了 这 第一的 时间 , 我 锯 某物 喜欢 满意 在 魏德曼 脸 .

“我第一次在魏德曼的脸上看到了满意的表情。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ik'spləud] . . . [wel] , ['fræŋkli] , ['hoʊlkəm] , [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)]['prɒbləm] .
" And if she explodes . . . well , frankly , Holcomb , that's your problem .
" 和 如果 她 爆炸 . . . 出色地 , 坦率地说 , 霍尔科姆 , 那就是 你的 问题 .

“如果她爆发了……坦白说，霍尔科姆，那是你的问题。”

" [ai] [spent] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['bi:ɪŋ] [bri:ft] .
" I spent the afternoon being briefed .
" 我 花费 这 下午 存在 简报 .

我下午都在听取简报。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ɒf] [maɪ][maɪnd] — [ɪf] [ai][hæd; həd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [dʒɒb] ,
One thing was off my mind — if I had official orders to take this job ,
一 事物 曾是 离开 我的 头脑 — 如果 我 有 官方的 订单 到 拿 这 工作 ,

我当时没想那么多——我是否接到正式命令才接受这份工作。

[ðen] [ðə; ði] [ˌɛsˌbi:'aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ][tæb][ɒn][ˌem 'i:] .
then the SBI would be keeping a tab on me .
然后 这 印度国家银行 会 是 保持 一个 标签页 在 我 .

那么印度国家银行就会监视我了。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [mes] [ai][gɒt]['ɪntu:]
It made a difference , knowing that no matter what kind of a mess I got into
它 制成 一个 不同之处 , 会心 那 不 事情 什么 种类 的 一个 混乱 我 得到 进入
,
,
,

我知道无论我陷入什么样的困境，这都让我感到很不一样。

['sʌmbədi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , [məʊst]
somebody would at least know what had happened to me , and , most
某人 会 在 至少 知道 什么 有 发生 到 我 , 和 , 最多
[ɪm'pɔ:t(ə)nt] , [waɪ] .
important , why .
重要的 , 为什么 .

至少会有人知道我身上发生了什么事，更重要的是，为什么会发生这种事。

[ai][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [flaɪt] [su:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪp] [rɪg] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['stɜ:rmi] .
I was given a Company flight suit , and a hip rig for my Sturmey .
我 曾是 给定 一个 公司 航班 套装 , 和 一个 时髦的 钻井平台 为了 我的 斯特米 .

公司给我配发了一套飞行服，以及一个用于我的斯特米步枪的腰挂式装备。

[ai][pʊt] [ðəʊz] [ɒn] ,

I	put	those	on	,
我	放	那些	在	,

我穿上了那些东西。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌtəd] [kɑː(r)] .

and	was	taken	to	within	a	block	of	the	port	in	a	shuttered	car	.
和	曾是	已采取	到	之内	一个	堵塞	的	这	港口	在	一个	百叶窗	车	.

然后被用一辆卷帘门的汽车送到离港口一个街区远的地方。

[nɒt] ['gəʊɪŋ][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['speɪsˌpɔːt] [wɒz; wəz][maɪ][aɪ'dɪə] .

Not	going	all	the	way	to	the	spaceport	was	my	idea	.
不是	去	全部	这	方式	到	这	太空港	曾是	我的	主意	.

不去太空站是我的主意。

[ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][aɪ] [geɪv] ['waɪdmən] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sens] ['pʊtɪŋ] [ʌp]

The	reason	I	gave	Weidmann	was	good	enough	—	there	was	no	sense	putting	up
这	原因	我	给予	魏德曼	曾是	好的	足够的	—	那里	曾是	不	感觉	推杆	向上

['niːɒn]['mɑːrkərz][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]

neon	markers	to	indicate	that	I	was	up	to	something	special	—	but	I	had
氖	标记	到	表明	那	我	曾是	向上	到	某物	特别的	—	但	我	有

[ə; eɪ]['betə(r)][wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] .

a	better	one	than	that	.
一个	更好的	一	比	那	.

我给魏德曼的理由已经足够好了——没必要竖起霓虹灯标记来表明我正在筹划一些特别的事情——但我还有一个更好的理由。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [pæt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	had	to	give	Pat	a	chance	to	get	in	touch	with	me	.
我	有	到	给	拍	一个	机会	到	得到	在	触碰	和	我	.

我得给帕特一个机会跟我联系。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [aʊt] [ðæt] [weɪ] .

It	didn't	work	out	that	way	.
它	没有	工作	出去	那	方式	.

事情并没有按预期发展。

[aɪ][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] - [rɪ'vetmənt] , ['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['ʃɔːtkʌt] [striːt] ,

I	began	walking	down	toward	the	Transolar	revetment	,	using	a	shortcut	street	,
我	开始	步行	向下	朝向	这	-	护岸	,	使用	一个	捷径	街道	,

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][pæt] .

looking	around	for	Pat	.
寻找	大约	为了	拍	.

我开始沿着一条捷径小路朝 Transolar 护岸走去，四处寻找 Pat 的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪntʃ] [ʃɪd] [hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][teɪl][ɒn][ˌem 'iː] ,

It	was	a	cinch	she'd	had	some	kind	of	a	tail	on	me	,
它	曾是	一个	肚带	棚	有	一些	种类	的	一个	尾巴	在	我	,

她肯定派人跟踪我，这几乎是板上钉钉的事。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][step] [aʊt][ɒv; əv]['ɔːlməʊst]['eni][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	I	was	expecting	to	see	her	step	out	of	almost	any	of	the
和	我	曾是	期待	到	看	她	步	出去	的	几乎	任何	的	这

['dɔːˌweɪz] [aɪ] [pɑːst] .

doorways	I	passed	.
门口	我	通过了	.

我感觉无论路过哪个门口，都随时会看到她走出来。

[ɪn'sted] , [aɪ] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] .

Instead	,	I	heard	something	.
反而	,	我	听到	某物	.

然而，我却听到了什么。

[bæk] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [wei] [ai] [hæd; həd] [kʌm] , [buːt] [səʊls] ['wɪspəd] [ɒn] ['kɒŋkriːt] .

Back	up	the	street	,	the	way	I	had	come	,	boot	soles	whispered	on	concrete	.
后退	向上	这	街道	,	这	方式	我	有	来	,	启动	鞋底	低声说道	在	具体的	.

沿着我来的路往回走，靴底轻柔地踩在水泥地上。

[ai] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] , ['berid] [ɪn] ['ʃædəʊ] .

I	turned	around	and	looked	,	buried	in	shadow	.
我	转向	大约	和	看起来	,	埋葬	在	阴影	.

我转过身，看向自己，发现自己身处阴影之中。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['eniθɪŋ] .

I	couldn't	see	anything	.
我	不能	看	任何事物	.

我什么也看不见。

[ai] [tɜːnd] [bæk] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [kept] [ɒn] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['həʊlstə(r)] ['biːɪŋ] [ˌʌn'snæpt] .

I	turned	back	around	,	and	kept	on	walking	,	and	I	heard	a	holster	being	unsnapped	.
我	转向	后退	大约	,	和	保留	在	步行	,	和	我	听到	一个	枪套	存在	解开扣子	.

我转身继续往前走，听到枪套解开的声音。

[ai] [stɒpt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['saɪləns] .

I	stopped	to	listen	,	and	there	was	only	silence	.
我	停止	到	听	,	和	那里	曾是	仅有的	沉默	.

我停下来倾听，却只听到一片寂静。

[ai] [muːvd] , [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [slɪpt] [ə; eɪ] ['seɪfti] [kætʃ] .

I	moved	,	and	somebody	slipped	a	safety	catch	.
我	已搬	,	和	某人	滑倒了	一个	安全	抓住	.

我移动了一下，有人就把安全扣松开了。

[ai] [liːpt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [maɪ] [raɪt] .

I	leaped	suddenly	to	my	right	.
我	跳跃	突然	到	我的	正确的	.

我突然向右侧跃去。

[maɪ] ['ʃəuldəz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] .

My	shoulders	touched	the	wall	of	a	house	.
我的	肩膀	感动	这	墙	的	一个	房子	.

我的肩膀碰到了房子的墙壁。

[maɪ] [hændz] [blɜːd] ['fɔːwəd] , [wʌn] ['lɒkɪŋ] [ɒn] [maɪ] ['həʊlstə(r)] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

My	hands	blurred	forward	,	one	locking	on	my	holster	and	holding	it	down	,
我的	双手	模糊	向前	,	一	锁定	在	我的	枪套	和	保持	它	向下	,

我的双手迅速向前伸出，一只手锁住枪套并按住它。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['skuːpɪŋ] [ðə; ði] ['stɜːrmi] [aʊt] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leðə(r)] ,

the	other	scooping	the	Sturmey	out	and	clear	of	the	leather	,
这	其他	舀取	这	斯特米	出去	和	清除	的	这	皮革	,

另一只手将斯特米从皮革中舀出，使其脱离皮革。

[ðen] ['blɜːrɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [ai] [ʃɒt] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd]

then	blurring	again	as	I	shot	my	hand	as	far	away	from	me	as	I	could
然后	模糊	再次	作为	我	射击	我的	手	作为	远的	离开	从	我	作为	我	可以

,

,

,

然后，当我尽可能远地把手伸出去时，视线再次变得模糊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我的喷气式飞机上沾满了鲜血(Blood on my jets)
第2/4页

['faɪəd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [spʌn] [maɪ'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

fired	down	the	street	,	and	spun	myself	away	from	the	building	.
被解雇	向下	这	街道	,	和	旋转	我	离开	从	这	建筑	.

我朝街上开枪，然后转身远离了那栋建筑物。

[ai] ['faɪəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] [læmp] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [smæʃt] ['ɪntuː] ['bɪts] .

I	fired	again	,	and	the	street	lamp	above	my	head	smashed	into	bits	.
我	被解雇	再次	,	和	这	街道	灯	多于	我的	头	粉碎	进入	比特	.

我又开了一枪，头顶上的路灯被打得粉碎。

[ðen] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] ['dɔːweɪ] , [kraʊtʃt] , ['weɪtɪŋ] ,

Then	I	was	in	a	deep	doorway	,	crouched	,	waiting	,
然后	我	曾是	在	一个	深的	门口	,	蹲着	,	等待	,

然后我蹲在一个很深的门洞里，等待着。

[waɪl] ['rɪbənz] [ɒv; əv] [laɪt] [kʌt] ['kriːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [weə(r)] [aɪ'd] [biːn] .

while	ribbons	of	light	cut	creases	in	the	wall	where	I'd	been	.
尽管	丝带	的	光	切	褶皱	在	这	墙	在哪里	ID	到过	.

一道道光线在我刚才站立的地方，在墙上划出一道道折痕。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] .

That	was	how	it	began	.
那	曾是	如何	它	开始	.

事情就是这样开始的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['endləs] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmwʌn] [wʊd] [dræg] [ə; eɪ] [hiːl]

There	were	endless	minutes	of	silence	,	and	then	someone	would	drag	a	heel
那里	是	无尽的	分钟	的	沉默	,	和	然后	某人	会	拖	一个	脚跟

[ɔː(r)] [kɪk] [ə; eɪ] [step] .

or	kick	a	step	.
或者	踢	一个	步	.

一阵漫长的沉默之后，有人会拖着脚后跟或者踢一下台阶。

[ðɛəd] [biː; bi] [ðə; ði] [kɪk] [ɒv; əv] [maɪ] [gʌn] [ə'genst] [maɪ] [pɑːm] , [ænd; ənd] [wʌns] ,

There'd	be	the	kick	of	my	gun	against	my	palm	,	and	once	,
那里	是	这	踢	的	我的	枪	反对	我的	棕榈	,	和	一次	,

枪托会后移到我的手掌上，然后，

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɒn] [ðeə(r)] [saɪd] [drɒpt] [frɒm; frəm] [faɪv] [tuː; tə] [fɔː(r)] .

the	count	on	their	side	dropped	from	five	to	four	.
这	数数	在	他们的	边	掉落	从	五	到	四	.

他们一方的胜负数从五人减少到四人。

[ə; eɪ] [dɒt] [ɒv; əv] [laɪt] ['flikə] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] ['gʌtə(r)] ,

A	dot	of	light	flickered	from	behind	a	high	gutter	,
一个	点	的	光	闪烁	从	在后面	一个	高的	排水沟	,

从高高的屋檐后方闪过一小点光亮。

[ænd; ənd] [rɒk] [tʃɪpt] [ɒf] [ə; eɪ] [wɔːl] [nɪə(r)] [maɪ] [hed] .

and	rock	chipped	off	a	wall	near	my	head	.
和	岩石	缺口	离开	一个	墙	靠近	我的	头	.

我头附近的墙上掉下来一块碎石。

[ai] [dʌk] , [kɪst] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɪð] [maɪ] ['beli] ,

I	ducked	,	kissed	the	sidewalk	with	my	belly	,
我	躲闪	,	亲吻	这	人行道	和	我的	腹部	,

我低头躲闪，肚子贴着人行道，

['slɪðəd] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['beɪsmənt] ['ælkəʊv] , [rəʊld] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]

slithered	down	a	flight	of	steps	to	a	basement	alcove	,	rolled	over	,	and
滑行	向下	一个	航班	的	步骤	到	一个	地下室	壁龛	,	滚动	超过	,	和

[slɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [stəʊn] .

slid	behind	the	stone	.
滑行	在后面	这	石头	.

它顺着一段台阶滑到地下室的壁龛里，翻了个身，然后滑到石头后面。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] , [aɪ] ['faɪəd] [bæk] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [rɑːsp] [ɒv; əv] ['met(ə)l] [ɒn] [stəʊn] .

On	the	way	down	,	I	fired	back	,	and	I	heard	a	rasp	of	metal	on	stone	.
在	这	方式	向下	,	我	被解雇	后退	,	和	我	听到	一个	锉刀	的	金属	在	石头	.

下山途中，我开枪还击，听到金属撞击石头的刺耳声。

[nɒt] [ðə; ði] ['məʊmənt(ə)ri] [reɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [belt] ['bʌk(ə)l] [ɔː(r)] ['bʌt(ə)n] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʌn] ,

Not	the	momentary	rake	of	a	belt	buckle	or	button	,	but	a	gun	,
不是	这	瞬间	耙	的	一个	腰带	扣上	或者	按钮	,	但	一个	枪	,

不是皮带扣或纽扣的瞬间摩擦，而是一把枪。

['drægɪŋ] [ɪts] ['mʌzl] [ə'genst] ['kɜːbɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [mæn] [huːd] ['faɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'weɪ]

dragging	its	muzzle	against	curbing	while	the	man	who'd	fired	it	kicked	his	life	away
拖拽	它是	枪口	反对	路缘	尽管	这	男人	谁会	被解雇	它	踢	他的	生活	离开

[ɪn] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] .

in	the	gutter	.
在	这	排水沟	.

枪口拖在路沿石上，而开枪的人则在水沟里自尽。

[aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [drɒp] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪntʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] .

I	heard	it	drop	the	last	inch	to	the	street	.
我	听到	它	降低	这	最后的	英寸	到	这	街道	.

我听到它最后掉到街上的声音。

[aɪ] [njuː] [ðeɪd] [biː; bi] ['flæŋkɪŋ] [ˌem 'iː] ['prɪti] [suːn] .

I	knew	they'd	be	flanking	me	pretty	soon	.
我	知道	他们会	是	侧翼	我	漂亮的	很快	.

我知道他们很快就会从两侧包围我。

[aɪ] [hɜːd] [klɒθ] ['wɪspə(r)] [æz; əz] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [slɪpt] [ɒf] [tuː; tə] [iːtʃ] [saɪd] .

I	heard	cloth	whisper	as	two	of	them	slipped	off	to	each	side	.
我	听到	布	耳语	作为	二	的	他们	滑倒了	离开	到	每个	边	.

我听到布料沙沙作响，两只布条分别滑落到两侧。

[ðə; ði] ['feləʊ] [ðeɪd] [left] [bɪ'haɪnd] [bɪ'gæn] ['faɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['æŋglz] , ['wiːvɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]

The	fellow	they'd	left	behind	began	firing	from	all	angles	,	weaving	back	and
这	同伴	他们会	左边	在后面	开始	射击	从	全部	角度	,	编织	后退	和

[fɔːθ] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ðem; ðəm] .

forth	to	cover	them	.
前进	到	覆盖	他们	.

他们留下的那个人开始从各个角度射击，左右闪躲掩护他们。

[hiː; hi] [pʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['pæt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wiːv] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] .

He	put	too	much	pattern	in	his	weave	,	though	,	and	that	was	his	mistake	.
他	放	也	很多	图案	在	他的	编织	,	尽管	,	和	那	曾是	他的	错误	.

但他织布时图案太多，这是他的失误。

[ðə; ði] ['pæt(ə)n] [brəʊk] ,

The	pattern	broke	,
这	图案	打破	,

这种模式被打破了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['rændəm][æz; əz][ðə; ði] [gʌnz] [spʌn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]

and	became	random	as	the	guns	spun	out	of	his	hands	before	he	could
和	成为	随机的	作为	这	枪支	旋转	出去	的	他的	双手	前	他	可以

['iːv(ə)n]['riːəlaɪz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒt] ['kʌmɪŋ] .

even	realize	there	was	a	shot	coming	.
甚至	意识到	那里	曾是	一个	射击	未来	.

还没等他意识到即将开枪，枪支就从他手中飞了出去，变得毫无章法。

[tuː] !

Two	!
二	!

二!

[aɪ] [rəʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [steps] , [kraʊtʃt] , [ænd; ənd] ['pædɪd] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [bɔːlz]

I	rolled	away	from	behind	the	steps	,	crouched	,	and	padded	away	on	the	balls
我	滚动	离开	从	在后面	这	步骤	,	蹲着	,	和	带衬垫	离开	在	这	球

[ɒv; əv][maɪ] [fiːt] .

of	my	feet	.
的	我的	脚	.

我从台阶后面滚开，蹲下身子，踮着脚尖轻快地走开了。

[maɪ] [buːts] [hæd; həd]['speʃ(ə)l] [spʌndʒ] [səʊls][ɒn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ] ,

My	boots	had	special	sponge	soles	on	them	,	but	even	so	,
我的	靴子	有	特别的	海绵	鞋底	在	他们	,	但	甚至	所以	,

我的靴子鞋底有特殊的海绵垫，但即便如此，

[ə; eɪ] [lɑːns] [ɒv; əv] [bluː] [slæʃed] [frɒm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə'genst] [maɪ][kɑːf] .

a	lance	of	blue	slashed	from	down	the	street	against	my	calf	.
一个	槊	的	蓝色的	削减	从	向下	这	街道	反对	我的	小牛	.

一道蓝色的伤口从街对面划过，击中了我的小腿。

[aɪ] [plaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

I	plowed	into	the	sidewalk	,
我	犁过的	进入	这	人行道	,

我撞上了人行道，

['fɜːroʊɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [miːt] [ɒf] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [ræpt] [ə'raʊnd] [maɪ] [gʌn] .

furrowing	my	face	and	tearing	meat	off	the	knuckles	wrapped	around	my	gun	.
犁沟	我的	脸	和	撕裂	肉	离开	这	指关节	包装	大约	我的	枪	.

我皱起眉头，撕扯着握着枪的指关节上的肉。

[aɪ] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [breθ] [tuː] ['laʊdli] [æz; əz][aɪ] [drægd] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

I	tried	not	to	catch	my	breath	too	loudly	as	I	dragged	myself	behind	the
我	尝试	不是	到	抓住	我的	气息	也	高声	作为	我	拖拽	我	在后面	这

[ˌɔːnə'ment(ə)l] ['aʊtkrɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['bænɪstə(r)] [ɒn][ðə; ði][nekst] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] .

ornamental	outcrop	of	the	bannister	on	the	next	flight	of	steps	.
装饰	露头	的	这	栏干	在	这	下一个	航班	的	步骤	.

我尽量不发出太大的喘息声，拖着疲惫的身体走到下一段台阶上装饰性的栏杆后面。

[maɪ][leg] [felt] [laɪk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [spaɪk] ['drɪvn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

My	leg	felt	like	there	was	a	railroad	spike	driven	into	it	,
我的	腿	毛毡	喜欢	那里	曾是	一个	铁路	长钉	驱动	进入	它	,

我的腿感觉就像被钉了一根铁轨钉一样。

[ænd; ənd][maɪ] ['nʌk(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [nʌm] [ænd; ənd] [stɪf] .

and	my	knuckles	were	numb	and	stiff	.
和	我的	指关节	是	麻木的	和	僵硬的	.

我的指关节麻木僵硬。

[aɪ] [wɜːkt] [maɪ] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['friːzɪŋ] [ʌp][ɒn][ˌem 'iː] ,

I	worked	my	fingers	to	keep	them	from	freezing	up	on	me	,
我	工作	我的	手指	到	保持	他们	从	冷冻	向上	在	我	,

我努力活动手指，以免它们冻僵。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [dʒəʊlts][ɒv; əv][peɪn] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['hæməd] [æt; ət][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][maɪ]

even	though	jolts	of	pain	came	up	and	hammered	at	the	backs	of	my
甚至	尽管	震动	的	疼痛	来了	向上	和	锤击	在	这	背部	的	我的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

即使一阵阵剧痛袭来，猛烈地冲击着我的眼后部。

[maɪ] [feɪs] [felt] [wet] [ænd; ənd] ['ɪtʃi] .

My	face	felt	wet	and	itchy	.
我的	脸	毛毡	湿的	和	发痒	.

我的脸感觉湿漉漉的，还很痒。

[aɪ] [leɪ] [ðeə(r)] , ['weɪtɪŋ] .

I	lay	there	,	waiting	.
我	躺	那里	,	等待	.

我躺在那里，等待着。

[aɪ][gɒt][wʌn][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	got	one	more	of	them	.
我	得到	一	更多的	的	他们	.

我又弄到一个。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][aɪ][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [blæk] [wɔ:l] .

He	decided	I	was	dead	,	and	poked	his	pale	face	out	against	a	black	wall	.
他	决定	我	曾是	死的	,	和	戳	他的	苍白	脸	出去	反对	一个	黑色的	墙	.

他认定我已经死了，然后把苍白的脸贴在黑色的墙上。

[ðə; ði] [feɪs] ['vænɪʃd] [ɪn][ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] [red] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sprɔ:ld] [bæk] .

The	face	vanished	in	a	burst	of	red	,	and	he	sprawled	back	.
这	脸	消失了	在	一个	爆裂	的	红色的	,	和	他	蔓延	后退	.

他的脸瞬间变得通红，然后向后倒去。

[aɪ] ['tʃʌkl] .

I	chuckled	.
我	轻笑	.

我轻笑了一声。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][du:; də][bʌt; bət] ['tʃʌk(ə)l] .

There	wasn't	much	I	could	do	but	chuckle	.
那里	不是	很多	我	可以	做	但	轻笑	.

我除了轻笑之外，还能做什么呢?

[ðə; ði][wʌn] [gaɪ] [left][hæd; həd][ˌem 'i:][kəʊld] .

The	one	guy	left	had	me	cold	.
这	一	盖伊	左边	有	我	寒冷的	.

剩下的那个人让我感到不寒而栗。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [id] [si:n] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][maɪ][gʌn] .

I	had	no	idea	where	he	was	,	but	he'd	seen	the	flash	of	my	gun	.
我	有	不	主意	在哪里	他	曾是	,	但	他会	已见	这	闪光	的	我的	枪	.

我不知道他在哪里，但他看到了我枪口的闪光。

[aɪ]['kʊd(ə)nt] [ʃɪft] [pə'zɪʃ(ə)n][fɑ:st] [ɪ'nʌf] [ɔ:(r)]['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] .

I	couldn't	shift	position	fast	enough	or	quietly	enough	to	get	away	.
我	不能	转移	位置	快速地	足够的	或者	悄悄	足够的	到	得到	离开	.

我没能及时或悄无声息地转移位置逃脱。

[ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:; də][wɒz; wəz][laɪ][ðeə(r)] .

All	I	could	do	was	lie	there	.
全部	我	可以	做	曾是	说谎	那里	.

我只能躺在那里。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ˌem ˈiː] .

He	took	a	chance	and	jumped	me	.
他	采取	一个	机会	和	跳了起来	我	.

他冒险扑向了我。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm] ['kʌmɪŋ] .

I	never	heard	him	coming	.
我	绝不	听到	他	未来	.

我根本没听到他过来的声音。

[ə; eɪ] [gʌn] [baʊnst] [ɒf] [maɪ] [hed] ,

A	gun	bounced	off	my	head	,
一个	枪	弹跳	离开	我的	头	,

枪声从我的头上弹开了，

[ænd; ənd][ai] [went] ['ʌndə(r)] — [bʌt; bət][nɒt][bɪ'fɔː(r)][ai] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	I	went	under	—	But	not	before	I	looked	up	and	saw	that	it	was
和	我	去	在下面	—	但	不是	前	我	看起来	向上	和	锯	那	它	曾是

[pæt] [hɜː'self] .

Pat	herself	.
拍	她自己	.

我沉了下去——但在沉下去之前，我抬头一看，发现那是帕特本人。

[θriː]

III
三、

三

[ai][rɪ'membə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][maɪ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][kwaɪt] [ə'waɪl] [bɪ'fɔː(r)][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['əʊpən][maɪ] [aɪz]

I	remember	lying	on	my	back	for	quite	awhile	before	I	wanted	to	open	my	eyes
我	记住	说谎	在	我的	后退	为了	相当	一会儿	前	我	通缉	到	打开	我的	眼睛

.

:

.

我记得我仰面躺了很久，才想睁开眼睛。

[ai] [njuː] [ai] ['wʌznt] [ɒn][ðə; ði] [striːt] .

I	knew	I	wasn't	on	the	street	.
我	知道	我	不是	在	这	街道	.

我知道我不在街上。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [wɔːm] , [ænd; ənd] ['hiːtɪd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][bed] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]

The	air	was	warm	,	and	heated	,	and	I	was	on	a	bed	,	or	something
这	空气	曾是	温暖的	,	和	加热	,	和	我	曾是	在	一个	床	,	或者	某物

[laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

like	it	.
喜欢	它	.

空气温暖而潮湿，我躺在床上，或者类似床上的东西上。

[maɪ][leg][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [hel] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] ,

My	leg	was	giving	me	hell	where	it	had	been	burned	,
我的	腿	曾是	给予	我	地狱	在哪里	它	有	到过	烧伤	,

我的腿被烧伤的地方疼得厉害。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bændɪdʒ] .

but	I	could	feel	the	pressure	of	a	bandage	.
但	我	可以	感觉	这	压力	的	一个	绷带	.

但我能感觉到绷带的压力。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ə'baʊt] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [feɪs] — [ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [biːn]
I couldn't tell about my hand and face — they felt as if something had been
我 不能 告诉 关于 我的 手 和 脸 — 他们 毛毡 作为 如果 某物 有 到过
[dʌn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
done about them ,
完毕 关于 他们 ,

我感觉不到我的手和脸——它们好像被人动过手脚。

[tuː] , [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
too , but I couldn't find out for sure without looking or touching them ,
也 , 但 我 不能 寻找 出去 为了 当然 没有 寻找 或者 接触 他们 ,

也有可能，但是不看不摸就无法确定。

[ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] [jet] .
and I didn't want to do that yet .
和 我 没有 想 到 做 那 然而 .

而我当时还不想那样做。

[waɪ] [ðə; ði] [hel] [hæd; həd] [pæt] [dʒʌmpt] [ˌem 'iː] ?
Why the hell had Pat jumped me ?
为什么 这 地狱 有 拍 跳了起来 我 ?

帕特到底为什么突然袭击我?

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't figure it .
我 不能 数字 它 .

我搞不明白。

[ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [gʌn] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]
I opened my eyes , and she was standing over me , a gun dangling
我 打开 我的 眼睛 , 和 她 曾是 常设 超过 我 , 一个 枪 悬挂
[frɒm; frəm] [wʌn] [hænd] .
from one hand .
从 一 手 .

我睁开眼睛，看到她站在我面前，一只手里拿着枪。

[ai] [θruː] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [sɔː] [aɪ'd] [biːn] [aʊt] [ə; eɪ] [hɑːf] ['aʊə(r)] , [æt; ət] [məʊst]
I threw a look at my watch , and saw I'd been out a half hour , at most
我 扔 一个 看 在 我的 手表 , 和 锯 ID 到过 出去 一个 一半 小时 , 在 最多
.
:
.

我瞥了一眼手表，发现最多只出去了半个小时。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] — " [ai] [bɪ'gæn] .
" What the hell — " I began .
" 什么 这 地狱 — " 我 开始 .

"这到底是怎么回事——"我开口道。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌn] .
She cut me off with a gesture of the gun .
她 切 我 离开 和 一个 手势 的 这 枪 .

她用枪的手势阻止了我。

" [ʃʌt] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪərəli] .
" Shut up , " she said wearily .
" 关闭 向上 , " 她 说 疲劳 .

"闭嘴，"她疲惫地说。

" [jʊl] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːt] ['laɪɪŋ] ['leɪtə(r)] .
" You'll have plenty of time to start lying later .
" 你会 有 很多 的 时间 到 开始 说谎 之后 .

"以后你有的是时间开始撒谎。"

" [ʃi:; ʃi] [gri'meis] [wɪð] ['taɪəd] [dɪs'gʌst] .

"	She	grimaced	with	tired	disgust	.
"	她	做了个鬼脸	和	疲劳的	厌恶	.

她面露厌恶之色，带着疲惫的神情。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [bʌt; bət] [ai] [nju:] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [gəʊ] [ɒn] ['tɔ:kɪŋ] .

I	shook	my	head	,	but	I	knew	better	than	to	go	on	talking	.
我	摇晃	我的	头	,	但	我	知道	更好的	比	到	去	在	说	.

我摇了摇头，但我知道最好不要继续说下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æŋgə(r)] ['wɜ:kɪŋ] [ɪts] [wei] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɜ:t] [lʊk] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

There	was	anger	working	its	way	into	the	hurt	look	in	her	eyes	.
那里	曾是	愤怒	在职的	它是	方式	进入	这	伤害	看	在	她	眼睛	.

她受伤的眼神中夹杂着愤怒。

[ai] [gɒt] [ʌp] , [ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [maɪ] [kɑ:f] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

I	got	up	,	ignoring	the	feeling	in	my	calf	,	and	noticed	several	other	things	.
我	得到	向上	,	忽略	这	感觉	在	我的	小牛	,	和	注意到	一些	其他	事物	.

我起身，忽略了小腿的疼痛，然后注意到其他几件事。

[aɪ'd] [bi:n] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [kaʊtʃ] .

I'd	been	lying	on	a	low	couch	.
ID	到过	说谎	在	一个	低的	长椅	.

我当时正躺在一张矮沙发上。

[maɪ] ['flaɪɪŋ] [bu:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'zɪpt] , [səʊ] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [mu:v] [fɑ:stə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l]

My	flying	boots	were	unzipped	,	so	that	I	couldn't	move	faster	than	a	shuffle
我的	飞行	靴子	是	解压	,	所以	那	我	不能	移动	快点	比	一个	洗牌

.

:

.

我的飞行靴拉链没拉，所以我只能拖着脚走。

[ðə; ði] ['kʌvərɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [lu:s] [ə'raʊnd] [maɪ] [weɪst] [weə(r)] [maɪ] ['hɑ:nɪs] [hæd; həd] [bi:n] .

The	coveralls	were	loose	around	my	waist	where	my	harness	had	been	.
这	连体工作服	是	松动的	大约	我的	腰部	在哪里	我的	马具	有	到过	.

连体工作服在我腰部周围有些松垮，那是安全带原本穿过的地方。

[ai] [prest] [maɪ] [left] ['ʌpə(r)] [ɑ:m] [ə'genst] [maɪ] [rɪbz] .

I	pressed	my	left	upper	arm	against	my	ribs	.
我	按下	我的	左边	上	手臂	反对	我的	肋骨	.

我用左上臂抵住肋骨。

[æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [tel] ,

As	far	as	I	could	tell	,
作为	远的	作为	我	可以	告诉	,

据我所知，

[ðeɪ] ['hædnt] [faʊnd] [maɪ] [ɪn'ʃʊərəns] ['pɒləsi] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪŋgəlʃɑ:t] ['bɜ:nə(r)] ['hɪd(ə)n] [bɪ'twi:n] [tu:]

they	hadn't	found	my	insurance	policy	—	a	little	singleshot	burner	hidden	between	two
他们	之前没有	成立	我的	保险	政策	—	一个	小的	单发	刻录机	隐	之间	二

[ɒv; əv] [maɪ] [rɪbz] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [skɪn] .

of	my	ribs	under	a	strip	of	what	looked	like	skin	.
的	我的	肋骨	在下面	一个	条	的	什么	看起来	喜欢	皮肤	.

他们没找到我的保险单——一个藏在我两根肋骨之间、被一层看起来像皮肤的东西盖住的小型单发燃烧器。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kə'ləʊdɪən] [ɒn] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [teɪp] [ɒn] [maɪ] ['nʌk(ə)lz] .

There	was	collodion	on	my	face	,	and	tape	on	my	knuckles	.
那里	曾是	火棉胶	在	我的	脸	,	和	磁带	在	我的	指关节	.

我的脸上涂着火棉胶，指关节上贴着胶带。

" ['hæpi] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" Happy ? " she asked .
" 快乐的 ? " 她 问 .

“你开心吗？”她问。

" [ʌ; ɜ:] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

[aɪm] [prɪns] ['tʃɑ:mɪŋ] , [jʊr; jər] [snəʊ] [waɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][ˌeɪ di: 'di:][ʌp]
I'm Prince Charming , you're Snow White , and , as far as I can add up
我是 王子 迷人 , 你是 雪 白色的 , 和 , 作为 远的 作为 我 能 添加 向上
,
,
,

我是白马王子，你是白雪公主，而且，就我所知，

['sʌmˌbɒdiz] [freʃ] [aʊt][ɒv; əv] [dwɔ:vz] .
somebody's fresh out of dwarves .
某人的 新鲜的 出去 的 矮人 .

有人手下没有矮人了。

[wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn][ə'raʊnd][hɪə(r)] , ['eniweɪ] ? "
What's going on around here , anyway ? "
是什么 去 在 大约 这里 , 反正 ? "

这里到底发生了什么事?

" [ju:; jʊ]['dʌb(ə)l] - [krɒst] [ˌem 'i:] , [ðæts] [wɒt] ['hæpənd] .
" You double - crossed me , that's what happened .
" 你 双倍的 - 交叉 我 , 那就是 什么 发生 .

“你背叛了我，事情就是这样。”

[wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [di:l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][səʊld][aʊt][ɒn][ˌaɪ 'ti:] !
We made a deal , and you sold out on it !
我们 制成 一个 交易 , 和 你 卖 出去 在 它 !

我们达成了协议，你却出卖了自己!

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə] ['bɔɪlɪŋ] [mæd] ,
" She was working herself to boiling mad ,
" 她 曾是 在职的 她自己 到 沸腾 疯狂的 ,

她工作到快要疯掉了，

[klɪə(r)] [θru:] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ʃɪd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
clear through — and that explained why she'd looked at me the way she had
清除 通过 — 和 那 解释 为什么 棚 看起来 在 我 这 方式 她 有
.
:
.

一切都真相大白了——这也解释了她为什么会那样看着我。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ə'gen] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][klɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
I shook my head again , trying to clear it .
我 摇晃 我的 头 再次 , 尝试 到 清除 它 .

我再次摇了摇头，试图让自己清醒过来。

[ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [mæd][maɪ'self] .
I was getting mad myself .
我 曾是 获得 疯狂的 我 .

我当时也开始生气了。

" [lʊk] , [pæt] , [ai][kæn; kən] [teɪk] [dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [mɪ'stɪəriəs] [kræp] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ,
" **Look** , **Pat** , **I** **can** **take** **just** **so** **much** **mysterious** **crap** , **and** **no** **more** ,
" 看 , 拍 , 我 能 拿 只是 所以 很多 神秘 垃圾 , 和 不 更多的 ,

"听着，帕特，我能忍受的神秘胡扯已经到此为止了，不能再多了。"

" [ai] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪt'self]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .
" **I** **said** , **feeling** **the** **blood** **starting** **to** **work** **itself** **into** **my** **face** .
" 我 说 , 感觉 这 血 开始 到 工作 本身 进入 我的 脸 .

"我说，感觉血液开始涌上我的脸。"

" [ai][gɒt][ɪn][frɒm; frəm]['viːnəs] , ['ɑːftə(r)]['waɪndɪŋ] [ʌp][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [juː; jʊ]
" **I** **got** **in** **from** **Venus** , **after** **winding** **up** **one** **of** **the** **prettiest** **insurrections** **you**
" 我 得到 在 从 金星 , 后 绕线 向上 一 的 这 最漂亮的 叛乱 你
['evə(r)] [sɔː] .
ever **saw** .
曾经 锯 .

"我从金星回来，结束了一场你从未见过的最美丽的叛乱之一。"

[ai][gɒt][maɪ] ['beli] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [gʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [deθ] ,
I **got** **my** **belly** **full** **of** **the** **sound** **of** **guns** **and** **the** **smell** **of** **death** ,
我 得到 我的 腹部 满的 的 这 声音 的 枪支 和 这 闻 的 死亡 ,

我听够了枪声和死亡的气息，

[ænd; ənd][ɔːl][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][rɪ'læks][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [dəʊ] [ai] [meɪd] .
and **all** **I** **wanted** **to** **do** **was** **relax** **and** **spend** **the** **dough** **I** **made** .
和 全部 我 通缉 到 做 曾是 放松 和 花费 这 面团 我 制成 .

我只想放松一下，把赚来的钱花掉。

[nəʊ]['suːnə(r)][duː; də][ai] [teɪk] [maɪ][fɜːst] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['diːsnt] ['lɪkə(r)] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
No **sooner** **do** **I** **take** **my** **first** **drink** **of** **decent** **liquor** **in** **six** **months** **than** **you**
不 很快 做 我 拿 我的 第一的 喝 的 体面的 酒 在 六 几个月 比 你
[wɔːk] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [stɑːt] [ðə; ði] - [mes] [aɪv] ['evə(r)] [biːn] [ɪn] !
walk **up** **to** **me** **and** **start** **the** **goddamdest** **mess** **I've** **ever** **been** **in** **!**
走 向上 到 我 和 开始 这 - 混乱 我已经 曾经 到过 在 !

我六个月来刚喝上一口像样的酒，你就走过来给我惹来了有史以来最该死的麻烦！

" [ɔːl] [raɪt] — [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [diːl] .
" **All** **right** **—** **we** **made** **a** **deal** .
" 全部 正确的 — 我们 制成 一个 交易 .

"好吧——我们达成协议了。"

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , [aɪv] ['kærid] [aʊt][ðə; ði]['ɔːdərs] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] .
As **far** **as** **I** **know** , **I've** **carried** **out** **the** **orders** **you** **gave** **me** .
作为 远的 作为 我 知道 , 我已经 携带 出去 这 订单 你 给予 我 .

据我所知，我已经执行了您交给我的命令。

[ai][gɒt][ðə; ði][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)] - , [ænd; ənd][ai] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **got** **the** **job** **for** **Transolar** , **and** **I** **started** **it** .
我 得到 这 工作 为了 - , 和 我 开始 它 .

我得到了Transolar公司的工作，并且开始了这份工作。

['nəʊbədi][bʌt; bət][juː; jʊ]
Nobody **but** **you**
无人 但 你

除了你，没有其他人。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] ['gəʊɪŋ][ɒn] ,
and **I** **know** **there's** **something** **funny** **going** **on** ,
和 我 知道 有 某物 有趣的 去 在 ,

我知道肯定有什么蹊跷事儿发生了。

[ðəʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][kɒps][ɑː(r); ə(r)] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][sə'spekt] — ['siːɪŋ] [æz; əz] [aɪv] [kɪld] [faɪv]
though **I** **suppose** **the** **cops** **are** **starting** **to** **suspect** **—** **seeing** **as** **I've** **killed** **five**
尽管 我 认为 这 警察 是 开始 到 怀疑 一 看到 作为 我已经 被杀 五
[men][ɪn] [tuː] [deɪz] ,
men **in** **two** **days** **,**
男人 在 二 天 ,

不过我想警察应该已经开始怀疑了——毕竟我两天之内杀了五个人，

[ænd; ənd] [helpt] [juː; jʊ] [nɒk] [ɒf] [tuː] [mɔː(r)] .
and **helped** **you** **knock** **off** **two** **more** **.**
和 帮助 你 敲 离开 二 更多的 .

还帮你又干掉了两个。

[naʊ] [lets] [get][ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz] [streɪt] [ə'raʊnd][hɪə(r)] !
Now **let's** **get** **a** **few** **things** **straight** **around** **here** **!**
现在 我们来吧 得到 一个 很少 事物 直的 大约 这里 !

现在让我们先把几件事弄清楚!

[aɪv] [biːn] [ʃɒt] [æt; ət] , [slʌgd] ,
I've **been** **shot** **at** **,** **slugged** **,**
我已经 到过 射击 在 , 被重击 ,

我曾被人开枪射击，被人用拳头打过，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [sə'pɔːtɪŋ] [stɑː(r)][ɪn][ə; eɪ][kləʊk][ænd; ənd]['dægə(r)] ['muːvi] .
and **generally** **treated** **like** **a** **supporting** **star** **in** **a** **cloak** **and** **dagger** **movie** **.**
和 一般来说 治疗 喜欢 一个 支持 星星 在 一个 披风 和 匕首 电影 .

通常被视为谍战片中的配角。

['aɪðə(r)][aɪ][get][sʌm; səm][fɑːst] ['ɑːnsəz] , [ɔː(r)][aɪ][stɑːt] ['slʌgɪŋ] !
Either **I** **get** **some** **fast** **answers** **,** **or** **I** **start** **slugging** **!**
任何一个 我 得到 一些 快速地 答案 , 或者 我 开始 猛击 !

要么我能尽快得到答复，要么我就开始苦苦挣扎!

" [aɪ'd] [biːn] ['muːvɪŋ] ['fɔːwəd] [æz; əz][aɪ] [tɔːkt] , ['getɪŋ] ['mædə(r)][ænd; ənd]['mædə(r)] ,
" **I'd** **been** **moving** **forward** **as** **I** **talked** **,** **getting** **madder** **and** **madder** **,**
" ID 到过 移动 向前 作为 我 谈话 , 获得 茜草 和 茜草 ,

“我一边往前走一边说话，越来越生气。”

[ænd; ənd]['kləʊzə(r)][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə][daɪv][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gʌn] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][ˌaɪ 'tiː][aʊt]
and **closer** **to** **being** **ready** **to** **dive** **for** **that** **gun** **and** **rip** **it** **out**
和 更近 到 存在 准备好 到 潜水 为了 那 枪 和 撕裂 它 出去
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
of **her** **hand** **.**
的 她 手 .

感觉自己随时准备扑过去夺走她手里的枪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
She **was** **starting** **to** **lose** **some** **of** **her** **determination** **.**
她 曾是 开始 到 失去 一些 的 她 决心 .

她开始失去一些决心。

[ðə; ði][gʌn] ['mʌzl] [wɒz; wəz] ['dɪpɪŋ] .
The **gun** **muzzle** **was** **dipping** **.**
这 枪 枪口 曾是 浸渍 .

枪口在下沉。

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt][maɪ][hænd] .
I **reached** **out** **my** **hand** **.**
我 达到 出去 我的 手 .

我伸出了手。

[ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz] ['sentəd] [ɒn] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

The	gun	was	centered	on	me	again	in	an	instant	,
这	枪	曾是	居中	在	我	再次	在	一个	立即的	,

枪口瞬间再次对准了我。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

but	the	fire	was	gone	out	of	her	eyes	.
但	这	火	曾是	已消失	出去	的	她	眼睛	.

但她眼中的火焰已经消失了。

" [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [æʃ] !

"	Hold	it	,	Ash	!
"	抓住	它	,	灰	!

"等等，阿什！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [tuː] [mæd] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪɪŋ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hævnt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [jet] .

"	You	sound	too	mad	to	be	lying	,	but	you	haven't	convinced	me	yet	.
"	你	声音	也	疯狂的	到	是	说谎	,	但	你	还没有	确信	我	然而	.

"你听起来疯疯癫癫的，不像是在撒谎，但你还没说服我。"

[dʒʌst] [steɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Just	stay	put	a	minute	.
只是	停留	放	一个	分钟	.

请稍等片刻。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ?

You	want	to	know	what's	going	on	?
你	想	到	知道	是什么	去	在	?

你想知道发生了什么事?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)] [aɪ'dɪə] [baɪ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

You	should	have	a	pretty	fair	idea	by	now	,	"	she	went	on	,
你	应该	有	一个	漂亮的	公平的	主意	经过	现在	,	"	她	去	在	,

"你现在应该已经有了大致的了解，"她继续说道。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ɒn] [ˌem 'iː] .

still	keeping	the	gun	on	me	.
仍然	保持	这	枪	在	我	.

我仍然把枪带在身上。

" [aɪm] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['paʊə(r)] [paɪl] [jʊr; jər] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [flai] [aʊt] [tuː; tə] ['taɪtn] .

"	I'm	after	that	power	pile	you're	supposed	to	fly	out	to	Titan	.
"	我是	后	那	力量	桩	你是	据称	到	飞	出去	到	泰坦	.

"我的目标是你要飞往土卫六的那个能量堆。"

['hæri] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

Harry	needs	it	.
哈里	需求	它	.

哈利需要它。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] , [ai] [sə'pəʊz] .

"	I	should	have	known	,	I	suppose	.
"	我	应该	有	已知	,	我	认为	.

"我应该早就想到的。"

[wel] , ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [speɪs] - [strʌk] .

Well	,	maybe	she	was	still	space	-	struck	.
出色地	,	或许	她	曾是	仍然	空间	-	击	.

或许她仍然对太空着迷。

['θɔ:rstən] [pleɪd] [rʌf] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][streɪndʒ] [frendz] ,
Thorsten played rough , and he had some strange friends ,
托尔斯滕 玩 粗糙的 , 和 他 有 一些 奇怪的 朋友们 ,

托尔斯滕玩得很粗野，而且他有一些古怪的朋友。

[bʌt; bət][səʊ][fɑ:(r)][hi:; hi]['hædnt] [ɜ:nd] [ə; eɪ] [fʊl] - [skeɪl] ['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði][ti:'ɛs'ɛn] .
but so far he hadn't earned a full - scale visit from the TSN .
但 所以 远的 他 之前没有 获得 一个 满的 - 规模 访问 从 这 TSN .

但到目前为止，他还没有获得TSN的全面采访。

[ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðəʊ] .
It didn't mean as much in this case , though .
它 没有 意思是 作为 很多 在 这 案件 , 尽管 .

但在这个案例中，它的意义并不那么重大。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [tʌf] [nʌt] [tu:; tə] [kræk] ,
He would have been a tough nut to crack ,
他 会 有 到过 一个 艰难的 坚果 到 裂缝 ,

他肯定是个很难对付的人。

['sɪtɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['æstərɔidz] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [fli:t] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
sitting out there in the Asteroids with a good - sized fleet behind him .
坐着 出去 那里 在 这 小行星 和 一个 好的 - 尺寸 舰队 在后面 他 .

他坐在小行星带里，身后跟着一支规模可观的舰队。

[stɪl] —
Still —
仍然 —

仍然-

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .
But that was for another time .
但 那 曾是 为了 其他 时间 .

但那是以后的事了。

[aɪ][let][hɜ:(r); hə(r)] [si:] [baɪ][maɪ] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['wʌznt] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ɒn]
I let her see by my face that the subject wasn't closed , and then I went on
我 让 她 看 经过 我的 脸 那 这 主题 不是 关闭 , 和 然后 我 去 在
.
:
.

我从她的表情中看出这个话题还没有结束，然后我继续说道。

" [jeə] — [ki:p] ['tɔ:kɪŋ] .
" Yeah — keep talking .
" 是的 — 保持 说 .

“是啊——继续说。”

[hu:] [dʒʌmpt] [ju:; jʊ][ɒn] ['rɒkɪt] [rəʊ] [lɑ:st] [naɪt] ?
Who jumped you on Rocket Row last night ?
WHO 跳了起来 你 在 火箭 排 最后的 夜晚 ?

昨晚在火箭街是谁袭击了你?

[waɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][pɒt][ˌem 'i:][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] ? "
Why were you trying to pot me a while ago ? "
为什么 是 你 尝试 到 锅 我 一个 尽管 前 ? "

你刚才为什么想打我?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — ['gɒddæm][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] !
" Because — goddam it , I don't know what to think !
" 因为 — 该死的 它 , 我 不 知道 什么 到 思考 !

“因为——该死的，我不知道该怎么想！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɛsˌbiːˈaɪ] [men] [lɑːst] [naɪt] .
" Those were SBI men last night .
" 那些 是 印度国家银行 男人 最后的 夜晚 .

“昨晚那些是SBI的人。”

[ai] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtreɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
I knew they were trailing me ,
我 知道 他们 是 尾随 我 ,

我知道他们在跟踪我，

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [aɪˈd] [ˈgɒtn] [rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪˈfɔː(r)][ai][ˈkɒntæktɪd][juː; jʊ] .
but I thought I'd gotten rid of them before I contacted you .
但 我 想法 ID 获得 摆脱 的 他们 前 我 联系 你 .

但我以为在联系你之前我已经把它们处理掉了。

[ˈmeɪbi] [ai][dɪd] — [ˈmeɪbi] [ðeɪ] [pɪkt] [ˌem ˈiː][ʌp] [əˈgen] [wen] [ai][went] [bæk] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [striːt] .
Maybe I did — maybe they picked me up again when I went back out on the street .
或许 我 做过 — 或许 他们 挑选 我 向上 再次 什么时候 我 去 后退 出去 在 这 街道 .

也许我真的被他们抓住了——也许当我再次流落街头时，他们又把我带走了。

[ˈeniweɪ] , [wiː; wi] [kɪld] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɛsˌbiːˈaɪ] [nəʊz] [dæm] [wel] [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
Anyway , we killed them , but the SBI knows damn well who did it .
反正 , 我们 被杀 他们 , 但 这 印度国家银行 知道 该死 出色地 WHO 做过 它 .

总之，我们杀了他们，但州调查局非常清楚是谁干的。

[wiː; wi][dɪd] [ɪˈnʌf] [ˈjelɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [tuː; tə][let][ɔːl][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ˈsɪti] [nəʊ] [huː]
We did enough yelling back and forth to let all of New York City know who
[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
it was .
它 曾是 .

我们互相大声喊叫，让整个纽约市都知道是谁干的。

" [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [dʌm] [pleɪ] , [ɔːl] [raɪt] .
" That had been a dumb play , all right .
" 那 有 到过 一个 哑的 玩 , 全部 正确的 .

“那确实是个愚蠢的举动。”

[ai][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [kɜːs] [maɪ][stjuːˈpɪdəti] , [ðəʊ] .
I didn't have time to curse my stupidity , though .
我 没有 有 时间 到 诅咒 我的 愚蠢 , 尽管 .

但我当时没时间咒骂自己的愚蠢。

[ai][ˈdɪd(ə)nt][keə(r)][wʌn][bɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ˌem ˈiː] [ˈhævɪŋ] [ʃɒt] [æn; ən] [ˌɛsˌbiːˈaɪ] [mæn] .
I didn't care one bit for the idea of me having shot an SBI man .
我 没有 关心 一 少量 为了 这 主意 的 我 拥有 射击 一个 印度国家银行 男人 .

我一点也不喜欢自己枪杀了一名SBI探员这种想法。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [help][maɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ˈeni] .
It was his own fault , but it wouldn't help my record any .
它 曾是 他的 自己的 过错 , 但 它 不会 帮助 我的 记录 任何 .

这是他咎由自取，但这对我的记录没有任何帮助。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ai] [sed] , " [səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɛsˌbiːˈaɪ] [men] .
" All right , " I said , " so they were SBI men .
" 全部 正确的 , " 我 说 , " 所以 他们 是 印度国家银行 男人 .

“好吧，”我说，“所以他们是SBI的人。”

[ðæts] [tʌf] — [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "
That's tough — for them . "
那就是 艰难的 — 为了 他们 . "

这对他们来说太难了。

" [waɪ] ['hævnt] [wiː; wi] [biːn] [pɪkt] [ʌp] ?
" Why haven't we been picked up ?
" 为什么 还没有 我们 到过 挑选 向上 ?

为什么我们还没有被抓?

[aɪv] [biːn] ['haɪdɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] — [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ə'weɪ] [wɪð] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] - [ɪn]
I've been hiding out all day — but how did you get away with walking in Transolar in
我已经 到过 隐藏 出去 全部 天 — 但 如何 做过 你 得到 离开 和 步行 在 - 在
[brɔːd] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ,
broad daylight and coming out again ,
广阔 日光 和 未来 出去 再次 ,

我躲了一整天——可是你是怎么大白天在特兰索拉街走来走去，还能出来呢?

[ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [diːl] ?
if you didn't make some kind of deal ?
如果 你 没有 制作 一些 种类 的 交易 ?

如果你没达成某种协议呢?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɔːɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .
" She was gnawing on her lip .
" 她 曾是 啃咬 在 她 唇 .

她咬着嘴唇。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['riːznəbl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [fə'get] [ðə; ði] [həʊl]
" Damn it , give me a reasonable explanation , and I'll forget the whole
" 该死 它 , 给 我 一个 合理的 解释 , 和 患病的 忘记 这 所有的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

“该死，给我一个合理的解释，我就把整件事都忘了。”

" [ðæt] [sent] [ˌem 'iː] [ɒf] .
" That sent me off .
" 那 发送 我 离开 .

“这让我很沮丧。”

[ai] [njuː] [waɪ] [ai]['hædnt] [biːn] [pɪkt] [ʌp] ,
I knew why I hadn't been picked up ,
我 知道 为什么 我 之前没有 到过 挑选 向上 ,

我知道为什么我没被接走，

[ɔːl] [raɪt] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [bləʊ] [ðɪs] [diːl] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)]
all right — they were waiting for me to blow this deal open for
全部 正确的 — 他们 是 等待 为了 我 到 吹 这 交易 打开 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

好吧——他们一直在等我把这笔交易告诉他们。

['meɪbi] , [ɪf] [ai][dɪd] [ðæt] , [ðeid] [fə'get] [aɪd] [kɪld] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Maybe , if I did that , they'd forget I'd killed one of them .
或许 , 如果 我 做过 那 , 他们会 忘记 ID 被杀 一 的 他们 .

也许，如果我那样做，他们就会忘记我杀过他们中的一个。

[aɪd][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [dʒɒb] , [ðəʊ] .
I'd have to do a really good job , though .
ID 有 到 做 一个 真的 好的 工作 , 尽管 .

不过，我得做得非常出色才行。

[bʌt; bət][ai] ['wʌznt] ['duːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['riːzənɪŋ] , [raɪt] [ðen] .

But	I	wasn't	doing	too	much	reasoning	,	right	then	.
但	我	不是	正在做	也	很多	推理	,	正确的	然后	.

但我当时并没有进行太多思考。

[aɪd] [biːn] [mæd][ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [felt] [raɪt] [ðen] .

I'd	been	mad	all	night	,	but	that	was	nothing	to	what	I	felt	right	then	.
ID	到过	疯狂的	全部	夜晚	,	但	那	曾是	没有什么	到	什么	我	毛毡	正确的	然后	.

我整晚都很生气，但这与我当时的感受相比，根本不算什么。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ][bɪg] [red] [bɔːl][ɒv; əv][pjʊə(r)][reɪdʒ] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] .

I	could	feel	a	big	red	ball	of	pure	rage	building	up	inside	me	.
我	可以	感觉	一个	大的	红色的	球	的	纯的	愤怒	建筑	向上	里面	我	.

我感觉一股巨大的、纯粹的愤怒正在我体内积聚。

[maɪ] ['fɪŋgəz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] ['vɪʒn] [gɒt]['heɪzi] .

My	fingers	started	to	tremble	,	and	my	vision	got	hazy	.
我的	手指	开始	到	颤抖	,	和	我的	想象	得到	朦胧	.

我的手指开始颤抖，视线也变得模糊起来。

[ai] [swʌŋ] [aʊt][maɪ][hænd][ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði][gʌn][æz; əz][hɑːd][æz; əz][ai]

I	swung	out	my	hand	and	slapped	the	muzzle	of	the	gun	as	hard	as	I
我	摇摆	出去	我的	手	和	被掌掴	这	枪口	的	这	枪	作为	难的	作为	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

我猛地挥手，用尽全力拍打枪口。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hel] [wɪð] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə][maɪ][bʌm][hænd] .

and	to	hell	with	what	it	did	to	my	bum	hand	.
和	到	地狱	和	什么	它	做过	到	我的	屁股	手	.

管它对我受伤的手造成的伤害呢。

[ðə; ði][gʌn] [went] ['spɪnɪŋ] [ə'weɪ] , ['teɪkɪŋ] [skɪn] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ,

The	gun	went	spinning	away	,	taking	skin	off	her	fingers	as	it	went	,
这	枪	去	旋转	离开	,	采取	皮肤	离开	她	手指	作为	它	去	,

枪口旋转着飞了出去，边飞边刮掉了她手指上的皮。

[ænd; ənd] [kræʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːl] .

and	crashed	into	a	wall	.
和	崩溃了	进入	一个	墙	.

然后撞到了墙上。

[ai] [swʌŋ] [maɪ][hænd] [bæk] [ænd; ənd] [slæpt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] .

I	swung	my	hand	back	and	slapped	her	across	the	face	.
我	摇摆	我的	手	后退	和	被掌掴	她	穿过	这	脸	.

我挥起手，狠狠地扇了她一巴掌。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði][flɔː(r)] .

She	fell	back	and	hit	the	floor	.
她	跌倒	后退	和	打	这	地面	.

她向后倒去，摔在了地上。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] ,

She	lay	huddled	in	a	corner	,	looking	up	at	me	,
她	躺	蜷缩着	在	一个	角落	,	寻找	向上	在	我	,

她蜷缩在角落里，抬头看着我。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['əʊpən] [wɪð] [sə'praɪz] .

her	eyes	wide	and	her	mouth	open	with	surprise	.
她	眼睛	宽的	和	她	嘴	打开	和	惊喜	.

她瞪大了眼睛，张大了嘴巴，满脸惊讶。

" [jʊl] [fə'get] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [hʌ] ?
" You'll forget the whole thing , huh ?
" 你会 忘记 这 所有的 事物 , 嗯 ?

“你会把整件事都忘掉，是吗？”

[ɔ:l] [ai] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:; də] [ɪz] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [hɑ:f] - [beɪkt] [aɪ'dɪə] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:]
All I have to do is explain away some half - baked idea that came into
全部 我 有 到 做 是 解释 离开 一些 一半 - 烘焙 主意 那 来了 进入
[jɔ:(r); jə(r)] [hed] ,
your head ,
你的 头 ,

我只需要解释一下你脑子里那些不成熟的想法就行了。

[ænd; ənd] [jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ?
and you'll forgive me , is that it ?
和 你会 原谅 我 , 是 那 它 ?

这样你就会原谅我了？

" [ai] [ri:tʃt] [daʊn] , [græbd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , ['pʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
" I reached down , grabbed her shoulder , pulled her to her feet ,
" 我 达到 向下 , 抓住 她 肩膀 , 拉 她 到 她 脚 ,
[ænd; ənd] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [ðeə(r)] .
and held her there .
和 握住 她 那里 .

我俯身抓住她的肩膀，把她拉起来，扶她站好。

[hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [get] ['eni] [wɜ:dz] [aʊt] [ɒv; əv]
Her mouth was still open , and she couldn't get any words out of
她 嘴 曾是 仍然 打开 , 和 她 不能 得到 任何 字 出去 的
[hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .
her throat .
她 喉 .

她张着嘴，却发不出任何声音。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [di:l] [ðæt] [ɪn'vɒlvz] ['kɪlɪŋ]
" You're going to forgive me for getting me into a deal that involves killing
" 你是 去 到 原谅 我 为了 获得 我 进入 一个 交易 那 涉及 杀
[ˌɛsˌbi:'aɪ] [men] .
SBI men .
印度国家银行 男人 .

“你会原谅我让自己卷入这桩涉及杀害SBI人员的交易的。”

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gai] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['bʌdi]
You're going to forgive me for having a guy that used to be a buddy
你是 去 到 原谅 我 为了 拥有 一个 盖伊 那 用过的 到 是 一个 伙伴
[ɒv; əv] [maɪn] [heɪt] [maɪ] [gʌts] ,
of mine hate my guts ,
的 矿 恨 我的 内脏 ,

你会原谅我让一个曾经的好朋友恨我入骨的吧？

[ai] [sə'pəʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] ['slæpɪŋ] [maɪ] [feɪs] ,
You're going to forgive me for slapping my face ,
你是 去 到 原谅 我 为了 拍打 我的 脸 ,

你会原谅我打自己脸的。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)] ['greɪʃəs] ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]

and	I'm	going	to	get	your	gracious	pardon	for	having	to	fight	it	out
和	我是	去	到	得到	你的	亲切	赦免	为了	拥有	到	斗争	它	出去

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] [tə'naɪt] [ə'genst] [faɪv] [gʌnz] .

for	my	life	tonight	against	five	guns	.
为了	我的	生活	今晚	反对	五	枪支	.

今晚我不得不与五支枪搏斗求生，现在我请求你们的宽恕。

[ðæts] [dʒʌst][faɪn] !

That's	just	fine	!
那就是	只是	美好的	!

那太好了！

[ɪz] [ðæt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]['kʌvə(r)] ['getɪŋ] [ʃɒt] [ænd; ənd] [nɒkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [slʌgd]

Is	that	supposed	to	cover	getting	shot	and	knocked	around	and	slugged
是	那	据称	到	覆盖	获得	射击	和	敲门	大约	和	被重击

?

?
?

那是不是包括被枪击、被殴打和被拳打脚踢?

" [ai] [hɔːl] [bæk] [ænd; ənd] [slæpt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

"	I	hauled	back	and	slapped	her	again	.
"	我	拖拽	后退	和	被掌掴	她	再次	.

我猛地后退，又打了她一巴掌。

" [ænd; ənd] [ðæts] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] [æt; ət][ˌem 'iː] !

"	And	that's	for	pointing	a	gun	at	me	!
"	和	那就是	为了	指向	一个	枪	在	我	!

“这是你用枪指着我的下场！”

[twaɪs] .

Twice	.
两次	.

两次。

[aɪ][lɪv; laɪv][baɪ][ə; eɪ][gʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][daɪ][baɪ][wʌn] , ['sʌmdeɪ] .

I	live	by	a	gun	,	and	I	expect	to	die	by	one	,	someday	.
我	居住	经过	一个	枪	,	和	我	预计	到	死	经过	一	,	总有一天	.

我靠枪为生，也预料到有一天会死于枪下。

[bʌt; bət][nɒt][æt; ət][ðə; ði][hændz][pv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [kænt] [faɪt] [ə; eɪ][mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]

But	not	at	the	hands	of	a	woman	who	can't	fight	a	man	on	his	own
但	不是	在	这	双手	的	一个	女士	WHO	不能	斗争	一个	男人	在	他的	自己的

[tɜːmz] ,

terms	,
条款	,

但绝不会落入一个无法按照男人的方式与他抗衡的女人手中。

[ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [gets] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mes] .

and	has	to	keep	him	off	with	a	gun	after	she	gets	herself	into	a	mess	.
和	有	到	保持	他	离开	和	一个	枪	后	她	获得	她自己	进入	一个	混乱	.

她惹上麻烦后，不得不拿枪把他赶走。

[ɔːl] [raɪt] — [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][wʌn] .

All	right	—	you	know	how	to	use	one	.
全部	正确的	—	你	知道	如何	到	使用	一	.

好的——你知道怎么用它。

[bʌt; bət] , [səʊ][help][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [weɪv] [wʌn][pv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

But	,	so	help	me	,	you	wave	one	of	those	things	at	me	again	,
但	,	所以	帮助	我	,	你	海浪	一	的	那些	事物	在	我	再次	,

但是，你再敢在我面前挥舞那玩意儿，我发誓！

[ænd; ənd] [aɪl] [ræm][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] ['kæti] - ['kɔːnəd] !

and	I'll	ram	it	down	your	throat	catty	-	cornered	!
和	患病的	内存	它	向下	你的	喉	斤	-	被逼到绝境	!

我会把它从斜角塞进你的喉咙里!

" [aɪ] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slæmd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

"	I	pushed	her	away	,	and	she	slammed	back	against	the	wall	.
"	我	推动	她	离开	,	和	她	猛烈抨击	后退	反对	这	墙	.

我把她推开，她重重地撞在了墙上。

" [wʌn] [mɔː(r)] [θɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	One	more	thing	,	"	I	said	.
"	一	更多的	事物	,	"	我	说	.

"还有一件事，"我说。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɛsˌbiː'aɪ] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] ['meɪkɪŋ] [diːlz] [wɪð] [ə; eɪ] [gaɪ]

"	Have	you	ever	heard	of	the	SBI	fooling	around	making	deals	with	a	guy
"	有	你	曾经	听到	的	这	印度国家银行	愚弄	大约	制作	交易	和	一个	盖伊

[ðæts] [kɪld] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][men] ?

that's	killed	one	of	their	men	?
那就是	被杀	一	的	他们的	男人	?

"你听说过北卡罗来纳州调查局（SBI）跟杀害了他们一名警员的人达成交易吗？"

[nɒt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !

Not	on	your	life	!
不是	在	你的	生活	!

想都别想!

['ðer] [ə; eɪ] [tʌf] [kruː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɑːt] [wʌn] .

They're	a	tough	crew	,	and	a	smart	one	.
它们是	一个	艰难的	全体人员	,	和	一个	聪明的	一	.

他们是一群强悍且聪明的家伙。

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ai][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] ['frækɑː][lɑːst] [naɪt] ,

If	they	thought	I	had	anything	to	do	with	that	fracas	last	night	,
如果	他们	想法	我	有	任何事物	到	做	和	那	骚乱	最后的	夜晚	,

如果他们认为我与昨晚那场冲突有关，

[aɪ'd][biː; bi][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fedərəl] [gæs]['tʃeɪmbə(r)] [raɪt] [naʊ] ,

I'd	be	on	my	way	to	a	Federal	gas	chamber	right	now	,
ID	是	在	我的	方式	到	一个	联邦	气体	房间	正确的	现在	,

我现在应该已经在去联邦毒气室的路上了。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɜːkɪŋ] - ['əʊvə(r)] [ðeid] [gɪv] [ˌem 'iː] !

if	I	was	lucky	enough	to	live	through	the	working	-	over	they'd	give	me	!
如果	我	曾是	幸运的	足够的	到	居住	通过	这	在职的	-	超过	他们会	给	我	!

如果我足够幸运，能活过他们对我的彻底改造!

[juːz][jɔː(r); jə(r)][breɪnz] !

Use	your	brains	!
使用	你的	大脑	!

动动脑子!

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['meɪkɪŋ] [saʊndz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

"	She	stood	against	the	wall	,	staring	at	me	,	making	sounds	in	her	throat	.
"	她	站立	反对	这	墙	,	凝视	在	我	,	制作	声音	在	她	喉	.

她靠墙站着，盯着我，喉咙里发出咕哝声。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [pʌf] .

One	of	her	cheeks	was	starting	to	puff	.
一	的	她	脸颊	曾是	开始	到	噗	.

她的一侧脸颊开始鼓起来。

[ai] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .
I **started** **for** **her** **again** **.**
我 开始 为了 她 再次 .

我再次为她开始。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [gɒt]['i:v(ə)n]['waɪdə(r)] .
Her **eyes** **got** **even** **wider** **.**
她 眼睛 得到 甚至 更广泛 .

她的眼睛睁得更大了。

" [æʃ] !
" Ash !
" 灰 !

"灰!

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .
" Her voice was high and frightened .
" 她 嗓音 曾是 高的 和 害怕 .

她的声音尖锐而恐惧。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'ti:][kʌt] [θru:] [ðə; ði] ['dedli] ['æŋgə(r)][ɪn][maɪ] [tʃest] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:][stɒp] .
Somehow , it cut through the deadly anger in my chest , and made me stop .
不知何故 , 它 切 通过 这 致命 愤怒 在 我的 胸部 , 和 制成 我 停止 .

不知怎的，它冲淡了我胸中那股致命的怒火，让我停了下来。

" [æʃ] !
" Ash !
" 灰 !

"灰!

[pli:z] — [æʃ] — [ai] . . . .
Please — Ash — I . . . .
请 — 灰 — 我 . . . .

求求你——阿什——我.....

" [ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] , ['sɒbɪŋ] ['ɪntu:]
" She put her hands up to her face and stood there , sobbing into
" 她 放 她 双手 向上 到 她 脸 和 站立 那里 , 啜泣 进入
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她双手捂住脸站在那里，呜咽着哭泣。

[maɪ][neɪlz][wɜ:(r); wə(r)] ['dɪgɪŋ] ['ɪntu:][maɪ][pɑ:mz] .
My nails were digging into my palms .
我的 指甲 是 挖掘 进入 我的 棕榈树 .

我的指甲深深地掐进了手掌。

[ai]['əʊpənd][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [sɔ:] [blʌd] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['nʌk(ə)lz] [weə(r)] [ðə; ði] [teɪp]
I opened my hands , and saw blood running over my knuckles where the tape
我 打开 我的 双手 , 和 锯 血 跑步 超过 我的 指关节 在哪里 这 磁带
[hæd; həd] [tɔ:n] [ə'weɪ] .
had torn away .
有 撕裂 离开 .

我摊开双手，看到胶带撕开后，鲜血顺着指关节流了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [blʌd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [dres] , [weə(r)] [aɪ'd] [græbd] [hɜ:(r); hə(r)]
There was some of my blood on her dress , where I'd grabbed her
那里 曾是 一些 的 我的 血 在 她 裙子 , 在哪里 ID 抓住 她
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

她裙子上沾了一些我的血，那是我抓住她肩膀的地方。

" [æʃ] !
" Ash !
" 灰 !

“灰！

[pliːz] — [aɪm] ['sɒri] —
Please — I'm sorry —
请 — 我是 对不起 —

请——对不起——

[ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
It — it's just that I didn't know what to think .
它 — 它是 只是 那 我 没有 知道 什么 到 思考 .

只是——我不知道该怎么想。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai][gɒt]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ðen] [ai][hæd; həd][maɪ][ɑːmz]
" I don't know how I got over to her , but then I had my arms
" 我 不 知道 如何 我 得到 超过 到 她 , 但 然后 我 有 我的 武器
[ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] ,
around her ,
大约 她 ,

“我不知道我是怎么走到她身边的，但后来我就搂住了她。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɒθ] [ɒv; əv][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd]
and she was digging her teeth into the cloth of my shoulder , and
和 她 曾是 挖掘 她 牙齿 进入 这 布 的 我的 肩膀 , 和
['sɒbɪŋ] .
sobbing .
啜泣 .

她咬着我肩膀上的布料，呜咽着。

" [pæt] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [wei] ?
" Pat , why do you have to be this way ?
" 拍 , 为什么 做 你 有 到 是 这 方式 ?

“帕特，你为什么非得这样呢？”

[waɪ] [kænt][juː; jʊ] — " [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd]['strəʊkɪŋ] [ðæt] [red] - [braʊn] [heə(r)] .
Why can't you — " I was saying , and stroking that red - brown hair .
为什么 不能 你 — " 我 曾是 说 , 和 抚摸 那 红色的 - 棕色的 头发 .

“你为什么不能——”我一边说着，一边抚摸着那头红棕色的头发。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [tʌf] , [self] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][gʌn][ə; eɪ][mæn] [daʊn] [wɪ'ðaʊt]
She wasn't a tough , self - assured woman who could gun a man down without
她 不是 一个 艰难的 , 自己 - 保证 女士 WHO 可以 枪 一个 男人 向下 没有
['blɪŋkɪŋ] .
blinking .
眨眼 .

她不是那种坚强自信、可以毫不眨眼就开枪打死男人的女人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][spft] , [hɜːt] , ['kraɪɪŋ][gɜːl] , ['mʌmblɪŋ] [θruː] [tɪəz] , [hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] ['ʃeɪkɪŋ]
She was a soft , hurt , crying girl , mumbling through tears , her body shaking
她 曾是 一个 柔软的 , 伤害 , 哭泣 女孩 , 喃喃自语 通过 眼泪 , 她 身体 摇晃
.
:
.

她是一个脆弱、受伤、哭泣的女孩，一边抽泣一边喃喃自语，身体颤抖着。

[ai] ['wʌznt] [ə; eɪ] [gai] [huːd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ][wɔː(r)][ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['bæt(ə)lz]

I	wasn't	a	guy	who'd	fought	his	way	through	a	war	and	countless	battles
我	不是	一个	盖伊	谁会	战斗	他的	方式	通过	一个	战争	和	无数	战斗

[sɪns] , ['aɪðə(r)] .

since	,	either	.
自从	,	任何一个	.

我也不是那种经历过战争和无数次战斗的硬汉。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

She	pulled	her	face	away	from	me	,	and	looked	up	.
她	拉	她	脸	离开	从	我	,	和	看起来	向上	.

她把脸从我身上移开，抬起头来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [skeəd] ['eni] [mɔː(r)] .

Her	eyes	were	wet	,	but	she	wasn't	scared	any	more	.
她	眼睛	是	湿的	,	但	她	不是	害怕的	任何	更多的	.

她眼眶湿润，但不再害怕了。

[ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

I	looked	down	at	her	.
我	看起来	向下	在	她	.

我低头看着她。

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ˌem 'iː] .

I	started	to	say	something	,	but	she	stopped	me	.
我	开始	到	说	某物	,	但	她	停止	我	.

我刚要开口，就被她打断了。

" [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , [æʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

"	I	had	it	coming	,	Ash	,	"	she	said	softly	.
"	我	有	它	未来	,	灰	,	"	她	说	轻轻	.

“我这是咎由自取，阿什，”她轻声说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [trʌst] [juː; jʊ] .

"	I	didn't	trust	you	.
"	我	没有	相信	你	.

我不信任你。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] .

I	should	have	known	better	.
我	应该	有	已知	更好的	.

我本该更谨慎些。

" [ʃiː; ʃi][hɑːf] - [smaɪld] .

"	She	half	-	smiled	.
"	她	一半	-	微笑	.

她微微一笑。

" [ai] ['hævnt] [met] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][get] [wɜːkt] [ʌp]['əʊvə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] ['trʌstɪd] .

"	I	haven't	met	too	many	people	who	could	get	worked	up	over	not	being	trusted	.
"	我	还没有	遇见	也	许多	人们	WHO	可以	得到	工作	向上	超过	不是	存在	可信	.

“我还没见过几个会因为不被信任而大动肝火的人。”

" [ai]['kʊd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	couldn't	look	at	her	.
"	我	不能	看	在	她	.

我不敢看她。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɛsˌbiː'aɪ] [sʌm; səm] [deɪ]

I	was	going	to	have	to	turn	her	over	to	the	SBI	some	day
我	曾是	去	到	有	到	转动	她	超过	到	这	印度国家银行	一些	天

,

,

,

我迟早都得把她交给州调查局。

[ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	couldn't	look	at	her	.
和	我	不能	看	在	她	.

我不敢看她。

" [æʃ] , [rɪ'membə(r)][ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [spæŋk] [ˌem 'iː] ?

"	Ash	,	remember	the	night	you	spanked	me	?
"	灰	,	记住	这	夜晚	你	被打屁股	我	?

“阿什，你还记得你打我屁股的那晚吗？”

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd][fɜːst] ?

Remember	what	you	did	first	?
记住	什么	你	做过	第一的	?

还记得你最先做了什么吗?

" [ai][felt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ][feɪs] , ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	felt	her	hand	on	my	face	,	turning	it	.
"	我	毛毡	她	手	在	我的	脸	,	转弯	它	.

我感觉她的手放在我的脸上，转动着我的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [spft][ænd; ənd] [freʃ] , [hɜː(r); hə(r)][wet] [feɪs]

Then	she	was	kissing	me	,	her	lips	soft	and	fresh	,	her	wet	face
然后	她	曾是	接吻	我	,	她	嘴唇	柔软的	和	新鲜的	,	她	湿的	脸

['ʌndə(r)][maɪ] [glɑːns] ,

under	my	glance	,
在下面	我的	瞥一眼	,

然后她吻了我，她的嘴唇柔软清新，我注视着她湿润的脸庞。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] [daʊn] ['əʊvə(r)][kləʊzd] [aɪz] .

her	long	lashes	down	over	closed	eyes	.
她	长的	睫毛	向下	超过	关闭	眼睛	.

她长长的睫毛垂在紧闭的双眼上。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [muːvd] [ɒn][maɪ] [bæk] ,

Her	arms	moved	on	my	back	,
她	武器	已搬	在	我的	后退	,

她的手臂搭在我的背上，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] .

and	her	body	was	as	light	as	a	dream	in	my	arms	.
和	她	身体	曾是	作为	光	作为	一个	梦	在	我的	武器	.

她躺在我怀里，身体轻盈得像梦境一般。

[maɪ] [əʊn] [aɪz] [kləʊzd] .

My	own	eyes	closed	.
我的	自己的	眼睛	关闭	.

我闭上了双眼。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

[flaɪt] ['kʌvərɔ:lz] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['eətaɪt] [wen] ['fʊli] [zɪpt] .

Flight	coveralls	are	designed	to	be	airtight	when	fully	zipped	.
航班	连体工作服	是	设计	到	是	密闭	什么时候	完全	压缩	.

飞行服的设计使其在完全拉上拉链时能够做到气密。

[hʊdz] [wɪð] [træns'pærənt] [feɪs] - [pleɪts] [ænd; ənd]['ɒksɪdʒən] [li:dz] [kæn; kən][bi:; bi] [hɜ:'metɪkli]

Hoods	with	transparent	face	-	plates	and	oxygen	leads	can	be	hermetically
兜帽	和	透明的	脸	-	盘子	和	氧	线索	能	是	密封地

[si:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒləz] ,

sealed	to	the	collars	,
密封	到	这	项圈	,

带有透明面板和氧气导管的头罩可以与衣领密封连接。

[ænd; ənd] ['evri] [ʃɪp] [hæz; həz] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [plʌg] - [ɪnz; ˌaɪ en 'es][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒksɪdʒən] [tju:bz] .

and	every	ship	has	emergency	plug	-	ins	for	the	oxygen	tubes	.
和	每一个	船	有	紧急情况	插头	-	保险	为了	这	氧	管子	.

每艘船都配备了氧气管的应急插头。

[ɪn]['kɒmbæt] , [ɔ:l]['speismæn, -mən] [ki:p] [ðeə(r)] [hʊdz] [θrəʊn] [bæk] , [laɪk] ['mækɪnɔ:] [hʊdz] ,

In	combat	,	all	spacemen	keep	their	hoods	thrown	back	,	like	mackinaw	hoods	,
在	战斗	,	全部	太空人	保持	他们的	引擎盖	抛掷	后退	,	喜欢	麦基诺	引擎盖	,

战斗中，所有宇航员都像麦金诺帽一样，把兜帽向后拉开。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪz] [bləʊn] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] ,

so	that	if	a	hole	is	blown	in	the	hull	,
所以	那	如果	一个	洞	是	吹	在	这	船体	,

所以如果船体被炸出一个洞，

[ðeɪ] [kæn; kən][slɪp][ðə; ði] [hʊdz] [ɒn][ænd; ənd] [plʌg] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsi] ['ɒksɪdʒən] [sə'plaɪ] .

they	can	slip	the	hoods	on	and	plug	into	the	emergency	oxygen	supply	.
他们	能	滑	这	引擎盖	在	和	插头	进入	这	紧急情况	氧	供应	.

他们可以戴上头罩，然后连接到紧急氧气供应装置。

['strʌg(ə)lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fʊl] - [dres] ['speɪssu:t; 'speɪssju:t][ɪz] [tu:] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ə; eɪ][dʒɒb][tu:; tə] [ɪn'trʌst]

Struggling	into	a	full	-	dress	spacesuit	is	too	complicated	a	job	to	entrust
挣扎	进入	一个	满的	-	裙子	太空服	是	也	复杂的	一个	工作	到	委托

[tu:; tə][ðə; ði] [fju:] ['fræntɪk] ['mɪnɪts] [ðæt] [spel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

to	the	few	frantic	minutes	that	spell	the	difference	between	life	and	death	,
到	这	很少	疯狂的	分钟	那	拼写	这	不同之处	之间	生活	和	死亡	,

穿戴全套宇航服是一项过于复杂的工作，不能仅仅依靠那决定生死的几分钟慌乱时间来完成。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] ['kʌvərɔ:lz] [ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [flaɪt] .

and	meanwhile	,	the	coveralls	are	far	more	comfortable	in	flight	.
和	同时	,	这	连体工作服	是	远的	更多的	舒服的	在	航班	.

同时，连体工作服在飞行中更加舒适。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

['eniwʌn] [hu:d] [si:n] [wɒt] [ə; eɪ]['speɪssu:t; 'speɪssju:t] [dʌz] [tu:; tə][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [laɪk] [pæts] [wɪl] [ə'gri:]

anyone	who'd	seen	what	a	spacesuit	does	to	a	figure	like	Pat's	will	agree
任何人	谁会	已见	什么	一个	太空服	做	到	一个	数字	喜欢	帕特的	将要	同意

[ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] ['dɜ:ti] [ʃeɪm] .

that	it's	a	dirty	shame	.
那	它是	一个	肮脏的	耻辱	.

任何见过宇航服对像帕特这样身材造成什么影响的人都会同意，这真是太丢人了。

[waɪl] [pæt][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtfɪt] , [ai][wɒz; wəz] ['aʊtlaɪnɪŋ] [ðə; ði][plæn] [wɪd]

While	Pat	was	climbing	into	her	outfit	,	I	was	outlining	the	plan	we'd
尽管	拍	曾是	攀登	进入	她	全套服装	,	我	曾是	概述	这	计划	我们会

[hæv; həv][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

have	to	follow	.
有	到	跟随	.

当帕特穿上她的装备时，我正在概述我们必须遵循的计划。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðɪs] ['ɒfə(r)][ɒv; əv] [hɜːz] ,

As	long	as	I	was	going	to	go	along	with	this	offer	of	hers	,
作为	长的	作为	我	曾是	去	到	去	沿着	和	这	提供	的	她的	,

只要我愿意接受她的提议，

['temprərəli] , [æt; ət] [liːst] , [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

temporarily	,	at	least	,	I	might	as	well	do	it	right	.
暂时地	,	在	至少	,	我	可能	作为	出色地	做	它	正确的	.

至少暂时如此，我最好还是把它做好。

" [ai][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb]['æksɪdənt] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , " [ai] [sed] .

"	I	got	into	a	cab	accident	,	or	something	,	"	I	said	.
"	我	得到	进入	一个	出租车	事故	,	或者	某物	,	"	我	说	.

“我出了出租车事故，或者别的什么事，”我说。

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃeɪp] [aɪm][ɪn] .

"	That	accounts	for	the	shape	I'm	in	.
"	那	账户	为了	这	形状	我是	在	.

“这就是我目前这种状态的原因。”

[jʊr; jər][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][maɪn] ,

You're	an	old	friend	of	mine	,
你是	一个	老的	朋友	的	矿	,

你是我的老朋友，

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪm][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][flai][ænd; ənd] [faɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	since	I'm	in	no	condition	to	fly	and	fight	at	the	same	time	,
和	自从	我是	在	不	状况	到	飞	和	斗争	在	这	相同的	时间	,

而且由于我目前的身体状况无法同时进行飞行和战斗，

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [æz; əz][ˌsiː 'əʊ] - ['paɪlət] .

I'm	taking	you	along	as	co	-	pilot	.
我是	采取	你	沿着	作为	合作	-	飞行员	.

我带你一起当副驾驶。

" - [stɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [peɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Weidmann'll	stick	me	for	your	pay	,	of	course	.
"	-	戳	我	为了	你的	支付	,	的	课程	.

“魏德曼当然会从我这里榨取你的薪水。”

[aɪl] [meɪk] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [dʌz] — [ðæt] [wei] [ðeə(r)][woʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [kɪk] [ə'baʊt][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ]

I'll	make	sure	he	does	—	that	way	there	won't	be	much	kick	about	you	coming
患病的	制作	当然	他	做	—	那	方式	那里	惯于	是	很多	踢	关于	你	未来

[ə'lɒŋ] ,

along	,
沿着	,

我会确保他这么做——这样一来，你一起来他就不会那么反感了。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [bəuθ][ɔː(r)]['naɪðə(r)] - [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

especially	if	I	make	it	a	'	both	or	neither	'	proposition	.
尤其	如果	我	制作	它	一个	-	两个都	或者	两者都不	-	主张	.

尤其是当我提出“两者兼有或两者皆非”的选项时。

" [wen] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ɪn] [speɪs] ,
" When we get out in space ,
" 什么时候 我们 得到 出去 在 空间 ,

"当我们进入太空时，

[juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] - ['bʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['æstərɔidz] , [ænd; ənd] [ðæts]
you show me how to get to Thorsten's bubble in the Asteroids , and that's
你 展示 我 如何 到 得到 到 - 气泡 在 这 小行星 , 和 那就是
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

你告诉我如何到达小行星带中的托尔斯滕的泡泡，就行了。

[wiː; wi] [dɪˈlɪvə(r)] [ðə; ði] [paɪl] [tʃɑːdʒ] , [ʃuːt] [bæk] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] , [feɪk] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪg]
We deliver the pile charge , shoot back out into space , fake the signs of a big
我们 递送 这 桩 收费 , 射击 后退 出去 进入 空间 , 伪造的 这 标志 的 一个 大的
['bæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,

我们投放炸药，发射回太空，伪造一场大战的迹象，

[ænd; ənd] [jel] [fɔː(r); fə(r)] [help] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] .
and yell for help over the radio .
和 叫喊 为了 帮助 超过 这 收音机 .

然后通过无线电大声呼救。

[ðɛəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [skwɔːk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [hel] ,
There'll be a squawk about you being a woman then , of course , but hell ,
将会 是 一个 发牢骚 关于 你 存在 一个 女士 然后 , 的 课程 , 但 地狱 ,

当然，到时候肯定会有人因为你是女人而大惊小怪，但是，见鬼去吧。

[ˌjuː ˈes] - [ɑː(r); ə(r)] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ?
us spacebums are supposed to be devil - may - care , aren't we ?
我们 - 是 据称 到 是 魔鬼 - 可能 - 关心 , 不是 我们 ?

我们这些太空流浪汉不就应该无所畏惧吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪt(ə)l] [plæn] , [ɔːl] [raɪt] .
" It was a great little plan , all right .
" 它 曾是 一个 伟大的 小的 计划 , 全部 正确的 .

"这确实是个很棒的小计划。"

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [ˌɛsˌbiːˈaɪ] [ðə; ði] [ləʊˈkeɪʃn] [ɒv; əv] - [beɪs] ,
It would give SBI the location of Thorsten's base ,
它 会 给 印度国家银行 这 地点 的 - 根据 ,

这将使SBI能够掌握托尔斯滕的基地位置。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [həʊld] [ʌp] [dɪˈlɪvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪl] [tʃɑːdʒ] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː]
and it wouldn't hold up delivery of the pile charge any longer than it
和 它 不会 抓住 向上 送货 的 这 桩 收费 任何 更长 比 它
[wʊd] [teɪk] [tuː; tə] ['sælvɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .
would take to salvage it .
会 拿 到 打捞 它 .

而且，抢救所需的时间不会比延误堆垛装卸所需的时间更长。

['miːnwaɪl] , [speɪs] [wʊd] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] ['hæri] .
Meanwhile , space would be rid of Harry .
同时 , 空间 会 是 摆脱 的 哈里 .

与此同时，太空将摆脱哈利。

" [saʊndz] [laɪk] ['itl] [wɜːk] , [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Sounds like it'll work , all right , " she said .
" 声音 喜欢 它将 工作 , 全部 正确的 , " 她 说 .

"听起来应该可行，"她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['ʃʊrər] [ðə; ðɪ] [ˌɛsˌbiː'aɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [bɪg][ɒn][ˌem 'iː] .

"	I	wish	I	was	surer	the	SBI	didn't	have	anything	big	on	me	.
"	我	希望	我	曾是	确定	这	印度国家银行	没有	有	任何事物	大的	在	我	.

"我希望我能更确定印度国家调查局没有掌握我的任何重大把柄。"

['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [ɪ'nʌf] [stɪŋk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It'll	be	a	bad	enough	stink	as	it	is	.
它将	是	一个	坏的	足够的	臭	作为	它	是	.

光是这一点就够臭的了。

" [ʃiː; ʃi] [grɪnd] .

"	She	grinned	.
"	她	咧嘴一笑	.

她咧嘴一笑。

" [bʌt; bət][wiːl; wil] [meɪk] [aʊt] .

"	But	we'll	make	out	.
"	但	出色地	制作	出去	.

但我们会亲热的。

" ['waɪdmən] [wɒz; wəz][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [fiːld] ,

"	Weidmann	was	out	at	the	field	,
"	魏德曼	曾是	出去	在	这	场地	,

魏德曼当时在场上，

['fjuːmɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][fækt][ðæt][aɪ][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [leɪt] .

fuming	over	the	fact	that	I	was	an	hour	and	a	half	late	.
怒气冲冲	超过	这	事实	那	我	曾是	一个	小时	和	一个	一半	晚的	.

我因为迟到了一个半小时而怒不可遏。

[hiː; hi] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] .

He	surprised	me	,	though	.
他	惊讶	我	,	尽管	.

不过，他着实让我感到意外。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['bɒg(ə)l]['əʊvə(r)] ['teɪkɪŋ] [pæt] [ə'lɒŋ] ,

He	didn't	boggle	over	taking	Pat	along	,
他	没有	惊奇	超过	采取	拍	沿着	,

他毫不犹豫地带上了帕特。

[wʌns][aɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['laɪtli] [hɪt][baɪ][ə; eɪ][kɑː(r)][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]

once	I	gave	him	a	story	about	being	lightly	hit	by	a	car	and	having	to	take
一次	我	给予	他	一个	故事	关于	存在	轻轻	打	经过	一个	车	和	拥有	到	拿

[maɪ] [frend] [ə'lɒŋ] .

my	friend	along	.
我的	朋友	沿着	.

我曾经给他讲过我被车轻微撞了一下，不得不带上朋友一起去的故事。

[pæt][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪt] [klɒθ] [stræpt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [brests] , [hɜː(r); hə(r)] [hʊd]

Pat	had	had	a	tight	cloth	strapped	across	her	breasts	,	her	hood
拍	有	有	一个	紧的	布	绑带	穿过	她	乳房	,	她	兜帽

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

over	her	face	,
超过	她	脸	,

帕特胸前缠着一块紧绷的布，兜帽遮住了她的脸。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['gɒtn] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] [fɑːst] .

and	I'd	gotten	her	into	the	ship	fast	.
和	ID	获得	她	进入	这	船	快速地	.

我迅速把她送上了船。

" [əʊ'keɪ] , [əʊ'keɪ] , [huː] [gɪvz] [ə; eɪ] [dæm] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]
" **Okay** , **okay** , **who** **gives** **a** **damn** **what** **happens** **to** **you** , **as** **long** **as** **the**
" 好的 , 好的 , WHO 给予 一个 该死 什么 发生 到 你 , 作为 长的 作为 这
[dʒɑːbz] [dʌn] ,
job's **done** ,
工作的 完毕 ,

"好吧好吧，谁在乎你怎么样，只要工作完成了就行了。"

" ['waɪdmən] [sed] , [bʌt; bət][aɪ]['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [hɪm] , ['sʌmhaʊ] , [wen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" **Weidmann** **said** , **but** **I** **couldn't** **believe** **him** , **somehow** , **when** **he** **added** ,
" 魏德曼 说 , 但 我 不能 相信 他 , 不知何故 , 什么时候 他 额外 ,

魏德曼说道，但我不知为何无法相信他，因为他又补充道：

" [aɪ][doʊnt]['iːv(ə)n][keə(r)] [huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɜːsənəli] .
" **I** **don't** **even** **care** **who** **does** **it** , **personally** .
" 我 不 甚至 关心 WHO 做 它 , 亲自 .

"我个人根本不在乎是谁做的。"

" [hiː; hi] [slɪpt] [æn; ən] ['envələʊp] ['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] .
" **He** **slipped** **an** **envelope** **into** **my** **pocket** .
" 他 滑倒了 一个 信封 进入 我的 口袋 .

他把一个信封塞进了我的口袋。

" ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Something** **for** **you** , " **he** **said** .
" 某物 为了 你 , " 他 说 .

"给你的东西，"他说。

" [doʊnt]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [jʊr; jər][pɑːst][mɑːz] , [ænd; ənd][doʊnt][let][jɔː(r); jə(r)] [frend] [siː] [ˌaɪ 'tiː] —
" **Don't** **open** **it** **until** **you're** **past** **Mars** , **and** **don't** **let** **your** **friend** **see** **it** —
" 不 打开 它 直到 你是 过去的 火星 , 和 不 让 你的 朋友 看 它 —
[fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , ['eniweɪ] .
for **awhile** , **anyway** .
为了 一会儿 , 反正 .

"在你飞越火星之前不要打开它，也不要让你的朋友看到它——至少暂时不要。"

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] , [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː][baɪ]['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **chuckled** , **and** **surprised** **me** **by** **doing** **it** .
" 他 轻笑 , 和 惊讶 我 经过 正在做 它 .

他轻笑了一声，这让我很意外。

[hiː; hi] [lʊkt] ['siːkrətli] ['hæpi] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] ,
He **looked** **secretly** **happy** **over** **something** ,
他 看起来 偷偷 快乐的 超过 某物 ,

他看起来似乎暗自高兴，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
as **if** **he** **knew** **about** **something** **awful** **that** **was** **going** **to** **happen** **to** **me** .
作为 如果 他 知道 关于 某物 可怕 那 曾是 去 到 发生 到 我 .

仿佛他预感到我将会遭遇什么可怕的事情。

" [jʊl] [hæv; həv][sʌm; səm] [swiːt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['hoʊlkəm] .
" **You'll** **have** **some** **sweet** **explaining** **to** **do** **to** **your** **friend** , **Holcomb** .
" 你会 有 一些 甜的 解释 到 做 到 你的 朋友 , 霍尔科姆 .

"你得好好跟你的朋友霍尔科姆解释一下了。"

[aɪd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I'd **love** **to** **see** **it** .
ID 爱 到 看 它 .

我很想看看。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ðæt] [nəʊt][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['lɑ:ftə(r)] , [mɔ:(r)]
" But there was still that note of something more than laughter , more
" 但 那里 曾是 仍然 那 笔记 的 某物 更多的 比 笑声 , 更多的
[ðæn; ðən][məʊst] ['fi:lɪŋz] ,
than most feelings ,
比 最多 情怀 ,

但其中仍然蕴含着一种超越笑声、超越大多数情感的情绪。

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
in his voice .
在 他的 嗓音 .

他的声音里。

[hi:; hi] [ˌwʊdnt] [seɪ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
He wouldn't say more than that .
他 不会 说 更多的 比 那 .

他没再多说。

[hi:; hi][dʒʌst] [ʃʌvd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [hætʃ] .
He just shoved me into the ship and slammed the hatch .
他 只是 推搡 我 进入 这 船 和 猛烈抨击 这 孵化 .

他一把把我推进船舱，然后砰地一声关上了舱门。

[aɪ] [kept] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['stɑ:bəd] [skri:nz] [æz; əz][wi:; wi] [tʃekt] [ɒf] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]
I kept watching him in the starboard screens as we checked off the instrument
我 保留 观看 他 在 这 右舷 屏幕 作为 我们 已检查 离开 这 乐器
[bɔ:d] .
board .
木板 .

我们核对仪表盘的时候，我一直透过右舷屏幕看着他。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] , ['steərɪŋ] ['wɪstfəli] [ʌp][æt; ət]
He was a little figure at the edge of the field , staring wistfully up at
他 曾是 一个 小的 数字 在 这 边缘 的 这 场地 , 凝视 怅然地 向上 在
[ðə; ði] [ʃɪp] ,
the ship ,
这 船 ,

他站在田野边缘，身影渺小，若有所思地望着那艘船。

[hɪz; ɪz] [mə'kænɪkl] [ɑ:m][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
his mechanical arm in his pocket .
他的 机械的 手臂 在 他的 口袋 .

他口袋里的机械臂。

[aɪ]['kʊd(ə)nt] [weɪt] [ʌn'tɪl][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][pɑ:st][mɑ:z] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði]['letə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
I couldn't wait until we were past Mars to open the letter , of course .
我 不能 等待 直到 我们 是 过去的 火星 到 打开 这 信 , 的 课程 .

当然，我等不及飞越火星之后才打开这封信。

[wɪd] [bi:; bi] [tu:] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði][belt][baɪ] [ðen] .
We'd be too close to the Belt by then .
我们会 是 也 关闭 到 这 腰带 经过 然后 .

到那时，我们就离小行星带太近了。

[aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [pæt][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz] .
I read it while Pat was at the controls .
我 读 它 尽管 拍 曾是 在 这 控制 .

我是在帕特驾驶飞机的时候读的这本书。

['hoʊlkəm] :
Holcomb :
霍尔科姆 :

霍尔科姆：

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [waɪ] — [ɪk'sept] [ðæt] [jʊr; jər][ðə; ði][best][ðeə(r)][ɪz] ,

I	don't	know	exactly	why	—	except	that	you're	the	best	there	is	,
我	不	知道	确切地	为什么	—	除了	那	你是	这	最好的	那里	是	,

我也不知道具体原因——或许是因为你是最棒的吧。

[ai] [ges] — [bʌt; bət] [juːv] [biːn] [pɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dʒɒb] .

I	guess	—	but	you've	been	picked	for	this	job	.
我	猜测	—	但	你已经	到过	挑选	为了	这	工作	.

我想也是——但你已经被选中担任这份工作了。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [gest] , - [ɪk'spres] [ɪz][ə; eɪ][blaɪnd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['prɪti]

As	you	may	have	guessed	,	Transolar	Express	is	a	blind	for	some	pretty
作为	你	可能	有	猜对了	,	-	表达	是	一个	瞎的	为了	一些	漂亮的

[bɪg] ['gʌvənmənt] ['bjʊərəʊ] .

big	Government	bureaus	.
大的	政府	局	.

正如你可能已经猜到的那样，Transolar Express 是某些大型政府机构的盲点。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðə; ði][tiː'ɛs'ɛn] ['kænsld] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

This	isn't	a	ship	the	TSN	cancelled	,	of	course	.
这	不是	一个	船	这	TSN	取消	,	的	课程	.

当然，这并不是TSN取消的剧集。

[ɪts] [ə; eɪ][tɒp] - ['siːkrət][dʒɒb] [bɪlt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] [leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['taɪtn]

It's	a	top	-	secret	job	built	according	to	the	specifications	laid	down	by	the	Titan
它是	一个	顶部	-	秘密	工作	建造	根据	到	这	规格	铺设	向下	经过	这	泰坦

[læbz] .

labs	.
实验室	.

这是一项高度机密的任务，完全按照泰坦实验室制定的规范建造。

[wen] [juː; jʊ][hɪt] ['taɪtn] , [tɜːn] [ðə; ði] [ʃɪp] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tek'nɪʃnz] [ðeə(r)] ,

When	you	hit	Titan	,	turn	the	ship	over	to	the	technicians	there	,
什么时候	你	打	泰坦	,	转动	这	船	超过	到	这	技术人员	那里	,

到达泰坦星后，将飞船交给那里的技术人员。

[ænd; ənd] [ðel] [ɪn'stɔːl][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæts] [pɑːt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] "

and	they'll	install	the	additional	equipment	that's	part	of	your	cargo	of	"
和	他们会	安装	这	额外的	设备	那就是	部分	的	你的	货物	的	"

[paɪl]['fjuːəlz] .

pile	fuels	.
桩	燃料	.

他们将安装作为你货物"堆燃料"一部分的附加设备。

" [ðə; ði][rest][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ləʊd] ['riːəli] [ɪz]['fjuːəl] ,

"	The	rest	of	your	load	really	is	fuel	,
"	这	休息	的	你的	加载	真的	是	燃料	,

"你剩下的行李其实都是燃料。"

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪtn] [paɪl] — [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['endʒɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

but	it's	not	meant	for	the	Titan	pile	—	it's	for	the	engines	in	the	ship	.
但	它是	不是	意思是	为了	这	泰坦	桩	—	它是	为了	这	发动机	在	这	船	.

但它不是用来给泰坦堆用的——它是用来给飞船引擎用的。

[wen] [ɪts] ['redi] , [jʊl] [flaɪ][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][gɒd] [nəʊz] [weə(r)] .

When	it's	ready	,	you'll	fly	the	ship	to	God	knows	where	.
什么时候	它是	准备好	,	你会	飞	这	船	到	上帝	知道	在哪里	.

准备就绪后，你将驾驶这艘飞船飞往天知道是哪里的地方。

[juː; jʊ][woʊnt] [rɪ'fjuːz] , [aɪ] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [ˌwʊdnt] ['aɪðə(r)] ,

You	won't	refuse	,	I	know	,	because	I	wouldn't	either	,
你	惯于	拒绝	,	我	知道	,	因为	我	不会	任何一个	,

我知道你不会拒绝，因为我也不会。

[ɪf] [aɪ'd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][flai][ðə; ði][fɜːst] [ʃɪp] ['ɪntuː] ['haɪpəspeɪs] .

if	I'd	been	given	the	chance	to	fly	the	first	ship	into	hyperspace	.
如果	ID	到过	给定	这	机会	到	飞	这	第一的	船	进入	超空间	.

如果我有机会驾驶第一艘飞船进入超空间。

[lʌk] ,

Luck	,
运气	,

运气，

['waɪdmən] .

Weidmann	.
魏德曼	.

魏德曼。

[wen] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	I'd	finished	it	,
什么时候	ID	完成的	它	,

当我完成它的时候，

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][draɪv] .

I	went	back	to	the	engine	room	and	took	a	look	at	the	drive	.
我	去	后退	到	这	引擎	房间	和	采取	一个	看	在	这	驾驶	.

我回到机舱，查看了驱动装置。

[ðen] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːgəʊ] [kəm'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hætʃɪz] .

Then	I	went	to	the	cargo	compartment	and	stood	looking	at	the	hatches	.
然后	我	去	到	这	货物	隔间	和	站立	寻找	在	这	孵化	.

然后我走到货舱，站在那里看着舱门。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːld] — ['weldɪd] [ʃʌt] .

They	were	sealed	—	welded	shut	.
他们	是	密封	—	焊接	关闭	.

它们被密封了——焊死了。

[ai] [went] [bæk] [ʌp] ['fɔːwəd] ,

I	went	back	up	forward	,
我	去	后退	向上	向前	,

我又往前走了一段，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][pæt][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kən'trəʊlz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .

and	waited	until	Pat	had	to	leave	the	controls	for	a	few	minutes	.
和	等待	直到	拍	有	到	离开	这	控制	为了	一个	很少	分钟	.

然后等到帕特不得不离开驾驶台几分钟后才离开。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [ai][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æt; ət][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [tuːl]

The	minute	she	dropped	through	the	hatch	I	was	over	at	an	emergency	tool
这	分钟	她	掉落	通过	这	孵化	我	曾是	超过	在	一个	紧急情况	工具

[kɪt] ,

kit	,
成套工具	,

她刚一跳进舱口，我就跑去拿应急工具包了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz] ['rɪpɪŋ] [ɒf] ['bʌlkhed] ['pænəlz] [wɪð] [ə; eɪ]

and	a	few	seconds	later	I	was	ripping	off	bulkhead	panels	with	a
和	一个	很少	秒	之后	我	曾是	撕裂	离开	舱壁	面板	和	一个

['skruːdraɪvə(r)] .

screwdriver	.
螺丝刀	.

几秒钟后，我就用螺丝刀撬下了舱壁板。

[ai][gɒt][ə; eɪ][fɑːst] [lʊk] [æt; ət][bæŋks][ɒv; əv]['daiəl, dail][ænd; ənd]['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

I	got	a	fast	look	at	banks	of	dials	and	instruments	,
我	得到	一个	快速地	看	在	银行	的	拨号盘	和	仪器	,

我快速地瞥了一眼成排的仪表和仪器，

[ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði]['pænəlz] [bæk] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [pæt] [gɒt] [bæk] .

and	slapped	the	panels	back	up	before	Pat	got	back	.
和	被掌掴	这	面板	后退	向上	前	拍	得到	后退	.

在帕特回来之前，他把面板重新装了回去。

[ðen] [ai] [went] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn][ænd; ənd][dʒʌst][sæt][ɒn][ə; eɪ] [bʌŋk] , ['steərɪŋ][æt; ət][ðə; ði][wɔːl]

Then	I	went	down	to	my	cabin	and	just	sat	on	a	bunk	,	staring	at	the	wall
然后	我	去	向下	到	我的	舱	和	只是	卫星	在	一个	假寐	,	凝视	在	这	墙

.

:

.

然后我回到我的小木屋，坐在铺位上，盯着墙壁发呆。

[ðæt] ['kɒki] ['lɪt(ə)l]['bɑːstəd; 'bæstəd] !

That	cocky	little	bastard	!
那	自大	小的	混蛋	!

那个狂妄的小混蛋!

[ðæt] ['frəʊz(ə)n] - [feɪst] ['teriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

That	frozen	-	faced	terrier	of	a	man	,
那	冷冻	-	面对	梗犬	的	一个	男人	,

那个面无表情、像梗犬一样的男人，

[kɜːrs] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːns] [id] [hæv; həv]

cursing	me	with	all	his	heart	because	I	was	getting	the	chance	he'd	have
咒骂	我	和	全部	他的	心	因为	我	曾是	获得	这	机会	他会	有

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他发自内心地诅咒我，因为我得到了原本属于他的机会。

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [tuː] [suːn] !

if	he	hadn't	given	his	right	arm	too	soon	!
如果	他	之前没有	给定	他的	正确的	手臂	也	很快	!

如果他没有过早地失去右臂就好了!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [lʌk] .

And	he	had	wished	me	luck	.
和	他	有	希望	我	运气	.

他祝我好运。

[ai][wɒz; wəz] [praʊd] , [ðen] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɜːθˌmæn] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] ,

I	was	proud	,	then	,	of	being	an	Earthman	,	of	being	a	fighting	man	,
我	曾是	自豪的	,	然后	,	的	存在	一个	地球人	,	的	存在	一个	斗争	男人	,

那时，我为自己身为地球人、身为战士而感到自豪。

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɜːnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][get][maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] .

of	having	earned	the	right	to	get	my	name	in	the	history	books	.
的	拥有	获得	这	正确的	到	得到	我的	姓名	在	这	历史	图书	.

我赢得了将我的名字载入史册的权利。

[ai] [stʊd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ][bɪg] [dʌm] [dʒæk] - [æs] .

I	stood	there	,	a	big	dumb	jack	-	ass	.
我	站立	那里	,	一个	大的	哑的	杰克	-	屁股	.

我站在那里，像个愚蠢的大笨蛋。

[ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hɪt][ˌem 'iː] .

All	of	a	sudden	,	it	had	hit	me	.
全部	的	一个	突然	,	它	有	打	我	.

我突然明白了。

[aɪ'd] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['kwestʃənz] ['leɪtli] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['əʊnli]['pɑːʃ(ə)l] ['ɑːnsəz] .

I'd	been	asking	a	lot	of	questions	lately	,	and	getting	only	partial	answers	.
ID	到过	问	一个	很多	的	问题	最近	,	和	获得	仅有的	部分的	答案	.

我最近问了很多问题，但只得到了部分答案。

[naʊ] [ai][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnsəz] , [ænd; ənd][ai] [heit] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Now	I	had	all	the	answers	,	and	I	hated	every	one	of	them	.
现在	我	有	全部	这	答案	,	和	我	憎恨	每一个	一	的	他们	.

现在我有了所有的答案，但我讨厌每一个答案。

[ðə; ði][ˌmɪsdə'rekʃn; ˌmɪsdaɪ'rekʃn][ænd; ənd]['laɪɪŋ] [ɒn] [waɪdmənz] [pɑːt] [wɒz; wəz][klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bel] .

The	misdirection	and	lying	on	Weidmann's	part	was	clear	as	a	bell	.
这	误导	和	说谎	在	魏德曼	部分	曾是	清除	作为	一个	钟	.

魏德曼的误导和谎言昭然若揭。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [ɒf] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)]['taɪtn]

It	had	been	designed	to	get	me	off	Earth	and	headed	for	Titan
它	有	到过	设计	到	得到	我	离开	地球	和	标题	为了	泰坦

[wɪ'ðaʊt] ['enibɒdi] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)nz] — ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] .

without	anybody	knowing	the	real	reasons	—	even	me	.
没有	任何人	会心	这	真实的	原因	—	甚至	我	.

它的设计目的是让我离开地球，前往土卫六，而没有人知道真正的原因——甚至连我自己也不知道。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['riːəl]['siːkrət]['evə(r)] [liːkt] [aʊt] ,

They	knew	that	if	the	real	secret	ever	leaked	out	,
他们	知道	那	如果	这	真实的	秘密	曾经	泄露	出去	,

他们知道，如果真正的秘密泄露出去，

['evri] ['renɪgeɪd] [ænd; ənd]['paɪrət][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [wʊd] [swɔːm] [daʊn] ,

every	renegade	and	pirate	in	the	system	would	swarm	down	,
每一个	叛逆者	和	海盗	在	这	系统	会	蜂群	向下	,

星系中所有的叛徒和海盗都会蜂拥而至。

['bætlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [tuː; tə][get][ðeə(r)][hændz][ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] .

battling	to	the	death	to	get	their	hands	on	this	ship	.
战斗	到	这	死亡	到	得到	他们的	双手	在	这	船	.

他们为了夺取这艘船而战斗到死。

[səʊ] [ðeɪ] ['pʊld] [ðə; ði] [pə'lɔɪnd] ['letə(r)] [gæg] .

So	they	pulled	the	purloined	letter	gag	.
所以	他们	拉	这	被盗	信	插科打诨	.

于是他们就玩起了偷信的把戏。

[ðeɪ] [hɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][pleɪn] [saɪt] .

They	hid	the	ship	and	its	mission	in	plain	sight	.
他们	隐藏	这	船	和	它是	使命	在	清楚的	视线	.

他们把飞船及其任务隐藏在众目睽睽之下。

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [ɒf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði]['endʒɪn] [pɑːts] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]

They	sent	me	off	in	her	to	deliver	the	engine	parts	to	where	the
他们	发送	我	离开	在	她	到	递送	这	引擎	部分	到	在哪里	这

[haipə'speiʃəl] [draɪv][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'sembəld] ,

hyperspatial	drive	could	be	assembled	,
超空间	驾驶	可以	是	组装	,

他们派我乘坐那艘飞船去运送发动机零件到可以组装超空间引擎的地方。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][aɪ'd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][flai][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [wɒt'evə(r)] [stɑ:(r)] [ðeɪ] [tʃəʊz]

and	from	there	I'd	be	able	to	fly	her	to	whatever	star	they	chose
和	从	那里	ID	是	有能力的	到	飞	她	到	任何	星星	他们	选择

,

,

,

从那里我就可以带她飞往他们选择的任何一颗星星。

['gəʊstɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ju:nɪvɜ:s] [weə(r)] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv] [lait] [æz; əz][wi:; wi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

ghosting	along	in	a	universe	where	the	speed	of	light	as	we	knew	it	was
鬼影	沿着	在	一个	宇宙	在哪里	这	速度	的	光	作为	我们	知道	它	曾是

[nɒt][ðə; ði] [fɑ:stɪst] [spi:d] [ə; eɪ] [ʃɪp] [kʊd; kəd][hɪt] .

not	the	fastest	speed	a	ship	could	hit	.
不是	这	最快	速度	一个	船	可以	打	.

在一个光速并非飞船所能达到的最快速度的宇宙中，飞船如同幽灵般穿梭。

[ðeid] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skju:s] , [tu:] .

They'd	given	me	a	good	excuse	,	too	.
他们会	给定	我	一个	好的	原谅	,	也	.

他们也给了我一个很好的借口。

" [paɪl]['fju:əlz] !

"	Pile	fuels	!
"	桩	燃料	!

“堆放燃料！”

" [ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] ['kɑ:gəʊ][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ]['ju:zɪŋ][ˌem 'i:][ænd; ənd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ʃɪp] ,

"	A	big	enough	cargo	to	justify	using	me	and	a	special	ship	,
"	一个	大的	足够的	货物	到	证明合法	使用	我	和	一个	特别的	船	,

“货物量足够大，值得我动用这艘特制的船。”

[bʌt; bət][nɒt][səʊ][bɪg] [ðæt] [ai]['kʊd(ə)nt]['hænd(ə)l][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [aɪ'd][get][frɒm; frəm][ðə; ði][belt]

but	not	so	big	that	I	couldn't	handle	the	opposition	I'd	get	from	the	Belt
但	不是	所以	大的	那	我	不能	处理	这	反对	ID	得到	从	这	腰带

[gæŋz] ,

gangs	,
帮派	,

但规模还不至于大到我无法应对来自贝尔特帮派的抵抗。

[hu:d] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [hu:d] [traɪ][ə; eɪ][lɒt] [les] [hɑ:d] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒ]

who'd	fight	for	it	,	sure	,	but	who'd	try	a	lot	less	hard	,	and	discourage
谁会	斗争	为了	它	,	当然	,	但	谁会	尝试	一个	很多	较少的	难的	,	和	阻碍

[ə; eɪ][lɒt] ['i:zɪə] ,

a	lot	easier	,
一个	很多	更轻松	,

当然，有些人会为此奋斗，但有些人却不会那么努力，也更容易让人气馁。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [ɪf] [ðeɪ] [nju:] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [ʌp] .

than	they	would	if	they	knew	what	was	really	up	.
比	他们	会	如果	他们	知道	什么	曾是	真的	向上	.

如果他们知道真相，就不会这样了。

[ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nəʊ] .

The	only	trouble	with	that	was	that	they	did	know	.
这	仅有的	麻烦	和	那	曾是	那	他们	做过	知道	.

唯一的问题是，他们其实知道。

[ʃʊə(r)] — [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

Sure	—	what	else	could	it	be	?
当然	—	什么	别的	可以	它	是	?

当然——还能是什么呢?

[ɜ:θ] [wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [tu:] - [bɪt] [sni:ks] [ænd; ənd] [spaɪz] [hu:] [səʊld] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

Earth	was	thick	with	two	-	bit	sneaks	and	spies	who	sold	information	to
地球	曾是	厚的	和	二	-	少量	潜行者	和	间谍	WHO	卖	信息	到

['enibɒdi] [wɪð] [ðə; ði] [praɪs] .

anybody	with	the	price	.
任何人	和	这	价格	.

地球上到处都是些二流的潜伏者和间谍，只要有价钱，他们就会把情报卖给任何人。

['i:v(ə)n] [ɜ:θ] ['gʌvənmənt] [θɔ:t] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [kʊk] [ʌp] [ðɪs] [bɪg] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

Even	Earth	government	thought	enough	of	them	to	cook	up	this	big	production	.
甚至	地球	政府	想法	足够的	的	他们	到	厨师	向上	这	大的	生产	.

就连地球政府都对他们足够重视，精心策划了这场大型活动。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌg] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [θɔ:t] .

One	of	them	must	have	dug	deeper	than	anyone	thought	.
一	的	他们	必须	有	挖	更深	比	任何人	想法	.

他们之中肯定有人挖掘得比任何人想象的都要深入。

['θɔ:rstən] [nju:] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɪntʃ] .

Thorsten	knew	,	that	was	a	cinch	.
托尔斯滕	知道	,	那	曾是	一个	肚带	.

索尔斯滕知道，那简直易如反掌。

[hi:; hi] [nju:] [səʊ] [wel] , [ðæt] [hi:; hi] ['hædnt] ['i:v(ə)n] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tʃɑ:ns] [ə; eɪ] [faɪt] [aʊt] [ɪn] [speɪs] ,

He	knew	so	well	,	that	he	hadn't	even	wanted	to	chance	a	fight	out	in	space	,
他	知道	所以	出色地	,	那	他	之前没有	甚至	通缉	到	机会	一个	斗争	出去	在	空间	,

他非常清楚情况，所以他甚至都不想冒险在太空中战斗。

[weə(r)] [ðə; ði] [draɪv] [mait] [get] [ʃɒt] [ʌp] .

where	the	drive	might	get	shot	up	.
在哪里	这	驾驶	可能	得到	射击	向上	.

硬盘可能会被击毁。

[id] [sent] [pæt] [aʊt] [tu:; tə] [dɪ'kɔɪ] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [hɪm] .

He'd	sent	Pat	out	to	decoy	me	into	him	.
他会	发送	拍	出去	到	诱饵	我	进入	他	.

他派帕特出去引诱我上钩。

[ai] [stʊd] [ðeə(r)] , [kɜ:rs] , [maɪ] [bɪg] [fɪsts] [kləʊzd] ['ɪntu:] [sledʒ] .

I	stood	there	,	cursing	,	my	big	fists	closed	into	sledges	.
我	站立	那里	,	咒骂	,	我的	大的	拳头	关闭	进入	雪橇	.

我站在那里，咒骂着，我的大拳头攥得像铁锤一样。

[pæt] — [pæt] , [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] , ['wʌndəf(ə)l] ['æktrəs] .

Pat	—	Pat	,	that	beautiful	,	wonderful	actress	.
拍	—	拍	,	那	美丽的	,	精彩的	演员	.

帕特——帕特，那位美丽、出色的女演员。

[pæt] , [hu:] [wɒz; wəz] [deθ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] ['ɑ:s(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] .

Pat	,	who	was	death	with	a	gun	and	arson	for	me	with	her	lips	.
拍	,	WHO	曾是	死亡	和	一个	枪	和	纵火	为了	我	和	她	嘴唇	.

帕特，对我来说，她就像持枪行凶、用嘴唇纵火一样致命。

[ɔ:l] [maɪ] [laɪf] , [aɪ'd] [bi:n] ['getɪŋ] [mæd] [æt; ət] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

All	my	life	,	I'd	been	getting	mad	at	people	and	things	.
全部	我的	生活	,	ID	到过	获得	疯狂的	在	人们	和	事物	.

我这辈子总是对人和事生气。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:(r)] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['kreɪzi] [mæd] [æt; ət] - .

During	the	war	,	I	was	crazy	mad	at	Marties	.
期间	这	战争	,	我	曾是	疯狂的	疯狂的	在	-	.

战争期间，我恨透了马蒂斯。

['ɑːftəwəd] , [ai][wɒz; wəz][mæd][æt; ət] ['enibɒdi] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] .

Afterward	**,**	**I**	**was**	**mad**	**at**	**anybody**	**who**	**wanted**	**to**	**push**	**other**	**people**	**around**	**.**
之后	,	我	曾是	疯狂的	在	任何人	WHO	通缉	到	推	其他	人们	大约	.

之后，我对任何想要欺压他人的人都感到愤怒。

[ai][gɒt][mæd][æt; ət][pæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sʌkə(r)]

I	**got**	**mad**	**at**	**Pat**	**,**	**because**	**I**	**thought**	**she**	**was**	**playing**	**me**	**for**	**a**	**sucker**
我	得到	疯狂的	在	拍	,	因为	我	想法	她	曾是	玩耍	我	为了	一个	傻瓜

.

:

.

我生帕特的气，因为我觉得她把我当傻子耍。

[ænd; ənd][pæt][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [wɒt] ['heɪtrɪd][kʊd; kəd][duː; də] .

And	**Pat**	**had**	**taught**	**me**	**what**	**hatred**	**could**	**do**	**.**
和	拍	有	教授	我	什么	仇恨	可以	做	.

帕特让我见识到了仇恨的可怕之处。

[ʃɪd] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [lʌv] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

She'd	**given**	**me**	**love**	**to**	**replace**	**it**	**.**
棚	给定	我	爱	到	代替	它	.

她给了我爱来弥补失去的痛苦。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sʌkə(r)] .

And	**played**	**me**	**for**	**a**	**sucker**	**.**
和	玩	我	为了	一个	傻瓜	.

他把我当傻子耍了。

[ai] [stʊd] [ðeə(r)] — [æʃ] ['hoʊlkəm] , [ðə; ði] [tʌfɪst] [mæn][ɪn] [speɪs] , ['meɪbi] .

I	**stood**	**there**	**—**	**Ash**	**Holcomb**	**,**	**the**	**toughest**	**man**	**in**	**space**	**,**	**maybe**	**.**
我	站立	那里	—	灰	霍尔科姆	,	这	最难	男人	在	空间	,	或许	.

我站在那里——阿什·霍尔科姆，或许是太空中最强悍的人。

[nɒt][ðə; ði]['smɑːrtəst] — [nəʊ] , [nɒt][ðə; ði]['smɑːrtəst] .

Not	**the**	**smartest**	**—**	**no**	**,**	**not**	**the**	**smartest**	**.**
不是	这	最聪明的	—	不	,	不是	这	最聪明的	.

不是最聪明的——不，不是最聪明的。

[ðə; ði] ['dʌmɪst] , [ðə; ði][stjˈuːpɪdəst] [tʃʌmp] [huːd] ['evə(r)]['fɔːlən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊldɪst] [gæg] [ɪn]

The	**dumbest**	**,**	**the**	**stupidest**	**chump**	**who'd**	**ever**	**fallen**	**for**	**the**	**oldest**	**gag**	**in**
这	最愚蠢的	,	这	最愚蠢的	嚼	谁会	曾经	倒下	为了	这	最老	插科打诨	在

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	**.**
历史	.

史上最愚蠢、最笨的傻瓜，竟然会相信历史上最古老的笑话。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [njuː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

And	**nobody**	**knew**	**about**	**it**	**.**
和	无人	知道	关于	它	.

而且没有人知道这件事。

[bæk] [pn] [ɜːθ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðeid] ['gɒtn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Back	**on**	**Earth**	**,**	**they**	**were**	**sure**	**they'd**	**gotten**	**away**	**with**	**it**	**.**
后退	在	地球	,	他们	是	当然	他们会	获得	离开	和	它	.

回到地球后，他们确信自己已经逃脱了惩罚。

['iːv(ə)n] ['waɪdmən] — ['waɪdmən] [wɪð] [ðə; ði][grɪn] ,

Even	**Weidmann**	**—**	**Weidmann**	**with**	**the**	**grin**	**,**
甚至	魏德曼	—	魏德曼	和	这	咧嘴笑	,

就连魏德曼——微笑着的魏德曼，

[mɔːt] ['waɪdmən] [huː] [hæd; həd] [gɒn] ['helɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [daɪvz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Mort **Weidmann** **who** **had** **gone** **helling** **around** **in** **a** **hundred** **dives** **with** **me** **,**
莫特 魏德曼 WHO 有 已消失 地狱 大约 在 一个 百 潜水 和 我 ,

莫特·魏德曼曾和我一起进行过上百次惊险刺激的潜水，

[huː] ['dɪd(ə)nt] [niːd] ['ɒbviəs] [saɪnz] [laɪk] [lɒŋ] [heə(r)][ɔː(r)] [brests] [tuː; tə] [spɒt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)]
who **didn't** **need** **obvious** **signs** **like** **long** **hair** **or** **breasts** **to** **spot** **a** **woman's** **figure**
WHO 没有 需要 明显的 标志 喜欢 长的 头发 或者 乳房 到 点 一个 女性的 数字
— [hiː; hi] [θɔːt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ,
— **he** **thought** **everything** **was** **all** **right** **,**
— 他 想法 一切 曾是 全部 正确的 ,

他不需要长发或胸部等明显特征来辨认女性的身材——他认为一切都很正常。

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] ['envi] , [bæk] [ɒn] [ɜːθ] ,
He **was** **probably** **shaking** **his** **head** **with** **envy** **,** **back** **on** **Earth** **,**
他 曾是 大概 摇晃 他的 头 和 嫉妒 , 后退 在 地球 ,

身在地球上的他，大概正在羡慕地摇头吧。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [aɪd] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ɪn] ['haɪpəspeɪs] .
thinking **of** **all** **the** **fun** **I'd** **be** **having** **in** **hyperspace** **.**
思维 的 全部 这 乐趣 ID 是 拥有 在 超空间 .

想到我在超空间里会玩得那么开心，我就兴奋不已。

['nəʊbədi] [njuː] [ðə; ði] [mes] [ðə; ði] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [ɪn] , [ɪk'sept] [ˌem 'iː] .
Nobody **knew** **the** **mess** **the** **System** **was** **in** **,** **except** **me** **.**
无人 知道 这 混乱 这 系统 曾是 在 , 除了 我 .

除了我之外，没有人知道这个系统有多糟糕。

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , [ɪk'sept] [ˌem 'iː] .
And **nobody** **could** **do** **anything** **about** **it** **,** **now** **,** **except** **me** **.**
和 无人 可以 做 任何事物 关于 它 , 现在 , 除了 我 .

现在除了我，谁也无能为力了。

[ðæt] [θɔːt] [nɒkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [muːd] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [maɪ'self]
That **thought** **knocked** **me** **out** **of** **the** **raging** **mood** **I** **had** **been** **working** **myself**
那 想法 敲门 我 出去 的 这 愤怒 情绪 我 有 到过 在职的 我
['ɪntuː] .
into **.**
进入 .

这个想法让我从之前一直让自己陷入的愤怒情绪中清醒过来。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [hed] .
I **couldn't** **afford** **to** **lose** **my** **head** **.**
我 不能 买得起 到 失去 我的 头 .

我不能丢掉性命。

[aɪ'd] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['θɔːrstən] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [raɪt] [ɪn]
I'd **been** **wondering** **how** **Thorsten** **was** **going** **to** **work** **a** **rendezvous** **right** **in**
ID 到过 好奇 如何 托尔斯滕 曾是 去 到 工作 一个 会合 正确的 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [belt] ,
the **middle** **of** **the** **Belt** **,**
这 中间 的 这 腰带 ,

我一直在想，索尔斯滕会如何安排在小行星带正中央的会合点。

[wɪð] ['renɪgeɪd] - [ðæt] [hæd; həd] [held] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:(r)] ['swɔ:mɪŋ] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] ,

with	renegade	Marties	that	had	held	out	from	the	war	swarming	all	over	the	place	,
和	叛逆者	-	那	有	握住	出去	从	这	战争	蜂拥而至	全部	超过	这	地方	,

叛逃的马蒂人四处涌动，他们都是那些在战争中幸存下来的人。

[dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [praɪz] [laɪk] [ðɪs] .

just	waiting	for	a	prize	like	this	.
只是	等待	为了	一个	奖	喜欢	这	.

就等着中这样的奖呢。

[ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] — [id] [wɜ:kt] [aʊt] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðem; ðəm] .

The	answer	was	simple	—	he'd	worked	out	an	alliance	with	them	.
这	回答	曾是	简单的	—	他会	工作	出去	一个	联盟	和	他们	.

答案很简单——他已经和他们结成了联盟。

['prɒbəbli] [ðə; ði] - [θɔ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌri:'kɒŋkə(r)] [ðə; ði] ['sɪstəm] .

Probably	the	Marties	thought	they	could	use	it	to	reconquer	the	System	.
大概	这	-	想法	他们	可以	使用	它	到	夺回	这	系统	.

火星人可能认为他们可以利用它重新征服这个系统。

[ɪf] [aɪ] [nju:] ['hæri] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] [plænz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] .

If	I	knew	Harry	,	he	had	other	plans	,	but	they	were	probably	just	as	bad	.
如果	我	知道	哈里	,	他	有	其他	计划	,	但	他们	是	大概	只是	作为	坏的	.

如果我了解哈利，他肯定另有打算，但那些打算可能同样糟糕。

[wɒt] [ɪn] [hel] [wɒz; wəz] [aɪ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] ?

What	in	hell	was	I	going	to	do	?
什么	在	地狱	曾是	我	去	到	做	?

我到底该怎么办?

[wʌn] [mɔ:(r)] [θɔ:t] [hɪt] [ˌem 'i:] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:st] [wʌn] [ɒv; əv] [ɔ:l] ,

One	more	thought	hit	me	,	that	was	the	worst	one	of	all	,
一	更多的	想法	打	我	,	那	曾是	这	最差	一	的	全部	,

我脑海中又闪过一个念头，那是所有念头中最糟糕的一个。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [held] [aʊt] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [həʊp] .

because	it	held	out	an	impossible	hope	.
因为	它	握住	出去	一个	不可能的	希望	.

因为它寄托着一个不可能实现的希望。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə] ['pɪktʃə(r)] ['waɪdmən] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bu:t] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'lɒŋ] .

It	was	all	right	to	picture	Weidmann	getting	a	boot	out	of	me	taking	a	woman	along	.
它	曾是	全部	正确的	到	图片	魏德曼	获得	一个	启动	出去	的	我	采取	一个	女士	沿着	.

想象魏德曼带着一个女人从我身上踢走，这完全没问题。

['ʌndə(r)] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [tru:] .

Under	ordinary	circumstances	,	that	might	have	been	true	.
在下面	普通的	情况	,	那	可能	有	到过	真的	.

在通常情况下，这或许是事实。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [bɪg] , [tu:] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

But	this	was	too	big	,	too	important	.
但	这	曾是	也	大的	,	也	重要的	.

但这事关重大，太重要了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] .

There	were	two	alternatives	.
那里	是	二	替代方案	.

有两种选择。

['waɪdmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][diː] . [əʊ] . [ai][kʊd; kəd] [ə'sjuːm] [ðæt] .

Weidmann	must	have	known	I	was	a	D	.	O	.	I	could	assume	that	.
魏德曼	必须	有	已知	我	曾是	一个	D	.	哦	.	我	可以	认为	那	.

魏德曼肯定知道我是骨科医生，我可以这样推断。

[bʌt; bət] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ðə; ði][dʒɒb][wɒz; wəz] , ['waɪdmən] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][let][pæt] [kʌm] [ə'lɒŋ] ,

But	,	knowing	how	important	the	job	was	,	Weidmann	wouldn't	have	let	Pat	come	along	,
但	,	会心	如何	重要的	这	工作	曾是	,	魏德曼	不会	有	让	拍	来	沿着	,

但是，魏德曼深知这份工作的重要性，所以他不会让帕特一起去的。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] , [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)] .

no	matter	what	,	if	he	hadn't	thought	she	and	I	were	working	together	.
不	事情	什么	,	如果	他	之前没有	想法	她	和	我	是	在职的	一起	.

无论如何，如果他没有认为她和我是一个合作伙伴的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [stɒpt] [ˌem 'iː][kəʊld] .

And	that	one	stopped	me	cold	.
和	那	一	停止	我	寒冷的	.

这句话让我愣住了。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ɔː(r)] ['wʌznt] [ʃiː; ʃi] ?

Was	she	,	or	wasn't	she	?
曾是	她	,	或者	不是	她	?

她到底是不是?

[viː]

V
V

\/

[wɒt] [wɒz; wəz][pæt] ['duːɪŋ] , [taɪd] [ʌp] [wɪð] ['θɔːrstən] ?

What	was	Pat	doing	,	tied	up	with	Thorsten	?
什么	曾是	拍	正在做	,	系	向上	和	托尔斯滕	?

帕特和索尔斯滕绑在一起干什么?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [greɪd] ['ɒpəreɪtə(r)] [naʊ] ,

She	was	a	high	grade	operator	now	,
她	曾是	一个	高的	年级	操作员	现在	,

她现在是高级干员了。

[æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmə'tjʊə(r)] [tiːz] [aɪ'd] [nəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] .

as	far	from	the	immature	tease	I'd	known	at	the	Academy	as	I	could	imagine	.
作为	远的	从	这	不成熟	逗	ID	已知	在	这	学院	作为	我	可以	想象	.

与我在学院里认识的那个不成熟的戏弄者截然不同，简直天壤之别。

[weə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [gʌn] [laɪk] [ðæt] ?

Where	had	she	learned	to	handle	a	gun	like	that	?
在哪里	有	她	学习	到	处理	一个	枪	喜欢	那	?

她是从哪里学来的这种用枪技巧?

[weə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['gɒtn] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [let][hɜː(r); hə(r)]['hænd(ə)l][ə; eɪ][dʒɒb] [ðɪs] [saɪz][baɪ]

Where	had	she	gotten	the	experience	that	let	her	handle	a	job	this	size	by
在哪里	有	她	获得	这	经验	那	让	她	处理	一个	工作	这	尺寸	经过

[hɜː'self] ?

herself	?
她自己	?

她从哪里获得的经验，让她能够独自完成如此庞大的工作?

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] — [nɒt] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [nʌts] .

I	couldn't	answer	that	—	not	any	of	it	,	and	it	was	driving	me	nuts	.
我	不能	回答	那	—	不是	任何	的	它	,	和	它	曾是	驾驶	我	坚果	.

我无法回答这个问题——一个问题都回答不了，这让我快疯了。

[aɪ] [stɛərd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kən'trəʊl][bæŋks][æt; ət][ðə; ði] ['fɔːwəd] [skriːn] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] ,

I	stared	over	the	control	banks	at	the	forward	screen	,	watching	the	stars	,
我	凝视	超过	这	控制	银行	在	这	向前	屏幕	,	观看	这	明星	,

我盯着控制面板上方的前方屏幕，望着星空。

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] .

and	beating	my	brains	out	.
和	殴打	我的	大脑	出去	.

把我打得头破血流。

[wɪd] [biːn] [aʊt] [ɪn] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ]['hædnt] [deəd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd]

We'd	been	out	in	space	for	two	days	,	and	I	hadn't	dared	to	try	and	find
我们会	到过	出去	在	空间	为了	二	天	,	和	我	之前没有	敢于	到	尝试	和	寻找

[aʊt] .

out	.
出去	.

我们在太空已经待了两天了，我一直不敢去尝试弄清楚。

[juː; jʊ][doʊnt] , [wen] [jʊr; jər] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [lʌv] .

You	don't	,	when	you're	alone	with	the	woman	you	love	.
你	不	, 什么时候		你是	独自的	和	这	女士	你	爱	.

当你和心爱的女人独处时，你不会有这种想法。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

She	was	standing	next	to	me	,	and	I	looked	up	at	her	.
她	曾是	常设	下一个	到	我	,	和	我	看起来	向上	在	她	.

她站在我旁边，我抬头看着她。

[ðə; ði] ['kʌvərɔːlz] [geɪv] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [leɪ] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

The	coveralls	gave	a	pretty	good	indication	of	what	lay	beneath	,	and	it
这	连体工作服	给予	一个	漂亮的	好的	指示	的	什么	躺	下面	,	和	它

[wɒz; wəz][tɒp] [greɪd] .

was	top	grade	.
曾是	顶部	年级	.

工作服很好地展现了里面的材质，而且是顶级的。

[nɒt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [spek'tækjələ(r)] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

Not	that	her	figure	was	that	spectacular	—	she	had	something	more	than
不是	那	她	数字	曾是	那	壮观的	—	她	有	某物	更多的	比

['fɪgəz] [ɒn][ə; eɪ] [teɪp] ['meʒə(r)] .

figures	on	a	tape	measure	.
数据	在	一个	磁带	措施	.

倒不是说她的身材有多么惊艳——她拥有的不仅仅是卷尺上的数字。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [slɪm] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [weɪ] [wʌn]

There	was	a	precision	,	a	slim	freshness	and	freedom	to	the	way	one
那里	曾是	一个	精确	,	一个	苗条的	新鲜	和	自由	到	这	方式	一

[kɜ:v] [fləʊd] ['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] .

curve	flowed	into	another	.
曲线	流动	进入	其他	.

曲线流畅自然，线条简洁流畅，给人一种精致、清新、自由的感觉。

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['sɪli] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:'self] [rɪ'maɪndɪd] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ'd]

It	sounds	silly	,	but	the	way	she	held	herself	reminded	me	of	a	thing	I'd
它	声音	愚蠢的	,	但	这	方式	她	握住	她自己	提醒	我	的	一个	事物	ID

[si:n] [wʌns] ;

seen	once	;
已见	一次	;

听起来很傻，但她的举止让我想起了我曾经见过的一件事；

[ə; eɪ] ['rɒkɪt] ['trænsit, -zit, 'trɑ:n-] [ðə; ðɪ] [sʌn] , ['faɪə(r)] ['spɑ:klɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [hʌl] ,

a	rocket	transiting	the	sun	,	fire	sparkling	from	the	shimmering	hull	,
一个	火箭	过境	这	太阳	,	火	闪闪发光	从	这	闪闪发光	船体	,

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mɪlkɪ] [weɪ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	Milky	Way	behind	it	.
和	这	乳白色	方式	在后面	它	.

一枚火箭凌日，闪亮的船体上燃起火焰，银河在其后方。

[aɪ] ['faɪnəli] [kɔ:t] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [freɪz] ;

I	finally	caught	what	I	was	trying	to	phrase	;
我	最后	捕捉	什么	我	曾是	尝试	到	短语	;

我终于明白了我一直想表达的意思；

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [pɔɪzd] [fɔ:(r); fə(r)] [flaɪt] .

she	looked	as	if	she	was	poised	for	flight	.
她	看起来	作为	如果	她	曾是	准备	为了	航班	.

她看起来像是随时准备起飞。

[ʃi:; ʃi] [grɪnd] [daʊn] [æt; ət] [ˌem 'i:] .

She	grinned	down	at	me	.
她	咧嘴一笑	向下	在	我	.

她低头冲我咧嘴一笑。

" [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .

"	Like	it	?	"	she	asked	,	chuckling	.
"	喜欢	它	?	"	她	问	,	轻笑	.

“喜欢吗？”她笑着问。

[hɜ:(r); hə(r)] [gri:n] [aɪz] ['kræk(ə)ld] [wɪð] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] ['di:mənz] [ɪn]

Her	green	eyes	crackled	with	light	,	and	there	were	little	demons	in
她	绿色的	眼睛	噼啪作响	和	光	,	和	那里	是	小的	恶魔	在

[hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:f] .

her	laugh	.
她	笑	.

她绿色的眼睛闪烁着光芒，笑声中带着一丝狡黠。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ['kʌmbæk] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] .

I	tried	to	think	of	a	clever	comeback	,	but	I	couldn't	.
我	尝试	到	思考	的	一个	聪明的	回归	,	但	我	不能	.

我努力想想个巧妙的反驳，但没能做到。

[aɪ] [dʒʌst] [sed] , " [jes] .

I	just	said	,	"	Yes	.
我	只是	说	,	"	是的	.

我只是说：“是的。”

" [ai][dɪd][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	did	like	it	.
"	我	做过	喜欢	它	.

我很喜欢。

[ænd; ənd][ai] [heit] [ˌaɪ ˈtiː] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

And	I	hated	it	,	at	the	same	time	.
和	我	憎恨	它	,	在	这	相同的	时间	.

与此同时，我又恨透了它。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][fɑːst] , [bʌt; bət] [speɪs] [ɪz][bɪg] .

The	ship	was	fast	,	but	space	is	big	.
这	船	曾是	快速地	,	但	空间	是	大的	.

飞船速度很快，但太空浩瀚无垠。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][plæn][maɪ][nekst] [muːvz] [waɪl] [wiː; wi] [wɜːkt] ['aʊə(r)] [wei] [θruː]

I	had	a	week	to	plan	my	next	moves	while	we	worked	our	way	through
我	有	一个	星期	到	计划	我的	下一个	移动	尽管	我们	工作	我们的	方式	通过

[ðə; ði]['eəriə] [bɪ'twiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [mɑːz] - ['ɔːbɪt] [weə(r)] [ðə; ði][tiː'ɛs'ɛn] [kept] [ðə; ði] ['reidəz] [daʊn] .

the	area	between	Earth	and	Mars	'	orbit	where	the	TSN	kept	the	raiders	down	.
这	区域	之间	地球	和	火星	-	轨道	在哪里	这	TSN	保留	这	袭击者	向下	.

我有一周的时间来计划下一步行动，同时我们也在地球和火星轨道之间的区域活动，TSN 在那里压制着袭击者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wiːk] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

But	the	week	went	by	,	and	I	didn't	think	of	anything	.
但	这	星期	去	经过	,	和	我	没有	思考	的	任何事物	.

但一周过去了，我什么也没想。

[aɪ'd][biː; bi] ['wɜːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [lʊk] [ʌp] ,

I'd	be	working	over	the	control	board	,	and	then	I'd	look	up	,
ID	是	在职的	超过	这	控制	木板	,	和	然后	ID	看	向上	,

我当时正在操作控制面板，然后抬头一看，

[ænd; ənd] [ʃɪd] [biː; bi]['smaɪlɪŋ][æt; ət][ˌem 'iː] .

and	she'd	be	smiling	at	me	.
和	棚	是	微笑	在	我	.

她会对我微笑。

[aɪ'd] [reɪz] [æn; ən] ['aɪbraʊ] , [ænd; ənd] [ʃɪd] [stɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [aʊt] .

I'd	raise	an	eyebrow	,	and	she'd	stick	her	tongue	out	.
ID	增加	一个	眉	,	和	棚	戳	她	舌头	出去	.

我扬起眉毛，她就吐舌头。

[wiː; wi] [ʃeəd] ['sɪgəret] .

We	shared	cigarettes	.
我们	共享	香烟	.

我们一起抽烟。

[aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ][dræg] , [hænd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [bʌt] ,

I'd	take	a	drag	,	hand	her	the	butt	,
ID	拿	一个	拖	,	手	她	这	屁股	,

我抽一口，把烟头递给她，

[ænd; ənd] [ʃɪd] [kʌf] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [bluː] [sməʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	she'd	cuff	me	when	I	blew	smoke	in	her	face	.
和	棚	袖口	我	什么时候	我	吹	抽烟	在	她	脸	.

当我朝她脸上喷烟时，她会给我戴上手铐。

" [heɪ] , [guːn] , " [ʃɪd] [seɪ] [frɒm; frəm][brˈhaɪnd][ðə; ði] ['plɒtɪŋ] [bɔːd] ,

"	Hey	,	Goon	,	"	she'd	say	from	behind	the	plotting	board	,
"	嘿	,	呆子	,	"	棚	说	从	在后面	这	绘制	木板	,

“嘿，古恩，”她会从计划板后面说道。

" [didʒe][hɪə(r)][ðə; ði][wʌn][ə'baʊt][ðə; ði]['leɪdi][ˌsəʊsi'ɒlədʒɪst] [huː] ['wɔndə] ['ɪntuː] ['bɛsiz] [pleɪs] [ɒn]

"	d'ja	hear	the	one	about	the	lady	sociologist	who	wandered	into	Bessie's	place	on
"	d'ja	听到	这	一	关于	这	女士	社会学家	WHO	漫步	进入	贝西的	地方	在

['viːnəs] ?

Venus	?
金星	?

你听说过那个女社会学家误入金星上贝西家的故事吗?

" [ai] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]['vɜːrsəz][tuː; tə][ðə; ði] [spŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ]

"	I	taught	her	original	verses	to	The	Song	of	the	Wandering
"	我	教授	她	原来的	诗句	到	这	歌曲	的	这	漫游

['speismæn, -mən] .

Spacemen	.
太空人	.

"我教她唱了《流浪太空人之歌》的原创歌词。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['vɜːrsəz][ʃiː; ʃi] [njuː] .

Then	she	taught	me	the	verses	she	knew	.
然后	她	教授	我	这	诗句	她	知道	.

然后她教了我她所知道的诗句。

[wiː; wi] [krɒst] [mɑːz] - ['ɔːbɪt] .

We	crossed	Mars	'	orbit	.
我们	交叉	火星	-	轨道	.

我们穿越了火星轨道。

[ai]['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv]['eni] [wei] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [aɪ'd] [biːn] ['kɪlɪŋ] [maɪ'self]['əʊvə(r)] [ɪk'sept]

I	couldn't	think	of	any	way	to	find	out	what	I'd	been	killing	myself	over	except
我	不能	思考	的	任何	方式	到	寻找	出去	什么	ID	到过	杀	我	超过	除了

[tuː; tə][ɑːsk] .

to	ask	.
到	问	.

除了问之外，我想不出还有什么办法能弄清楚我到底在为什么而自杀。

" ['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][diː] . [əʊ] . - [es] ? " [ai] [ɑːskt] ['kwaɪətli] .

"	Ever	hear	of	the	D	.	O	.	'	s	?	"	I	asked	quietly	.
"	曾经	听到	的	这	D	.	哦	.	-	s	?	"	我	问	悄悄	.

"你听说过DO吗？"我轻声问道。

" [wɪl] ['tʃuːɪŋ] ['klɔːrəfɪl] ['tæblɪts][kjʊə(r)] - [ɪm] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Will	chewing	chlorophyl	tablets	cure	'	em	?	"	she	asked	.
"	将要	咀嚼	叶绿素	片剂	治愈	-	呃	?	"	她	问	.

"嚼叶绿素片能治好他们吗？"她问道。

[ai] [lɑːft] [səʊ][hɑːd] [ðæt][ai][kraɪd] .

I	laughed	so	hard	that	I	cried	.
我	笑了	所以	难的	那	我	哭	.

我笑得眼泪都出来了。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] [ˌɔːtə'mætɪkli] ,

"	I	don't	think	so	,	"	I	answered	automatically	,
"	我	不	思考	所以	,	"	我	回答	自动地	,

"我不这么认为，"我不假思索地回答道。

[ænd; ənd][gɒt] ['bɪzi] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [briːtʃ] [ə'sembli] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['rɒkɪt]

and	got	busy	checking	the	breech	assembly	on	one	of	the	ship's	rocket
和	得到	忙碌的	检查	这	臀	集会	在	一	的	这	船的	火箭

['lɔːntʃə, 'lɑːn-] .

launchers	.
发射机	.

然后忙着检查舰上其中一门火箭发射器的炮闩组件。

" [leɪ] [ɒf] [ðæt] , - , " [pæt] [sed] .
" Lay off that , apeface , " Pat said .
" 莱 离开 那 , - , " 拍 说 .

"别那样，猿猴脸，"帕特说道。

" [wiː; wi][woʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" We won't need it . "
" 我们 惯于 需要 它 . "

"我们不需要它。"

" [haʊ] [kʌm] ? "
" How come ? "
" 如何 来 ? "

"怎么会？"

" [ɪf] ['enibɒdi] ['kɒmz] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] [ʌn'frendli] , [dʒʌst] [gɪv] - [ɪm] [ðɪs] [ɒn][ðə; ði]['reɪdiəʊ] ,
" If anybody comes around looking unfriendly , just give ' em this on the radio ,
" 如果 任何人 来 大约 寻找 不友好 , 只是 给 - 呃 这 在 这 收音机 ,

"如果有人态度不友好，就通过广播把这段话放给他们听。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['hwisl] [ɒf] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] ['sɪgnəl][ɪn] ['mɑːʃn] .
" she said , and whistled off a recognition signal in Martian .
" 她 说 , 和 吹口哨 离开 一个 认出 信号 在 火星人 .

"她说着，用火星语吹了个口哨，表示识别。

[aɪ] [tɜːnd] ['sləʊli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔːntʃə(r)] .
I turned slowly away from the launcher .
我 转向 缓慢地 离开 从 这 启动器 .

我缓缓转身，远离了发射器。

['θɔːrstən] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] - .
Thorsten did have a deal with the Marties .
托尔斯滕 做过 有 一个 交易 和 这 - .

索尔斯滕确实和马蒂家族达成了协议。

[wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] , [pæt][wɒz; wəz][ɪn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
What was more , Pat was in on it .
什么 曾是 更多的 , 拍 曾是 在 在 它 .

更重要的是，帕特也参与其中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .
She had to be .
她 有 到 是 .

她一定是。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [feɪs] .
She looked at my face .
她 看起来 在 我的 脸 .

她看着我的脸。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [lʌmp] ?
" What's the matter , Lump ?
" 是什么 这 事情 , 块 ?

"怎么了，Lump？"

['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][et; eɪt] ? "
Something you ate ? "
某物 你 吃 ? "

你吃东西了吗?

" [sɪt] [daʊn] , [pæt] , " [aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]['teɪb(ə)l] .
" Sit down , Pat , " I said , pointing to the navigation table .
" 坐 向下 , 拍 , " 我 说 , 指向 到 这 导航 桌子 .

"坐下，帕特，"我指着导航桌说道。

" [gəʊ][ɒn] , [sɪt] [daʊn] !
" Go on , sit down !
" 去 在 , 坐 向下 !

“来，坐下！”

" [ai] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 .

我大喊道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [waɪt] .
She turned white .
她 转向 白色的 .

她脸色煞白。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðɪs] [ɪz] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" You know what kind of a ship this is , don't you ?
" 你 知道 什么 种类 的 一个 船 这 是 , 不 你 ?

“你知道这是一艘什么样的船，对吧？”

" [ai] [sed] , ['fiːlɪŋ] [laɪk][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] .
" I said , feeling like I was a hundred years old .
" 我 说 , 感觉 喜欢 我 曾是 一个 百 年 老的 .

“我说，感觉自己像个一百岁的老人。”

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .
She was beginning to get it .
她 曾是 开始 到 得到 它 .

她开始明白了。

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" You weren't supposed to know about that . "
" 你 不是 据称 到 知道 关于 那 . "

“你本来不应该知道这件事的。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

我没有。

[nɒt] [ʌn'tɪl][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['speɪsˌbɔːn] .
Not until we were spaceborne .
不是 直到 我们 是 太空飞行 .

直到我们进入太空。

" ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪz] ?
" Didn't she realize ?
" 没有 她 意识到 ?

她难道没意识到吗?

['kʊd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Couldn't she see what she was doing to me ?
不能 她 看 什么 她 曾是 正在做 到 我 ?

她难道看不出她对我做了什么吗?

" [pæt] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['hwʌtəl] ['hæpən] [ɪf] [ðə; ði] - [get] [ðɪs] [draɪv] ?

"	Pat	,	do	you	know	what'll	happen	if	the	Marties	get	this	drive	?
"	拍	,	做	你	知道	什么会	发生	如果	这	-	得到	这	驾驶	?

“帕特，你知道如果马蒂斯队得到这个机会会发生什么吗？”

[ðel] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪt] [ɜːθ] [ænd; ənd]['viːnəs] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ðev] [gɒt] ,

They'll	be	able	to	hit	Earth	and	Venus	with	everything	they've	got	,
他们会	是	有能力的	到	打	地球	和	金星	和	一切	他们有	得到	,

他们将有能力用尽一切手段攻击地球和金星。

['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]['nəʊweə(r)][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] ['haɪpəspeɪs] [wen] ['ðer] [θruː] .

coming	out	of	nowhere	and	going	back	into	hyperspace	when	they're	through	.
未来	出去	的	无处	和	去	后退	进入	超空间	什么时候	它们是	通过	.

他们凭空出现，完成任务后又返回超空间。

[ðə; ði][tiː'ɛs'ɛn][woʊnt][stænd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

The	TSN	won't	stand	a	chance	against	them	.
这	TSN	惯于	站立	一个	机会	反对	他们	.

TSN 根本不是他们的对手。

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] .

"	She	shrugged	.
"	她	耸了耸肩	.

她耸了耸肩。

" [ðeɪ] ['prɒbəbli] [wʊd] , [ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] .

"	They	probably	would	,	if	they	ever	got	it	,	but	they	won't	.
"	他们	大概	会	,	如果	他们	曾经	得到	它	,	但	他们	惯于	.

“如果他们真的得到了，他们可能会这么做，但他们不会。”

['hæriz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə'semb(ə)l][ðə; ði][draɪv] , [ɪn'stɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil]

Harry's	going	to	assemble	the	drive	,	install	it	in	his	ships	,	and	then	we'll
哈利的	去	到	集合	这	驾驶	,	安装	它	在	他的	船舶	,	和	然后	出色地

[teɪk] [ɒf] .

take	off	.
拿	离开	.

哈里将组装驱动器，将其安装到他的飞船上，然后我们就起飞。

[ðə; ði] - [biː; bi] [stʌk] . "

The	Marties'll	be	stuck	.	"
这	-	是	卡住	.	"

马蒂人会被困住的。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [juː; jʊ][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] .

"	Wait	a	minute	—	you	just	mentioned	taking	off	.
"	等待	一个	分钟	—	你	只是	提及	采取	离开	.

“等等——你刚才提到了起飞。”

[weə(r)] [tuː; tə] ?

Where	to	?
在哪里	到	?

去哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .

"	She	looked	up	at	me	.
"	她	看起来	向上	在	我	.

她抬头看着我。

" ['hæri] [sez] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] [aʊt] [ɪn] ['haɪpəspeɪs] , ['sʌmweə(r)] , ['sɜ:klɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [stɑ:(r)]

" **Harry** **says** **there's** **another** **planet** **out** **in** **hyperspace** **,** **somewhere** **,** **circling** **another** **star**

" 哈里 说道 有 其他 行星 出去 在 超空间 , 某处 , 盘旋 其他 星星

.

:

.

"哈里说，在超空间的某个地方，还有另一颗行星，围绕着另一颗恒星运行。"

[hi:; hi] [sez] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] .

He **says** **people** **can** **live** **on** **it** **.**

他 说道 人们 能 居住 在 它 .

他说人们可以靠它生活。

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [gɜ:l] [ɒn] [ə; eɪ] ['terəs] , [bæk]

" **Her** **eyes** **were** **shining** **,** **and** **I** **remembered** **a** **girl** **on** **a** **terrace** **,** **back**

" 她 眼睛 是 灼灼 , 和 我 记得 一个 女孩 在 一个 阳台 , 后退

[æt; ət] [ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

at **the** **Academy** **,**

在 这 学院 ,

"她的眼睛闪闪发光，我想起了在学院时，露台上的一个女孩。"

[wɪð] [ə; eɪ] [dri:m] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ'd] [bi:n] [tu:] [dʌm] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] .

with **a** **dream** **in** **her** **voice** **that** **I'd** **been** **too** **dumb** **to** **recognize** **.**

和 一个 梦 在 她 嗓音 那 ID 到过 也 哑的 到 认出 .

她声音里带着梦想，而我却愚蠢到没能听出来。

" [hi:; hi] [dʌz] , [dʌz] [hi:; hi] ?

" **He** **does** **,** **does** **he** **?**

" 他 做 , 做 他 ?

"他真的会吗？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我的喷气式飞机上沾满了鲜血(Blood on my jets)
第3/4页

[kæn; kən][hiː; hi] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Can **he** **prove** **it** **?**
能 他 证明 它 ?

他能证明吗?

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "
How **do** **you** **know** **what** **he's** **really** **going** **to** **do** **?** **"**
如何 做 你 知道 什么 他是 真的 去 到 做 ? "

你怎么知道他到底会做什么?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [təʊld][ˌem 'iː] !
" **Because** **he's** **told** **me** **!**
" 因为 他是 讲述 我 !

因为他告诉我了!

" [ʃiː; ʃi] [fleəd] .
" **she** **flared** **.**
" 她 喇叭口 .

她怒火中烧。

" [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][baɪ] - [pɑːs][ðə; ði] ['fʌmblɪŋ] [b'jʊərəkræts] [huː] [rʌn] [θɪŋz] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd]
" **He's** **going** **to** **by** **-** **pass** **the** **fumbling** **bureaucrats** **who** **run** **things** **on** **Earth** **and**
" 他是 去 到 经过 - 经过 这 笨拙 官僚 WHO 跑步 事物 在 地球 和
[teɪk] [mæn'kaɪnd][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][stɑːz] — [mæn'kaɪnd] ,
take **mankind** **out** **to** **the** **stars** **—** **mankind** **,**
拿 人类 出去 到 这 明星 — 人类 ,

"他将绕过地球上那些笨拙的官僚，带领人类走向星辰大海——人类，

[æʃ] , [ðə; ði] [tʌfɪst] , [ðə; ði] [strɒgɪst] [men][ɪn] [speɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wɪmɪn] .
Ash **,** **the** **toughest** **,** **the** **strongest** **men** **in** **space** **,** **and** **their** **women** **.**
灰 , 这 最难 , 这 最强 男人 在 空间 , 和 他们的 女性 .

阿什，太空中最强悍、最强壮的男人们，以及他们的女伴。

[speɪs] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː 'es] , [æʃ] , [nɒt][tuː; tə] [ðəʊz] ['ɜːθbaʊnd] ['lɪliz] ! "
Space **belongs** **to** **us** **,** **Ash** **,** **not** **to** **those** **Earthbound** **lilies** **!** **"**
空间 属于 到 我们 , 灰 , 不是 到 那些 地球束缚 百合花 ! "

太空属于我们，阿什，不属于那些困在地球上的百合花!

" [ænd; ənd] [huːz] [spiːtʃ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [rɪ'piːtɪŋ] ?
" **And** **whose** **speech** **are** **you** **repeating** **?**
" 和 谁 演讲 是 你 重复 ?

你又在复述谁的演讲稿呢?

" [aɪ] [sed] , ['getɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][mæd] ['evri] ['mɪnɪt] .
" **I** **said** **,** **getting** **more** **and** **more** **mad** **every** **minute** **.**
" 我 说 , 获得 更多的 和 更多的 疯狂的 每一个 分钟 .

"我说，每分钟都越来越生气。"

" - ? "
" **Thorsten's** **?** **"**
" - ? "

"索尔斯滕的?"

" [jes] ! "
" **Yes** **!** **"**
" 是的 ! "

"是的!"

" [ɔ:l] [raɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] [gɒd] [dæmd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] ,
" All right , if you think so God damned much of him ,
" 全部 正确的 , 如果 你 思考 所以 上帝 该死的 很多 的 他 ,

"好吧，如果你这么想的话，上帝诅咒了他很多。"

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [naʊ] ?
suppose you tell me what he is to you now ?
认为 你 告诉 我 什么 他 是 到 你 现在 ?

如果你告诉我他现在对你来说是什么身份，那会怎样?

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [hi:z] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" He's my husband .
" 他是 我的 丈夫 .

"他是我的丈夫。"

" [ʃi:; ʃi] ['dɪd(ə)nt] ['i:v(ə)n] ['hezɪteɪt] .
" She didn't even hesitate .
" 她 没有 甚至 犹豫 .

她甚至没有丝毫犹豫。

[ai] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
I started for her , before I could think of words for the
我 开始 为了 她 , 前 我 可以 思考 的 字 为了 这
['dʌbəl'krɔ:sɪŋ] . . . .
doublecrossing . . . .
双重背叛 . . . .

我还没来得及想出该如何形容这种背叛，就为她开始了.....

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɒf] [ðə; ði] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['teɪb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔɪld] [sprɪŋ] .
She came off the navigation table like a coiled spring .
她 来了 离开 这 导航 桌子 喜欢 一个 卷曲 春天 .

她像弹簧一样从导航台上弹了下来。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] .
She had a gun in her hand .
她 有 一个 枪 在 她 手 .

她手里拿着一把枪。

" [æʃ] — [get] [bæk] !
" Ash — get back !
" 灰 — 得到 后退 !

"阿什——退后！"

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [hɜ:t] [ju:; jʊ] .
I don't want to hurt you .
我 不 想 到 伤害 你 .

我不想伤害你。

[æʃ] — [kænt] [ju:; jʊ] [si:] [waɪ] ?
Ash — can't you see why ?
灰 — 不能 你 看 为什么 ?

阿什——你难道看不出原因吗?

[du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ðə; ði] [kaɪnd] [hu:] — ?
Do you think I'm the kind who — ?
做 你 思考 我是 这 种类 WHO — ?

你觉得我是那种——?

" [ai] [kept] ['kʌmɪŋ] .
" I kept coming .
" 我 保留 未来 .

我一直坚持来。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] , " [ai] [kænt] [siː] [waɪ] .
" No , " I said , " I can't see why .
" 不 , " 我 说 , " 我 不能 看 为什么 .

"不,"我说，"我不明白为什么。"

[aɪm] [nɒt] [bɪlt] [səʊ] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [waɪ] .
I'm not built so I could see why .
我是 不是 建造 所以 我 可以 看 为什么 .

我没有那种体质，所以我能理解为什么。

[ænd; ənd] [jes] , [ai] [duː; də] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ðə; ði] [kaɪnd] . "
And yes , I do think you're the kind . "
和 是的 , 我 做 思考 你是 这 种类 . "

是的，我觉得你就是那种人。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ] !
" I don't know why I had to pick you !
" 我 不 知道 为什么 我 有 到 挑选 你 !

"我不知道为什么我偏偏选中了你！"

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ðen] .
" she screamed then .
" 她 尖叫 然后 .

她当时尖叫起来。

" ['meɪbi] [ai] [rɪ'membəd] ['sʌmθɪŋ] — ['meɪbi] [ai] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] , ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
" Maybe I remembered something — maybe I found something out , after it was
" 或许 我 记得 某物 — 或许 我 成立 某物 出去 , 后 它 曾是
[tuː] [leɪt] —
too late —
也 晚的 —

"也许我记起了什么——也许我发现了什么，但为时已晚——"

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" She was crying , but she was bringing the gun up at the same time .
" 她 曾是 哭泣 , 但 她 曾是 带来 这 枪 向上 在 这 相同的 时间 .

"她一边哭，一边举起了枪。"

[ai] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] .
I didn't care .
我 没有 关心 .

我不在乎。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] .
I didn't care if she pulled the trigger or not .
我 没有 关心 如果 她 拉 这 扳机 或者 不是 .

我不在乎她是否扣动了扳机。

" [ai] [təʊld] [juː; jʊ] , " [ai] [sed] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] .
" I told you , " I said between my teeth .
" 我 讲述 你 , " 我 说 之间 我的 牙齿 .

"我告诉过你,"我咬牙切齿地说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʌn] [eɪmd] [raɪt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
She had the gun aimed right at me .
她 有 这 枪 旨在 正确的 在 我 .

她用枪指着我。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] .

Her	face	was	gray	,	and	her	hand	was	shaking	.
她	脸	曾是	灰色的	,	和	她	手	曾是	摇晃	.

她脸色灰白，手在颤抖。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ðə; ðɪ][lɑːst][taɪm] [wɒt] [aɪ'd][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ][gʌn][æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] .

"	I	told	you	the	last	time	what	I'd	do	if	you	ever	pointed	a	gun	at	me	again	.
"	我	讲述	你	这	最后的	时间	什么	ID	做	如果	你	曾经	尖	一个	枪	在	我	再次	.

“上次我就告诉过你，如果你再拿枪指着我，我会怎么做。”

" [maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ləʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	My	voice	was	coming	out	low	,	but	it	had	absolutely	nothing	in	it	.
"	我的	嗓音	曾是	未来	出去	低的	,	但	它	有	绝对地	没有什么	在	它	.

“我的声音很低沉，但里面却空无一物。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɜːdz] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][wʌn][baɪ][wʌn] .

It	was	just	words	,	coming	out	one	by	one	.
它	曾是	只是	字	,	未来	出去	一	经过	一	.

只是一些话，一个接一个地说了出来。

[ðə; ðɪ] [gʌn] ['mʌzl] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] ['bædli] .

The	gun	muzzle	was	shaking	badly	.
这	枪	枪口	曾是	摇晃	糟糕	.

枪口剧烈晃动。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː] .

She	put	up	her	hand	to	steady	it	.
她	放	向上	她	手	到	稳定的	它	.

她抬起手扶住它。

" [aɪ] — " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	—	"	she	said	.
"	我	—	"	她	说	.

“我——”她说。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [wet] [striːm] .

There	were	tears	running	down	her	cheeks	in	a	steady	wet	stream	.
那里	是	眼泪	跑步	向下	她	脸颊	在	一个	稳定的	湿的	溪流	.

泪水顺着她的脸颊缓缓流淌，如同涓涓细流。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['pʊld] [ðə; ðɪ]['trɪgə(r)] .

She	should	have	pulled	the	trigger	.
她	应该	有	拉	这	扳机	.

她本应该扣动扳机的。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .

I	think	she	should	have	.
我	思考	她	应该	有	.

我认为她应该那样做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .

But	she	didn't	.
但	她	没有	.

但她没有。

[aɪ] [smæʃt] [maɪ][fɪst] [ə'genst] [ðə; ðɪ][gʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

I	smashed	my	fist	against	the	gun	,	and	it	was	out	of	her	hands	,
我	粉碎	我的	拳头	反对	这	枪	,	和	它	曾是	出去	的	她	双手	,

我一拳砸在枪上，枪就从她手里掉了下来。

['kræʃɪŋ] ['ɪntuː]['met(ə)l] ['sʌmweə(r)] .
crashing **into** **metal** **somewhere** **.**
崩溃 进入 金属 某处 .

撞到某处的金属上。

" [æʃ] !
" Ash !
" 灰 !

“灰！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ænd; ənd] [reɪkt] [hɜː(r); hə(r)][neɪlz] [ə'krɒs] [maɪ] [feɪs] .
" she screamed , and raked her nails across my face .
" 她 尖叫 , 和 耙过的 她 指甲 穿过 我的 脸 .

她尖叫着，用指甲抓挠我的脸。

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [niː] , [ænd; ənd]['faɪə(r)][ɪk'spləʊdɪd][ɪn][maɪ][grɔɪn] .
She kicked up her knee , and fire exploded in my groin .
她 踢 向上 她 膝盖 , 和 火 爆炸了 在 我的 腹股沟 .

她抬起膝盖，我的腹股沟瞬间燃起一股火苗。

[aɪ] [fel] ['fɔːwəd] , ['slæmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,
I fell forward , slamming her down on the deck ,
我 跌倒 向前 , 猛击 她 向下 在 这 甲板 ,

我向前摔倒，把她重重地摔在了甲板上。

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ][ɪn'taɪə(r)] [ded] [weɪt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
and threw my entire dead weight across her shoulders .
和 扔 我的 全部的 死的 重量 穿过 她 肩膀 .

然后把我的整个重量都甩到了她的肩膀上。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] .
I didn't have to .
我 没有 有 到 .

我本来不必这么做。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [hæd; həd][hɪt][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ʌn'kɒnʃəs] , [blʌd] ['siːpɪŋ] [aʊt]
Her head had hit the deck , and she lay unconscious , blood seeping out
她 头 有 打 这 甲板 , 和 她 躺 无意识 , 血 渗漏 出去
[θruː] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
through her hair .
通过 她 头发 .

她的头部撞到了甲板上，昏迷不醒，鲜血从头发里渗了出来。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
She wouldn't talk to me .
她 不会 讲话 到 我 .

她不肯跟我说话。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bʌŋk] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][stræps][aɪ'd]
She lay on her bunk , her chest rising and falling under the straps I'd
她 躺 在 她 假寐 , 她 胸部 上升 和 坠落 在下面 这 肩带 ID
['bʌk(ə)ld] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] .
buckled around her .
弯曲 大约 她 .

她躺在自己的铺位上，胸膛在我给她系上的带子下起伏着。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] , ['sʌmhaʊ] .
I tried to explain , to make her understand , somehow .
我 尝试 到 解释 , 到 制作 她 理解 , 不知何故 .

我试着解释，想让她明白。

" [pæt] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ai] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] .

"	Pat	,	I've	got	a	responsibility	to	the	people	I	work	for	.
"	拍	,	我已经	得到	一个	责任	到	这	人们	我	工作	为了	.

“帕特，我对我的雇主负有责任。”

[aɪv] [spent] [ðə; ði][lɑ:st][ten] [j'iəz] ['ki:pɪŋ] ['kærəktəz] [laɪk] ['hæri] ['θɔ:rstən] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ]

I've	spent	the	last	ten	years	keeping	characters	like	Harry	Thorsten	from	taking
我已经	花费	这	最后的	十	年	保持	人物	喜欢	哈里	托尔斯滕	从	采取

['əʊvə(r)] [ðɪs] ['sɪstəm] .

over	this	System	.
超过	这	系统	.

过去十年，我一直在阻止像哈里·索斯顿这样的人掌控这个系统。

[ɪts] [ə; eɪ] [rʌf] [dʒɒb] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['dɜ:ti] [wʌn] .

It's	a	rough	job	,	and	it's	a	dirty	one	.
它是	一个	粗糙的	工作	,	和	它是	一个	肮脏的	一	.

这是一份艰苦且肮脏的工作。

[ai] [kænt] [help] [ðæt] .

I	can't	help	that	.
我	不能	帮助	那	.

我对此无能为力。

[ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

I	don't	like	it	.
我	不	喜欢	它	.

我不喜欢这样。

[pæt] , [ɪts] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs] [wei] .

Pat	,	it's	got	to	be	this	way	.
拍	,	它是	得到	到	是	这	方式	.

帕特，事情必须这样。

" [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	She	wouldn't	talk	to	me	.
"	她	不会	讲话	到	我	.

她不跟我说话。

[ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n] .

She	wouldn't	listen	.
她	不会	听	.

她根本不听。

[ai] [wɔ:kt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['kæbɪn] , ['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

I	walked	out	of	her	cabin	,	locking	the	door	behind	me	.
我	步行	出去	的	她	舱	,	锁定	这	门	在后面	我	.

我走出她的小屋，把门锁上了。

['lɒkɪŋ] [ə; eɪ][dɔ:(r)][ænd; ənd] [fər'get] [wʌts] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['dɪfrənt] [θɪŋz]

Locking	a	door	and	forgetting	what's	on	the	other	side	are	two	different	things
锁定	一个	门	和	遗忘	是什么	在	这	其他	边	是	二	不同的	事物

.

:

.

锁上门和忘记门后是什么是两回事。

[ai] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] [ru:m] [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [kɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)]['taɪtn] .

I	went	up	to	the	control	room	and	set	a	course	for	Titan	.
我	去	向上	到	这	控制	房间	和	放	一个	课程	为了	泰坦	.

我来到控制室，设定了前往泰坦星的航线。

['meɪbi] [wʌns][wiː; wi][gɒt] [aʊt] [ðeə(r)] , [aɪ'd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] .

Maybe	**once**	**we**	**got**	**out**	**there**	**,**	**I'd**	**be**	**able**	**to**	**convince**	**her**	**.**
或许	一次	我们	得到	出去	那里	,	ID	是	有能力的	到	说服	她	.

或许到了那里，我就能说服她了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laʊzi] [həʊp] .

It	**was**	**a**	**lousy**	**hope**	**.**
它	曾是	一个	糟糕	希望	.

那只是个渺茫的希望。

[aɪ]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)]

I	**didn't**	**even**	**understand**	**her**	**—**	**she**	**was**	**like**	**something**	**I'd**	**never**	**seen**	**before**
我	没有	甚至	理解	她	—	她	曾是	喜欢	某物	ID	绝不	已见	前

.

:

.

我根本不了解她——她就像我从未见过的那种人。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][laɪk][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ?

How	**could**	**she**	**be**	**like**	**she**	**was**	**?**
如何	可以	她	是	喜欢	她	曾是	?

她怎么会变成那样?

[haʊ] , ['gɒddæm][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] ?

How	**,**	**goddam**	**it**	**,**	**how**	**?**
如何	,	该死的	它	,	如何	?

该死的，怎么可能?

['sɪksθ]

VI

六年级

六

['taɪtn] [leɪ] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [pə'sjuːɪŋ] [ɪts] [træk] [ə'raʊnd]['sætɜːn; 'sætən] .

Titan	**lay**	**ahead**	**of**	**me**	**,**	**pursuing**	**its**	**track**	**around**	**Saturn**	**.**
泰坦	躺	前方	的	我	,	追求	它是	追踪	大约	土星	.

泰坦星就在我前方，正沿着它绕土星运行的轨道运行。

[maɪ] [ʃɪp] [drəʊv] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fleɪmɪŋ] [aʊt]['fjuːəl][ɪn] ['rekləs] [ə'maʊnts] [æz; əz][aɪ] [pɔː] [ɒn][ðə; ði]

My	**ship**	**drove**	**toward**	**it**	**,**	**flaming**	**out**	**fuel**	**in**	**reckless**	**amounts**	**as**	**I**	**poured**	**on**	**the**
我的	船	驾驶	朝向	它	,	炽盛	出去	燃料	在	鲁莽	金额	作为	我	倾倒	在	这

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

acceleration	**.**
加速度	.

我的飞船朝着它驶去，随着我猛踩油门，燃料肆意燃烧。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][ðeə(r)][fɑːst] .

I	**had**	**to**	**get**	**there**	**fast**	**.**
我	有	到	得到	那里	快速地	.

我必须尽快赶到那里。

[wɪd] [ɔːl'redi] [mɪst] ['aʊə(r)]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][taɪm] [wɪð] ['θɔːrstən] [baɪ] [tuː] [deɪz] .

We'd	**already**	**missed**	**our**	**rendezvous**	**time**	**with**	**Thorsten**	**by**	**two**	**days**	**.**
我们会	已经	错过	我们的	会合	时间	和	托尔斯滕	经过	二	天	.

我们已经错过了与托尔斯滕的约定时间两天了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['fɪgə(r)][aʊt] [wɒt] ['hæpənd] — [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [ɔːl'redi]

He	**was**	**going**	**to**	**figure**	**out**	**what**	**happened**	**—**	**must**	**have**	**done**	**so**	**already**
他	曾是	去	到	数字	出去	什么	发生	—	必须	有	完毕	所以	已经

— [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][hɒt][bɪ'haɪnd][juː 'es] .

—	**and**	**would**	**be**	**hot**	**behind**	**us**	**.**
—	和	会	是	热的	在后面	我们	.

他肯定会弄清楚发生了什么事——或许已经弄清楚了——然后就会紧追我们。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][lænd] , [get][ðə; ði]['endʒɪnz] [ɪn'stɔːld] , [ləʊd] [sə'plaɪz] ,

I	had	to	land	,	get	the	engines	installed	,	load	supplies	,
我	有	到	土地	,	得到	这	发动机	已安装	,	加载	补给品	,

我必须降落，安装引擎，装载补给品，

[ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] ['ɪntuː] ['haɪpəspeɪs] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hɪt] .

and	take	off	into	hyperspace	before	he	hit	.
和	拿	离开	进入	超空间	前	他	打	.

在撞击发生前进入超空间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [ə'genst] [taɪm] .

It	was	a	race	against	time	.
它	曾是	一个	种族	反对	时间	.

这是一场与时间的赛跑。

[ai] [bɪlt] [ʌp] [və'lɒsəti] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nəʊ] [seɪn] ['skɪpə(r)] [wʊd] ['evə(r)] [driːm] [ɒv; əv] ,

I	built	up	velocity	to	a	point	no	sane	skipper	would	ever	dream	of	,
我	建造	向上	速度	到	一个	观点	不	理智	船长	会	曾经	梦	的	,

我将船速提升到了任何理智的船长都想不到的程度。

['liːvɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['fjuːəl][tuː; tə] [breɪk] [wɪð] , ['nəʊɪŋ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get] [bæk]

leaving	just	enough	fuel	to	brake	with	,	knowing	I	wouldn't	need	it	to	get	back
离开	只是	足够的	燃料	到	制动	和	,	会心	我	不会	需要	它	到	得到	后退

.

:

.

只留下足够刹车用的油，因为我知道回去的时候不需要那么多油。

[pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][sæt][ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] , ['plɒtɪŋ] [kɜːrvz] , ['tʃɑːtɪŋ] ['fjuːəl] [kən'sʌmpʃ(ə)n]

Part	of	me	sat	in	the	control	room	,	plotting	curves	,	charting	fuel	consumption
部分	的	我	卫星	在	这	控制	房间	,	绘制	曲线	,	图表	燃料	消耗

['fɪgəz] [ɒn][ə; eɪ] [grɑːf] ,

figures	on	a	graph	,
数据	在	一个	图形	,

我的一部分时间坐在控制室里，绘制曲线图，把燃油消耗量数据记录在图表上。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [laɪn] [raɪz]['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [red] ['kreɪən] [slæʃ] [ðæt] [ment] [ai]

watching	the	black	line	rise	hour	by	hour	to	the	red	crayon	slash	that	meant	I
观看	这	黑色的	线	上升	小时	经过	小时	到	这	红色的	蜡笔	削减	那	意思是	我

[hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ai][kʊd; kəd] .

had	done	all	I	could	.
有	完毕	全部	我	可以	.

看着黑线一小时一小时地上升，直到变成红色的蜡笔划痕，这意味着我已经竭尽全力了。

[ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [wɪð] [pæt] ,

And	part	of	me	was	down	in	the	cabin	with	Pat	,
和	部分	的	我	曾是	向下	在	这	舱	和	拍	,

我的一部分灵魂却和帕特一起待在小屋里。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd][let][ðə; ði] [tuː] [pɑːts] [mɪks] . . . .

but	if	I'd	let	the	two	parts	mix	.	.	.	.
但	如果	ID	让	这	二	部分	混合	.	.	.	.

但如果我让这两部分混合在一起.....

[nəʊ] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [hæd; həd]['evə(r)][hɪt][ðə; ði] [spiːd] [ai] [begd] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [ʃɪps]

No	ship	in	the	System	had	ever	hit	the	speed	I	begged	out	of	my	ship's
不	船	在	这	系统	有	曾经	打	这	速度	我	乞求	出去	的	我的	船的

['hiːvɪŋ] ['endʒɪnz] .

heaving	engines	.
起伏	发动机	.

星系中没有任何一艘飞船能够达到我竭尽全力从飞船沉重的引擎中榨取的速度。

[nəʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)]['træv(ə)ld][æz; əz][fɑ:st][bɪ'fɔ:(r)] ,

No	**human**	**being**	**had**	**ever**	**traveled**	**as**	**fast**	**before**	**,**
不	人类	存在	有	曾经	旅行	作为	快速地	前	,

此前从未有人以如此快的速度旅行过。

['treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [træk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪt] [stɑ:z] [ɪn][ðə; ði] [blu:] ['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dʒets] .

tracing	**his**	**track**	**across**	**the**	**white**	**stars**	**in**	**the**	**blue**	**fire**	**of**	**his**	**jets**	**.**
追踪	他的	追踪	穿过	这	白色的	明星	在	这	蓝色的	火	的	他的	喷气式飞机	.

在喷气式飞机蓝色火焰的映衬下，他的身影掠过白色的星辰。

[ɪf] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['taɪtn] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [get]['ɪntu:] ['haɪpəspeɪs] ,

If	**I**	**made**	**it**	**to**	**Titan**	**in**	**time**	**to**	**get**	**into**	**hyperspace**	**,**
如果	我	制成	它	到	泰坦	在	时间	到	得到	进入	超空间	,

如果我能及时赶到土卫六并进入超空间，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][pæt] [wɪð] [ˌem 'i:] .

I	**would**	**have**	**Pat**	**with**	**me**	**.**
我	会	有	拍	和	我	.

我会带帕特一起去。

[ðɛəd] [bi:; bi] [stɑ:z] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] ['sɜ:kld] [ðem; ðəm] .

There'd	**be**	**stars**	**to**	**look**	**at**	**,**	**and**	**the**	**worlds**	**that**	**circled**	**them**	**.**
那里	是	明星	到	看	在	,	和	这	世界	那	圈起来	他们	.

那里有星星可以观赏，还有围绕它们运转的星球。

[stɑ:(r)][ɒn][stɑ:(r)] , ['mɑ:rtʃɪŋ] [pɑ:st][ðə; ði] [ʃɪp] , [wɜ:ld] ['ɑ:ftə(r)] ['spɪnɪŋ] [wɜ:ld] , [feə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]

Star	**on**	**star**	**,**	**marching**	**past**	**the**	**ship**	**,**	**world**	**after**	**spinning**	**world**	**,**	**fair**	**against**	**the**
星星	在	星星	,	行军	过去的	这	船	,	世界	后	旋转	世界	,	公平的	反对	这

[stɑ:z] ,

stars	**,**
明星	,

繁星点点，行进在飞船旁，世界一个接一个地旋转，在群星的映衬下依然公平。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [θɪŋz] [tu:; tə] [si:] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['laɪfˌtaɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

and	**a**	**million**	**things**	**to**	**see**	**,**	**a**	**thousand**	**lifetimes**	**to**	**live**	**.**
和	一个	百万	事物	到	看	,	一个	千	一生	到	居住	.

还有无数美景可供观赏，值得体验的人生不计其数。

[aʊt] [ðeə(r)] , [weə(r)] ['ʌðə(r)] ['bi:ɪŋs] [lɪvd; 'laɪvd] , [wɒz; wəz] [əd'ventʃə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv]

Out	**there**	**,**	**where**	**other**	**beings**	**lived**	**,**	**was**	**adventure**	**enough**	**for**	**both**	**of**
出去	那里	,	在哪里	其他	生物	居住地	,	曾是	冒险	足够的	为了	两个都	的

[ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['dri:mɪŋ] .

us	**,**	**and**	**enough**	**of**	**dreaming**	**.**
我们	,	和	足够的	的	做梦	.

在其他生物居住的地方，对我们来说，冒险已经足够了，梦想也足够了。

['meɪbi] [ʃɪd] [fə'get] ['θɔ:rstən] , ['meɪbi] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃɪd] [sed] [hæd; həd] [bi:n]

Maybe	**she'd**	**forget**	**Thorsten**	**,**	**maybe**	**some**	**of**	**the**	**things**	**she'd**	**said**	**had**	**been**
或许	棚	忘记	托尔斯滕	,	或许	一些	的	这	事物	棚	说	有	到过

[laɪz] ,

lies	**,**
谎言	,

也许她会忘记索尔斯滕，也许她说过的一些话都是谎言。

['meɪbi] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɪn] ['dɑ:knəs] [wɜ:(r); wə(r)] [tru:] .

maybe	**the**	**whisperings**	**in**	**darkness**	**were**	**true**	**.**
或许	这	耳语	在	黑暗	是	真的	.

或许黑暗中的低语是真的。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][tu:; tə]['taɪtn][ɪn][taɪm] .

If	**I**	**could**	**get**	**to**	**Titan**	**in**	**time**	**.**
如果	我	可以	得到	到	泰坦	在	时间	.

如果我能及时赶到泰坦星就好了。

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [wɔːkt] .

I	might	as	well	have	walked	.
我	可能	作为	出色地	有	步行	.

我当时还不如走过去。

[ai] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp][bɪˈfɔː(r)][ai] [ˈfɪnɪʃt] [ˈlændɪŋ] .

I	knew	there	was	no	hope	before	I	finished	landing	.
我	知道	那里	曾是	不	希望	前	我	完成的	降落	.

还没完成着陆，我就知道没有希望了。

[ˈtaɪtn] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈempti] [muːn] .

Titan	was	an	empty	moon	.
泰坦	曾是	一个	空的	月亮	.

泰坦是一颗空卫星。

[weə(r)] [ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈbʌb(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv] [fjuːzd] [ˈkɒŋkriːt]

Where	the	project	bubble	had	been	was	a	circle	of	fused	concrete
在哪里	这	项目	气泡	有	到过	曾是	一个	圆圈	的	融合	具体的

[əˈraʊnd][ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [ˈmeltɪd] [əˈlɔɪz; ˈælɔɪz] .

around	a	mess	of	melted	alloys	.
大约	一个	混乱	的	融化	合金	.

项目泡沫所在的地方，是一圈熔融混凝土包裹着一堆熔化的合金。

[ə; eɪ] [kɔːps] [ɪn][ə; eɪ][tiːˈɛsˈɛn]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] [leɪ] [ɒn][ɪts] [bæk] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət]['sætɜːn; 'sætən]

A	corpse	in	a	TSN	spacesuit	lay	on	its	back	and	stared	at	Saturn
一个	尸体	在	一个	TSN	太空服	躺	在	它是	后退	和	凝视	在	土星

.

:

.

一具身穿 TSN 宇航服的尸体仰面躺着，凝视着土星。

[ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [kɜːrs] , [maɪ] [ˈʃəuldəz] [ˈslʌmpɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][maɪ]

I	looked	down	at	it	,	cursing	,	my	shoulders	slumping	under	the	weight	of	my
我	看起来	向下	在	它	,	咒骂	,	我的	肩膀	暴跌	在下面	这	重量	的	我的

['helmɪt] .

helmet	.
头盔	.

我低头看着它，咒骂着，头盔的重量让我的肩膀耷拉下来。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒn][ðə; ði] [kəˈmɑːnd] ['friːkwənsi] .

And	I	heard	the	voice	on	the	command	frequency	.
和	我	听到	这	嗓音	在	这	命令	频率	.

我在指挥频率上听到了那个声音。

" [heɪ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] .

"	Hey	—	you	—	you	down	by	the	bubble	.
"	嘿	—	你	—	你	向下	经过	这	气泡	.

"嘿——你——你，在泡泡旁边。"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [wiːkə] .

"	The	voice	was	weak	,	and	getting	weaker	.
"	这	嗓音	曾是	虚弱的	,	和	获得	较弱	.

"声音很弱，而且越来越弱。"

" [jeə] !

"	Yeah	!
"	是的	!

"是的！

" [ai] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][maɪ][maɪk] .

"	I	shouted	into	my	mike	.
"	我	喊叫	进入	我的	麦克风	.

我对着麦克风大喊。

" ['hoʊlkəm] ? "
" Holcomb ? "
" 霍尔科姆 ? "

“霍尔科姆？”

" [jeə] , [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] !
" Yeah , for Christ's sake !
" 是的 , 为了 基督的 清酒 !

“是啊，看在基督的份上！”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
Where are you ? "
在哪里 是 你 ? "

你在哪里？”

" [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] — [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] .
" Your right — about a hundred yards .
" 你的 正确的 — 关于 一个 百 码 .

“你说得对——大约一百码。”

[stɑːt] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
Start walking over here .
开始 步行 超过 这里 .

从这边走。

[aɪl] [tɔːk] [juː; jʊ][ɪn] .
I'll talk you in .
患病的 讲话 你 在 .

我会劝你进去的。

" [aɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ][ləʊp] , ['kɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [rʌf] [graʊnd] .
" I started off at a lope , kicking my way over the rough ground .
" 我 开始 离开 在 一个 洛珀 , 踢 我的 方式 超过 这 粗糙的 地面 .

“我一开始就小跑起来，用蹄子踢着地面艰难前行。”

[ðæt] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['pɪtɪfəli] [wiːk] .
That voice was pitifully weak .
那 嗓音 曾是 可怜地 虚弱的 .

那声音虚弱得可怜。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] , [kɜːld] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [rɒk] ,
I found him , curled around a rock ,
我 成立 他 , 卷曲 大约 一个 岩石 ,

我发现他时，他蜷缩在一块石头旁。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ɑːm] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [stəʊn] .
his head and arm supported on a rifle that was leaned against the stone .
他的 头 和 手臂 有 在 一个 步枪 那 曾是 倾斜 反对 这 石头 .

他的头和胳膊支撑在一支靠在石头上的步枪上。

" ['hoʊlkəm] — "
" Holcomb — "
" 霍尔科姆 — "

“霍尔科姆——”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt]['iːv(ə)n] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He couldn't even turn his head to look at me .
" 他 不能 甚至 转动 他的 头 到 看 在 我 .

他甚至都不敢转头看我一眼。

" [aɪm]['fɒstə(r)] — [luː] ['fɒstə(r)] .
" I'm Foster — Lou Foster .
" 我是 促进 — 卢 促进 .

“我是福斯特——卢·福斯特。”

[kə'mɑːndɪŋ] , [mə'riːn] [gɑːd] ['diːteɪl] .
Commanding , Marine guard detail .
指挥 , 海洋 警卫 细节 .

指挥部，海军陆战队警卫队。

" [ai] [rɪ'membəd] [hɪm] .
" I remembered him .
" 我 记得 他 .

“我记得他。”

[ðə; ði][wʌn] [huː] [fɪld] [ə; eɪ] ['præktɪs] ['fʊtbɔːl] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .
The one who filled a practice football with water .
这 一 WHO 已填 一个 实践 足球 和 水 .

把训练用足球灌满水的那个人。

" [jeə] , [luː] .
" Yeah , Lou .
" 是的 , 卢 .

“是的，卢。”

[haʊz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
How's it ? "
怎么样 它 ? "

怎么样?

" [nəʊ] [dæm] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] , [æʃ] .
" No damn good at all , Ash .
" 不 该死 好的 在 全部 , 灰 .

“一点都不好，阿什。”

[aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
I've been waiting for you . "
我已经 到过 等待 为了 你 . "

我一直在等你。

" ['θɔːrstən] ? "
" Thorsten ? "
" 托尔斯滕 ? "

“托尔斯滕？”

" [jeə] — ['aʊə(r)][əʊld] ['klɑːsmeɪt] , ['hæri] [ðə; ði] [hɔːs] .
" Yeah — our old classmate , Harry the horse .
" 是的 — 我们的 老的 同学 , 哈里 这 马 .

“是啊——我们以前的同学，马哈利。”

[ə'baʊt] ['θɜːti] - ['fɔːti] ['aʊəz] [bæk] . "
About thirty - forty hours back . "
关于 三十 - 四十 小时 后退 . "

大约三四十小时前。

" [juː; jʊ] [biːn] [ɪn] [ðæt] [θɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ! "
" You been in that thing all this time ! "
" 你 到过 在 那 事物 全部 这 时间 ! "

你一直都在那玩意儿里!

" [ʃʊə(r)] — [snæp] , [ɪf] [juː; jʊ] [briːð] ['ʃæləʊ] [ænd; ənd][doʊnt][drɪŋk] ['eniθɪŋ] .
" Sure — snap , if you breathe shallow and don't drink anything .
" 当然 — 折断 , 如果 你 呼吸 浅的 和 不 喝 任何事物 .

“当然——如果你呼吸浅促且不喝水，就会打响指。”

[helps] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][speə(r)][tæŋks] .

Helps	**to**	**have**	**a**	**couple**	**of**	**spare**	**tanks**	**.**
帮助	到	有	一个	夫妻	的	空闲的	坦克	.

多备几个备用油箱很有帮助。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [traɪ][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] .

"	**He**	**could**	**still**	**try**	**to**	**chuckle**	**.**
"	他	可以	仍然	尝试	到	轻笑	.

他仍然可以试着笑一笑。

" [wel] , [hel] , [gai] , [lets] [get][juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ] [ʃɪp] . "

"	**Well**	**,**	**hell**	**,**	**guy**	**,**	**let's**	**get**	**you**	**over**	**to**	**my**	**ship**	**.**	**"**
"	出色地	,	地狱	,	盖伊	,	我们来吧	得到	你	超过	到	我的	船	.	"

“好吧，伙计，咱们送你到我的船上来。”

" [nəʊ][kæn; kən][duː; də] , [æʃ] .

"	**No**	**can**	**do**	**,**	**Ash**	**.**
"	不	能	做	,	灰	.

“不行，阿什。”

[nəʊ] [sens] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

No	**sense**	**to**	**it**	**.**
不	感觉	到	它	.

毫无道理。

" [ai][wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][set] [raɪt] [nekst][tuː; tə]

"	**I**	**was**	**straining**	**to**	**hear**	**the**	**words**	**now**	**,**	**even**	**with**	**his**	**set**	**right**	**next**	**to**
"	我	曾是	紧张	到	听到	这	字	现在	,	甚至	和	他的	放	正确的	下一个	到

[maɪn] ,

mine	**,**
矿	,

“即使他的音响设备就在我旁边，我也得费力才能听清他说什么。”

[ai] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['helmits] [wɪð] [hɪm] .

I	**knelt**	**down**	**and**	**touched**	**helmets**	**with**	**him**	**.**
我	跪下	向下	和	感动	头盔	和	他	.

我跪下来，和他碰了碰头盔。

" ['lɪs(ə)n] , [æʃ] — [hiːz] [gɒt][ðə; ði] [stʌf] .

"	**Listen**	**,**	**Ash**	**—**	**he's**	**got**	**the**	**stuff**	**.**
"	听	,	灰	—	他是	得到	这	东西	.

“听着，阿什——他有这个实力。”

[ðə; ði]['daɪəˌgræm] , [ðə; ði] [tʃɑːts] , [ðə; ði] ['fɪgəz] — ['evriθɪŋ] .

The	**diagrams**	**,**	**the**	**charts**	**,**	**the**	**figures**	**—**	**everything**	**.**
这	图表	,	这	图表	,	这	数据	—	一切	.

图表、图形、数字——所有的一切。

[hiːz] ['iːv(ə)n][gɒt][ðə; ði] [tek] ['diːteɪl][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

He's	**even**	**got**	**the**	**tech**	**detail**	**to**	**put**	**it**	**together**	**for**	**him**	**.**	**"**
他是	甚至	得到	这	技术	细节	到	放	它	一起	为了	他	.	"

他甚至连组装所需的技术细节都已掌握。

" [ɔːl] [raɪt] , [luː] .

"	**All**	**right**	**,**	**Lou**	**.**
"	全部	正确的	,	卢	.

“好的，卢。”

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪgəd] .

It	**figured**	**.**
它	想	.

果然如此。

[bʌt; bət][kæn; kən][ðə; ði][jæk] .
But **can** **the** **yak** **.**
但 能 这 牦牛 .

但牦牛可以吗?

[kʌm] [ɒn] , [bɔɪ] , ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kæn; kən] [wɪð]
Come **on** **,** **boy** **,** **over** **my** **shoulder** **you** **go** **,** **and** **down** **to** **the** **can** **with**
来 在 , 男生 , 超过 我的 肩膀 你 去 , 和 向下 到 这 能 和
[juː; jʊ] . "
you **.** **"**
你 . "

"来吧，小子，从我肩膀上跳下去，到厕所去。"

" ['lemi] [leɪ] !
" **Lemme** **lay** **!**
" 让我 躺 !

让我躺下!

['gɒddæm][ˌaɪ 'tiː] , [kwɪt]['traɪɪn] - [tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː] !
Goddam **it** **,** **quit** **tryin** **'** **to** **move** **me** **!**
该死的 它 , 辞职 尝试 - 到 移动 我 !

该死的，别再试图动摇我了!

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɔːk] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] — [aɪ][gɒt] [flʌŋ] [wen] [ðə; ði] [dəʊm] [let][gəʊ] !
I **didn't** **walk** **over** **here** **—** **I** **got** **flung** **when** **the** **dome** **let** **go** **!**
我 没有 走 超过 这里 — 我 得到 扔 什么时候 这 穹顶 让 去 !

我不是走过来的——穹顶崩塌时我被甩了过来!

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skriːmɪŋ] .
" **He** **was** **screaming** **.**
" 他 曾是 尖叫 .

他当时在尖叫。

" ['sɒri] , [luː] ! "
" **Sorry** **,** **Lou** **!** **"**
" 对不起 , 卢 ! "

"对不起，卢！"

" [-] [raɪt] .
" **S'all** **right** **.**
" 全部 正确的 .

"没事。"

" [hiː; hi] ['bʌb(ə)ld] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" **He** **bubbled** **a** **chuckle** **.**
" 他 冒泡 一个 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [aɪ] [siː] [baɪ][maɪ] [ɪn'fæləbl] ['lɪt(ə)l][tiː'ɛs'ɛn]['ɪnstrʊm(ə)nts] [ðæt] [aɪm] ['gənə] [rʌn] ['aʊtə] ['brɛθɪn] -
" **I** **see** **by** **my** **infallible** **little** **TSN** **instruments** **that** **I'm** **gonna** **run** **outta** **breathin** **'**
" 我 看 经过 我的 绝对正确 小的 TSN 仪器 那 我是 将会 跑步 出 呼吸 -
[mə'tɪərɪəl] - [nə; nɑː]['kʌp(ə)l] ['mɪnɪts] . -
material **'** **na** **couple** **minutes** **.** **'**
材料 - 纳 夫妻 分钟 . -

"我通过我那精准的TSN仪器发现，我再过几分钟就要没气了。"

[-] [raɪt] [baɪ][ˌem 'iː] .
S'all **right** **by** **me** **.**
全部 正确的 经过 我 .

我这边一切都好。

[lʌk] [tuː; tə] [jə] , [æʃ] . "
Luck to ya , Ash . "
运气 到 是的 , 灰 . "

祝你好运，阿什。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['stræŋgl] .
" But he didn't strangle .
" 但 他 没有 扼杀 .

但他并没有勒死人。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [tʃəʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [eə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tæŋks] [wen] [hiː; hi] [daɪd]
He didn't choke in his helmet ; there was still air in his tanks when he died
他 没有 呛 在 他的 头盔 ; 那里 曾是 仍然 空气 在 他的 坦克 什么时候 他 死亡
.
:
.

他没有被头盔噎住；他死的时候，气瓶里还有空气。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [sæt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [bɔːd] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ]
I went back to my ship and sat behind the control board , smoking a
我 去 后退 到 我的 船 和 卫星 在后面 这 控制 木板 , 吸烟 一个
[ˌsɪgə'ret] .
cigarette .
卷烟 .

我回到船上，坐在控制台后面，抽了一支烟。

[aɪ] [rʌbd] [ə; eɪ] [hænd] [ə'krɒs] [maɪ] ['taɪəd] [aɪz] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
I rubbed a hand across my tired eyes , and wondered what I was going to
我 摩擦 一个 手 穿过 我的 疲劳的 眼睛 , 和 想知道 什么 我 曾是 去 到
[duː; də] [nekst] .
do next .
做 下一个 .

我用手揉了揉疲惫的双眼，心想接下来该做什么呢？

['θɔːrstən] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
Thorsten had thought of everything .
托尔斯滕 有 想法 的 一切 .

托尔斯滕考虑得很周全。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [faʊnd] [tek'nɪʃnz] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ðə; ði] [draɪv] ['eniweə(r)] [els] ,
He couldn't have found technicians to assemble the drive anywhere else ,
他 不能 有 成立 技术人员 到 集合 这 驾驶 任何地方 别的 ,

他在其他地方根本找不到能组装硬盘的技术人员。

[səʊ] [id] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['kɪdnæpt] [ðem; ðəm] .
so he'd come out here and kidnapped them .
所以 他会 来 出去 这里 和 被绑架 他们 .

所以他就来到这里绑架了他们。

[ðæt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌelɪ'mentri] [muːv] , ['ɒbviəsli] [plænd] [fɑː(r)] [ɪn] [əd'vɑːns] .
That was an elementary move , obviously planned far in advance .
那 曾是 一个 初级 移动 , 明显地 计划 远的 在 进步 .

那显然是提前很久就计划好的，而且只是个很基础的举动。

[aɪ'd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['juːsləs] [reɪs] .
I'd been running a useless race .
ID 到过 跑步 一个 无用 种族 .

我一直在进行一场毫无意义的竞赛。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɪf] [ai] ['hædnt] [bi:n] [hɑ:f] - ['kreɪzi] [ə'baʊt] [pæt] .

I	would	have	realized	it	long	ago	,	if	I	hadn't	been	half	-	crazy	about	Pat	.
我	会	有	已实现	它	长的	前	,	如果	我	之前没有	到过	一半	-	疯狂的	关于	拍	.

如果不是因为半迷恋帕特，我早就意识到这一点了。

[ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wen] [ai] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [ɪn] [ə; eɪ]

She	laughed	at	me	when	I	told	her	about	it	,	but	she	laughed	in	a
她	笑了	在	我	什么时候	我	讲述	她	关于	它	,	但	她	笑了	在	一个

[pɪ'kju:liə(r)] [wei] .

peculiar	way	.
奇特	方式	.

当我把这件事告诉她时，她笑了，但她的笑声很特别。

" [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lɑ:fɪŋ] .

"	I	could	have	told	you	,	"	she	said	,	laughing	.
"	我	可以	有	讲述	你	,	"	她	说	,	笑	.

“我本来可以告诉你的，”她笑着说。

" [æʃ] ['hoʊlkəm] , [ðə; ði] [bɪg] [ˌʌndə'kʌvə(r)] ['eɪdʒənt] , ['hedɪŋ] [laɪk] [mæd] [fɔ:(r); fə(r)] ['taɪtn] !

"	Ash	Holcomb	,	the	big	undercover	agent	,	heading	like	mad	for	Titan	!
"	灰	霍尔科姆	,	这	大的	秘密	代理人	,	标题	喜欢	疯狂的	为了	泰坦	!

“阿什·霍尔科姆，这位身手不凡的卧底特工，正疯狂地向泰坦进发！”

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [hi:; hi] [faɪnd] ? "

And	what	does	he	find	?	"
和	什么	做	他	寻找	?	"

他发现了什么?

" [ai] [faʊnd] [lu:] ['fɒstə(r)] , [pæt] , " [ai] [sed] ,

"	I	found	Lou	Foster	,	Pat	,	"	I	said	,
"	我	成立	卢	促进	,	拍	,	"	我	说	,

“我找到卢·福斯特了，帕特，”我说。

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [sti:l] [ɪn] [maɪ] [vɔɪs] ['slaɪsɪŋ] ['ʌpwəd] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] .

feeling	the	steel	in	my	voice	slicing	upward	in	my	throat	.
感觉	这	钢	在	我的	嗓音	切片	向上	在	我的	喉	.

感觉声音里的钢铁像刀子一样哽在喉咙里向上切割。

" [ðæt] ['wʌznt] ['ɛniˌbɑ:diz] [fɔ:lt] !

"	That	wasn't	anybody's	fault	!
"	那	不是	任何人的	过错	!

“那不是任何人的错！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

"	she	said	quickly	.
"	她	说	迅速地	.

她很快说道。

" [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [get] [ɪn] ['hæriz] [wei] . "

"	He	happened	to	get	in	Harry's	way	.	"
"	他	发生	到	得到	在	哈利的	方式	.	"

“他碰巧挡了哈利的路。”

" [gəʊ] [tel] ['ændriə] ['fɒstə(r)] , " [ai] [sed] .

"	Go	tell	Andrea	Foster	,	"	I	said	.
"	去	告诉	安德烈亚	促进	,	"	我	说	.

“去告诉安德里亚·福斯特，”我说。

" [stɒp] [ˌaɪ 'ti:] , [æʃ] !

"	Stop	it	,	Ash	!
"	停止	它	,	灰	!

“住手，阿什！”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] ['brɪŋɪŋ] [ʌp]['hɒrəb(ə)l] [ɪg'zæmpl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ]

You	can	keep	bringing	up	horrible	examples	,	but	it	still	doesn't	mean	anything
你	能	保持	带来	向上	可怕	示例	,	但	它	仍然	不	意思是	任何事物

,

,

,

你可以不断举出糟糕的例子，但这仍然说明不了任何问题。

[kəm'peəd] [tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiː] [stɑːz] . "

compared	to	travel	to	the	stars	.	"
比较的	到	旅行	到	这	明星	.	"

与星际旅行相比。"

" [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ðiː] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [ai] [ɑːskt] .

"	What	was	wrong	with	the	way	it	was	going	to	be	done	?	"	I	asked	.
"	什么	曾是	错误的	和	这	方式	它	曾是	去	到	是	完毕	?	"	我	问	.

"这样做有什么问题吗？"我问。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [prə'tektɪv] [ʃel] [ɒv; əv] ['mɒkəri] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

But	she	was	pulling	her	protective	shell	of	mockery	around	her	again	.
但	她	曾是	拉	她	保护的	壳	的	嘲讽	大约	她	再次	.

但她又重新用嘲讽的外壳保护了自己。

" [əʊ] , [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] , [æʃ] !

"	Oh	,	stop	it	,	Ash	!
"	哦	,	停止	它	,	灰	!

"哦，别这样，阿什！"

[jʊr; jər] [lik] , [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['kleɪmɪŋ] [faʊl] , [ðə; ðiː] [wei]

You're	licked	,	and	now	you're	trying	to	justify	it	by	claiming	foul	,	the	way
你是	舔过	,	和	现在	你是	尝试	到	证明合法	它	经过	声称	犯规	,	这	方式

['luːzəz] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] .

losers	always	have	.
失败者	总是	有	.

你输了，现在你却像所有失败者一样，试图通过声称自己受到了不公正的对待来为自己辩解。

" [bʌt; bət][ðə; ðiː][lɑːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ai] [slæmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['kæbɪn] ,

"	But	the	last	thing	she	said	,	as	I	slammed	out	of	the	cabin	,
"	但	这	最后的	事物	她	说	,	作为	我	猛烈抨击	出去	的	这	舱	,

"但就在我猛地冲出小屋时，她说的最后一句话是……"

[wɒz; wəz] : " [ðɪs] [taɪm] , [juː; jʊ][gɒt][ðə; ðiː] ['spæŋkɪŋ] , [æʃ] .

was	:	"	This	time	,	you	got	the	spanking	,	Ash	.
曾是	:	"	这	时间	,	你	得到	这	打屁股	,	灰	.

是："这次，你挨打了，阿什。"

[naʊ] [stɒp] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	stop	crying	about	it	.
现在	停止	哭泣	关于	它	.

别再哭了。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ʃɪd] ['prɒbəbli] [ɪk'spektɪd] .

"	But	somehow	,	she	didn't	sound	as	happy	as	she'd	probably	expected	.
"	但	不知何故	,	她	没有	声音	作为	快乐的	作为	棚	大概	预期的	.

但不知为何，她的语气听起来并没有她预想的那么开心。

[ai] [tʊk] [ðə; ðiː] [ʃɪp] [bæk] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] , ['faɪnəli] , ['hedɪŋ] ['sʌnwəd] .

I	took	the	ship	back	out	into	space	,	finally	,	heading	Sunward	.
我	采取	这	船	后退	出去	进入	空间	,	最后	,	标题	向阳面	.

我终于驾驶飞船重返太空，朝着太阳的方向前进。

[ɔːl] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɒz; wəz] [həʊp] [aɪ'd] [get] [wɪ'ðɪn] ['reɪdiəʊ] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tiː'ɛs'ɛn] [ʃɪp] [bɪ'fɔː(r)]

All	I	could	do	was	hope	I'd	get	within	radio	range	of	a	TSN	ship	before
全部	我	可以	做	曾是	希望	ID	得到	之内	收音机	范围	的	一个	TSN	船	前

['θɔːrstən] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

Thorsten	found	me	.
托尔斯滕	成立	我	.

我唯一能做的就是希望在托尔斯滕找到我之前，我能进入TSN飞船的无线电通讯范围。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] ['hæpən] .

But	that	didn't	happen	.
但	那	没有	发生	.

但这种情况并没有发生。

[ai] ['wʌznt] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] [belt] [wen] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] -

I	wasn't	anywhere	near	the	Belt	when	I	had	to	sit	and	watch	Thorsten's
我	不是	任何地方	靠近	这	腰带	什么时候	我	有	到	坐	和	手表	-

[fliːt] [kʌm] ['fleɪmɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [sə'raʊnd] [maɪ] [ʃɪp] ,

fleet	come	flaming	at	me	out	of	space	and	surround	my	ship	,
舰队	来	炽盛	在	我	出去	的	空间	和	环绕	我的	船	,

我当时离小行星带还很远，却只能眼睁睁地看着索尔斯滕的舰队从太空中喷火而来，包围了我的飞船。

['slaɪdɪŋ] ['ɪntuː] [taɪt] ['kɔːsɪz] [ðæt] [held] [ˌem 'iː] [ɒn] [ə; eɪ] ['dedli] [ænd; ənd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [liːʃ] .

sliding	into	tight	courses	that	held	me	on	a	deadly	and	invisible	leash	.
滑动	进入	紧的	课程	那	握住	我	在	一个	致命	和	无形的	牵引绳	.

滑入狭窄的通道，仿佛被一条致命而无形的绳索束缚着。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [fiːl] [θɪŋz] ['krʌmblɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ˌem 'iː] .

And	I	could	feel	things	crumbling	inside	me	.
和	我	可以	感觉	事物	摇摇欲坠	里面	我	.

我感觉自己内心的一切都在崩塌。

[ɔːl] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [hæd; həd] [bɪlt] [ɪn] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [fɪə(r)] — [rɪ'mɔːs]

All	the	principles	the	Academy	had	built	in	,	and	love	,	and	fear	—	remorse
全部	这	原则	这	学院	有	建造	在	,	和	爱	,	和	害怕	—	悔恨

, ['frendʃɪp] ,

,	friendship	,
,	友谊	,

学院所秉持的所有原则，以及爱与恐惧——悔恨、友谊，

['breɪvəri] — [nʌn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['eniθɪŋ] .

bravery	—	none	of	it	meant	anything	.
勇敢	—	没有任何	的	它	意思是	任何事物	.

勇敢——这一切都毫无意义。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['hjuːmən] [hɑːts] [ænd; ənd] [maɪndz] [wɜː(r); wə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ,

They	were	things	that	human	hearts	and	minds	were	capable	of	,
他们	是	事物	那	人类	心	和	思想	是	有能力的	的	,

这些都是人类心灵和思想所能做到的事情。

[bʌt; bət] [wen] ['jɛstərdeɪz] [lʌv] [ɪz] [tə'deɪz] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , [wen] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['dedli] ['enəmɪz] ,

but	when	yesterday's	love	is	today's	revulsion	,	when	friends	are	deadly	enemies	,
但	什么时候	昨天的	爱	是	今天的	厌恶	,	什么时候	朋友们	是	致命	敌人	,

但当昨日的爱变成今日的厌恶，当朋友变成死敌，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [θɪŋks] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [speɪs] [bʌm] — [wɒt] [ðen] ?

when	all	the	world	thinks	of	you	as	just	another	space	bum	—	what	then	?
什么时候	全部	这	世界	思考	的	你	作为	只是	其他	空间	屁股	—	什么	然后	?

当全世界都把你当成另一个太空流浪汉时——那该怎么办?

[ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəm] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊldz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,

I	had	the	destiny	of	the	System	riding	in	the	holds	behind	me	,
我	有	这	命运	的	这	系统	骑术	在	这	持有	在后面	我	,

我身后载着整个系统的命运，

[ænd; ənd]['nəʊbədi] ['riːəli] [njuː] [ɔː(r)] [kɛəd] [ðæt] [aɪ'd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] .

and	nobody	really	knew	or	cared	that	I'd	break	my	heart	to	keep	it	safe	.
和	无人	真的	知道	或者	关心	那	ID	休息	我的	心	到	保持	它	安全的	.

没有人真正知道或在乎我会为了保护它而让自己心碎。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [aɪz] ,

They	were	my	eyes	,
他们	是	我的	眼睛	,

它们就是我的眼睛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ˌɔːltə'geðə(r)]['nɔːm(ə)l][æz; əz][aɪ] [stɛərd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kən'trəʊl] [ruːm] [skriːnz]

but	they	weren't	altogether	normal	as	I	stared	out	of	the	control	room	screens
但	他们	不是	共	普通的	作为	我	凝视	出去	的	这	控制	房间	屏幕

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] [fliːt] .

at	the	waiting	fleet	.
在	这	等待	舰队	.

但当我透过控制室的屏幕凝视着等待的舰队时，我发现它们并不完全正常。

[ðeɪ] [kept] [ðeə(r)] ['dɪstənsɪz] .

They	kept	their	distances	.
他们	保留	他们的	距离	.

他们保持着距离。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ðeə(r)]['lɔːntʃə, 'lɑːn-] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

They	all	had	their	launchers	pointed	at	me	,
他们	全部	有	他们的	发射机	尖	在	我	,

他们的火箭筒都对准了我。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld][tiː] [klɑːs] [ræk] - [maʊnts] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ]['həʊmɪŋ]

and	on	a	few	of	the	old	T	Class	rack	-	mounts	I	could	see	the	homing
和	在	一个	很少	的	这	老的	T	班级	架子	-	安装	我	可以	看	这	归巢

[tɔːps] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] [flæt] ['ʌpə(r)] [deks] .

torps	lying	in	wait	on	the	flat	upper	decks	.
鱼雷	说谎	在	等待	在	这	平坦的	上	甲板	.

在一些老式 T 级机架式舰艇上，我可以看到定位鱼雷静静地躺在平坦的上层甲板上。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [pæts] ['kæbɪn] .

I	went	back	to	Pat's	cabin	.
我	去	后退	到	帕特的	舱	.

我回到了帕特的木屋。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bʌŋk] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	was	sitting	up	on	her	bunk	,	staring	at	me	.
她	曾是	坐着	向上	在	她	假寐	,	凝视	在	我	.

她坐在自己的铺位上，盯着我看。

['faɪə(r)] [leɪ] ['berɪd] [diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [smuːð] .

Fire	lay	buried	deep	in	her	eyes	,	but	she	kept	her	face	smooth	.
火	躺	埋葬	深的	在	她	眼睛	,	但	她	保留	她	脸	光滑的	.

她眼中燃起熊熊烈火，却依然保持着平静的表情。

" [əʊ'keɪ] , [pæt] , " [aɪ] [sed] .

"	Okay	,	Pat	,	"	I	said	.
"	好的	,	拍	,	"	我	说	.

“好的，帕特，”我说。

" - [gɒt][hɪz; ɪz] [kruː] [ɪn][ə; eɪ][gləʊb] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] .

"	Thorsten's	got	his	crew	in	a	globe	around	me	.
"	-	得到	他的	全体人员	在	一个	地球	大约	我	.

“索尔斯滕把他的团队围在了我周围，就像一个地球仪一样。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [ðɪs] [ʃɪp] .
He **wants** **this** **ship** **.**
他 想要 这 船 .

他想要这艘船。

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] ?
Should **I** **give** **it** **to** **him** **?**
应该 我 给 它 到 他 ?

我该把它给他吗?

" [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [mætʃ] [maɪ] [vɔɪs] .
" **What** **I** **was** **saying** **didn't** **match** **my** **voice** **.**
" 什么 我 曾是 说 没有 匹配 我的 嗓音 .

"我说的话和我的声音不符。"

[ai] [wɒz; wəz] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [mæd] , [ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
I **was** **tired** **,** **and** **mad** **,** **and** **I** **couldn't** **look** **at** **her** **.**
我 曾是 疲劳的 , 和 疯狂的 , 和 我 不能 看 在 她 .

我当时又累又生气，根本没法看她。

[ai] [kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] ['ləʊə(r)] [tiːθ] ['slaɪdɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'genst] [maɪ] ['ʌpə(r)] [wʌnz] .
I **could** **feel** **my** **lower** **teeth** **sliding** **back** **and** **forth** **against** **my** **upper** **ones** **.**
我 可以 感觉 我的 降低 牙齿 滑动 后退 和 前进 反对 我的 上 一个 .

我能感觉到下牙在上牙上来回滑动。

" [nəʊ] — [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] , [æʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **No** **—** **I** **know** **you** **too** **well** **,** **Ash** **,** **"** **she** **said** **.**
" 不 — 我 知道 你 也 出色地 , 灰 , " 她 说 .

"不——我太了解你了，阿什，"她说。

" [nɒt] [ðə; ði] [wei] [jʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] .
" **Not** **the** **way** **you'd** **give** **it** **to** **him** **.**
" 不是 这 方式 你会 给 它 到 他 .

"你不会那样给他的。"

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜː'self] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
" **She** **pushed** **herself** **up** **and** **stood** **in** **front** **of** **me** **.**
" 她 推动 她自己 向上 和 站立 在 正面 的 我 .

她撑起身子，站在我面前。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kept] ['getɪŋ] ['waɪdə(r)] [ænd; ənd] ['waɪdə(r)] .
Her **eyes** **kept** **getting** **wider** **and** **wider** **.**
她 眼睛 保留 获得 更广泛 和 更广泛 .

她的眼睛越睁越大。

" [æʃ] !
" **Ash** **!**
" 灰 !

"灰!

[jʊr; jər] ['kreɪzi] .
You're **crazy** **.**
你是 疯狂的 .

你疯了。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪt] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] — " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] .
If **you** **think** **you** **can** **fight** **your** **way** **out** **of** **this** **—** **"** **her** **voice** **broke** **.**
如果 你 思考 你 能 斗争 你的 方式 出去 的 这 — " 她 嗓音 打破 .

"如果你认为你能靠武力摆脱困境——"她的声音哽咽了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
" **You** **know** **you** **don't** **have** **a** **chance** **.**
" 你 知道 你 不 有 一个 机会 .

你知道你没有机会。

[aɪv] [siːn] ['hæriz] [fliːt] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .
I've seen Harry's fleet in action .
我已经 已见 哈利的 舰队 在 行动 .

我亲眼见过哈里的舰队作战。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] [ʃɪp] , [æʃ] — [wʌn] [ʃɪp] !
This is one ship , Ash — one ship !
这 是 一 船 , 灰 — 一 船 !

这是一艘船，阿什——只有一艘船！

" [hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['reɪdieɪtɪŋ] ['ɜːdʒənsi] .
" Her entire body was radiating urgency .
" 她 全部的 身体 曾是 散热 紧迫性 .

她全身都散发着紧迫感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪf] - [legd] , ['evri] ['mʌs(ə)l] ['kwɪvərɪŋ] ,
She was standing stiff - legged , every muscle quivering ,
她 曾是 常设 僵硬的 - 腿 , 每一个 肌肉 颤抖 ,

她双腿僵硬地站着，全身肌肉都在颤抖。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [θruː] [ðə; ði] ['despərət] [red] [heɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ʌp]
trying to get her words through the desperate red haze that was building up
尝试 到 得到 她 字 通过 这 绝望的 红色的 阴霾 那 曾是 建筑 向上
[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] .
in front of my eyes .
在 正面 的 我的 眼睛 .

我努力想听清她的话语，因为眼前正逐渐弥漫着绝望的红色迷雾。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['klɪəli] .
I couldn't see her very clearly .
我 不能 看 她 非常 清楚地 .

我看不清她。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
But I could see her well enough to laugh at her .
但 我 可以 看 她 出色地 足够的 到 笑 在 她 .

但我看得清她的样子，足以嘲笑她。

" [faɪt] ?
" Fight ?
" 斗争 ?

“斗争?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [faɪt] ?
" Fight ?
" 斗争 ?

“斗争?

[aɪv] [hæd; həd] ['faɪtɪŋ] — [ɔːl][ðə; ði] ['faɪtɪŋ]
I've had fighting — all the fighting
我已经 有 斗争 — 全部 这 斗争

我经历过战斗——所有的战斗。

[aɪm]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .
I'm ever going to do .
我是 曾经 去 到 做 .

我绝对不会这么做。

[aɪv] [biːn] ['faɪtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [tuː] ['ɒf(ə)n] .
I've been fighting too much , too often .
我已经 到过 斗争 也 很多 , 也 经常 .

我打架打得太多了，也太频繁了。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] , [wʌns] — [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ][gɜːl] , [wʌns] , [tuː]
I had a name and a friend , once — and I had a girl , once , too
我 有 一个 姓名 和 一个 朋友 , 一次 — 和 我 有 一个 女孩 , 一次 , 也
.
:
.

我曾经有过名字和朋友，也曾经有过女朋友。

[naʊ] [ɔːl] [aɪv] [gɒt][ɪz][ə; eɪ][dʒɒb] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] , ['meɪbi] .
Now all I've got is a job , and some orders , and a conscience , maybe .
现在 全部我已经 得到 是 一个 工作 , 和 一些 订单 , 和 一个 良心 , 或许 .

现在我只剩下一份工作、一些订单，或许还有一点良心。

[nəʊ] — [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] .
No — I'm not going to fight .
不 — 我是 不是 去 到 斗争 .

不，我不会打架。

" [ai] [θruː] [bæk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'gen] .
" I threw back my head and laughed again .
" 我 扔 后退 我的 头 和 笑了 再次 .

我仰头大笑起来。

[ai] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [græbd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .
I reached out and grabbed her arm .
我 达到 出去 和 抓住 她 手臂 .

我伸手抓住了她的胳膊。

" [kʌm] [ɒn] — [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['grænstænd] [siːt] .
" Come on — you're going to have a grandstand seat .
" 来 在 — 你是 去 到 有 一个 看台 座位 .

“来吧——你将坐上看台座位。”

" [ai] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] ,
" I pulled her up the companionway and into the control room ,
" 我 拉 她 向上 这 舷梯 和 进入 这 控制 房间 ,

我把她拉上舷梯，送进控制室。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - ['paɪləts] [siːt] .
and threw her into the co - pilot's seat .
和 扔 她 进入 这 合作 - 飞行员的 座位 .

然后把她扔进了副驾驶座。

[ai] ['pʊld] [aʊt][maɪ][gʌn] .
I pulled out my gun .
我 拉 出去 我的 枪 .

我拔出了枪。

" [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [kən'trəʊlz] , " [ai] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [bləʊ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ɒf] .
" Reach for those controls , " I said , " and I'll blow your hand off .
" 抵达 为了 那些 控制 , " 我 说 , " 和 患病的 吹 你的 手 离开 .

“你敢碰那些控制装置，”我说，“我就把你的手炸掉。”

" [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [greɪ] , ['steərɪŋ] [aʊt][æt; ət] - [fliːt] .
" She sat in the chair , her face gray , staring out at Thorsten's fleet .
" 她 卫星 在 这 椅子 , 她 脸 灰色的 , 凝视 出去 在 - 舰队 .

她坐在椅子上，脸色灰白，凝视着托尔斯滕的舰队。

[ai] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ðə; ði]['reɪdiəʊ][tuː; tə] - ['friːkwənsi] .

I	reached	over	and	switched	the	radio	to	Thorsten's	frequency	.
我	达到	超过	和	切换	这	收音机	到	-	频率	.

我伸手把收音机调到了托尔斯滕的频道。

" ['θɔːrstən] ! "

"	Thorsten	!	"
"	托尔斯滕	!	"

"托尔斯滕！"

" [jes] . ['hoʊlkəm] ?

"	Yes	.	Holcomb	?
"	是的	.	霍尔科姆	?

"是的。霍尔科姆？"

" [hɪz; ɪz] , [tuː] , ['wʌznt] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .

"	His	,	too	,	wasn't	quite	the	same	voice	it	had	been	.
"	他的	,	也	,	不是	相当	这	相同的	嗓音	它	有	到过	.

"他的声音也和以前不太一样了。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] , [klɪpt] , [juːst] [tuː; tə] [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [kruː] [ðæt] ['dɪd(ə)nt][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ]

It	was	even	,	clipped	,	used	to	commanding	a	crew	that	didn't	enjoy	being
它	曾是	甚至	,	剪辑	,	用过的	到	指挥	一个	全体人员	那	没有	享受	存在

[kə'mɑːnd]

commanded	.
命令	.

它甚至还很干脆利落，习惯于指挥一群不喜欢被指挥的船员。

" [aɪv] [gɒt][pæt] , " [ai] [sed] , ['kiːpɪŋ] [maɪ][gʌn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

"	I've	got	Pat	,	"	I	said	,	keeping	my	gun	on	her	.
"	我已经	得到	拍	,	"	我	说	,	保持	我的	枪	在	她	.

"我抓到帕特了，"我说，同时用枪指着她。

" [lets] [stɪk] [tuː; tə] ['reləvənsiː] , ['hoʊlkəm] .

"	Let's	stick	to	relevancies	,	Holcomb	.
"	我们来吧	戳	到	相关性	,	霍尔科姆	.

"霍尔科姆，咱们还是聊点有意义的事吧。"

[haʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] ?

How	much	for	the	ship	?
如何	很多	为了	这	船	?

这艘船多少钱?

" [id] ['gɪv(ə)n][hɪm'self] [ə'weɪ] !

"	He'd	given	himself	away	!
"	他会	给定	他自己	离开	!

"他暴露了自己！"

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɑːft] .

I	could	have	laughed	.
我	可以	有	笑了	.

我当时真想笑出来。

" [nəʊ] , ['θɔːrstən] , [lets] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][pæt] ?

"	No	,	Thorsten	,	let's	keep	it	where	I	want	it	—	how	much	for	Pat	?
"	不	,	托尔斯滕	,	我们来吧	保持	它	在哪里	我	想	它	—	如何	很多	为了	拍	?

"不，托斯滕，就按我的想法来吧——帕特多少钱？"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .

"	There	was	a	pause	on	the	other	transmitter	.
"	那里	曾是	一个	暂停	在	这	其他	发射机	.

另一个发射器出现了停顿。

[ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [maɪ][kɑːdz] [raɪt] .

I	was	playing	my	cards	right	.
我	曾是	玩耍	我的	牌	正确的	.

我当时的策略很正确。

['θɔːrstən] [hæd; həd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] .

Thorsten	had	me	,	and	the	ship	.
托尔斯滕	有	我	,	和	这	船	.

索尔斯滕拥有了我，还有那艘船。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [skeɪlz] [maɪ] [weɪ] .

But	I	had	his	wife	,	and	that	was	swinging	the	scales	my	way	.
但	我	有	他的	妻子	,	和	那	曾是	摇摆	这	秤	我的	方式	.

但我有他的妻子，这让我占了上风。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['ɒfə(r)][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] , [naʊ] ?

Why	should	he	offer	to	pay	me	,	now	?
为什么	应该	他	提供	到	支付	我	,	现在	?

他现在为什么要主动提出付钱给我?

[ə; eɪ] [blʌf] ?

A	bluff	?
一个	虚张声势	?

虚张声势?

[nəʊ] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] , [wɪð] [ðeə(r)]['lɔːntʃə, 'lɑːn-] ['redi] .

No	—	he	had	a	better	one	in	the	ships	,	with	their	launchers	ready	.
不	—	他	有	一个	更好的	一	在	这	船舶	,	和	他们的	发射机	准备好	.

不——他在船上还有更好的选择，发射器已经准备就绪。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['dɪkə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] ?

Why	should	he	be	willing	to	dicker	for	the	ship	?
为什么	应该	他	是	愿意的	到	还价	为了	这	船	?

他为什么要愿意讨价还价买下这艘船?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] .

Because	she	was	in	it	,	that	was	why	.
因为	她	曾是	在	它	,	那	曾是	为什么	.

因为她参演了，所以才这样。

[ɪf] [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [bləʊ] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [speɪs] ,

If	I	refused	to	give	up	,	he	could	always	blow	me	out	of	space	,
如果	我	拒绝	到	给	向上	,	他	可以	总是	吹	我	出去	的	空间	,

如果我不肯放弃，他随时可以把我从太空炸掉。

[ɔː(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['tɪklɪʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪs'eɪb(ə)l][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['rekɪŋ] [ðə; ði]

or	take	the	ticklish	chance	of	trying	to	disable	the	ship	without	wrecking	the
或者	拿	这	痒痒的	机会	的	尝试	到	禁用	这	船	没有	破坏	这

['endʒɪnz] .

engines	.
发动机	.

或者冒着极大的风险，尝试在不损坏引擎的情况下使飞船失去动力。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

But	he	wasn't	going	to	do	that	.
但	他	不是	去	到	做	那	.

但他并不打算那样做。

[pæt][wɒz; wəz] [wɜːθ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm] .

Pat	was	worth	too	much	to	him	.
拍	曾是	值得	也	很多	到	他	.

帕特对他来说太重要了。

" ['θɔːrstən] !
" **Thorsten** **!**
" 托尔斯滕 !

“托尔斯滕！”

[juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] — [haʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ?
You **heard** **me** **—** **how** **much** **for** **your** **wife** **?**
你 听到 我 — 如何 很多 为了 你的 妻子 ?

你没听错——你老婆多少钱?

" [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ˌem 'iː] .
" **He** **cursed** **me** **.**
" 他 被诅咒的 我 .

他诅咒了我。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt]['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .
His **voice** **was** **a** **lot** **lower** **than** **it** **had** **been** **.**
他的 嗓音 曾是 一个 很多 降低 比 它 有 到过 .

他的声音比以前低沉了很多。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][gʌn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , ['θɔːrstən] .
" **I've** **got** **a** **gun** **on** **her** **,** **Thorsten** **.**
" 我已经 得到 一个 枪 在 她 , 托尔斯滕 .

“我手里有枪指着她，索尔斯滕。”

" ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [saɪd] .
" **Suddenly** **,** **he** **sighed** **.**
" 突然 , 他 叹了口气 .

他突然叹了口气。

" [ɔːl] [raɪt] , ['hoʊlkəm] .
" **All** **right** **,** **Holcomb** **.**
" 全部 正确的 , 霍尔科姆 .

“好的，霍尔科姆。”

[juː; jʊ][wɪn] — [bʌt; bət][nɒt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jʊd] [θɪŋk] .
You **win** **—** **but** **not** **as** **much** **as** **you'd** **think** **.**
你 赢 — 但 不是 作为 很多 作为 你会 思考 .

你赢了——但没你想象的那么赢。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] .
I'll **make** **a** **deal** **.**
患病的 制作 一个 交易 .

我愿意做笔交易。

" [aɪ] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [maɪ][gʌn] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][pæt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɒk] - ['stedi]
" **I** **laughed** **at** **him** **,** **still** **keeping** **my** **gun** **pointed** **at** **Pat** **with** **a** **rock** **-** **steady**
" 我 笑了 在 他 , 仍然 保持 我的 枪 尖 在 拍 和 一个 岩石 - 稳定的
[hænd] .
hand **.**
手 .

“我嘲笑他，同时用稳健的手将枪口对准帕特。”

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [juːv] [biːn] ['duːɪŋ] , ['θɔːrstən] ?
" **What** **am** **I** **supposed** **to** **think** **you've** **been** **doing** **,** **Thorsten** **?**
" 什么 是 我 据称 到 思考 你已经 到过 正在做 , 托尔斯滕 ?

“我该怎么想，托尔斯滕，你一直在做什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" **It** **was** **getting** **to** **be** **too** **much** **for** **me** **.**
" 它 曾是 获得 到 是 也 很多 为了 我 .

“我感觉压力太大了。”

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ðæt][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][lɑːst][ten] [deɪz] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə]

I	could	feel	all	the	pressure	that	had	built	up	in	the	last	ten	days	starting	to
我	可以	感觉	全部	这	压力	那	有	建造	向上	在	这	最后的	十	天	开始	到

[kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] ,

come	to	a	head	,
来	到	一个	头	,

我能感觉到过去十天里积聚的所有压力开始集中爆发了。

['redi] [tuː; tə][ɪk'spləʊd][ænd; ənd][tuː; tə] [hel] [wɪð] [huː] [ðə; ði] ['piːsɪz] [hɪt] .

ready	to	explode	and	to	hell	with	who	the	pieces	hit	.
准备好	到	爆炸	和	到	地狱	和	WHO	这	件	打	.

随时可能爆炸，至于碎片会砸到谁，管它呢。

" [əʊ] , [nəʊ] , ['θɔːrstən] — [nəʊ] [diːlz] .

"	Oh	,	no	,	Thorsten	—	no	deals	.
"	哦	,	不	,	托尔斯滕	—	不	交易	.

"哦，不，托尔斯滕——没戏了。"

[nəʊ] ['baːginz] , [nəʊ] [sel] - [aʊts] , [nəʊ] ['kɔmprəmaiziz] .

No	bargains	,	no	sell	-	outs	,	no	compromises	.
不	特价商品	,	不	卖	-	出局	,	不	妥协	.

不讨价还价，不出卖原则，不妥协。

[aɪm][ʌp][tuː; tə][hɪə(r)][ɒn] ['dʌbəl'krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['kris,krɔs] .

I'm	up	to	here	on	doublecrossing	and	crisscrossing	.
我是	向上	到	这里	在	双重背叛	和	纵横交错	.

我已经讲到这里了，关于背叛和尔虞我诈。

[ai]['haɪəd][aʊt][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] - ,

I	hired	out	to	you	and	Transolar	,
我	雇用	出去	到	你	和	-	,

我曾受雇于你和Transolar公司，

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ai]['haɪəd][aʊt][tuː; tə] ['enibɒdi] [huː] [hæd; həd] ['mʌni] [ɔː(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns]

and	before	that	I	hired	out	to	anybody	who	had	money	or	a	chance
和	前	那	我	雇用	出去	到	任何人	WHO	有	钱	或者	一个	机会

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][get][sʌm; səm] .

for	me	to	get	some	.
为了	我	到	得到	一些	.

在那之前，只要有人有钱或者有机会让我赚钱，我就会受雇于他们。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ai][wɒz; wəz]['haɪəd][aʊt][tuː; tə] [ɜːθ] ['gʌvənmənt] .

And	all	the	time	,	I	was	hired	out	to	Earth	government	.
和	全部	这	时间	,	我	曾是	雇用	出去	到	地球	政府	.

而我一直以来都被地球政府雇佣。

[aɪv] [hæd; həd] [tuː] ['meni] [d'ʒɒbz] , ['θɔːrstən] — [maɪ] [gʌnz] [biːn] [ɒn][ðə; ði][laɪn] [tuː] [lɒŋ] .

I've	had	too	many	jobs	,	Thorsten	—	my	gun's	been	on	the	line	too	long	.
我已经	有	也	许多	工作	,	托尔斯滕	—	我的	枪的	到过	在	这	线	也	长的	.

索尔斯滕，我换过太多工作了——我的枪已经上线太久了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] [əʊθs] [ænd; ənd] [tuː] ['meni] ['lɔɪəltiz] .

There	are	too	many	oaths	and	too	many	loyalties	.
那里	是	也	许多	誓言	和	也	许多	忠诚	.

誓言太多，效忠对象也太多。

[tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['ɑːnərz] [biːn] [spred] [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə][ðə; ði]

Too	much	of	my	honor's	been	spread	from	one	end	of	the	System	to	the
也	很多	的	我的	荣誉的	到过	传播	从	一	结尾	的	这	系统	到	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

我的荣誉太多了，已经从体制的一端流向了另一端。

[naʊ] [aɪm] [kwɪtɪŋ] .
Now **I'm** **quitting** **.**
现在 我是 辞职 .

我现在要辞职了。

[ðə; ði] - ['gəʊɪŋ][ɪn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [ɪts] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] .
The **towel's** **going** **in** **,** **and** **from** **now** **on** **,** **it's** **me** **that** **I** **fight** **for** **.**
这 - 去 在 , 和 从 现在 在 , 它是 我 那 我 斗争 为了 .

我要放弃，从现在开始，我要为自己而战。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][maɪk] [ʌp] [ə'genst] [maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['jelɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **had** **the** **mike** **up** **against** **my** **mouth** **,** **and** **I** **was** **yelling** **into** **it** **.**
" 我 有 这 麦克风 向上 反对 我的 嘴 , 和 我 曾是 大喊 进入 它 .

"我把麦克风贴在嘴边，对着它大喊大叫。"

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] , ['θɔːrstən] .
" **I** **know** **what** **you're** **going** **to** **offer** **me** **,** **Thorsten** **.**
" 我 知道 什么 你是 去 到 提供 我 , 托尔斯滕 .

"我知道你要给我什么，托尔斯滕。"

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ'd]['ɒfə(r)] .
I **know** **what** **I'd** **offer** **.**
我 知道 什么 ID 提供 .

我知道我能提供什么。

[juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] .
You **want** **the** **girl** **and** **the** **ship** **.**
你 想 这 女孩 和 这 船 .

你想要那个女孩和那艘船。

[juː; jʊ] [wɒnt] [wʌn][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt]['set(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɑːf] .
You **want** **one** **as** **bad** **as** **the** **other** **,** **but** **you** **won't** **settle** **for** **half** **.**
你 想 一 作为 坏的 作为 这 其他 , 但 你 惯于 定居 为了 一半 .

你对其中一个和另一个一样渴望，但你绝不会满足于一半。

[səʊ] [jʊr; jər] ['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [raɪd][tuː; tə] [ɜːθ] .
So **you're** **offering** **me** **my** **life** **,** **and** **a** **free** **ride** **to** **Earth** **.**
所以 你是 提供 我 我的 生活 , 和 一个 自由的 骑 到 地球 .

所以你是要给我一条命，外加一次免费前往地球的机会。

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [diːl] [ænd; ənd] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː] .
Well **,** **you** **can** **take** **that** **deal** **and** **stuff** **it** **.**
出色地 , 你 能 拿 那 交易 和 东西 它 .

哼，那笔交易你还是算了吧。

[ɜːθ] !
Earth **!**
地球 !

地球！

[huː] [ðə; ði] [hel] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [jʊd] [liːv] ,
Who **the** **hell** **would** **want** **to** **live** **on** **the** **Earth** **you'd** **leave** **,**
WHO 这 地狱 会 想 到 居住 在 这 地球 你会 离开 ,

谁会愿意生活在你留下的那个地球上？

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mɑːrti] [frendz] [gɒt] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
after **you** **and** **your** **Martie** **friends** **got** **through** **with** **it** **.**
后 你 和 你的 玛蒂 朋友们 得到 通过 和 它 .

在你和你的马蒂朋友们完成这件事之后。

[nəʊ] , ['θɔːrstən] , [ɪts] [nəʊ] ['bɑːgən] .
No **,** **Thorsten** **,** **it's** **no** **bargain** **.**
不 , 托尔斯滕 , 它是 不 便宜货 .

不，托尔斯滕，这算不上什么划算的交易。

[ɪts] [ə; eɪ] [hedz] [juː; jʊ][wɪn] , [teɪlz] [aɪ] [luːz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [slaɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	a	Heads	you	win	,	Tails	I	lose	proposition	,	no	matter	how	you	slice	it	.
它是	一个	头部	你	赢	,	尾巴	我	失去	主张	,	不	事情	如何	你	片	它	.

无论怎么算，这都是正面你赢，反面我输的局面。

" [aɪ] [lɑːft] [ə'gen] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ][lɑːst]

"	I	laughed	again	,	enjoying	it	,	because	it	was	going	to	be	my	last
"	我	笑了	再次	,	享受	它	,	因为	它	曾是	去	到	是	我的	最后的

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

“我又笑了，很享受这种感觉，因为这将是我最后的笑声。”

" ['hoʊlkəm] !

"	Holcomb	!
"	霍尔科姆	!

“霍尔科姆！

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][duː; də] ,

"	He	must	have	guessed	what	I	was	working	myself	up	to	do	,
"	他	必须	有	猜对了	什么	我	曾是	在职的	我	向上	到	做	,

“他肯定猜到我正在酝酿什么计划了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][aɪ][kʌt][hɪm] [ɒf] .

because	there	was	sheer	desperation	in	his	voice	,	but	I	cut	him	off	.
因为	那里	曾是	透明	绝望	在	他的	嗓音	,	但	我	切	他	离开	.

因为他的声音里充满了绝望，但我打断了他。

" [ʃʌt] [ʌp] , ['hæri] !

"	Shut	up	,	Harry	!
"	关闭	向上	,	哈里	!

“闭嘴，哈利！”

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz] [kwɪtɪŋ] .

I	told	you	I	was	quitting	.
我	讲述	你	我	曾是	辞职	.

我告诉过你我要辞职。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['rækɪt] [aɪm][ɪn] .

You	know	the	racket	I'm	in	.
你	知道	这	球拍	我是	在	.

你知道我干的是什么勾当。

[juː; jʊ][doʊnt][dʒʌst][kwɪt][ˌaɪ 'tiː] .

You	don't	just	quit	it	.
你	不	只是	辞职	它	.

你不能就这么放弃。

[juː; jʊ][gəʊ][aʊt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [dʒets] [fʊl] [ɒn] .

You	go	out	with	your	hand	on	the	wheel	and	your	jets	full	on	.
你	去	出去	和	你的	手	在	这	车轮	和	你的	喷气式飞机	满的	在	.

你一手握着方向盘，一头扎进引擎，就出发了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [kʌm] !

And	here	I	come	!
和	这里	我	来	!

我来了！

" [aɪ] [fed] [fleɪm] ['ɪntuː][maɪ] ['pɔːtsaɪd] [dʒets] ,

"	I	fed	flame	into	my	portside	jets	,
"	我	美联储	火焰	进入	我的	港口	喷气式飞机	,

“我向左舷喷气发动机喷入火焰，

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [maɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ai] [græbd] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] .

throwing	the	mike	away	from	me	as	I	grabbed	the	controls	.
投掷	这	麦克风	离开	从	我	作为	我	抓住	这	控制	.

我抓住控制杆时，他把麦克风扔到了一边。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɑ:rkt] ['əʊvə(r)] , ['sɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [deθ] - [sɒŋ] [ɪn] ['snæpɪŋ] ['stɑ:nʃənz] [ænd; ənd]

The	ship	arced	over	,	singing	her	death	-	song	in	snapping	stanchions	and
这	船	弧形	超过	,	歌唱	她	死亡	-	歌曲	在	啪啪	支柱	和

['streɪnɪŋ] [pleɪts] ,

straining	plates	,
紧张	盘子	,

船身倾斜，断裂的支柱和挤压变形的钢板发出哀鸣，仿佛在吟唱着死亡之歌。

[ɪn] [ðə; ði] ['æŋgri] [haʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kənv'ɜ:təz] ,

in	the	angry	howl	of	the	converters	,
在	这	生气的	嗥	的	这	转换器	,

在转换器愤怒的咆哮声中，

[ɪn] [ðə; ði] ['drʌmfaɪə] [ɒv; əv] [dʒets] [ðæt] [kɔ:f] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [æz; əz] ['fju:əl] [pɔ:] ['ɪntu:]

in	the	drumfire	of	jets	that	coughed	and	choked	as	fuel	poured	into
在	这	鼓火	的	喷气式飞机	那	咳嗽	和	窒息	作为	燃料	倾倒	进入

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在喷气式飞机喷涌而出、发出咳嗽和窒息声的轰鸣声中，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['beləu] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

but	which	opened	their	throats	and	bellowed	just	the	same	.
但	哪个	打开	他们的	喉咙	和	咆哮	只是	这	相同的	.

但它们还是张开喉咙，发出同样的吼叫声。

" [æʃ] !

"	Ash	!
"	灰	!

“灰！

" [ðæt] [wɒz; wəz] [pæt] .

"	That	was	Pat	.
"	那	曾是	拍	.

那是帕特。

" ['hoʊlkəm] !

"	Holcomb	!
"	霍尔科姆	!

“霍尔科姆！

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['θɔ:rstən] .

"	That	was	Thorsten	.
"	那	曾是	托尔斯滕	.

那是托尔斯滕。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [pjʊə(r)] ['met(ə)l] - ['dʒækɪt] , - [deθ] , ['haʊlɪŋ] ['saɪləntli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

But	I	was	pure	metal	-	jacketed	,	fireborne	death	,	howling	silently	toward	the
但	我	曾是	纯的	金属	-	套	,	-	死亡	,	嚎叫	默默	朝向	这

[sli:k] ['kru:zə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] - ['flægʃɪp] ,

sleek	cruiser	that	was	Thorsten's	flagship	,
光滑	巡洋舰	那	曾是	-	旗舰	,

但我却是一身纯粹的金属外壳，燃烧着的死亡，无声地朝着托尔斯滕的旗舰——那艘线条流畅的巡洋舰——咆哮而去。

[ðə; ði] [best] [nəʊn] [ænd; ənd] [məʊst] [fɪəd] [ˌsɪlu'et] [ɪn] [speɪs] .

the	best	known	and	most	feared	silhouette	in	space	.
这	最好的	已知	和	最多	害怕	轮廓	在	空间	.

太空中最著名、最令人恐惧的轮廓。

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [hel] ['əʊpənd] [ɪn] [speɪs] .

The	gates	of	Hell	opened	in	space	.
这	大门	的	地狱	打开	在	空间	.

地狱之门在太空中打开了。

['evri] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['hemɪsfɪə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ['vɑːmɪtɪd] ['faɪə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌnz] [bɪ'haɪnd]

Every	ship	in	the	hemisphere	ahead	of	me	vomitted	fire	as	the	ones	behind
每一个	船	在	这	半球	前方	的	我	呕吐	火	作为	这	一个	在后面

[ˌem 'iː] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [lɑːnst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ærəu] ['mɪsl] .

me	and	beside	me	lanced	out	of	the	way	of	the	arrowing	missiles	.
我	和	旁	我	刺破	出去	的	这	方式	的	这	射箭	导弹	.

我前方半球的所有舰船都喷出火焰，而我后方和侧方的舰船则纷纷躲开飞来的导弹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['θɔːrstən] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] .

There	was	no	way	for	Thorsten	to	avoid	me	.
那里	曾是	不	方式	为了	托尔斯滕	到	避免	我	.

托尔斯滕根本无法躲避我。

['faɪə(r)] ['blɒsəmd] [æt; ət] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒets] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flægʃɪp] [ʃɒt] ['fɔːwəd]

Fire	blossomed	at	the	throats	of	his	jets	,	and	the	flagship	shot	forward
火	盛开	在	这	喉咙	的	他的	喷气式飞机	,	和	这	旗舰	射击	向前

.

:

.

他的喷气发动机引擎口喷出火焰，旗舰向前疾驰而去。

[ai] [snɑːrld] , ['twɪstɪd] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [nəʊz] ['pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [brɪdʒ] .

I	snarled	,	twisted	the	wheel	,	and	kept	my	nose	pointed	for	his	bridge	.
我	纠缠	,	扭曲	这	车轮	,	和	保留	我的	鼻子	尖	为了	他的	桥	.

我咆哮着，猛打方向盘，车头直指他的鼻梁。

[prɒk'sɪməti] [tɔːps] [bɪ'gæn] [ɪk'spləʊdɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

Proximity	torps	began	exploding	all	around	me	.
邻近	鱼雷	开始	爆炸	全部	大约	我	.

近程鱼雷开始在我周围爆炸。

[ðeɪ] [wɜːrnt] ['duːɪŋ] ['θɔːrstən] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [gʊd] .

They	weren't	doing	Thorsten	a	bit	of	good	.
他们	不是	正在做	托尔斯滕	一个	少量	的	好的	.

他们对托尔斯滕一点好处都没有。

['aɪðə(r)] [ðeɪ] [hɪt] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] [eə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ʃɒk] ,

Either	they	hit	me	,	or	,	without	air	to	carry	the	shock	,
任何一个	他们	打	我	,	或者	,	没有	空气	到	携带	这	震惊	,

要么它们击中我，要么，由于没有空气来传递冲击力，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nɒt] [ðeə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

they	were	as	good	as	not	there	at	all	.
他们	是	作为	好的	作为	不是	那里	在	全部	.

他们就像根本没出现一样。

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [haɪpɜ-speɪʃəl] [draɪv] , ['hæri] !

"	Here's	your	hyperspacial	drive	,	Harry	!
"	这里是	你的	超空间	驾驶	,	哈里	!

“哈利，这是你的超空间驱动器！”

" [ai] [haul] .

"	I	howled	.
"	我	嚎叫	.

我嚎叫起来。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] — ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv] [æʃ] ['hoʊlkəm] , ['haɪəd][gʌn] !

"	Here	it	comes	—	compliments	of	Ash	Holcomb	,	hired	gun	!
"	这里	它	来	—	赞美	的	灰	霍尔科姆	,	雇用	枪	!

“来了——感谢雇佣枪手阿什·霍尔科姆！”

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['mɪsaɪl] [ɪk'spləʊdɪd]['ʌndə(r)][maɪ][baʊ; bəʊ] .

"	Suddenly	a	missile	exploded	under	my	bow	.
"	突然	一个	导弹	爆炸了	在下面	我的	弓	.

“突然，一枚导弹在我的船头下方爆炸了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] [hɪt] .

It	was	a	clean	hit	.
它	曾是	一个	干净的	打	.

这是一次干净利落的击球。

[ðə; ði] [ʃɪp] [skriːmd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃʌdə] , ['bʌkɪŋ] ['ʌpwəd] .

The	ship	screamed	escaping	air	,	and	shuddered	,	bucking	upward	.
这	船	尖叫	逃脱	空气	,	和	颤抖	,	颠簸	向上	.

船体发出刺耳的漏气声，剧烈颤抖，向上猛烈地颠簸。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʒʌst] ['stɑːnʃənz] ['rɪpɪŋ] [luːs] [naʊ] , [ɔː(r)] ['bʌk(ə)lɪŋ] [pleɪts] .

It	wasn't	just	stanchions	ripping	loose	now	,	or	buckling	plates	.
它	不是	只是	支柱	撕裂	松动的	现在	,	或者	屈曲	盘子	.

现在不仅仅是支柱断裂或钢板弯曲了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['snæpɪŋ] ['gɜːdəz] , [ænd; ənd]['met(ə)l] [spjuː] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] [laɪk] [tiːθ] [frɒm; frəm]

It	was	snapping	girders	,	and	metal	spewing	out	into	space	like	teeth	from
它	曾是	啪啪	桁架	,	和	金属	喷涌而出	出去	进入	空间	喜欢	牙齿	从

[ə; eɪ]['brəʊkən] [maʊθ] .

a	broken	mouth	.
一个	破碎的	嘴	.

钢梁断裂，金属碎片像破碎的嘴巴里的牙齿一样喷溅到空中。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɔːd] [wiŋk] ['splɪd]['faɪə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] .

The	trouble	board	winked	solid	fire	at	me	.
这	麻烦	木板	眨眼	坚硬的	火	在	我	.

故障板向我闪烁着强烈的火光。

[ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)][ə'baʊt] [ðæt] .

I	didn't	care	about	that	.
我	没有	关心	关于	那	.

我不在乎。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ʌn'hɜːt] [ɪn][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [ðæt] ['kaʊntɪd] — [hɜː(r); hə(r)]['endʒɪn] [ruːm] —

The	ship	was	unhurt	in	the	only	place	that	counted	—	her	engine	room	—
这	船	曾是	毫发无损	在	这	仅有的	地方	那	计数	—	她	引擎	房间	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɜːn] [dʒets] [kept] ['faɪərɪŋ] .

and	the	stern	jets	kept	firing	.
和	这	船尾	喷气式飞机	保留	射击	.

船体唯一重要的部分——机舱——毫发无损，尾部喷射推进器继续喷射推进。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][bent]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːl] , ['sɒbɪŋ] [ɪn][pjʊə(r)] , [waɪt] - [hɒt] , [frʌ'streɪtɪd] [reɪdʒ]

But	I	was	bent	over	the	wheel	,	sobbing	in	pure	,	white	-	hot	,	frustrated	rage
但	我	曾是	弯曲	超过	这	车轮	,	啜泣	在	纯的	,	白色的	-	热的	,	沮丧的	愤怒

,

,

,

但我当时正俯身在方向盘上，一边啜泣一边被纯粹的、炽热的、挫败的愤怒所吞噬。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] .

because	I	was	going	to	miss	.
因为	我	曾是	去	到	错过	.

因为我会错过。

[aɪ'd] [biːn] [slæmd] [ʌp] [ɒf] [maɪ][trə'dʒektəri] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mɪs] ,

I'd	been	slammed	up	off	my	trajectory	high	enough	to	miss	,
ID	到过	猛烈抨击	向上	离开	我的	弹道	高的	足够的	到	错过	,

我被猛地撞离了预定轨道，高度足以让我错过目标。

[ænd; ənd] - [ʃɪp] [wɒz; wəz]['faɪərɪŋ] ['evri] [tjuːb][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][draɪv] [hɜː'self] [daʊn]

and	Thorsten's	ship	was	firing	every	tube	he	had	to	drive	herself	down
和	-	船	曾是	射击	每一个	管子	他	有	到	驾驶	她自己	向下

[ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

and	away	,
和	离开	,

托尔斯滕的飞船发射了所有能发射的炮管，试图加速下潜并逃离。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [prə'tektɪv] [skriːn] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ʃɪps] .

behind	a	protective	screen	of	other	ships	.
在后面	一个	保护的	屏幕	的	其他	船舶	.

在其他船只的保护屏障之后。

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][hɪ'sterɪk(ə)l] [rɪ'liːf] [ɪn] - [lɑːf] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['reɪdiəʊ] .

I	could	hear	the	hysterical	relief	in	Thorsten's	laugh	over	the	radio	.
我	可以	听到	这	歇斯底里的	宽慰	在	-	笑	超过	这	收音机	.

我能从收音机里听到托尔斯滕歇斯底里的笑声，那是如释重负的笑声。

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː] .

I	could	hear	something	else	,	too	.
我	可以	听到	某物	别的	,	也	.

我还听到了一些其他的声音。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] ['mætəd] [wɒt] [pæt][dɪd] , [wʌns][aɪ'd] [swʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː][laɪn] .

It	hadn't	mattered	what	Pat	did	,	once	I'd	swung	the	ship	into	line	.
它	之前没有	重要	什么	拍	做过	,	一次	ID	摇摆	这	船	进入	线	.

帕特做什么都无关紧要了，只要我把船调整到正确的轨道上就行了。

[aɪ]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːs] [maɪ'self] .

I	couldn't	have	pulled	it	out	of	the	collision	course	myself	.
我	不能	有	拉	它	出去	的	这	碰撞	课程	我	.

我自己根本无法阻止它发生碰撞。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən][ə'tɒmɪk] ['rɒkɪt] [tuː; tə][blɑːst][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

It	had	taken	an	atomic	rocket	to	blast	me	out	of	the	way	.
它	有	已采取	一个	原子	火箭	到	爆炸	我	出去	的	这	方式	.

需要一枚原子弹才能把我炸开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [naʊ] .

But	it	was	different	,	now	.
但	它	曾是	不同的	,	现在	.

但现在情况不同了。

[aɪ][wɒz; wəz]['fəʊldɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːl] , [blʌd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ] [tʃɪn] [frɒm; frəm][maɪ] ['bɪtn] [lɪp]

I	was	folded	over	the	wheel	,	blood	running	down	my	chin	from	my	bitten	lip
我	曾是	折叠	超过	这	车轮	,	血	跑步	向下	我的	下巴	从	我的	被咬	唇

,

,

,

我趴在方向盘上，鲜血从咬破的嘴唇顺着下巴流下来。

[maɪ] ['nʌk(ə)lz] ['eɪkɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['taɪt(ə)nd] [maɪ][fɪsts] .

my	knuckles	aching	as	I	tightened	my	fists	.
我的	指关节	疼痛	作为	我	收紧	我的	拳头	.

我紧紧握住拳头，指关节隐隐作痛。

[pæt] [sed] : " [æʃ] — [aɪm] ['sɒri] .
Pat **said** **:** **"** **Ash** **—** **I'm** **sorry** **.**
拍 说 : " 灰 — 我是 对不起 .

帕特说："阿什——对不起。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" **There** **was** **a** **sob** **in** **her** **voice** **.**
" 那里 曾是 一个 哭泣 在 她 嗓音 .

她声音里带着哭腔。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [woʊnt] [gɪv] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] ['stʌmb(ə)ld] [ɒn] .
" **But** **you** **won't** **give** **up** **,** **"** **she** **stumbled** **on** **.**
" 但 你 惯于 给 向上 , " 她 踉跄 在 .

"但你不会放弃的，"她断断续续地说。

" [jʊl] ['nevə(r)] [gɪv] [ʌp] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['hæri] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [ded] .
" **You'll** **never** **give** **up** **,** **until** **you** **and** **Harry** **are** **both** **dead** **.**
" 你会 绝不 给 向上 , 直到 你 和 哈里 是 两个都 死的 .

"你永远不会放弃，直到你和哈利都死了为止。"

[ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd] ['luːzɪŋ] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
And **I** **couldn't** **stand** **losing** **both** **of** **you** **.**
和 我 不能 站立 输 两个都 的 你 .

我无法承受失去你们两个。

" [ai] ['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] ,
" **I** **never** **knew** **what** **she** **hit** **me** **with** **,**
" 我 绝不 知道 什么 她 打 我 和 ,

我根本不知道她用什么打了我。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ] [skʌl] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spləʊd] ['ɪnwəd] ,
but **the** **back** **of** **my** **skull** **seemed** **to** **explode** **inward** **,**
但 这 后退 的 我的 颅骨 似乎 到 爆炸 向内 ,

但我的后脑勺似乎向内爆裂了。

[ænd; ənd] [ai] [slɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] .
and **I** **slid** **out** **of** **the** **seat** **to** **the** **deck** **.**
和 我 滑行 出去 的 这 座位 到 这 甲板 .

然后我从座位上滑到甲板上。

[ai] ['stɑːtɪd] ['krɔːlɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
I **started** **crawling** **toward** **her** **.**
我 开始 爬行 朝向 她 .

我开始朝她爬过去。

[ʃiː; ʃi] [sɔb] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hɪt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
She **sobbed** **,** **but** **she** **hit** **me** **again** **.**
她 啜泣 , 但 她 打 我 再次 .

她抽泣着，但又打了我。

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [fliːt] [hæd; həd] ['skætəd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] [bɜːrθs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
The **fleet** **had** **scattered** **back** **to** **the** **hundreds** **of** **hidden** **berths** **among** **the**
这 舰队 有 疏散 后退 到 这 数百 的 隐 泊位 之中 这
[fɑːrflən] ['æstərɔidz] .
farflung **Asteroids** **.**
遥远的 小行星 .

舰队分散返回到遥远小行星带中数百个隐蔽的泊位。

[ai] [keɪm] [ə'weɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['preʃəraɪzd] ['bʌrəʊ] [dʌg] [aʊt][ɪn][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [rɒk] ['θɔ:rstən] [hæd; həd]

I	came	awake	in	a	pressurized	burrow	dug	out	in	the	particular	rock	Thorsten	had
我	来了	醒	在	一个	加压	洞穴	挖	出去	在	这	特别的	岩石	托尔斯滕	有

['tʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] .

chosen	for	himself	and	his	crew	.
选定	为了	他自己	和	他的	全体人员	.

我醒来时发现自己身处一个加压地洞中，这个地洞是在托尔斯滕为自己和他的船员挑选的那块特定的岩石上挖的。

[aɪ'd] [bi:n] [drɒpt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] [sɜ:rtʃt] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] [ʃɔ:ts] .

I'd	been	dropped	in	a	corner	and	searched	down	to	my	shorts	.
ID	到过	掉落	在	一个	角落	和	搜索	向下	到	我的	短裤	.

我被扔到角落里，一路搜到只剩短裤。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [ɒn][ˌem 'i:] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][ju:z][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wepən] .

There	wasn't	anything	on	me	that	I	could	use	for	a	weapon	.
那里	不是	任何事物	在	我	那	我	可以	使用	为了	一个	武器	.

我身上没有任何可以用来当武器的东西。

[ɪk'sept] — [nəʊ] , [ai] [kɔ:t] [maɪ'self][bɪ'fɔ:(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɪn][maɪ][left] [ɑ:m] .

Except	—	no	,	I	caught	myself	before	there	was	even	a	quiver	in	my	left	arm	.
除了	—	不	,	我	捕捉	我	前	那里	曾是	甚至	一个	颤动	在	我的	左边	手臂	.

然而——不，在我左臂出现一丝颤抖之前，我就意识到了这一点。

[naʊ] ['wʌznt] [ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [pres] [ə'genst] [maɪ][rɪbz] ,

Now	wasn't	the	time	to	press	against	my	ribs	,
现在	不是	这	时间	到	按	反对	我的	肋骨	,

现在不是按压肋骨的时候，

[tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði]['ɔ:ləʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [bʌldʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪŋgəlʃɑ:t] ['kæpsju:l] [bɪ'twi:n] [maɪ][rɪbz] .

to	try	to	feel	the	almost	imperceptible	bulge	of	the	singleshot	capsule	between	my	ribs	.
到	尝试	到	感觉	这	几乎	难以察觉的	凸出	的	这	单发	胶囊	之间	我的	肋骨	.

试着感受一下肋骨间那几乎难以察觉的单发胶囊的凸起。

[ai] [grəʊn] [ænd; ənd][let][maɪ] [aɪz] ['flɪkə(r)]['əʊpən] .

I	groaned	and	let	my	eyes	flicker	open	.
我	呻吟	和	让	我的	眼睛	闪烁	打开	.

我呻吟了一声，缓缓睁开了眼睛。

" [haʊz] [ˌaɪ 'ti:] , [æʃ] ?

"	How's	it	,	Ash	?
"	怎么样	它	,	灰	?

"你好吗，阿什？"

" [ai] [lʊkt] [ʌp] .

"	I	looked	up	.
"	我	看起来	向上	.

我抬起头。

['θɔ:rstən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm]

Thorsten	was	standing	a	few	feet	away	from	me	,	looking	down	from
托尔斯滕	曾是	常设	一个	很少	脚	离开	从	我	,	寻找	向下	从

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['spredɪŋ] [blæk] ['aɪbraʊz] .

under	his	spreading	black	eyebrows	.
在下面	他的	传播	黑色的	眉毛	.

索尔斯滕站在离我几英尺远的地方，从他浓密的黑眉毛下低头看着我。

[ai][pʊt][maɪ][hænd][ʌp][tu:; tə][maɪ] [hed] .

I	put	my	hand	up	to	my	head	.
我	放	我的	手	向上	到	我的	头	.

我抬手摸了摸头。

" ['krʌmi] .
" **Crummy** .
" 糟糕的 .

糟糕。

[ʃi:; ʃi] [hɪts] [hɑ:d] .
She **hits** **hard** .
她 点击量 难的 .

她下手很重。

" ['hæri] ['tʃʌkl] .
" **Harry** **chuckled** .
" 哈里 轻笑 .

哈利轻笑了一声。

[hi:; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['speʃəli] [bɪg][mæn] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] .
He **wasn't** **a** **specially** **big** **man** , **but** **he** **was** **large** **enough** .
他 不是 一个 特别 大的 男人 , 但 他 曾是 大的 足够的 .

他个子不算特别高大，但也足够壮硕了。

[hi:; hi][hæd; həd] [di:p] [blæk] [aɪz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] , [æn; ən][ˌærɪstə'krætɪk][nəʊz] [ðæt] [hæd; həd]
He **had** **deep** **black** **eyes** **under** **his** **brows** , **an** **aristocratic** **nose** **that** **had**
他 有 深的 黑色的 眼睛 在下面 他的 眉毛 , 一个 贵族 鼻子 那 有
[bi:n] ['brəʊkən] ,
been **broken** ,
到过 破碎的 ,

他眉下有一双深邃的黑眼睛，鼻子高贵挺拔，但曾被打断过。

[ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɒf] - ['sentə(r)] [maʊθ] [hu:z] ['ləʊə(r)][lɪp][wɒz; wəz] ['taɪtə] [ɒn][wʌn][saɪd][ðæn; ðən][ðə; ði]
a **slightly** **off** **-** **center** **mouth** **whose** **lower** **lip** **was** **tighter** **on** **one** **side** **than** **the**
一个 轻微地 离开 - 中心 嘴 谁 降低 唇 曾是 更紧 在 一 边 比 这
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

嘴唇略微偏离中心，下唇一侧比另一侧更紧。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɜ:m][dʒɔ:] .
and **a** **firm** **jaw** .
和 一个 公司 颚 .

还有坚毅的下巴。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [blæk] — ['ɔ:ləʊst][æz; əz] [blæk] [æz; əz][maɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [ʃɔ:t] .
His **hair** **was** **black** **—** **almost** **as** **black** **as** **mine** , **and** **as** **short** .
他的 头发 曾是 黑色的 — 几乎 作为 黑色的 作为 矿 , 和 作为 短的 .

他的头发是黑色的——几乎和我一样黑，也一样短。

[hi:; hi]['hædnt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] .
He **hadn't** **changed** **much** .
他 之前没有 已更改 很多 .

他变化不大。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stɑ:tɪd] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [wɜ:kt] [ɪts] [wei] [ʌp] .
His **voice** **started** **in** **the** **pit** **of** **his** **stomach** , **and** **worked** **its** **way** **up** .
他的 嗓音 开始 在 这 坑 的 他的 胃 , 和 工作 它是 方式 向上 .

他的声音是从胃部深处发出的，然后逐渐向上涌出。

[wen] [hi:; hi] ['tʃʌkl] , [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst][ˌɒpə'rætɪk] , [di:pə(r)] [ðæn; ðən][ai]
When **he** **chuckled** , **the** **sound** **was** **almost** **operatic** , **deeper** **than** **I**
什么时候 他 轻笑 , 这 声音 曾是 几乎 歌剧 , 更深 比 我
[rɪ'membəd] [ˌaɪ 'ti:] .
remembered **it** .
记得 它 .

他轻笑时，声音几乎像歌剧演员的笑声一样，比我记忆中的要低沉得多。

" [waɪ] ['ʃudnt] [aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] , ['hoʊlkəm] ?
" Why shouldn't I kill you , Holcomb ?
" 为什么 不应该 我 杀 你 , 霍尔科姆 ?

"我为什么不应该杀了你，霍尔科姆？"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[aɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['prəʊbɪŋ] [aɪz] .
I climbed to my feet , and looked into those probing eyes .
我 攀登 到 我的 脚 , 和 看起来 进入 那些 探测 眼睛 .

我站起身，望着那双探寻的眼睛。

" [gəʊ] [ə'hed] .
" Go ahead .
" 去 前方 .

"前进。

[gɪv] [ˌem 'iː][hɑːf][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .
Give me half a chance , and I'll kill you .
给 我 一半 一个 机会 , 和 患病的 杀 你 .

给我半点机会，我就杀了你。

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ðə; ði][əʊld] [skuːl] [taɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" The old school tie , " he said .
" 这 老的 学校 领带 , " 他 说 .

"老派的母校关系，"他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] [æn; ən] ['ɒktɪv] .
His voice dropped an octave .
他的 嗓音 掉落 一个 八度音阶 .

他的声音降低了一个八度。

" [rɪ'læks] , ['hoʊlkəm] .
" Relax , Holcomb .
" 放松 , 霍尔科姆 .

放松点，霍尔科姆。

[jʊr; jər][ə'laɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .
You're alive , for the time being .
你是 活 , 为了 这 时间 存在 .

你暂时还活着。

[kʌm] [ɒn] , [lets] [get][sʌm; səm] [fuːd] .
Come on , let's get some food .
来 在 , 我们来吧 得到 一些 食物 .

走吧，我们去吃点东西。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [slæpt] [ˌem 'iː][pn][ðə; ði] [bæk] .
" He reached out and slapped me on the back .
" 他 达到 出去 和 被掌掴 我 在 这 后退 .

他伸手拍了拍我的背。

- [mes] [hɔːl][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ['pɒkɪt] [ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪd] .
Thorsten's mess hall was another pocket in the Asteroid .
- 混乱 大厅 曾是 其他 口袋 在 这 小行星 .

托尔斯滕的食堂是小行星上的另一个隐蔽角落。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌrəʊ] [aɪ'd] [biːn] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] ,

It	was	connected	to	the	burrow	I'd	been	in	by	a	tunnel	in	the	rock	,
它	曾是	连接	到	这	洞穴	ID	到过	在	经过	一个	隧道	在	这	岩石	,

它通过岩石中的一条隧道与我之前待过的洞穴相连。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	we	walked	down	it	,
和	作为	我们	步行	向下	它	,

当我们沿着这条路走下去时，

[aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get] [kwɪk] [lʊks] ['ɪntuː] ['brɑːntʃɪŋ] ['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

I'd	had	a	chance	to	get	quick	looks	into	branching	corridors	and	other
ID	有	一个	机会	到	得到	快的	看起来	进入	分枝	走廊	和	其他

[bˈʌɹəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [mə'ʃiːn] [ʃɒps] ,

burrows	that	were	machine	shops	,
洞穴	那	是	机器	商店	,

我曾有机会快速查看一些分支走廊和其他洞穴，那些洞穴其实是机械加工车间。

['ɑːsənəlz] , ['ræʃ(ə)n] [dʌmps] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːtəz] .

arsenals	,	ration	dumps	,	and	living	quarters	.
阿森纳	,	配给	倾倒	,	和	活的	四分之一	.

军火库、物资仓库和居住区。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mes] [hɔːl] ,

Just	before	we	turned	into	the	mess	hall	,
只是	前	我们	转向	进入	这	混乱	大厅	,

就在我们拐进食堂之前，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][æn; ən] ['eəlɒk] [hætʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

I	caught	a	glimpse	of	an	airlock	hatch	at	the	end	of	the	tunnel	.
我	捕捉	一个	一瞥	的	一个	气闸	孵化	在	这	结尾	的	这	隧道	.

我在隧道尽头瞥见了一个气闸舱门。

[ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] - [ʃɪp] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] , [tuː] , [ən'les] [aɪ]

That	was	where	Thorsten's	ship	had	to	be	—	and	my	own	,	too	,	unless	I
那	曾是	在哪里	-	船	有	到	是	—	和	我的	自己的	,	也	,	除非	我

[mɪst] [maɪ] [ges] .

missed	my	guess	.
错过	我的	猜测	.

托尔斯滕的船肯定停在那里——我的船也肯定停在那里，除非我猜错了。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʌŋkʃənɪŋ] [maɪnd] , [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

As	long	as	I	had	a	functioning	mind	,	I	was	going	to	use	it	.
作为	长的	作为	我	有	一个	功能	头脑	,	我	曾是	去	到	使用	它	.

只要我的头脑还清醒，我就要好好利用它。

[ˌɔːtə'mætɪkli] ,

Automatically	,
自动地	,

自动地，

[ə; eɪ][mæp][ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪaʊt] [æz; əz][aɪ'd] [siːn] [wɒz; wəz][faɪld] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ]

a	map	of	as	much	of	the	layout	as	I'd	seen	was	filed	away	in	my
一个	地图	的	作为	很多	的	这	布局	作为	ID	已见	曾是	已提交	离开	在	我的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

我把看到的布局图都记在了脑子里。

[ðə; ði] [mes] [hɔ:l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪst] ['sɪŋg(ə)l] ['ju:nɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [tʃeɪn]

The	mess	hall	must	have	been	the	largest	single	unit	in	the	entire	chain
这	混乱	大厅	必须	有	到过	这	最大	单身的	单元	在	这	全部的	链

[ɒv; əv] [b'ʌɹəʊz] [ðæt] ['hʌnikəʊmd] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] .

of	burrows	that	honeycombed	the	Asteroid	.
的	洞穴	那	蜂窝状	这	小行星	.

食堂一定是遍布小行星的蜂窝状洞穴链中最大的单个单元。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [lɪt] [baɪ] [klæmp] - [ɒn] ['ju:nɪts] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

It	was	lit	by	clamp	-	on	units	,	like	the	rest	of	the	place	,
它	曾是	点燃	经过	夹钳	-	在	单位	,	喜欢	这	休息	的	这	地方	,

它和其他地方一样，都是用夹式灯具照明的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [læmps] [wɜ:(r); wə(r)] [spred] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðə(r)] [ə'pɑ:t] , [səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dɑ:kə] .

but	the	lamps	were	spread	a	little	farther	apart	,	so	it	was	darker	.
但	这	灯	是	传播	一个	小的	更远	除	,	所以	它	曾是	较暗	.

但是灯之间的距离稍微远了一些，所以光线比较暗。

['i:v(ə)n] [səʊ] ,

Even	so	,
甚至	所以	,

即便如此，

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [men] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒŋ]

I	could	see	that	most	of	the	space	was	filled	with	men	sitting	at	the	long
我	可以	看	那	最多	的	这	空间	曾是	已填	和	男人	坐着	在	这	长的

[mes] ['teɪblz] .

mess	tables	.
混乱	表格	.

我看到大部分空间都被坐在长餐桌旁的男人们占满了。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['setʌp] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] , ['hoʊlkəm] ?

"	Quite	a	setup	,	isn't	it	,	Holcomb	?
"	相当	一个	设置	,	不是	它	,	霍尔科姆	?

"霍尔科姆，你这算不算精心策划的阴谋？"

" ['θɔ:rstən] [ɑ:skt] , ['li:dɪŋ] [ˌem 'i:] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [set] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm]

"	Thorsten	asked	,	leading	me	toward	a	table	that	was	slightly	set	apart	from
"	托尔斯滕	问	,	领导	我	朝向	一个	桌子	那	曾是	轻微地	放	除	从

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

the	others	.
这	其他的	.

"索尔斯滕问道，同时领着我走向一张与其他桌子稍稍分开的桌子。

" [lʊks] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'pru:vd] ['stændəd] [ti:'ɛs'ɛn] [beɪs] , " [aɪ] [sed] .

"	Looks	like	an	improved	standard	TSN	base	,	"	I	said	.
"	看起来	喜欢	一个	改进	标准	TSN	根据	,	"	我	说	.

"看起来像是改进版的标准TSN基地，"我说。

['θɔ:rstən] ['tʃʌkl] [ə'gen] .

Thorsten	chuckled	again	.
托尔斯滕	轻笑	再次	.

托尔斯滕又轻笑了一声。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

He	must	have	liked	the	sound	of	it	.
他	必须	有	喜欢	这	声音	的	它	.

他肯定很喜欢这个说法。

" [ɪn] ['meni] [weɪz] , [ðæts] [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , " [hi:; hi] [sed] , ['saʊndɪŋ] [pli:zd] .

"	In	many	ways	,	that's	more	or	less	what	it	is	,	"	he	said	,	sounding	pleased	.
"	在	许多	方式	,	那就是	更多的	或者	较少的	什么	它	是	,	"	他	说	,	听起来	高兴	.

"从很多方面来看，情况差不多就是这样，"他听起来很高兴地说。

[wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [stɒpt] .

We	got	to	the	table	,	and	stopped	.
我们	得到	到	这	桌子	,	和	停止	.

我们走到桌边，停了下来。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mes] ['teɪblz] [ræn] [end] [tuː; tə] [end] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌrəʊ]

All	the	other	mess	tables	ran	end	to	end	from	the	far	side	of	the	burrow
全部	这	其他	混乱	表格	跑	结尾	到	结尾	从	这	远的	边	的	这	洞穴

[tuː; tə] [ðɪs] .

to	this	.
到	这	.

其他所有餐桌都从洞穴的另一侧一直延伸到这里。

- ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [set] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

Thorsten's	table	was	set	at	right	angles	to	the	others	,
-	桌子	曾是	放	在	正确的	角度	到	这	其他的	,

托尔斯滕的桌子摆放得与其他桌子呈直角。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['seprət] [tʃeə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [pleɪst] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi]

and	a	separate	chair	that	was	obviously	his	was	placed	so	that	he
和	一个	分离	椅子	那	曾是	明显地	他的	曾是	放置	所以	那	他

[kʊd; kəd] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] .

could	look	over	all	the	other	men	.
可以	看	超过	全部	这	其他	男人	.

还有一把显然是他的椅子，放在他视线范围内，让他可以俯瞰其他所有人。

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [hæd; həd] [ə; eɪ] [snəʊ] - [freʃ] [klɒθ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [set] [ɪn] [haɪ] - ['pɒlɪʃ]

The	table	had	a	snow	-	fresh	cloth	on	it	,	and	was	set	in	high	-	polish
这	桌子	有	一个	雪	-	新鲜的	布	在	它	,	和	曾是	放	在	高的	-	抛光

['sɪlvə(r)] .

silver	.
银	.

桌上铺着洁白如雪的桌布，摆放着光亮的银质餐具。

['hevi] ['næpkɪnz] [leɪ] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] .

Heavy	napkins	lay	beside	each	of	the	places	.
重的	餐巾纸	躺	旁	每个	的	这	地方	.

每个座位旁边都放着厚厚的餐巾。

[ai] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['teɪblz] .

I	glanced	down	at	the	other	tables	.
我	瞥了一眼	向下	在	这	其他	表格	.

我瞥了一眼其他桌子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [beə(r)] - [bɔːdɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə]

They	were	bare	-	boarded	,	but	that	wasn't	going	to	make	much	difference	to
他们	是	裸	-	登机	,	但	那	不是	去	到	制作	很多	不同之处	到

[ðə; ði] [men] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

the	men	sitting	at	them	.
这	男人	坐着	在	他们	.

这些桌子是光秃秃的木板，但这对于坐在上面的人来说并不会造成太大影响。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðæt] [tʊk] [ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪts] ['lʊkɪŋ] .

But	all	of	that	took	about	half	a	minute's	looking	.
但	全部	的	那	采取	关于	一半	一个	分钟	寻找	.

但这一切只花了大约半分钟的寻找时间。

[wɒt] [stɒpt] [maɪ] [aɪ] [kəʊld] [wɒz; wəz] [pæt] , [drest] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [gaʊn] ,

What	stopped	my	eye	cold	was	Pat	,	dressed	in	an	elaborate	gown	,
什么	停止	我的	眼睛	寒冷的	曾是	拍	,	穿着	在	一个	精心制作的	袍	,

最让我眼前一亮的是帕特，她穿着一件华丽的礼服。

['siːtɪd] [æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv] - ['teɪb(ə)l] .

seated	at	one	end	of	Thorsten's	table	.
坐着	在	一	结尾	的	-	桌子	.

坐在托尔斯滕桌子的一端。

" [stɒp] ['steərɪŋ] , [æʃ] , " ['θɔːrstən] [sed] ,

"	Stop	staring	,	Ash	,	"	Thorsten	said	,
"	停止	凝视	,	灰	,	"	托尔斯滕	说	,

“别盯着我看，阿什，”索尔斯滕说。

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] ['rʌnɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [laɪk][ðə; ði]['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] .

the	laughter	running	under	his	words	like	the	whisper	of	a	river	.
这	笑声	跑步	在下面	他的	字	喜欢	这	耳语	的	一个	河	.

他的话语中夹杂着笑声，如同潺潺的溪流。

" [lets] [nɒt] [kiːp] ['aʊə(r)]['həʊstəs] ['weɪtɪŋ] . "

"	Let's	not	keep	our	hostess	waiting	.	"
"	我们来吧	不是	保持	我们的	女主人	等待	.	"

“别让女主人久等了。”

" [hə'ləʊ] , [pæt] , " [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] [ðæt] ['θɔːrstən] ['ɪndəˌkeɪtɪd]

"	Hello	,	Pat	,	"	I	said	as	I	walked	over	to	the	chair	that	Thorsten	indicated
"	你好	,	拍	,	"	我	说	作为	我	步行	超过	到	这	椅子	那	托尔斯滕	表明的

[wɒz; wəz][maɪn] .

was	mine	.
曾是	矿	.

“你好，帕特，”我一边说着，一边走到索尔斯滕示意是我的椅子旁。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	was	sitting	next	to	her	.
我	曾是	坐着	下一个	到	她	.

我当时就坐在她旁边。

[ʃiː; ʃi][hɑːf] - [smaɪld] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

She	half	-	smiled	,	but	her	eyes	were	uncertain	.
她	一半	-	微笑	,	但	她	眼睛	是	不确定	.

她勉强挤出一丝微笑，但眼神中却透着一丝犹豫。

" [hə'ləʊ] , [æʃ] .

"	Hello	,	Ash	.
"	你好	,	灰	.

“你好，阿什。”

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] ['θɔːrstən] , [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃeə(r)] .

"	She	glanced	quickly	over	toward	Thorsten	,	who	had	reached	his	own	chair	.
"	她	瞥了一眼	迅速地	超过	朝向	托尔斯滕	,	WHO	有	达到	他的	自己的	椅子	.

她迅速瞥了一眼索尔斯滕，他已经走到了自己的椅子旁。

['θɔːrstən] [stɒpt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ɪts] [bæk] .

Thorsten	stopped	next	to	the	chair	and	laid	his	hand	on	its	back	.
托尔斯滕	停止	下一个	到	这	椅子	和	铺设	他的	手	在	它是	后退	.

托尔斯滕在椅子旁停下脚步，把手放在椅背上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl] .

It	was	a	signal	.
它	曾是	一个	信号	.

这是一个信号。

" [ə'tenʃ(ə)n] !

"	Attention	!
"	注意力	!

“注意力！

" [ə; eɪ] - [vɔɪs] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] [waɪpt] [aʊt] ['evri] ['ʌðə(r)] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

"	A	paradeground	voice	near	the	door	wiped	out	every	other	sound	in	the	hall	.
"	一个	-	嗓音	靠近	这	门	擦拭	出去	每一个	其他	声音	在	这	大厅	.

"门口附近传来一声响亮的喊声，盖过了大厅里其他所有的声音。"

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊz] [tu:; tə] [sɪks] ['hʌndrəd] [men] [ɪn][ðə; ði] [mes] [hɔ:l] .

There	were	close	to	six	hundred	men	in	the	mess	hall	.
那里	是	关闭	到	六	百	男人	在	这	混乱	大厅	.

食堂里有近六百名士兵。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðeə(r)] [fi:t] , ['snæpɪŋ] [tu:; tə] ,

All	of	them	were	suddenly	on	their	feet	,	snapping	to	,
全部	的	他们	是	突然	在	他们的	脚	,	啪啪	到	,

他们突然全部站了起来，迅速行动起来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [bu:ts] [ɒn] [rɒk] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['bʌrəʊ] .

the	sound	of	boots	on	rock	thundering	through	the	burrow	.
这	声音	的	靴子	在	岩石	雷鸣	通过	这	洞穴	.

靴子踩在岩石上的声音在洞穴里隆隆作响。

[ðə; ði] [men] [feɪst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪblz] , ['steərɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .

The	men	faced	each	other	across	the	long	tables	,	staring	straight	ahead	.
这	男人	面对	每个	其他	穿过	这	长的	表格	,	凝视	直的	前方	.

男人们隔着长桌面对面站着，目光直视前方。

[ðə; ði] [sək'sesɪv] ['kræʃɪz] [ɒv; əv] [saʊnd] [daɪd] [aʊt] .

The	successive	crashes	of	sound	died	out	.
这	连续	崩溃	的	声音	死亡	出去	.

接连不断的撞击声渐渐消失。

[aɪ] [stʊd] ['kæʒuəli] [nekst][tu:; tə] [maɪ] [pleɪs] .

I	stood	casually	next	to	my	place	.
我	站立	随意地	下一个	到	我的	地方	.

我随意地站在我的位置旁边。

[pæt][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['si:tɪd] ['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

Pat	was	the	only	seated	person	in	the	hall	.
拍	曾是	这	仅有的	坐着	人	在	这	大厅	.

帕特是大厅里唯一坐着的人。

['θɔ:rstən] [stʊd] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz][men] .

Thorsten	stood	where	he	was	,	his	hand	still	on	the	chair	,	looking	out	over	his	men	.
托尔斯滕	站立	在哪里	他	曾是	,	他的	手	仍然	在	这	椅子	,	寻找	出去	超过	他的	男人	.

托尔斯滕站在原地，手还放在椅子上，环顾着他的部下。

[ðə; ði]['saɪləns] [held] .

The	silence	held	.
这	沉默	握住	.

一片寂静。

" [ɔ:l] [raɪt] , [men] .

"	All	right	,	men	.
"	全部	正确的	,	男人	.

"好了，伙计们。"

[lets] [i:t] , " ['θɔ:rstən] [sed] ['kæʒuəli] .

Let's	eat	,	"	Thorsten	said	casually	.
我们来吧	吃	,	"	托尔斯滕	说	随意地	.

"我们吃饭吧，"托尔斯滕漫不经心地说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [rəʊl] [ɒv; əv] [saʊnd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [sɪks] ['hʌndrəd] [men] [sæt] [daʊn]

There	was	another	roll	of	sound	through	the	hall	as	six	hundred	men	sat	down
那里	曾是	其他	卷	的	声音	通过	这	大厅	作为	六	百	男人	卫星	向下

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['plætəz] [ɒv; əv] [hɒt] [fuːd] [wɜː(r); wə(r)] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] ['teɪb(ə)l]

and	long	platters	of	hot	food	were	rushed	out	to	them	by	table
和	长的	拼盘	的	热的	食物	是	匆忙	出去	到	他们	经过	桌子

['ɔːdəliz] .

orderlies	.
勤杂工	.

大厅里又响起一阵喧闹声，六百名男士落座，服务员迅速将盛满热腾腾食物的长盘端到他们面前。

['θɔːrstən] [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [juː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [feɪst]

Thorsten	and	I	sat	down	,	and	the	three	of	us	at	the	table	faced
托尔斯滕	和	我	卫星	向下	,	和	这	三	的	我们	在	这	桌子	面对

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

each	other	.
每个	其他	.

我和托尔斯滕坐了下来，我们三个人面对面坐在桌旁。

" [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [ʃəʊ] ?

"	Enjoy	the	show	?
"	享受	这	展示	?

“喜欢这场演出吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] ['θɔːrstən] .

"	I	asked	Thorsten	.
"	我	问	托尔斯滕	.

我问了托尔斯滕。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [piːvd] [lʊk] .

He	came	back	with	a	peeved	look	.
他	来了	后退	和	一个	恼怒	看	.

他回来时一脸不悦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [sens] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	my	turn	to	chuckle	,	but	I	had	enough	sense	to	keep	it
它	曾是	我的	转动	到	轻笑	,	但	我	有	足够的	感觉	到	保持	它

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

轮到我笑了，但我还是明智地忍住了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] [nɒt] ['biːɪŋ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

I	was	right	back	to	not	being	sure	of	what	to	think	,
我	曾是	正确的	后退	到	不是	存在	当然	的	什么	到	思考	,

我又回到了不知所措的状态，不知道该怎么想。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [pæt] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

as	far	as	Pat	was	concerned	.
作为	远的	作为	拍	曾是	担心的	.

就帕特而言。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'feə(r)] [hæd; həd] [biːn] [pjʊə(r)] [beɪt] ,

How	much	of	our	affair	had	been	pure	bait	,
如何	很多	的	我们的	事务	有	到过	纯的	饵	,

我们的婚外情究竟有多少只是诱饵？

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['hæri] [nəʊ] [ə'baʊt] ?

and	how	much	of	it	did	Harry	know	about	?
和	如何	很多	的	它	做过	哈里	知道	关于	?

哈利对此事究竟了解多少？

[hiː; hi] [mˈəʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ˈɔːdəli] ,

He	motioned	to	a	waiting	orderly	,
他	示意	到	一个	等待	秩序	,

他向一名等候的勤务兵示意，

[huː] [stept] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [pɔː] [waɪn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [ˈgɒblət] [bɪˈsaɪd] [ˈaʊə(r)] [pleɪts] .

who	stepped	forward	and	poured	wine	into	the	crystal	goblets	beside	our	plates	.
WHO	步	向前	和	倾倒	葡萄酒	进入	这	水晶	高脚杯	旁	我们的	盘子	.

他走上前，将酒倒入我们餐盘旁的水晶高脚杯中。

[ˈθɔːrstən] [riːtʃt] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɪz; ɪz][ʌp] .

Thorsten	reached	forward	and	picked	his	up	.
托尔斯滕	达到	向前	和	挑选	他的	向上	.

托尔斯滕伸手捡起了他的。

" [ə; eɪ] [təʊst] , [ˈhoʊlkəm] !

"	A	toast	,	Holcomb	!
"	一个	吐司	,	霍尔科姆	!

“敬霍尔科姆一杯！”

" [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [bɔːd] [ˈɪntuː][maɪn] .

"	The	black	eyes	bored	into	mine	.
"	这	黑色的	眼睛	无聊的	进入	矿	.

那双黑色的眼睛直直地盯着我。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][maɪ][glɑːs] .

I	picked	up	my	glass	.
我	挑选	向上	我的	玻璃	.

我拿起杯子。

[ˈθɔːrstən] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [pæt][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

Thorsten	turned	toward	Pat	and	raised	his	glass	.
托尔斯滕	转向	朝向	拍	和	提高	他的	玻璃	.

索尔斯滕转向帕特，举起了酒杯。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

I	looked	at	her	.
我	看起来	在	她	.

我看了她一眼。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɒdli] [ˈɜːdʒənt] .

Her	face	was	pale	,	and	her	eyes	were	oddly	urgent	.
她	脸	曾是	苍白	,	和	她	眼睛	是	奇怪	紧迫的	.

她脸色苍白，眼神却异常急切。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] - [feɪs] .

She	couldn't	seem	to	take	them	off	Thorsten's	face	.
她	不能	似乎	到	拿	他们	离开	-	脸	.

她似乎怎么也摘不掉托尔斯滕脸上的那些东西。

" [tuː; tə][maɪ][waɪf] !

"	To	my	wife	!
"	到	我的	妻子	!

致我的妻子！

" [ˈθɔːrstən] [sed] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

"	Thorsten	said	,	and	drained	his	glass	.
"	托尔斯滕	说	,	和	排水	他的	玻璃	.

索尔斯滕说完，一口喝干了杯中的酒。

[aɪ][dræŋk][aʊt][ɒv; əv][maɪ][əʊn] .

I	drank	out	of	my	own	.
我	喝	出去	的	我的	自己的	.

我用自己的杯子喝水。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ˈbɜːgəndi] — [kəʊld][ænd; ənd][draɪ][ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [wɔːm] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

It	was	good	Burgundy	—	cold	and	dry	in	my	mouth	,	and	warm	as	it
它	曾是	好的	勃艮第	—	寒冷的	和	干燥	在	我的	嘴	,	和	温暖的	作为	它

[keɪm] [daʊn] [maɪ] [θrəʊt] .

came	down	my	throat	.
来了	向下	我的	喉	.

这是上好的勃艮第葡萄酒——入口冰凉干涩，咽下时却感觉温暖。

[ai][set][ðə; ði] [glɑːs] [ˈdʒentli] [daʊn] .

I	set	the	glass	gently	down	.
我	放	这	玻璃	轻轻地	向下	.

我轻轻地把杯子放下。

[ɪf] [ˈθɔːrstən] [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][riˈækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

If	Thorsten	was	expecting	me	to	react	,	he	was	disappointed	.
如果	托尔斯滕	曾是	期待	我	到	反应	,	他	曾是	失望的	.

如果托尔斯滕期待我会有所反应，那他肯定失望了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlɑːfɪŋ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ˈekəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈbʌrəʊ] ,

But	he	was	laughing	,	the	sound	echoing	through	the	burrow	,
但	他	曾是	笑	,	这	声音	回声	通过	这	洞穴	,

但他却在笑，笑声在洞穴里回荡。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [ˈpeɪɪŋ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

none	of	the	men	paying	any	attention	to	it	.
没有任何	的	这	男人	付费	任何	注意力	到	它	.

没有一个男人注意到这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我的喷气式飞机上沾满了鲜血(Blood on my jets)
第4/4页

[ai] [lʊkt] [æt; ət][pæt] .
I **looked** **at** **Pat** **.**
我 看起来 在 拍 .

我看了看帕特。

" [əˈnʌðə(r)] [təʊst] !
" **Another** **toast** **!**
" 其他 吐司 !

再来一杯!

" - [glɑːs] [hæd; həd] [biːn] [ˌriːˈfɪld] .
" **Thorsten's** **glass** **had** **been** **refilled** **.**
" - 玻璃 有 到过 已补充 .

索尔斯滕的杯子被重新斟满了。

" [tuː; tə] [æʃ] [ˈhoʊlkəm] — [ˈhaɪəd] [gʌn] [ænd; ənd] [ˈeɪndʒl] [ɒv; əv] [deθ] !
" **To** **Ash** **Holcomb** **—** **hired** **gun** **and** **angel** **of** **death** **!**
" 到 灰 霍尔科姆 — 雇用 枪 和 天使 的 死亡 !

"致阿什·霍尔科姆——雇佣枪手和死神天使!"

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [æt; ət] [pæt] .
" **He** **was** **laughing** **at** **me** **,** **and** **at** **Pat** **.**
" 他 曾是 笑 在 我 , 和 在 拍 .

"他嘲笑我，也嘲笑帕特。"

[hiː; hi] [njuː] , [ɔː(r)] [gest] , [ænd; ənd] [deθ] [wɒz; wəz] [ˈlaɪtli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːftə(r)] .
He **knew** **,** **or** **guessed** **,** **and** **death** **was** **lightly** **hidden** **by** **his** **laughter** **.**
他 知道 , 或者 猜对了 , 和 死亡 曾是 轻轻 隐 经过 他的 笑声 .

他知道，或者猜到了，死亡被他的笑声轻轻掩盖了起来。

" [doʊnt] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhoʊlkəm] !
" **Don't** **do** **it** **,** **Holcomb** **!**
" 不 做 它 , 霍尔科姆 !

"别这么做，霍尔科姆!"

" - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [aɪs] .
" **Thorsten's** **voice** **was** **ice** **.**
" - 嗓音 曾是 冰 .

索尔斯滕的声音冰冷刺骨。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [hændz] .
I **looked** **at** **my** **hands** **.**
我 看起来 在 我的 双手 .

我看了看自己的双手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hʊkt] [ˈɪntuː] [ˈtælən] ,
They **were** **hooked** **into** **talons** **,**
他们 是 钩子 进入 利爪 ,

它们被利爪钩住了,

[ænd; ənd] [ai] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] [ɪn] [maɪ] [ˈbɒdi] [ðæt] [ˈwʌznt] [tenst] [ænd; ənd]
and **I** **realized** **that** **there** **wasn't** **a** **muscle** **in** **my** **body** **that** **wasn't** **tensed** **and**
和 我 已实现 那 那里 不是 一个 肌肉 在 我的 身体 那 不是 紧张的 和
[ˈredi] [tuː; tə] [ˈkænən] [ˌem ˈiː] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .
ready **to** **cannon** **me** **across** **the** **table** **.**
准备好 到 大炮 我 穿过 这 桌子 .

我意识到，我全身的每一块肌肉都紧绷着，随时准备把我像炮弹一样发射到桌子对面。

[ai][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hɪə(r)][ðə; ði][snɑːl] ['rʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][beɪs][ɒv; əv][maɪ] [θrəʊt] .

I	could	even	hear	the	snarl	rumbling	at	the	base	of	my	throat	.
我	可以	甚至	听到	这	咆哮	隆隆声	在	这	根据	的	我的	喉	.

我甚至能听到喉咙深处传来低沉的咆哮声。

[ai] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] .

I	looked	to	the	side	.
我	看起来	到	这	边	.

我看向一旁。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən]['həʊlstə(r)][flæp][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɒkt] [ɒn] [ˌem 'iː] .

A	man	with	an	open	holster	flap	was	standing	there	,	his	eyes	locked	on	me	.
一个	男人	和	一个	打开	枪套	瓣膜	曾是	常设	那里	,	他的	眼睛	已锁定	在	我	.

一个男人站在那里，他的枪套盖是打开的，眼睛直勾勾地盯着我。

" [duː; də] [wɒt] , ['hæri] , " [aɪ] [ɑːskt] ['kæʒuəli] , " [prə'pəʊz] [ə'nʌðə(r)] [təʊst] ?

"	Do	what	,	Harry	,	"	I	asked	casually	,	"	propose	another	toast	?
"	做	什么	,	哈里	,	"	我	问	随意地	,	"	提出	其他	吐司	?

"做什么，哈利？"我漫不经心地问道，"再提议敬酒吗？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'sɜːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	looked	uncertain	for	a	moment	.
"	他	看起来	不确定	为了	一个	片刻	.

他看起来有些犹豫。

[ðen] [ðə; ði][smaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːf] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] ['θɔːrstən] [wɒz; wəz] ['θɔːrstən] [ə'gen] .

Then	the	smile	and	the	laugh	came	on	,	and	Thorsten	was	Thorsten	again	.
然后	这	微笑	和	这	笑	来了	在	,	和	托尔斯滕	曾是	托尔斯滕	再次	.

然后，笑容和笑声又回来了，托尔斯滕又变回了原来的托尔斯滕。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃeɪnd] ['laɪtnɪŋ] [ðæt][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ɑːtəɹiz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [blʌd] .

He	didn't	know	about	the	chained	lightning	that	was	running	in	my	arteries	instead	of	blood	.
他	没有	知道	关于	这	连锁	闪电	那	曾是	跑步	在	我的	动脉	反而	的	血	.

他并不知道，在我动脉中流淌的不是血液，而是一连串的闪电。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [mæn][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	a	dead	man	as	he	sat	there	,	and	he	didn't	know	it	.
他	曾是	一个	死的	男人	作为	他	卫星	那里	,	和	他	没有	知道	它	.

他坐在那里，其实已经是个死人了，但他自己却浑然不知。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['fʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['weɪtɪŋ] .

In	a	way	,	that	was	funny	enough	to	me	to	keep	waiting	.
在	一个	方式	,	那	曾是	有趣的	足够的	到	我	到	保持	等待	.

从某种程度上说，这让我觉得很有趣，所以我继续等下去了。

" [ə; eɪ] [təʊst] ?

"	A	toast	?
"	一个	吐司	?

"敬酒？"

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [təʊst] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

It	certainly	is	a	night	for	toasts	,	isn't	it	?
它	当然	是	一个	夜晚	为了	祝酒	,	不是	它	?

今晚的确是个适合举杯庆祝的夜晚，不是吗?

" ['θɔːrstən] [m'ɜːməd] .
" **Thorsten murmured** .
" 托尔斯滕 低声说道 .

索尔斯滕低声说道。

[pæt]['hædnt] [muːvd] , [ænd; ənd] [stɒpt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
Pat hadn't moved , and stopped looking at him .
拍 之前没有 已搬 , 和 停止 寻找 在 他 .

帕特一动不动，不再看他了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪf] [ʃɪd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)]
I didn't know if she'd looked at me when I was ready to go for
我 没有 知道 如果 棚 看起来 在 我 什么时候 我 曾是 准备好 到 去 为了
- [θrəʊt] — [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] .
Thorsten's throat — but I didn't think so .
- 喉 — 但 我 没有 思考 所以 .

我不知道当我准备割断索尔斯滕的喉咙时，她有没有看我——但我认为她没有。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
Now she smiled .
现在 她 微笑 .

她笑了。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)][lɪp][wɒz; wəz] [greɪ]
I wonder how much it cost her because her lower lip was gray
我 想知道 如何 很多 它 成本 她 因为 她 降低 唇 曾是 灰色的
[weə(r)] [ʃɪd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .
where she'd had it between her teeth .
在哪里 棚 有 它 之间 她 牙齿 .

我很好奇她花了多少钱，因为她下嘴唇被牙齿咬过的地方都泛灰了。

[ai][hæd; həd][maɪ][glɑːs] [ˌriː'fɪld] .
I had my glass refilled .
我 有 我的 玻璃 已补充 .

我让服务员帮我续杯了。

[ai] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] [pæt] — [ænd; ənd] [geɪv] ['θɔːrstən] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [təʊst] .
I nodded toward Pat — and gave Thorsten the Academy toast .
我 点头 朝向 拍 — 和 给予 托尔斯滕 这 学院 吐司 .

我向帕特点了点头，并向索尔斯滕敬了学院的祝酒词。

" [hɪrz] [tuː; tə] [speɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kædəmi] .
" **Here's to space , and the Academy .**
" 这里是 到 空间 , 和 这 学院 .

“为太空和科学院干杯。”

[tuː; tə] [stɑːz] , [tuː; tə][ðə; ði][men] [ðæt] [wɔːk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ʃɪps] [ðæt] [flaɪ]
To stars , to the men that walk them , and to the flaming ships that fly
到 明星 , 到 这 男人 那 走 他们 , 和 到 这 炽盛 船舶 那 飞
.
:
.

献给星辰，献给行走星辰的人们，献给翱翔天际的燃烧战舰。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət] ['θɔːrstən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [aɪ'd] [reɪzd] [maɪ] [glɑːs] ,
" **I looked at Thorsten for the first time since I'd raised my glass ,**
" 我 看起来 在 托尔斯滕 为了 这 第一的 时间 自从 ID 提高 我的 玻璃 ,

“自从我举起酒杯以来，我第一次看向了托尔斯滕。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [lɑːf] .
and it was my turn to laugh .
和 它 曾是 我的 转动 到 笑 .

轮到我笑了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [greɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [smɔːlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['θroʊnˌlaɪk] [tʃeə(r)] .

He	was	gray	,	and	somehow	smaller	in	his	thronelike	chair	.
他	曾是	灰色的	,	和	不知何故	较小的	在	他的	如同王座	椅子	.

他脸色灰白，坐在王座般的椅子上，显得格外矮小。

[hiː; hi] [stɛərd] [ə'krɒs] [ðə; ðiː]['teɪb(ə)l][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [let][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl] .

He	stared	across	the	table	at	me	,	and	then	let	his	eyes	fall	.
他	凝视	穿过	这	桌子	在	我	,	和	然后	让	他的	眼睛	落下	.

他隔着桌子盯着我看，然后垂下了目光。

['hezɪtəntli] , [hiː; hi] [spred] [ðə; ðiː] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

Hesitantly	,	he	spread	the	fingers	of	his	hand	,
犹豫地	,	他	传播	这	手指	的	他的	手	,

他犹豫了一下，张开了手掌的五指。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðiː] [peɪl] ['sɜːk(ə)l] [weə(r)] [ðə; ðiː] [rɪŋ] [hæd; həd] [biːn] .

and	looked	at	the	pale	circle	where	the	ring	had	been	.
和	看起来	在	这	苍白	圆圈	在哪里	这	戒指	有	到过	.

他看着戒指原本所在位置留下的浅色圆圈。

[ænd; ənd] , [ɪn'kredəbli] , [hiː; hi] [lɑːft] .

And	,	incredibly	,	he	laughed	.
和	,	难以置信	,	他	笑了	.

令人难以置信的是，他笑了。

" [skɔː(r)][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['tʃʌkl] .

"	Score	one	for	the	opposition	,	"	he	chuckled	.
"	分数	一	为了	这	反对	,	"	他	轻笑	.

"对方得了一分，"他笑着说。

" [naɪs] ['gəʊɪŋ] , [æʃ] .

"	Nice	going	,	Ash	.
"	好的	去	,	灰	.

"干得漂亮，阿什。"

" [aɪ] [lɑːft] [wɪð] [hɪm] , ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [pleɪn] .

"	I	laughed	with	him	,	keeping	it	on	a	casual	plane	.
"	我	笑了	和	他	,	保持	它	在	一个	随意的	飞机	.

我和他一起笑了，气氛轻松随意。

[aɪ'd] [dʌn] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] — [hɪt] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

I'd	done	what	I	wanted	to	—	hit	him	where	he	lived	.
ID	完毕	什么	我	通缉	到	—	打	他	在哪里	他	居住地	.

我做到了我想做的事——击中了他的要害。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ðiː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [nʌdʒ] [ɪn][dʒʌst][ðə; ðiː] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] ,

Now	,	if	I	could	give	the	conversation	a	nudge	in	just	the	right	direction	,
现在	,	如果	我	可以	给	这	对话	一个	轻推	在	只是	这	正确的	方向	,

如果我能稍微引导一下谈话朝着正确的方向发展，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stɑːt] [hɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][plænz] .

I	might	be	able	to	start	him	talking	about	his	plans	.
我	可能	是	有能力的	到	开始	他	说	关于	他的	计划	.

我或许能让他开始谈论他的计划。

[aɪ][wɒz; wəz] [ðæt] [mʌtʃ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][æn; ən][ˌaʊt'saɪd] [tʃɑːns] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

I	was	that	much	closer	to	an	outside	chance	to	do	something	about
我	曾是	那	很多	更近	到	一个	外部	机会	到	做	某物	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我离有机会解决这些问题又近了一步。

" [wɒt] ['hæpənd] , ['hæri] ?
" What happened , Harry ?
" 什么 发生 , 哈里 ?

“哈里，发生什么事了？”

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [haʊd] [ju:; jʊ][get][frɒm; frəm][ðə; ði][ti:'ɛs'ɛn]['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][tɒp][mæn][ɪn][ðə; ði][belt] ?
" How'd you get from the TSN into being the top man in the Belt ?
" 怎么做到的 你 得到 从 这 TSN 进入 存在 这 顶部 男人 在 这 腰带 ?

“你是如何从TSN一路走到腰带顶端的？”

" [hi:; hi][bɪt] .
" He bit .
" 他 少量 .

他咬了。

[waɪl] [pæt][ænd; ənd][ai][sæt][ðeə(r)] , [pæt] ['nɜ:vəsli] ['ʃɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [frɒm; frəm][hɪm][tu:; tə]
While Pat and I sat there , Pat nervously shifting her glance from him to
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

我和帕特坐在那里，帕特紧张地将目光从他身上移到我身上。

[ænd; ənd][ˌem 'i:][nɒt]['deərɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ'd][seɪ]
and me not daring to look at her because of the things I'd say
[tu:; tə][maɪ'self] ,
to myself ,
到 我 ,

而我却不敢看她，因为我会对自己说一些不该说的话。

[hi:; hi][təʊld][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] .
he told his story .
他 讲述 他的 故事 .

他讲述了自己的故事。

[ðə; ði] ['ɔ:dəliz] [brɔ:t] ['aʊə(r)]['dɪnə(r)] , ['pʊtɪŋ] ['dɪʃɪz] [daʊn] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]
The orderlies brought our dinner , putting dishes down and taking them away
[æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] [bɪ'twi:n] ['mauθful] .
as he talked between mouthfuls .
作为 他 谈话 之间 一口一口 .

勤杂工们端来了我们的晚餐，一边放下盘子，一边收走盘子，而他则一边吃一边说话。

" [ðeɪ] [doʊnt][tɔ:k] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] , [ai] [ges] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] .
" They don't talk much about me , I guess , " he began .
" 他们 不 讲话 很多 关于 我 , 我 猜测 , " 他 开始 .

“我想，他们不太谈论我，”他开口说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['stɔ:ri] , ['eniweɪ] .
" It's a pretty ordinary story , anyway .
" 它是 一个 漂亮的 普通的 故事 , 反正 .

“总之，这是一个很普通的故事。”

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɔ:(r)] , [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['skwɒdrən] .
I was in the war , with my own squadron .
我 曾是 在 这 战争 , 和 我的 自己的 中队 .

我曾参加过战争，当时我在自己的中队。

[wiː; wi][ræn]['ɪntuː][sʌm; səm][bæd] [lʌk] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ][set][ɒv; əv]['ɔːdərs] [ðæt] [gɒt] [mɪkst] [ʌp] .

We	ran	into	some	bad	luck	,	combined	with	a	set	of	orders	that	got	mixed	up	.
我们	跑	进入	一些	坏的	运气	,	合并	和	一个	放	的	订单	那	得到	混合	向上	.

我们运气不好，订单也出了点问题。

[ai] [lɒst] [maɪ][men] .

I	lost	my	men	.
我	丢失的	我的	男人	.

我的部下都阵亡了。

[ai] [lɒst] [ə; eɪ][leg] , [tuː] .

I	lost	a	leg	,	too	.
我	丢失的	一个	腿	,	也	.

我也失去了一条腿。

" [hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [θaɪ] .

"	He	leaned	down	and	slapped	his	right	thigh	.
"	他	倾斜	向下	和	被掌掴	他的	正确的	大腿	.

他俯下身，拍了拍自己的右大腿。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [wɪð] ['met(ə)l] .

It	rang	with	metal	.
它	响铃	和	金属	.

它发出金属碰撞的响声。

" [ai]['dɪd(ə)nt][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] .

"	I	didn't	enjoy	that	.
"	我	没有	享受	那	.

我不喜欢那样。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [ðeɪ] [brɔːt] ['ʧɑːʤɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

While	I	was	in	the	hospital	,	they	brought	charges	against	me	.
尽管	我	曾是	在	这	医院	,	他们	带来	收费	反对	我	.

我住院期间，他们对我提出了指控。

[ai] ['wʌznt] ['gɪv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][æn; ən] ['ædɪkwət] [dɪ'fens] ,

I	wasn't	given	time	to	prepare	an	adequate	defense	,
我	不是	给定	时间	到	准备	一个	足够的	防御	,

我没有时间准备充分的辩护。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θruː] ['sevrəl] ['pærəgrɑːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	they	threw	several	paragraphs	of	the	book	at	me	.
和	他们	扔	一些	段落	的	这	书	在	我	.

他们把书中好几段文字扔给了我。

[ai][wɒz; wəz] [drɒpt] [ə; eɪ][ræŋk][ɪn] [greɪd] , [ænd; ənd]['sleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)]['djuːti][æt; ət][ə; eɪ]

I	was	dropped	a	rank	in	grade	,	and	slated	for	duty	at	a
我	曾是	掉落	一个	秩	在	年级	,	和	预定	为了	责任	在	一个

[prə'kjʊəmənt] ['ɒfɪs] .

procurement	office	.
采购	办公室	.

我被降了一级，并被安排到采购部门工作。

[ai][gɒt][maɪ] [breɪk] , [ðen] .

I	got	my	break	,	then	.
我	得到	我的	休息	,	然后	.

我终于迎来了转机。

[ðə; ði] - , ['ʌndə(r)] [kʊl] , [hɪt][ðə; ði] [muːn] [æt; ət] ['præktɪkli] [ðæt] [taɪm] .

The	Marties	,	under	Kull	,	hit	the	Moon	at	practically	that	time	.
这	-	,	在下面	库尔	,	打	这	月亮	在	几乎	那	时间	.

在库尔的指挥下，火星探测器几乎在同一时间击中了月球。

" [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] .
" I remembered that .
" 我 记得 那 .

我记得这件事。

[ðeid] ['gɒtn] [ə; eɪ]['təʊhəʊld][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['fɔːwəd] [beɪs] ,
They'd gotten a toehold and established a forward base ,
他们会 获得 一个 脚趾着地 和 已确立的 一个 向前 根据 ,

他们已经站稳脚跟，建立了一个前进基地。

[ænd; ənd] [ɜːθ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['getɪŋ] [hɪt] [wɪð] [ə'tɒmɪk] ['mɪsl] .
and Earth had started getting hit with atomic missiles .
和 地球 有 开始 获得 打 和 原子 导弹 .

地球开始遭受原子导弹的袭击。

" [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
" All of a sudden ,
" 全部 的 一个 突然 ,

“一下子，

['enibɒdi] [huː] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ɔː(r)][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [tɒst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ræg(ə)l] -
anybody who could walk or be carried into a ship was tossed into a raggle -
任何人 WHO 可以 走 或者 是 携带 进入 一个 船 曾是 抛掷 进入 一个 乌合之众 -
['tægəl] [fliːt] [ðə; ði][tiːˈɛs'ɛn] [dredʒd] [ʌp] .
taggle fleet the TSN dredged up .
塔格尔 舰队 这 TSN 疏浚 向上 .

任何能走路或能被抬上船的人都被塞进了TSN打捞上来的杂乱无章的船队中。

[ðæt] [ɪn'kluːdɪd][ˌem 'iː] .
That included me .
那 包括 我 .

这其中也包括我。

" [hiː; hi] [grɪnd] , " ['əʊnli] [ðeɪ] [meɪd] [tuː] [mɪ'steɪks] .
" He grinned , " Only they made two mistakes .
" 他 咧嘴一笑 , " 仅有的 他们 制成 二 错误 .

他咧嘴一笑，“只是他们犯了两个错误。”

[ðə; ði][fɜːst][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [stɪl] [əud] [ɜːθ] ['eni][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [det] .
The first one was in thinking I still owed Earth any kind of a debt .
这 第一的 一 曾是 在 思维 我 仍然 欠款 地球 任何 种类 的 一个 债务 .

第一个念头是认为我仍然欠地球某种债务。

[ðə; ði]['sekənd][wɒz; wəz][ðə; ði][bɪgə(r)][wʌn] — [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kruː] [reɪkt] [aʊt][ɒv; əv] ['evri]
The second was the bigger one — they gave me a crew raked out of every
这 第二 曾是 这 大 一 — 他们 给予 我 一个 全体人员 耙过的 出去 的 每一个
[brɪg][ænd; ənd] [dɪ'tenʃn] ['bærəks] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] .
brig and detention barracks in the fleet .
布里格 和 拘留 兵营 在 这 舰队 .

第二个任务规模更大——他们从舰队的每个禁闭室和拘留营里搜罗了一批人马给我。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][fɪt][tuː; tə] [kə'mɑːnd] ['eniθɪŋ] [els] .
I guess they didn't think I was fit to command anything else .
我 猜测 他们 没有 思考 我 曾是 合身 到 命令 任何事物 别的 .

我猜他们认为我没有资格指挥其他任何事情。

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [pæt][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][wɒsp]['juːnɪt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][beɪs] .

"	Pat	was	in	a	Wasp	unit	attached	to	the	base	.
"	拍	曾是	在	一个	黄蜂	单元	随附的	到	这	根据	.

“帕特当时在基地附属的黄蜂小队中。”

[aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] .

I	took	her	along	.
我	采取	她	沿着	.

我带她一起去了。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [mes] [hɔːl] .

"	He	waved	his	hand	at	the	men	in	the	mess	hall	.
"	他	挥手	他的	手	在	这	男人	在	这	混乱	大厅	.

他向食堂里的男人们挥了挥手。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [kruː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	Some	of	my	original	crew	are	still	with	me	.
"	一些	的	我的	原来的	全体人员	是	仍然	和	我	.

“我的一些老队员现在还和我在一起。”

[aɪ] ['sɪmplɪ] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][belt] , [ænd; ənd][sæt][aʊt][ðə; ði][wɔː(r)] .

I	simply	headed	for	the	Belt	,	and	sat	out	the	war	.
我	简单地	标题	为了	这	腰带	,	和	卫星	出去	这	战争	.

我只是去了小行星带，置身事外，没有参与战争。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['dɪd(ə)nt][maɪnd][wʌn][bɪt] .

The	boys	didn't	mind	one	bit	.
这	男孩们	没有	头脑	一	少量	.

男孩们一点也不介意。

[wiː; wi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [stɔːz] ,

We	had	plenty	of	stores	,
我们	有	很多	的	商店	,

我们有很多商店，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] ['nəʊbədi] [wʊd] ['bɒðə(r)][ˌjuː 'es] [waɪl] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt]

and	they	knew	nobody	would	bother	us	while	there	were	more	important
和	他们	知道	无人	会	打扰	我们	尽管	那里	是	更多的	重要的

[θɪŋz] ['gəʊɪŋ][ɒn] .

things	going	on	.
事物	去	在	.

他们知道，在有更重要的事情发生的时候，没有人会来打扰我们。

['ɑːftəwədz] — [wel] , [wɪv] [dʌn] [ɔːl] [raɪt] .

Afterwards	—	well	,	we've	done	all	right	.
然后	—	出色地	,	我们已经	完毕	全部	正确的	.

之后——嗯，我们做得还不错。

" [hiː; hi][hæd; həd] .

"	He	had	.
"	他	有	.

他有。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪt] [laɪnz] [braib] [hɪm] .

Some	of	the	freight	lines	bribed	him	.
一些	的	这	货运	线条	受贿	他	.

有些货运公司贿赂了他。

[sʌm; səm]['dɪd(ə)nt] .

Some	didn't	.
一些	没有	.

有些人没有。

[ʌn'kaʊntɪd] [m'ɪliənz] [ɪn][reə(r)] ['mɪnərəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [rɒks] [ɒv; əv]

Uncounted	**millions**	**in**	**rare**	**minerals**	**were**	**scattered**	**among**	**the**	**tumbling**	**rocks**	**of**
未统计的	百万	在	稀有的	矿物	是	疏散	之中	这	翻滚	岩石	的

[ðə; ði] [belt] ,

the	**Belt**	**,**
这	腰带	,

数以百万计的稀有矿物散落在贝尔特带翻滚的岩石之间。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [deəd] [tuː; tə][maɪn][ðem; ðəm] .

but	**nobody**	**dared**	**to**	**mine**	**them**	**.**
但	无人	敢于	到	矿	他们	.

但没有人敢开采它们。

[id] ['gɪv(ə)n]['refjuːdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['stræglə] [frɒm; frəm][mɑːz] - ['brəʊkən] ['neivi] ,

He'd	**given**	**refuge**	**to**	**the**	**stragglers**	**from**	**Mars**	**'**	**broken**	**navies**	**,**
他会	给定	避难所	到	这	掉队者	从	火星	-	破碎的	海军	,

他收留了火星残破海军中的落单士兵。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɒn] [blʌd] [ænd; ənd] [luːt] .

and	**built**	**a**	**kingdom**	**on**	**blood**	**and**	**loot**	**.**
和	建造	一个	王国	在	血	和	抢劫	.

他们靠鲜血和掠夺建立了一个王国。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] [kɔːld] [ɒn] [ɜːθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**know**	**what**	**I'm**	**called**	**on**	**Earth**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	知道	什么	我是	称为	在	地球	,	"	他	说	.

“我知道我在地球上叫什么，”他说。

" [aɪm][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] , [ə; eɪ]['brɪgənd] — [ɔːl][ðə; ði] [nems] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] .

"	**I'm**	**a**	**butcher**	**,**	**a**	**brigand**	**—**	**all**	**the**	**names**	**there**	**are**	**.**
"	我是	一个	屠夫	,	一个	强盗	—	全部	这	姓名	那里	是	.

“我是个屠夫，是个强盗——所有你能想到的称呼我都经历过。”

['iːv(ə)n][ə'nʌðə(r)] ['faɪtɪŋ] [mæn] , [laɪk][juː; jʊ] , ['hoʊlkəm] ,

Even	**another**	**fighting**	**man**	**,**	**like**	**you**	**,**	**Holcomb**	**,**
甚至	其他	斗争	男人	,	喜欢	你	,	霍尔科姆	,

甚至还有另一个像你一样的斗士，霍尔科姆

[θɪŋks] [aɪm][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][hjuː'mænəti][fɔː(r); fə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ɪn] [wɪð]

thinks	**I'm**	**a**	**renegade**	**and**	**a**	**traitor**	**to**	**humanity**	**for**	**throwing**	**in**	**with**
思考	我是	一个	叛逆者	和	一个	叛徒	到	人类	为了	投掷	在	和

[ðə; ði] - .

the	**Marties**	**.**
这	-	.

他认为我与马蒂人勾结，是个叛徒，是人类的叛徒。

[wel] , ['ðer] [blaɪnd] , ['hoʊlkəm] !

Well	**,**	**they're**	**blind**	**,**	**Holcomb**	**!**
出色地	,	它们是	瞎的	,	霍尔科姆	!

霍尔科姆，他们真是瞎了眼！

" [hɪz; ɪz]['əʊpən][pɑːm] [keɪm] ['krækɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	**His**	**open**	**palm**	**came**	**cracking**	**down**	**on**	**the**	**table**	**.**
"	他的	打开	棕榈	来了	裂纹	向下	在	这	桌子	.

他张开的手掌重重地拍在了桌子上。

" [ðeɪ] [kænt] [siː] [ðæt] [ɜːθ] [ɪz]['rɒt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['mærəʊ] [ɪn][ɪts][ˌem aɪ 'es] - ['ʃeɪpən] [bəʊnz] ,

"	**They**	**can't**	**see**	**that**	**Earth**	**is**	**rotten**	**to**	**the**	**very**	**marrow**	**in**	**its**	**mis**	**-**	**shapen**	**bones**	**,**
"	他们	不能	看	那	地球	是	烂	到	这	非常	骨髓	在	它是	误	-	形状	骨头	,

“他们看不到地球从里到外，从它畸形的骨骼中，都已经腐烂不堪了。”

[ðæt] ['eni] ['sɪstəm] [ðæt] [wʊd] [duː; də][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [beɪst] [ɒn]

that	any	system	that	would	do	to	a	man	what	it	did	to	me	is	based	on
那	任何	系统	那	会	做	到	一个	男人	什么	它	做过	到	我	是	基于	在

['stjuːpɪd] ['bʌŋglɪŋ] !

stupid	bungling	!
愚蠢的	笨拙	!

任何会对一个人造成像对我这样的伤害的制度，都是建立在愚蠢的拙劣设计之上的！

[ðə; ði][wɔː(r)] — ['hoʊlkəm] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] ,

The	war	—	Holcomb	,	you	were	in	that	,
这	战争	—	霍尔科姆	,	你	是	在	那	,

战争——霍尔科姆，你也参与了那场战争。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['juːsləs] [piːs] [ɒv; əv][ɪm'pɪəriəlɪzəm][ðə; ði] ['sɪstəm] [hæz; həz]

you	know	it	was	the	most	useless	piece	of	imperialism	the	System	has
你	知道	它	曾是	这	最多	无用	片	的	帝国主义	这	系统	有

['evə(r)] [siːn] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

你知道这是帝国主义体制有史以来最无用的举措。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['steərɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

"	He	was	staring	intently	into	my	face	.
"	他	曾是	凝视	专注地	进入	我的	脸	.

他目不转睛地盯着我的脸。

[aɪ][dɪd][hɪm][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [blæŋk] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː]

I	did	him	the	favor	of	keeping	my	expression	blank	,	but	if	he	expected	me
我	做过	他	这	偏爱	的	保持	我的	表达	空白的	,	但	如果	他	预期的	我

[tuː; tə][nɒd] ,

to	nod	,
到	点头	,

我面无表情地保持沉默，算是帮了他一个忙，但如果他希望我点头，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

he	was	going	to	wait	a	long	time	.
他	曾是	去	到	等待	一个	长的	时间	.

他要等很久。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [mɔːt] ['waɪdmən] .

I	couldn't	help	thinking	of	Mort	Weidmann	.
我	不能	帮助	思维	的	莫特	魏德曼	.

我不禁想起了莫特·魏德曼。

[mɔːt] [left] [æn; ən] [ɑːm] [ɒn] [mɑːz] ; [hiː; hi] ['wʌznt] ['bɪtə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ,

Mort	left	an	arm	on	Mars	;	he	wasn't	bitter	about	that	,
莫特	左边	一个	手臂	在	火星	;	他	不是	苦的	关于	那	,

莫特把一条胳膊留在了火星上；他对此并不感到怨恨。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['juːsləs] [wɔː(r)] .

and	he	didn't	think	it	had	been	a	useless	war	.
和	他	没有	思考	它	有	到过	一个	无用	战争	.

他并不认为这是一场毫无意义的战争。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)] ['sɪstəm] [bɔsiz] [ɔː(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt]

It	had	been	the	Marties	for	System	bosses	or	us	,	and	they	wouldn't
它	有	到过	这	-	为了	系统	老板	或者	我们	,	和	他们	不会

[hæv; həv] [biːn] ['dʒent(ə)l] ['əʊvəlɔːd] .

have	been	gentle	overlords	.
有	到过	温和的	统治者	.

如果系统首领或我们被马蒂人统治，他们绝不会是仁慈的统治者。

[bʌt; bət] ['θɔ:rstən] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [ænd; ənd] [naʊ] [id] ['gɒtn] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:t][aɪ] ['wɒntɪd]

But	Thorsten	was	going	on	,	and	now	he'd	gotten	to	the	part	I	wanted
但	托尔斯滕	曾是	去	在	,	和	现在	他会	获得	到	这	部分	我	通缉

[tu:; tə] [nəʊ] .

to	know	.
到	知道	.

但托尔斯滕继续讲下去，现在他讲到了我想知道的部分。

" [ðeəz; ðəz][gɒt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , ['hoʊlkəm] .

"	There's	got	to	be	a	change	,	Holcomb	.
"	有	得到	到	是	一个	改变	,	霍尔科姆	.

“必须做出改变，霍尔科姆。”

[hju:'mænəti]['ɪz(ə)nt][fɪt][tu:; tə][gəʊ][aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:z] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

Humanity	isn't	fit	to	go	out	to	the	stars	the	way	it	is	.
人类	不是	合身	到	去	出去	到	这	明星	这	方式	它	是	.

人类目前的状态并不适合探索星辰大海。

[ɪts] [nɒt] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [haipə'speiʃəl] [draɪv] .

It's	not	ready	for	the	hyperspatial	drive	.
它是	不是	准备好	为了	这	超空间	驾驶	.

它还没有做好进行超空间航行的准备。

" [ɪts] [nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] .

"	It's	not	going	to	get	it	.
"	它是	不是	去	到	得到	它	.

“它不会得到它。”

" [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	was	beginning	to	understand	.
"	我	曾是	开始	到	理解	.

我开始明白了。

[məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] , [ai][kʊd; kəd]['faɪnəli] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] ['θɔ:rstən] .

Most	important	,	I	could	finally	understand	what	was	wrong	with	Thorsten	.
最多	重要的	,	我	可以	最后	理解	什么	曾是	错误的	和	托尔斯滕	.

最重要的是，我终于明白托尔斯滕到底出了什么问题。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [mə'saɪə] ['kɒmpleks] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] .

I	could	see	the	Messiah	complex	building	up	in	front	of	my	eyes	.
我	可以	看	这	弥赛亚	复杂的	建筑	向上	在	正面	的	我的	眼睛	.

我眼前浮现出一股弥赛亚情结正在滋长。

[ðə; ði] [lɑ:f] — [ðə; ði] ['i:zi] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] , [self] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [lɑ:f] — [ðə; ði] [lɑ:f] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]

The	laugh	—	the	easy	,	chuckling	,	self	-	assured	laugh	—	the	laugh	of	a	man
这	笑	—	这	简单的	,	轻笑	,	自己	-	保证	笑	—	这	笑	的	一个	男人

[hu:] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .

who	was	never	wrong	,	and	knew	it	.
WHO	曾是	绝不	错误的	,	和	知道	它	.

那笑声——轻松、轻快、自信的笑声——是一个从不犯错，并且自己也知道这一点的人的笑声。

" [aɪv] [gɒt][ðə; ði][draɪv] , ['hoʊlkəm] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

"	I've	got	the	drive	,	Holcomb	,	and	I'm	going	to	use	it	.
"	我已经	得到	这	驾驶	,	霍尔科姆	,	和	我是	去	到	使用	它	.

“我有动力，霍尔科姆，我会利用它。”

[aɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['stændəd] - ['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑ:z] .

I'll	be	the	standard	-	bearer	of	the	human	race	among	the	stars	.
患病的	是	这	标准	-	持有人	的	这	人类	种族	之中	这	明星	.

我将成为人类在星际间的旗帜。

[ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eni] ['fʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmblɪŋ] — [nəʊ] [b'jʊərəkræts] , ['hoʊlkəm] , [nəʊ]

There	won't	be	any	fumbling	and	bumbling	—	no	bureaucrats	,	Holcomb	,	no
那里	惯于	是	任何	笨拙	和	笨拙	—	不	官僚	,	霍尔科姆	,	不

['splɪntə(r)] [gruːps] , [nəʊ]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] , [nəʊ] ['lɔbiz] .

splinter	groups	,	no	special	interests	,	no	lobbies	.
碎片	团体	,	不	特别的	兴趣	,	不	大堂	.

不会有任何笨拙和混乱——没有官僚主义，没有霍尔科姆，没有分裂团体，没有特殊利益集团，没有游说团体。

" [ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['bænə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	dream	was	like	a	banner	in	his	eyes	.
"	这	梦	曾是	喜欢	一个	横幅	在	他的	眼睛	.

“那个梦想就像一面旗帜在他眼中飘扬。”

" ['nəʊbədi][bʌt; bət][juː; jʊ] , [raɪt] ?

"	Nobody	but	you	,	right	?
"	无人	但	你	,	正确的	?

“除了你，就没人了，对吧？”

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [raɪt] !

"	Right	!
"	正确的	!

“正确的！

" [ðə; ði][pɑːm] [went] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'gen] .

"	the	palm	went	down	on	the	table	again	.
"	这	棕榈	去	向下	在	这	桌子	再次	.

手掌再次落在桌子上。

[ðə; ði][waɪn][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['luːs(ə)n][hɪm][ʌp] .

The	wine	was	beginning	to	loosen	him	up	.
这	葡萄酒	曾是	开始	到	松开	他	向上	.

酒开始让他放松下来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [faɪn] [edʒ] [ɒv; əv][kən'trəʊl] .

His	voice	was	losing	the	first	fine	edge	of	control	.
他的	嗓音	曾是	输	这	第一的	美好的	边缘	的	控制	.

他的声音渐渐失去了原本的那种微妙的控制力。

[ænd; ənd][aɪ]['faɪnəli] [ˌʌndə'stʊd] [ə'baʊt][pæt] .

And	I	finally	understood	about	Pat	.
和	我	最后	理解	关于	拍	.

我终于理解了帕特。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['θɔːrstən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [driːm] [wɒz; wəz][pleɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

She	was	looking	at	Thorsten	,	and	the	same	dream	was	plain	on	her
她	曾是	寻找	在	托尔斯滕	,	和	这	相同的	梦	曾是	清楚的	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她看着托尔斯滕，脸上也明显写满了同样的梦想。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] — [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

That	was	all	she	saw	—	that	,	and	the	man	.
那	曾是	全部	她	锯	—	那	,	和	这	男人	.

她看到的只有那一个，还有那个男人。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [greɪ] ['rɑːkɪts] [beˈləuɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['sɪtɪz] .

She	couldn't	see	the	gray	rockets	bellowing	above	the	burning	cities	.
她	不能	看	这	灰色的	火箭	咆哮	多于	这	燃烧	城市	.

她看不见在燃烧的城市上空呼啸而过的灰色火箭。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði][draɪv] ? "

"	Have	you	got	the	drive	?	"
"	有	你	得到	这	驾驶	?	"

你有这份动力吗?

" [dæm] [raɪt] !

"	Damn	right	!
"	该死	正确的	!

“说得对！”

[ðəʊz] [tekˈnɪʃnz] [aɪ] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm] ['taɪtn] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [naʊ] .

Those	technicians	I	lifted	from	Titan	are	working	on	your	ship	now	.
那些	技术人员	我	抬起	从	泰坦	是	在职的	在	你的	船	现在	.

我从泰坦星上带回来的那些技术人员现在正在你的飞船上工作。

[ðen] [ə; eɪ] [test] [flaɪt] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [ə; eɪ] [həʊl] [fliːt] — [maɪ] [fliːt] ,

Then	a	test	flight	,	and	after	that	,	a	whole	fleet	—	my	fleet	,
然后	一个	测试	航班	,	和	后	那	,	一个	所有的	舰队	—	我的	舰队	,

然后进行试飞，之后就是整个机队——我的机队。

[ɪˈkwɪpt] [wɪð] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒʌmp] .

equipped	with	the	drive	and	ready	for	the	jump	.
配备	和	这	驾驶	和	准备好	为了	这	跳	.

已配备驱动装置，随时准备出发。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['plænɪt] [aʊt] [ðeə(r)] , ['hoʊlkəm] .

"	There's	a	planet	out	there	,	Holcomb	.
"	有	一个	行星	出去	那里	,	霍尔科姆	.

“霍尔科姆，外面还有一颗行星。”

[ðə; ði] ['taɪtn] ['prɒdʒekt; prəˈdʒekt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Titan	Project	found	it	.
这	泰坦	项目	成立	它	.

泰坦计划找到了它。

[ə; eɪ]['plænɪt] , ['hoʊlkəm] !

A	planet	,	Holcomb	!
一个	行星	,	霍尔科姆	!

一颗行星，霍尔科姆!

[ɜːθ] - [taɪp] !

Earth	-	type	!
地球	-	类型	!

地属性!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][let] [ðəʊz] ['idiəts][ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

Do	you	think	I'd	let	those	idiots	on	Earth	have	it	!
做	你	思考	ID	让	那些	白痴	在	地球	有	它	!

你觉得我会把东西让给地球上那些白痴吗!

" [ðæt] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	That	locked	it	up	.
"	那	已锁定	它	向上	.

“这下彻底完了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] ['pærənɔɪd] .

He	was	completely	paranoid	.
他	曾是	完全地	偏执狂	.

他疑神疑鬼的。

[pæt][wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [driːm] .

Pat	was	still	looking	at	him	,	lost	in	the	dream	.
拍	曾是	仍然	寻找	在	他	,	丢失的	在	这	梦	.

帕特仍然望着他，沉浸在梦境中。

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt][biː; bi] [bɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt][biː; bi]['teɪkən] .

She	couldn't	be	bought	,	and	she	couldn't	be	taken	.
她	不能	是	买	,	和	她	不能	是	已采取	.

她买不到，也带不走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [lʌv] .

But	she	could	be	in	love	.
但	她	可以	是	在	爱	.

但她可能恋爱了。

['meɪbi] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

Maybe	,	as	a	man	,
或许	,	作为	一个	男人	,

或许，作为一个男人，

[aɪ] [stækt] ['haɪə(r)] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] ['θɔːrstən] [dɪd] — [bʌt; bət][aɪ]['kʊd(ə)nt]['raɪv(ə)l][ðə; ði]

I	stacked	higher	up	with	her	than	Thorsten	did	—	but	I	couldn't	rival	the
我	堆叠	更高	向上	和	她	比	托尔斯滕	做过	—	但	我	不能	竞争对手	这

[driːm] .

Dream	.
梦	.

我比托尔斯顿更能与她匹敌——但我无法与梦相提并论。

" [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [mɔː(r)] [sə'plaɪz] [ðæn; ðən] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv]

"	Seems	to	me	a	thing	like	that	will	take	more	supplies	than	generations	of
"	似乎	到	我	一个	事物	喜欢	那	将要	拿	更多的	补给品	比	几代人	的

[ˌɪntə'septɪŋ] [freɪt] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] .

intercepting	freight	would	give	you	.
拦截	货运	会	给	你	.

"在我看来，像这样的事情需要的物资，比几代人拦截货物所能获得的还要多。"

[hwɛəl] [juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] ?

Where'll	you	get	your	equipment	?
会在哪里	你	得到	你的	设备	?

你的设备从哪里来?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[aɪ'd] [taɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

I'd	timed	it	right	.
ID	定时	它	正确的	.

我把握的时机刚刚好。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['bɜːgəndi] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] , ['fɒləʊd] [baɪ] [səu'tɜːn] [ænd; ənd] ['ʃæbliː] .

A	lot	of	Burgundy	had	gone	down	,	followed	by	Sauterne	and	Chablis	.
一个	很多	的	勃艮第	有	已消失	向下	,	随后	经过	苏玳瑁	和	夏布利	.

勃艮第葡萄酒大量下跌，随后是苏玳和夏布利葡萄酒。

" [ðæts] [weə(r)] [maɪ] ['mɑːʃn] — [frendz] [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	where	my	Martian	—	friends	come	in	,	"	he	said	.
"	那就是	在哪里	我的	火星人	—	朋友们	来	在	,	"	他	说	.

"这时我的火星朋友们就派上用场了，"他说。

[pæt] [liːnd] ['fɔːwəd] .
Pat **leaned** **forward** **.**
拍 倾斜 向前 .

帕特向前倾了倾身子。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑːt] [ʃɪd] ['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ,
This **was** **a** **part** **she'd** **never** **heard** **before** **,**
这 曾是 一个 部分 棚 绝不 听到 前 ,

这是她以前从未听过的片段。

[æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['nəʊbədi][bʌt; bət][æn; ən][əʊld][hænd][æt; ət] [ˌekspə'dɪʃənri] ['fɔːsɪz]
an **answer** **to** **a** **question** **nobody** **but** **an** **old** **hand** **at** **expeditionary** **forces**
一个 回答 到 一个 问题 无人 但 一个 老的 手 在 探险家 力量
[wʊd] [ɑːsk] .
would **ask** **.**
会 问 .

只有经验丰富的远征军老兵才会问这个问题。

" [ðə; ði] - [θɪŋk] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] ['sɪstəm] [bæk] , [sʌm; səm] [deɪ] .
" **The** **Marties** **think** **they're** **going** **to** **get** **the** **System** **back** **,** **some** **day** **.**
" 这 - 思考 它们是 去 到 得到 这 系统 后退 , 一些 天 .

“马蒂人认为他们总有一天会重新夺回这个系统。”

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" **He** **laughed** **.**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ðev] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][help][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
" **They've** **been** **trying** **to** **persuade** **me** **to** **help** **them** **for** **a** **long** **time** **,**
" 他们有 到过 尝试 到 说服 我 到 帮助 他们 为了 一个 长的 时间 ,
[naʊ] .
now **.**
现在 .

“他们已经劝说我帮助他们很久了。”

[wel] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] .
Well **,** **I'm** **going** **to** **.**
出色地 , 我是 去 到 .

嗯，我打算去。

['ɑːftə(r)][maɪ] [fliːt] [hæz; həz][ðə; ði][draɪv] .
After **my** **fleet** **has** **the** **drive** **.**
后 我的 舰队 有 这 驾驶 .

我的车队有了驱动器之后。

[wiːl; wil] [ɪn'veɪd] [ɜːθ] , [ðen] .
We'll **invade** **Earth** **,** **then** **.**
出色地 入侵 地球 , 然后 .

那我们就入侵地球。

[ðə; ði][tiː'ɛs'ɛn][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [nɒt] [wen] [tɔːps] [stɑːt] ['kʌmɪŋ]
The **TSN** **won't** **be** **able** **to** **stand** **up** **to** **us** **—** **not** **when** **torps** **start** **coming**
这 TSN 惯于 是 有能力的 到 站立 向上 到 我们 — 不是 什么时候 鱼雷 开始 未来
[aʊt] [ɒv; əv]['nəʊweə(r)] .
out **of** **nowhere** **.**
出去 的 无处 .

TSN 无法与我们抗衡——当鱼雷突然从天而降时，他们就无力招架了。

['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][ɒv; əv] [ɜːθ] , ['bɪzi] ['faɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɒf] , [ɔːl][ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,
Picture **it** **—** **all** **of** **Earth** **,** **busy** **fighting** **us** **off** **,** **all** **its** **attention** **on** **the** **invasion** **,**
图片 它 — 全部 的 地球 , 忙碌的 斗争 我们 离开 , 全部 它是 注意力 在 这 入侵 ,

想象一下——整个地球都在忙着抵御我们，所有的注意力都集中在入侵上。

[ænd; ənd][ɒn] ['nʌθɪŋ] [els] .
and **on** **nothing** **else** **.**
和 在 没有什么 别的 .

仅此而已。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋz] ['gəʊɪŋ] ['naɪsli] ,
Then **,** **when** **the** **fighting's** **going** **nicely** **,**
然后 , 什么时候 这 战斗的 去 很好 ,

然后，当战斗进展顺利时，

[maɪ][men][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [reɪd][ə; eɪ] [fjuː] [tʃɔɪs] [sə'plaɪ] [dʌmps] [aɪv] [hæd; həd] ['spɒtɪd] [fɔː(r); fə(r)]
my **men** **and** **I** **will** **raid** **a** **few** **choice** **supply** **dumps** **I've** **had** **spotted** **for**
我的 男人 和 我 将要 袭击 一个 很少 选择 供应 倾倒 我已经 有 斑 为了
[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
a **long** **time** **.**
一个 长的 时间 .

我和我的手下将突袭几个我早就发现的优质补给点。

[wiːl; wil][ləʊd] [ʌp] [ɒn] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] ,
We'll **load** **up** **on** **equipment** **and** **supplies** **,** **and** **take** **off** **,**
出色地 加载 向上 在 设备 和 补给品 , 和 拿 离开 ,

我们将装载好设备和物资，然后起飞。

['liːvɪŋ] [sʌm; səm]['bædli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] - [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][rɪ'vəʊlt] ['eni] [weɪ] [ðeɪ] [wɒnt]
leaving **some** **badly** **disconcerted** **Marties** **to** **finish** **their** **little** **revolt** **any** **way** **they** **want**
离开 一些 糟糕 不安 - 到 结束 他们的 小的 反叛 任何 方式 他们 想
[tuː; tə] — [wɪð] [nəʊ] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] ! "
to **—** **with** **no** **Earth** **for** **them** **to** **conquer** **!** **"**
到 — 和 不 地球 为了 他们 到 征服 ! "

留下了一些惊慌失措的火星人，让他们以任何他们想要的方式完成他们的小规模叛乱——但他们再也没有地球可以征服了！

" [wɒt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么？

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪpt] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" **It** **ripped** **out** **of** **me** **.**
" 它 撕裂 出去 的 我 .

它从我体内撕裂出来。

[pæt][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['əʊpən] [tuː] , [ðə; ði] [seɪm] [stʌnd] ['kwestʃən] ['rɪt(ə)n]
Pat **was** **sitting** **there** **,** **her** **mouth** **open** **too** **,** **the** **same** **stunned** **question** **written**
拍 曾是 坐着 那里 , 她 嘴 打开 也 , 这 相同的 目瞪口呆 问题 书面
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
on **her** **face** **.**
在 她 脸 .

帕特坐在那里，嘴巴也张着，脸上写满了同样的震惊和疑问。

['θɔːrstən] [lɑːft] [hɪz; ɪz] [ɒm'nɪpətənt] [lɑːf] [ə'gen] .
Thorsten **laughed** **his** **omnipotent** **laugh** **again** **.**
托尔斯滕 笑了 他的 无所不能 笑 再次 .

托尔斯滕又发出了他那无所不能的笑声。

" ['sɜːt(ə)nli] !
" **Certainly** **!**
" 当然 !

“当然！

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] , ['hoʊlkəm] ?
Didn't you know , Holcomb ?
没有 你 知道 , 霍尔科姆 ?

霍尔科姆，你不知道吗?

['ɔːdnrəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [haipə'speiʃəl] [ʃɪp] [wɪl] [teɪk] [ɒf] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['plænɪt][ɒn]
Ordinarily , of course , a hyperspatial ship will take off from a planet on
按说 , 的 课程 , 一个 超空间 船 将要 拿 离开 从 一个 行星 在
['stændəd] [ə'tɒmɪk] [draɪv] ,
standard atomic drive ,
标准 原子 驾驶 ,

当然，通常情况下，超空间飞船会使用标准的原子推进器从行星上起飞。

[ænd; ənd] [kʌt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haipə'speiʃəl] ['endʒɪnz] [wen] [ɪts] [aʊt][ɪn] [diːp] [speɪs] .
and cut to her hyperspatial engines when it's out in deep space .
和 切 到 她 超空间 发动机 什么时候 它是 出去 在 深的 空间 .

镜头切换到她的超空间引擎，当时她正处于深空之中。

[bʌt; bət] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [də'rektli] ['ɪntuː] ['haɪpəspeɪs] — [ðə; ðɪ]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] ['biːɪŋ] [ðæt]
But it's possible to take off directly into hyperspace — the only trouble being that
但 它是 可能的 到 拿 离开 直接地 进入 超空间 — 这 仅有的 麻烦 存在 那
[ðə; ðɪ] [wɔːp] ['tʃeɪndʒɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kjuːbɪk] [maɪlz] [ɒv; əv][ə'dʒeɪs(ə)nt] [mæs] [tuː; tə][siː] - [tiː]['mætə(r)] . "
the warp changes a hundred cubic miles of adjacent mass to C - T matter . "
这 经 变化 一个 百 立方体 英里 的 邻近的 大量的 到 C - T 事情 . "

但可以直接进入超空间——唯一的问题是，曲速会将周围一百立方英里的质量转化为CT物质。

" !
" Seetee !
" 西蒂 !

“Seetee！

[juː; jʊ] [miːn] [ˌkɔntrə'teriːn] ?
You mean contraterrene ?
你 意思是 康特拉特伦 ?

你是说反地壳吗?

" [ðæt] [wɒz; wəz][pæt] , [tens] - [feɪst] .
" That was Pat , tense - faced .
" 那 曾是 拍 , 紧张 - 面对 .

“那是帕特，脸色紧张。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
I couldn't say anything .
我 不能 说 任何事物 .

我什么也说不出来。

[aɪ][sæt][ðeə(r)] , ['steərɪŋ][æt; ət] ['θɔːrstən] — [kɑːm] , ['lɑːfɪŋ] , [dɪ'lɪbərət] ['brɪŋə(r)][ɒv; əv] [deθ] [tuː; tə]
I sat there , staring at Thorsten — calm , laughing , deliberate bringer of death to
我 卫星 那里 , 凝视 在 托尔斯滕 — 冷静的 , 笑 , 商榷 使者 的 死亡 到
[ə; eɪ] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] ['bɪljənz] .
a world and its billions .
一个 世界 和 它是 数十亿 .

我坐在那里，盯着托尔斯滕——一个冷静、笑着、蓄意将死亡带给世界及其数十亿人的人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][siː] - [tiː]['ætəmz] , [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] ['nɔːm(ə)l]['mætə(r)] , [ri'æktɪd] ['vaɪələntli] .
Because C - T atoms , in contact with normal matter , reacted violently .
因为 C - T 原子 , 在 接触 和 普通的 事情 , 反应 暴力 .

因为CT原子与普通物质接触时会发生剧烈反应。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kjuːbɪk] [maɪlz] , ['detəneɪtɪŋ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ,
A hundred cubic miles , detonating instantaneously ,
一个 百 立方体 英里 , 引爆 瞬间 ,

一百立方英里，瞬间引爆，

[wʊd] [liːv] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [dʌst] [weə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd] [muːn] [naʊ] [swʌŋ] .
would leave a ring of dust where Earth and Moon now swung .
会 离开 一个 戒指 的 灰尘 在哪里 地球 和 月亮 现在 摇摆 .

地球和月球曾经旋转的地方会留下一圈尘埃。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['kænsə(r)][ɒv; əv][hjuː'mænəti][ɪn] [speɪs] !
" There will be no cancer of humanity in space !
" 那里 将要 是 不 癌症 的 人类 在 空间 !

“太空中不会有人类癌症！”

" ['θɔːrstən] [dɪ'kleəd] .
" Thorsten declared .
" 托尔斯滕 声明 .

索尔斯滕宣布道。

[ai] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I jumped for him .
我 跳了起来 为了 他 .

我跳起来救他。

[wʌn] [slʌg] [kɔːt] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
One slug caught my shoulder .
一 蛞蝓 捕捉 我的 肩膀 .

一颗子弹击中了我的肩膀。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [plaʊ] [θruː] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][maɪ] [bæk] .
The other plowed through the muscles of my back .
这 其他 犁过的 通过 这 肌肉 的 我的 后退 .

另一只手则狠狠地抽打在我的背部肌肉上。

[ai] [leɪ] ['bliːdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['brəʊkən] [glɑːs] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
I lay bleeding among the broken glass and dishes on the table .
我 躺 出血 之中 这 破碎的 玻璃 和 菜肴 在 这 桌子 .

我躺在桌上的碎玻璃和盘子之间，鲜血直流。

['θɔːrstən] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [pʌntʃ] [æt; ət][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
Thorsten swung a rabbit punch at my head , and laughed .
托尔斯滕 摇摆 一个 兔子 冲床 在 我的 头 , 和 笑了 .

托尔斯滕挥出一记兔子拳打向我的头部，然后大笑起来。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [sel] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [dɑːk] , [ænd; ənd][dæmp] .
The cell was small , dark , and damp .
这 细胞 曾是 小的 , 黑暗的 , 和 潮湿 .

牢房很小，光线昏暗，而且潮湿。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪtʃɪs] [ə'krɒs] [maɪ] [bæk] , ['ʌndə(r)] [teɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trækʃn] [splɪnt] [ænd; ənd]
There were stitches across my back , under tape , and a traction splint and
那里 是 针脚 穿过 我的 后退 , 在下面 磁带 , 和 一个 牵引力 夹板 和
['bændɪdʒ] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
bandages on my shoulder .
绷带 在 我的 肩膀 .

我的背部缝了几针，用胶带包扎着，肩膀上戴着牵引夹板，还缠着绷带。

[lets] [fə'get] [peɪn] .
Let's forget pain .
我们来吧 忘记 疼痛 .

让我们忘记痛苦吧。

[peɪn] . . . .
Pain . . . .
疼痛 . . . .

疼痛....

[lets] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !
Let's **forget** **it** **!**
我们来吧 忘记 它 !

算了吧!

[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !
Forget **it** **!**
忘记 它 !

忘了它!

[aɪ] [leɪ] [ɒn] [maɪ] ['beli] .
I **lay** **on** **my** **belly** **.**
我 躺 在 我的 腹部 .

我趴着。

[aɪd] [biːn] [ɒn] [maɪ] ['beli] [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] .
I'd **been** **on** **my** **belly** **for** **most** **of** **a** **week** **.**
ID 到过 在 我的 腹部 为了 最多 的 一个 星期 .

我趴着的时间差不多持续了一个星期。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] ,
And **for** **most** **of** **a** **week** **,**
和 为了 最多 的 一个 星期 ,

在一周的大部分时间里,

[aɪd] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [dɪg] [maɪ] ['fiŋgəneilz] ['ɪntuː] [maɪ] [saɪd] ,
I'd **thought** **of** **how** **it** **would** **be** **to** **dig** **my** **fingernails** **into** **my** **side** **,**
ID 想法 的 如何 它 会 是 到 挖 我的 指甲 进入 我的 边 ,

我曾想过用指甲抠进肋骨会是什么感觉,

[ˌɑːr aɪ 'piː] [luːs] [ðə; ði] ['fəʊni] [skɪn] ['əʊvə(r)] [maɪ] [rɪbz] , [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [ðæt] [wʌn] [ʃɒt] ['ɪntuː]
rip **loose** **the** **phony** **skin** **over** **my** **ribs** **,** **and** **fire** **that** **one** **shot** **into**
撕裂 松动的 这 假 皮肤 超过 我的 肋骨 , 和 火 那 一 射击 进入

- [gʌts] .
Thorsten's **guts** **.**
- 内脏 .

撕掉我肋骨上的假皮，然后一枪打进索尔斯滕的肚子里。

[ɔːl] [aɪ] ['niːdɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
All **I** **needed** **was** **a** **chance** **.**
全部 我 需要 曾是 一个 机会 .

我需要的只是一个机会。

[hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sel] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] ['sʌmweə(r)] , [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [men]
Here **in** **the** **cell** **,** **in** **a** **corridor** **somewhere** **,** **alone** **with** **him** **,** **surrounded** **by** **his** **men**
这里 在 这 细胞 , 在 一个 走廊 某处 , 独自的 和 他 , 包围 经过 他的 男人

,

,

,

这里，在牢房里，在某条走廊里，只有我和他在一起，周围都是他的手下。

[tʃɑːns] [ɒv; əv] [laɪf] [ɔː(r)] [nəʊ] — [ðæt] ['wʌznt] [wɒt] ['kaʊntɪd] .
chance **of** **life** **or** **no** **—** **that** **wasn't** **what** **counted** **.**
机会 的 生活 或者 不 — 那 不是 什么 计数 .

能否活下来——这都不是最重要的。

[ai] ['wʌznt] [seɪn] [maɪ'self] , [ˌeni'mɔː(r)] .
I **wasn't** **sane** **myself** **,** **anymore** **.**
我 不是 理智 我 , 不再 .

我自己也已经神志不清了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] — ['θɔːrstən] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ruːm]
There **were** **two** **people** **in** **the** **Universe** **—** **Thorsten** **and** **me** **—** **and** **room**
那里 是 二 人们 在 这 宇宙 — 托尔斯滕 和 我 — 和 房间
[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] !
for **one** **!**
为了 一 !

宇宙中只有两个人——索尔斯滕和我——却只能容纳一个人!

[ə; eɪ] [tʃɑːns] .
A **chance** **.**
一个 机会 .

一个机会。

[lɔːd] [gɒd] , [ə; eɪ] [tʃɑːns] !
Lord **God** **,** **a** **chance** **!**
主 上帝 , 一个 机会 !

上帝啊，给我一个机会!

[bʌt; bət] [ɔːl] [ai] [hæd; həd] [wɒz; wəz] ['dæmpnəs] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] .
But **all** **I** **had** **was** **dampness** **and** **darkness** **.**
但 全部 我 有 曾是 潮湿 和 黑暗 .

但我所拥有的只有潮湿和黑暗。

[ai] [wɒz; wəz] [fed] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I **was** **fed** **twice** **a** **day** **—** **or** **something** **like** **it** **.**
我 曾是 美联储 两次 一个 天 — 或者 某物 喜欢 它 .

我一天吃两顿饭——或者差不多是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [nekst] [miːl] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
It **was** **almost** **time** **for** **my** **next** **meal** **,** **but** **that** **wasn't** **the** **important**
它 曾是 几乎 时间 为了 我的 下一个 一顿饭 , 但 那 不是 这 重要的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

快到下一餐的时间了，但这并不是最重要的时刻。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['helpləs] [wiːk] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,
It **was** **the** **helpless** **week** **behind** **me** **,**
它 曾是 这 无助 星期 在后面 我 ,

那段无助的一周已经过去了。

[ðə; ði] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] - ['kɪdnæp] [tek'nɪʃnz] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l]
the **week** **in** **which** **Thorsten's** **kidnaped** **technicians** **had** **had** **time** **to** **assemble**
这 星期 在 哪个 - 绑架 技术人员 有 有 时间 到 集合
[ðə; ði] [ʃɪps] ['endʒɪnz] .
the **ship's** **engines** **.**
这 船的 发动机 .

索尔斯滕绑架的技术人员利用这一周时间组装了飞船的引擎。

[ðə; ði] [test] [flaɪt] [wɒz; wəz] [djuː] ,
The **test** **flight** **was** **due** **,**
这 测试 航班 曾是 到期的 ,

试飞原定于.....进行。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['endʒɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɪps] [ɪn] -

and	after	that	the	production	of	engines	for	the	other	ships	in	Thorsten's
和	后	那	这	生产	的	发动机	为了	这	其他	船舶	在	-

[fliːt] .

fleet	.
舰队	.

之后，又为托尔斯滕舰队的其他舰船生产发动机。

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

If	I	was	going	to	do	anything	,	I	had	to	do	it	now	.
如果	我	曾是	去	到	做	任何事物	,	我	有	到	做	它	现在	.

如果我要做任何事，就必须现在做。

[aɪ] [drægd] [maɪ'self][ʌp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [sel] ,

I	dragged	myself	up	the	side	of	the	cell	,
我	拖拽	我	向上	这	边	的	这	细胞	,

我挣扎着爬上了牢房的侧壁，

['liːvɪŋ] [miːt] [frɒm; frəm][maɪ] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] [stəʊn] .

leaving	meat	from	my	fingers	on	the	rough	stone	.
离开	肉	从	我的	手指	在	这	粗糙的	石头	.

手指上的肉屑留在粗糙的石头上。

[aɪ] ['stægəd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	staggered	over	to	the	wall	beside	the	door	and	waited	.
我	交错	超过	到	这	墙	旁	这	门	和	等待	.

我踉跄着走到门边的墙边，等着。

[taɪm] [went] [baɪ] — ['aʊəz] [ɔː(r)] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [fiːt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]

Time	went	by	—	hours	or	minutes	—	and	a	sound	of	feet	came	down	the
时间	去	经过	—	小时	或者	分钟	—	和	一个	声音	的	脚	来了	向下	这

['tʌn(ə)l] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [sel] .

tunnel	leading	to	my	cell	.
隧道	领导	到	我的	细胞	.

时间一分一秒地过去——几个小时或几分钟——然后，通往我牢房的隧道里传来脚步声。

[aɪ]['kʊd(ə)nt][juːz][maɪ] [bæk] ['mʌs(ə)lz] , [bʌt; bət][aɪ] [tenst] [ðem; ðəm] [naʊ] , ['fiːlɪŋ] [stɪtʃɪs] [gɪv] [weɪ]

I	couldn't	use	my	back	muscles	,	but	I	tensed	them	now	,	feeling	stitches	give	way
我	不能	使用	我的	后退	肌肉	,	但	我	紧张的	他们	现在	,	感觉	针脚	给	方式

.

:

.

我当时无法使用背部肌肉，但现在我绷紧了它们，感觉缝合处松开了。

['tʌmbləz] [klɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] .

Tumblers	clicked	,	and	the	door	was	opened	.
玻璃杯	点击	,	和	这	门	曾是	打开	.

拨动开关，门开了。

[aɪ] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ænd; ənd] [spræŋ] , ['ræpɪŋ] [maɪ][hændz][ə'raʊnd][ə; eɪ]['dɪmli] [siːn] [θrəʊt] ,

I	kicked	it	shut	and	sprang	,	wrapping	my	hands	around	a	dimly	seen	throat	,
我	踢	它	关闭	和	弹簧	,	包装	我的	双手	大约	一个	依稀	已见	喉	,

我一脚踹上门，纵身跃起，双手紧紧掐住隐约可见的喉咙。

[ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] [sɒft] [nek] .

a	thin	and	soft	neck	.
一个	薄的	和	柔软的	脖子	.

纤细柔软的脖子。

" [æʃ] !

"	Ash	!
"	灰	!

“灰！

" [pæts] [vɔɪs] [wɒz; wəz][hɑ:f] - [tʃəʊkt] ['ʌndə(r)][maɪ][grɪp] .

"	Pat's	voice	was	half	-	choked	under	my	grip	.
"	帕特的	嗓音	曾是	一半	-	窒息	在下面	我的	紧握	.

“帕特的声音被我掐得几乎听不见了。”

" [pæt] !

"	Pat	!
"	拍	!

“拍！

" [aɪ]['əʊpənd][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['stʌmb(ə)ld] [fri:] .

"	I	opened	my	hands	,	and	she	stumbled	free	.
"	我	打开	我的	双手	,	和	她	踉跄	自由的	.

我张开双手，她踉跄着挣脱了束缚。

[bʌt; bət][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [prest] [ə'genst]

But	not	for	long	,	because	an	instant	later	she	was	pressed	against
但	不是	为了	长的	,	因为	一个	立即的	之后	她	曾是	按下	反对

[ˌem 'i:] [ə'gen] ,

me	again	,
我	再次	,

但好景不长，片刻之后她又紧紧地贴着我。

[hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ['əʊvə(r)][maɪn] .

her	mouth	over	mine	.
她	嘴	超过	矿	.

她的嘴唇覆上我的嘴唇。

[wi:; wi] [stʊd] [tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd][ɪn]['hʌŋgə(r)] .

We	stood	together	in	the	darkness	and	in	hunger	.
我们	站立	一起	在	这	黑暗	和	在	饥饿	.

我们并肩站在黑暗和饥饿之中。

['faɪnəli] , [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [ə'weɪ] .

Finally	,	she	moved	her	lips	away	.
最后	,	她	已搬	她	嘴唇	离开	.

最后，她移开了嘴唇。

" [æʃ] , [æʃ] , [ju:; jʊ][kæn; kən][stænd] !

"	Ash	,	Ash	,	you	can	stand	!
"	灰	,	灰	,	你	能	站立	!

“阿什，阿什，你可以站起来了！”

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [wɪð] [rɪ'li:f] .

"	She	was	sobbing	with	relief	.
"	她	曾是	啜泣	和	宽慰	.

她如释重负，泣不成声。

" [jeə] — [aɪm][ɒn][maɪ] [fi:t] . "

"	Yeah	—	I'm	on	my	feet	.	"
"	是的	—	我是	在	我的	脚	.	"

“是啊——我站起来了。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [faɪt] ? "

"	Can	you	fight	?	"
"	能	你	斗争	?	"

你会打架吗?

" ['nʌθɪŋ] [bɪgə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] , " [ai] [sed] .

"	Nothing	bigger	than	you	,	"	I	said	.
"	没有什么	大	比	你	,	"	我	说	.

“没有什么比你更伟大，”我说。

" [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn] ? "
" What's going on ? "
" 是什么 去 在 ? "

“这是怎么回事？”

" [hiːz] ['kreɪzi] , [æʃ] .
" He's crazy , Ash .
" 他是 疯狂的 , 灰 .

“他疯了，阿什。”

[ðæt] [plæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [aɪd]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .
That plan of his — I'd never heard it before .
那 计划 的 他的 — ID 绝不 听到 它 前 .

他的那个计划——我以前从未听说过。

[ɔːl][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hjuː'mænəti][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]
All he told me was that he was going to take humanity out to the
全部 他 讲述 我 曾是 那 他 曾是 去 到 拿 人类 出去 到 这
[stɑːz] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [trʌst] [ɜːθ] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
stars — he said he didn't trust Earth government to do it . "
明星 — 他 说 他 没有 相信 地球 政府 到 做 它 . "

他只告诉我他要带领人类走向星辰大海——他说他不相信地球政府能做到这一点。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [driːm] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] , [tuː] . "
For that dream , I would have done what you did , too . "
为了 那 梦 , 我 会 有 完毕 什么 你 做过 , 也 . "

为了实现那个梦想，我也会像你一样去做。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [lʌv] [hɪm] , [æʃ] .
" I didn't love him , Ash .
" 我 没有 爱 他 , 灰 .

“我不爱他，阿什。”

[hiː; hi] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [driːm] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
He — I don't know , he was his dream , somehow , and in spite of it
他 — 我 不 知道 , 他 曾是 他的 梦 , 不知何故 , 和 在 尽管如此 的 它
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

他——我不知道，他就是他的梦想，不知怎的，尽管如此，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] , [strɒŋgə(r)][mæn][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [aɪ]['evə(r)] [njuː] .
he was a better , stronger man than anyone I ever knew .
他 曾是 一个 更好的 , 更强 男人 比 任何人 我 曾经 知道 .

他比我认识的任何人都更优秀、更坚强。

[ɪk'sept] [juː; jʊ] , [æʃ] .
Except you , Ash .
除了 你 , 灰 .

除了你，阿什。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] .
" That was good enough .
" 那 曾是 好的 足够的 .

“这样就足够好了。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ɔː(r)][kʊd; kəd][get] .
That was good enough to give her everything I had or could get .
那 曾是 好的 足够的 到 给 她 一切 我 有 或者 可以 得到 .

那足以让我把我所有的一切都给她。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [spɒt] [ˈiːv(ə)n] [wɜːs] .
And that made my spot even worse .
和 那 制成 我的 点 甚至 更糟 .

那让我的处境更加糟糕了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [dʒʌst][ʃiː; ʃi] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][get] [hɜːt] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]
It wasn't just she that was going to get hurt — but she was the most
它 不是 只是 她 那 曾是 去 到 得到 伤害 — 但 她 曾是 这 最多
[ɪmˈpɔːt(ə)nt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
important one of them all .
重要的 一 的 他们 全部 .

不只是她会受伤——但她是所有人中最重要的人。

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈiːv(ə)n] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [sel] .
I couldn't even stay with her , here in the cell .
我 不能 甚至 停留 和 她 , 这里 在 这 细胞 .

我甚至无法和她待在一起，哪怕只是待在这间牢房里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [tuː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)]
But she knew that too , and there was more to her coming here
但 她 知道 那 也 , 和 那里 曾是 更多的 到 她 未来 这里
[ðæn; ðən] [ðæt] .
than that .
比 那 .

但她也知道这一点，她来到这里还有更深层的原因。

" [æʃ] — [ðev] [ˈfɪnɪʃt] [əˈsemb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] .
" Ash — they've finished assembling the drive in your ship .
" 灰 — 他们有 完成的 组装 这 驾驶 在 你的 船 .

“阿什——他们已经完成了你飞船上驱动器的组装。”

[ðev] [ˈfɪnɪʃt] [rɪˈpeəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] , [tuː] .
They've finished repairs on her bow , too .
他们有 完成的 维修 在 她 弓 , 也 .

他们也完成了她弓的修理工作。

[ðer] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][rʌn][ðə; ði][tests][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [ˈaʊəz] .
They're going to run the tests in a few hours .
它们是 去 到 跑步 这 测试 在 一个 很少 小时 .

他们将在几个小时后进行测试。

['ɛvriˌbɑːdiz] ['sliːpɪŋ] , [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪntənəns] [kruː] , [ænd; ənd] ['ðer] ['skætəd]
Everybody's sleeping , except for the maintenance crew , and they're scattered
每个人的 睡眠 , 除了 为了 这 维护 全体人员 , 和 它们是 疏散
[θruː] [ðə; ði] [beɪs] .
through the base .
通过 这 根据 .

除了维修人员之外，所有人都睡着了，而维修人员也分散在基地各处。

[æʃ] — [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] .
Ash — I think we can get out of here .
灰 — 我 思考 我们 能 得到 出去 的 这里 .

阿什——我觉得我们能离开这里。

[ɪf] [wiː; wi][doʊnt][rʌn]['ɪntuː]['eni] [gɑːdz] , [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['eəlɒk] .

If	we	don't	run	into	any	guards	,	we	can	make	it	to	the	airlock	.
如果	我们	不	跑步	进入	任何	守卫	,	我们	能	制作	它	到	这	气闸	.

如果我们不遇到任何守卫，就能到达气闸。

[ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ][fjuː] [suːts][ɪn][ə; eɪ]['lɒkə(r)][ðeə(r)] .

There'll	be	a	few	suits	in	a	locker	there	.
将会	是	一个	很少	西装	在	一个	储物柜	那里	.

那里的储物柜里应该有几套西装。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] .

We	can	make	a	run	for	the	ship	.
我们	能	制作	一个	跑步	为了	这	船	.

我们可以冲向那艘船。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ɜːdʒənt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][həʊp] , [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [fɔː(r); fə(r)]

"	Her	voice	was	urgent	,	and	full	of	hope	,	and	bitterness	for
"	她	嗓音	曾是	紧迫的	,	和	满的	的	希望	,	和	苦味	为了

[ðə; ði] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] [sɪk] ,

the	desertion	of	a	dream	—	a	sick	,
这	逃兵	的	一个	梦	—	一个	生病的	,

她的声音急切而充满希望，也饱含着梦想破灭的苦涩——一个病态的梦想，

['teɪntɪd] [driːm] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [æt; ət] - [saɪd] .

tainted	dream	,	but	her	dream	for	so	many	years	at	Thorsten's	side	.
受污染的	梦	,	但	她	梦	为了	所以	许多	年	在	-	边	.

一个被玷污的梦想，但她多年来一直梦想着陪伴在托尔斯滕身边。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn] [wiːks] , [ðæt] [ɜːθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

And	I	knew	,	for	the	first	time	in	weeks	,	that	Earth	had	a	chance	.
和	我	知道	,	为了	这	第一的	时间	在	周	,	那	地球	有	一个	机会	.

几周以来，我第一次意识到地球还有一线生机。

[aɪ] [njuː] , [tuː] , [ðæt] [pæt][ænd; ənd][aɪ] . . . .

I	knew	,	too	,	that	Pat	and	I	.	.	.	.
我	知道	,	也	,	那	拍	和	我	.	.	.	.

我也知道，我和帕特.....

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] .

I	could	have	kissed	her	then	.
我	可以	有	亲吻	她	然后	.

当时我本可以吻她的。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] .

But	I	had	to	be	a	damned	fool	.
但	我	有	到	是	一个	该死的	傻子	.

但我真是个十足的傻瓜。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] .

I	didn't	.
我	没有	.

我没有。

[ðə; ði] ['tʌnlz] [ænd; ənd]['kɔːrɪdɔːrz][wɜː(r); wə(r)] ['empti] .

The	tunnels	and	corridors	were	empty	.
这	隧道	和	走廊	是	空的	.

隧道和走廊空无一人。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [ʃɒps] [ænd; ənd] [ˈstɔːrɪdʒ] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə]

The	machine	shops	and	storage	rooms	were	dark	,	and	the	doors	to
这	机器	商店	和	贮存	房间	是	黑暗的	,	和	这	门	到

[ðə; ði] [bʌŋkruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .

the	bunkrooms	were	closed	.
这	上下铺	是	关闭	.

机修车间和储藏室一片漆黑，宿舍的门也紧闭着。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈeəlɒk] .

We	reached	the	airlock	.
我们	达到	这	气闸	.

我们到达了气闸舱。

[ɔːl] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈspeɪssuːt; ˈspeɪssjuːt] [ænd; ənd] [ˈəʊpən]

All	I	had	to	do	now	was	to	get	into	a	spacesuit	and	open
全部	我	有	到	做	现在	曾是	到	得到	进入	一个	太空服	和	打开

[ðə; ði] [lɒk] .

the	lock	.
这	锁	.

我现在要做的就是穿上宇航服，然后打开锁。

[ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [bɪˈjɒnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	ship	lay	beyond	it	.
这	船	躺	超过	它	.

那艘船就停在它后面。

[ðen] [ai] [hɜːd] [ˈhæriz] [lɑːf] !

Then	I	heard	Harry's	laugh	!
然后	我	听到	哈利的	笑	!

然后我听到了哈利的笑声！

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈhaɪnd] [ˌjuː ˈes] , [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [slɪm] [ˈhændgʌn] .

He	stood	behind	us	,	holding	a	slim	handgun	.
他	站立	在后面	我们	,	保持	一个	苗条的	手枪	.

他站在我们身后，手里拿着一把细长的手枪。

" ['rʌnɪŋ] [aʊt] , ['piːp(ə)l] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Running	out	,	people	?	"	he	asked	.
"	跑步	出去	,	人们	?	"	他	问	.

“大家都跑光了吗？”他问道。

" ['braɪbɪŋ] [ðæt] ['ɔːdəli] ['wʌznt] [braɪt] , [pæt] .

"	Bribing	that	orderly	wasn't	bright	,	Pat	.
"	贿赂	那	秩序	不是	明亮的	,	拍	.

“贿赂那个勤务兵可不是明智之举，帕特。”

[hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [gets] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [prə'məʊʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

He	not	only	gets	to	keep	his	money	,	but	he	gets	a	promotion	from
他	不是	仅有的	获得	到	保持	他的	钱	,	但	他	获得	一个	晋升	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他不仅可以保住自己的薪水，还能得到我的提拔。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] ['ɒpəreɪt] — [ðæts] [maɪ] ['dʒʌstɪs] .

That's	the	way	I	operate	—	that's	my	justice	.
那就是	这	方式	我	操作	—	那就是	我的	正义	.

这就是我的行事方式——这就是我的正义。

" [pæt] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɑːf] - [wei] [ə'raʊnd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['keəfəli] .

"	Pat	and	I	had	turned	half	-	way	around	,	watching	him	carefully	.
"	拍	和	我	有	转向	一半	-	方式	大约	,	观看	他	小心	.

“我和帕特转过身，仔细地观察着他。

" ['dʒʌstɪs] !
" Justice !
" 正义 !

“正义!

" [pæt] [fleəd] .
" Pat flared .
" 拍 喇叭口 .

“帕特怒吼道。

" ['wʌri] [sʌm; səm][mɔː(r)][ə'baʊt] [ɜːθ] .
" Worry some more about Earth .
" 担心 一些 更多的 关于 地球 .

还是多操心一下地球吧。

['wʌri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
Worry about the Universe .
担心 关于 这 宇宙 .

担忧宇宙吧。

[tiːtʃ] [ðem; ðəm][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌstɪs] !
Teach them your justice !
教 他们 你的 正义 !

让他们见识一下你的公正!

" [ə'gen] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] .
" Again the laughter .
" 再次 这 笑声 .

“又是一阵笑声。”

" [ai] [wɪl] , [pæt] .
" I will , Pat .
" 我 将要 , 拍 .

我会的，帕特。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [brəʊk] .
" But the laughter broke .
" 但 这 笑声 打破 .

但笑声戛然而止。

" [pæt] — [jʊr; jər][maɪ][waɪf] .
" Pat — you're my wife .
" 拍 — 你是 我的 妻子 .

“帕特——你是我的妻子。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [driːm] — [juː; jʊ] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] .
You know my dream — you shared it .
你 知道 我的 梦 — 你 共享 它 .

你知道我的梦想——你曾与我一同梦想过。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
Why did you do it ? "
为什么 做过 你 做 它 ? "

你为什么要这么做?

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [sɪk] [driːm] , ['hæri] , " [ai] [sed] .
" Yes , she knows your sick dream , Harry , " I said .
" 是的 , 她 知道 你的 生病的 梦 , 哈里 , " 我 说 .

“是的，她知道你那不吉利的梦，哈利，”我说。

" [ʃʌt] [ʌp] , [æʃ] ; " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Shut up , Ash ; " he said quietly .
" 关闭 向上 , 灰 ; " 他 说 悄悄 .

“闭嘴，阿什。”他平静地说。

" [doʊnt][daɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ['əʊpən] .
" **Don't die with your mouth open .**
" 不 死 和 你的 嘴 打开 .

“不要死的时候嘴巴张着。”

" [hiː; hi]['faɪəd] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
" **He fired , but I was on the floor of the tunnel .**
" 他 被解雇 , 但 我 曾是 在 这 地面 的 这 隧道 .

“他开枪了，但我当时倒在隧道的地板上。”

" [æʃ] !
" **Ash !**
" 灰 !

“灰！

" [ðæt] [wɒz; wəz][pæts] [vɔɪs] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] , [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
" **That was Pat's voice , but I was rolling , and tearing at my side .**
" 那 曾是 帕特的 嗓音 , 但 我 曾是 滚动 , 和 撕裂 在 我的 边 .

“那是帕特的声音，但我当时正在翻滚，我的侧腹也撕裂了。”

" [get] [bæk] , [pæt] !
" **Get back , Pat !**
" 得到 后退 , 拍 !

“帕特，快回去！”

" ['θɔːrstən] ['ʃaʊtɪd] .
" **Thorsten shouted .**
" 托尔斯滕 喊叫 .

索尔斯滕喊道。

[aɪ][wɒz; wəz][ʌp][ɒn][maɪ] [niːz] , [ðə; ði] [sɪŋgəlʃɑːt] [gʌn][ɪn][maɪ][hænd] .
I was up on my knees , the singleshot gun in my hand .
我 曾是 向上 在 我的 膝盖 , 这 单发 枪 在 我的 手 .

我跪在地上，手里拿着一把单发手枪。

[aɪ] [tʃɑːdʒd] ['fɔːwəd] .
I charged forward .
我 带电 向前 .

我向前冲去。

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][gʌn] .
He brought up his gun .
他 带来 向上 他的 枪 .

他掏出了枪。

[ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['evrɪbɒdi] [ɪn] ['hɪərɪŋ] ['dɪstəns] .
The noise had awakened everybody in hearing distance .
这 噪音 有 觉醒 大家 在 听力 距离 .

这声巨响惊醒了附近所有人。

[dɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpənɪŋ] , [men][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] .
Doors were opening , men were running .
门 是 开幕 , 男人 是 跑步 .

门开了，男人们跑了起来。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði][slɪm][tjuːb][æt; ət][hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] [dʒæmd] [maɪ] [θʌm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]
I pointed the slim tube at his belly and jammed my thumb down on the
['faɪərɪŋ] [stʌd] .
firing stud .
射击 钉子 .

我将细长的枪管对准他的腹部，然后用拇指按下击发按钮。

[hiː; hi] [skriːmd] , ['kʌpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['sməʊkɪŋ] [həʊl][ai][hæd; həd] [pʌntʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	screamed	,	cupping	his	hand	over	the	smoking	hole	I	had	punched	in	his
他	尖叫	,	拔罐	他的	手	超过	这	吸烟	洞	我	有	拳击	在	他的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

他尖叫着，用手捂住我打在他肚子上冒着烟的洞。

[hɪz; ɪz] [niːz] [bent] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] ['bækwədz] , ['tɔplɪŋ] , ['faɪnəli] , [æz; əz][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]

His	knees	bent	,	and	he	sank	backwards	,	toppling	,	finally	,	as	he	lost	his
他的	膝盖	弯曲	,	和	他	沉没	向后	,	倾倒	,	最后	,	作为	他	丢失的	他的

['bæləns] .

balance	.
平衡	.

他双膝弯曲，向后倒去，最终失去平衡，摔倒在地。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['tʃəʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [blʌd] [wel] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

He	opened	his	mouth	,	choking	,	and	blood	welled	over	his	chin	.
他	打开	他的	嘴	,	窒息	,	和	血	井	超过	他的	下巴	.

他张开嘴，被呛住了，鲜血顺着下巴涌了出来。

[wʌn] [lɑːst] [ʃred] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['bʌb(ə)ld] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

One	last	shred	of	laughter	bubbled	up	through	his	throat	.
一	最后的	撕碎	的	笑声	冒泡	向上	通过	他的	喉	.

最后一声笑声从他喉咙里涌了出来。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ['faɪəd][æt; ət][juː 'es] .

And	someone	,	down	at	the	other	end	of	the	tunnel	,	fired	at	us	.
和	某人	,	向下	在	这	其他	结尾	的	这	隧道	,	被解雇	在	我们	.

隧道另一端有人向我们开火。

[hiː; hi] [mɪst] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [kraʊtʃt] ['əʊvə(r)] - ['bɒdi] .

He	missed	me	as	I	crouched	over	Thorsten's	body	.
他	错过	我	作为	我	蹲着	超过	-	身体	.

当我蹲在托尔斯滕的尸体旁时，他没注意到我。

" [æʃ] —

"	Ash	—
"	灰	—

“灰-

" [ai][hæd; həd] - [gʌn] [ɪn][maɪ][hænd] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt]['faɪə(r)] [bæk] .

"	I	had	Thorsten's	gun	in	my	hand	,	but	I	didn't	fire	back	.
"	我	有	-	枪	在	我的	手	,	但	我	没有	火	后退	.

“我手里拿着托斯滕的枪，但我没有还击。”

[ai] [spʌn] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][pæt] , [krʌʃt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɔːl] .

I	spun	around	,	and	looked	at	Pat	,	crushed	back	against	the	tunnel	wall	.
我	旋转	大约	,	和	看起来	在	拍	,	碎	后退	反对	这	隧道	墙	.

我猛地转过身，看到帕特被挤压在隧道壁上。

" [pæt] !

"	Pat	!
"	拍	!

“拍!

" [ʃiː; ʃi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['hʌdld] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	She	slid	down	the	wall	,	and	huddled	on	the	floor	.
"	她	滑行	向下	这	墙	,	和	蜷缩着	在	这	地面	.

她顺着墙滑了下来，蜷缩在地板上。

" [pæt] !
" Pat !
" 拍 !

“拍！

" [aɪ] [bent] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" I bent down beside her .
" 我 弯曲 向下 旁 她 .

我弯下腰，走到她身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bæd] .
It was bad .
它 曾是 坏的 .

情况很糟糕。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [θɪk] .
Her voice was thick .
她 嗓音 曾是 厚的 .

她的声音很沙哑。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [aɪ] [gɒt] ? "
" How long have I got ? "
" 如何 长的 有 我 得到 ? "

“我还有多少时间？”

" [faɪv] ['mɪnɪts] — ['meɪbi] [ten] .
" Five minutes — maybe ten .
" 五 分钟 — 或许 十 .

“五分钟——也许十分钟。”

" [aɪ] [njuː] [aɪ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .
" I knew I was lying .
" 我 知道 我 曾是 说谎 .

我知道我在撒谎。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [les] .
It was less .
它 曾是 较少的 .

数量更少。

" [æʃ] . . .
" Ash . . .
" 灰 . . .

“阿什……”

[juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
you heard what he said .
你 听到 什么 他 说 .

你听到了他说的话。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɒsp] ['juːnɪt] .
I was in a Wasp unit .
我 曾是 在 一个 黄蜂 单元 .

我曾在黄蜂小队服役。

[speɪs] [wɒz; wəz] [maɪ] [driːm] , [tuː] .
Space was my dream , too .
空间 曾是 我的 梦 , 也 .

太空也是我的梦想。

['ɔːlweɪz] .
Always .
总是 .

总是。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ] [njuː] , [naʊ] — [njuː] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] .
" I wanted to tell her I knew , now — knew a lot of things .
" 我 通缉 到 告诉 她 我 知道 , 现在 — 知道 一个 很多 的 事物 .

“我想告诉她，我现在知道了——知道了很多事情。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn]['həʊldɪŋ][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['wʊmən] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
But there was no use in holding a dying woman , kissing her ,
但 那里 曾是 不 使用 在 保持 一个 垂死 女士 , 接吻 她 ,

但是抱着一个垂死的女人，亲吻她，都是无济于事的。

[ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʌmbld] [heə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn][lɑːst][taɪm] .
and caressing her tumbled hair for one last time .
和 爱抚 她 翻滚 头发 为了 一 最后的 时间 .

她最后一次抚摸着她凌乱的头发。

[nəʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] , [wen] [ə; eɪ] [wɜːld] [dɪ'pendɪd] [ɒn][nɒt] ['teɪkɪŋ] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] .
No use at all , when a world depended on not taking time for those things .
不 使用 在 全部 , 什么时候 一个 世界 取决于 在 不是 采取 时间 为了 那些 事物 .

当世界依赖于不把时间花在这些事情上时，这样做毫无用处。

[aɪ][pʊt] - [gʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
I put Thorsten's gun in her hand .
我 放 - 枪 在 她 手 .

我把托尔斯滕的枪放在她手里。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] [ʃuːt] , [pæt] ?
" Can you still shoot , Pat ?
" 能 你 仍然 射击 , 拍 ?

“帕特，你还能开枪吗？”

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['taɪt(ə)nd] [ɒn][ðə; ði] [bʌt] ,
" Her fingers tightened on the butt ,
" 她 手指 收紧 在 这 屁股 ,

她的手指紧紧地抓着臀部，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [maɪn] [dʒʌst][wʌns][mɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
and her eyes met mine just once more before she turned her head .
和 她 眼睛 遇见 矿 只是 一次 更多的 前 她 转向 她 头 .

在她转过头去之前，她的目光再次与我的目光交汇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [tuː; tə] [wɒtʃ] .
She was a beauty to watch .
她 曾是 一个 美丽 到 手表 .

她真是个赏心悦目的美人。

[sprɔːld] [ɒn][ðə; ði]['tʌn(ə)l] [flɔː(r)] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['tɑːgɪts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nɒtʃ]
Sprawled on the tunnel floor , not looking at anything but targets over the notch
蔓延 在 这 隧道 地面 , 不是 寻找 在 任何事物 但 目标 超过 这 缺口
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪts] ,
of her sights ,
的 她 景点 ,

她四仰八叉地躺在隧道地板上，目光空洞地盯着瞄准镜中的目标。

[kɑːm][ænd; ənd] [skɪld] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [maɪ] [rɪ'triːt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hɑːtbiːts] [sləu] .
calm and skilled while she covered my retreat as her heartbeats slowed .
冷静的 和 熟练 尽管 她 涵盖 我的 撤退 作为 她 心跳 减速 .

她冷静而娴熟地掩护我撤退，同时她的心跳也渐渐减缓。

[ʃiː; ʃi] [ˈkɔːtəraiz] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] , [ˈwiːvɪŋ] [ə; eɪ][fæn][ɒv; əv] [deθ] [ðæt] [ˈmɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)]

She	cauterized	the	tunnel	,	weaving	a	fan	of	death	that	marched	down	the	corridor
她	烧灼	这	隧道	,	编织	一个	扇子	的	死亡	那	行军	向下	这	走廊

,

,

,

她用火焰灼烧隧道，编织出一把死亡之扇，沿着走廊缓缓蔓延。

[ɪnˈkʌmpəsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [bɪˈjɒnd] [ˈhʌdld] [ænd; ənd][ˈbrəʊkən][men] .

encompassing	and	moving	beyond	huddled	and	broken	men	.
包含	和	移动	超过	蜷缩着	和	破碎的	男人	.

包容并超越那些蜷缩在一起、心力交瘁的人。

[ai] [klæmpt] [ɒn][maɪ][suːt] [ˈhelmɪt] [ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði] [ˈeəlɒk] [kənˈtrəʊlz] .

I	clamped	on	my	suit	helmet	and	spun	the	airlock	controls	.
我	夹紧	在	我的	套装	头盔	和	旋转	这	气闸	控制	.

我戴上宇航服头盔，转动气闸控制装置。

[ai] [snæpt] [wʌn] [kwɪk] [lʊk] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

I	snapped	one	quick	look	back	at	her	.
我	啪啪	一	快的	看	后退	在	她	.

我迅速回头瞥了她一眼。

[ðen] [ðə; ði] [ˈeəlɒk] [hætʃ] [θʌd] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .

Then	the	airlock	hatch	thudded	shut	behind	me	.
然后	这	气闸	孵化	砰的一声	关闭	在后面	我	.

然后，我身后的气闸舱门砰的一声关上了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæstərɔɪd][ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

In	a	moment	,	I	was	on	the	surface	of	the	Asteroid	and	running	for
在	一个	片刻	,	我	曾是	在	这	表面	的	这	小行星	和	跑步	为了

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

转眼间，我就站在了小行星表面，朝着飞船跑去。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[ɜːθ] [laɪz] [əˈhed] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [griːn] [ænd; ənd] [seɪf] .

Earth	lies	ahead	of	me	,	green	and	safe	.
地球	谎言	前方	的	我	,	绿色的	和	安全的	.

地球就在我眼前，绿意盎然，安全无虞。

[ðə; ði][ˈmjuːtɪd][əˈtɒmɪks][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [bæk] [frɒm; frəm] [bɪˈjɒnd] [ˈviːnəs] ,

The	muted	atomics	behind	me	have	brought	me	back	from	beyond	Venus	,
这	静音	原子	在后面	我	有	带来	我	后退	从	超过	金星	,

我身后静谧的原子声将我从金星之外带了回来。

[weə(r)] [ðə; ði] [splɪt] - [ˈsekənd] [dʒʌmp][ˈɪntuː] [ˈhaɪpəspeɪs] [θruː] [ˌem ˈiː] .

where	the	split	-	second	jump	into	hyperspace	threw	me	.
在哪里	这	分裂	-	第二	跳	进入	超空间	扔	我	.

那一瞬间跃入超空间把我抛到了哪里。

[let] [mɔːt] [ˈwaɪdmən] [hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [stɑːz] — [ɔː(r)] [ˈeniwʌn] [els] [huː] [kˈeəz] [tuː; tə][traɪ] .

Let	Mort	Weidmann	have	his	farther	stars	—	or	anyone	else	who	cares	to	try	.
让	莫特	魏德曼	有	他的	更远	明星	—	或者	任何人	别的	WHO	关心	到	尝试	.

让莫特·魏德曼去寻找他更远的星星吧——或者让任何其他愿意尝试的人去寻找。

[aɪv] [hæd; həd][ɔːl][aɪ][wɒnt][frɒm; frəm][ðə; ði][njuː] [draɪv] .

I've	had	all	I	want	from	the	new	drive	.
我已经	有	全部	我	想	从	这	新的	驾驶	.

我已经从新硬盘里得到了我想要的一切。

[aɪ] [geɪv] [pæt][ə; eɪ]['fjuːnərəl]['paɪə(r)] .

I	gave	Pat	a	funeral	pyre	.
我	给予	拍	一个	葬礼	火葬堆	.

我为帕特举行了葬礼柴堆仪式。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['æstərɔɪdz] [hæv; həv][ə; eɪ][stɑː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

And	now	the	lonely	Asteroids	have	a	star	of	their	own	.
和	现在	这	孤独	小行星	有	一个	星星	的	他们的	自己的	.

现在，这些孤独的小行星也有了自己的恒星。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神